叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 论小说写作的艺术(on The Art Of Writing Fiction) 000001

2. 论小说写作的艺术(on The Art Of Writing Fiction) 000002

3. 论小说写作的艺术(on The Art Of Writing Fiction) 000003

4. 论小说写作的艺术(on The Art Of Writing Fiction) 000004

5. 论小说写作的艺术(on The Art Of Writing Fiction) 000005

6. 论小说写作的艺术(on The Art Of Writing Fiction) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论小说写作的艺术(On the art of writing fiction)
第1/6页

[ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv]
ON **THE** **ART** **OF**
在 这 艺术 的

论艺术

['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n]
WRITING **FICTION**
写作 小说

小说写作

[ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrt]
ON **THE** **ART**
在 这 艺术

论艺术

[ʌv; əv]
OF
的

的

['raɪtɪŋ]
WRITING
写作

写作

['fɪkʃ(ə)n]
FICTION
小说

小说

[welz] ['gɑːrdnər] ['dɑːrtən] & [ˌsiː 'oʊ]
WELLS **GARDNER** **DARTON** **&** **Co**
水井 加德纳 达顿 & 合作

威尔斯·加德纳·达顿公司

['lʌndən] & WESTMINSTER1894
LONDON **&** **WESTMINSTER1894**
伦敦 & WESTMINSTER1894

伦敦和威斯敏斯特 1894

[[ˌpiː 'dʒiː] [viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['dʌbljuː] . [iː] . ['nɔːrɪs]
I **.** **W** **.** **E** **.** **Norris**
我 . W . E . 诺里斯

IWE Norris

[staɪl] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [peɪdʒ][wʌn]
Style **in** **Fiction** **Page** **1**
风格 在 小说 页 1

小说写作风格 第1页

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['mɪsɪz] . [pɑːr]
Mrs **.** **Parr**
太太 . 帕尔

帕尔夫人

[ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] -
A **Story** **to** **Tell** **16**
一个 故事 到 告诉 -

一个故事要讲 16

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[el] . [biː] . ['wɔlfɝd]
L **.** **B** **.** **Walford**
L . B . 沃尔福德

LB Walford

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] -
The **Novel** **of** **Manners** **22**
这 小说 的 礼仪 -

礼仪小说 22

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[es] . [ber] - ['guːld]
S **.** **Baring** **-** **Gould**
S . 霸凌 - 古尔德

S. 巴林-古尔德

['kʌlər] [ɪn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] -
Colour **in** **Composition** **35**
颜色 在 作品 -

构图35中的颜色

[viː] . ['kæθrɪn] [es] . [məkwɔɪd]
V **.** **Katharine** **S** **.** **Macquoid**
V . 凯瑟琳 S . 麦奎德

V. Katharine S. Macquoid

[ɑːn]['vɪʒ(ə)n][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] -
On **Vision** **in** **Literature** **46**
在 想象 在 文学 -

论文学中的视觉 46

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['mækswel] [greɪ]
Maxwell Gray
麦克斯韦 灰色的

麦克斯韦·格雷

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] -
On the Development of Character in Fiction 60
在 这 发展 的 特点 在 小说 -

论小说中人物的塑造 60

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [mædəmwə'zel] [ˌaɪ'ɛks'iː]
The Author of “ Mademoiselle Ixe
这 作者 的 “ 小姐 ixe

《伊克塞小姐》的作者

” [[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
” [Pg vi]
” [页 六]

“[第 vi 页]

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] -
The Short Story 75
这 短的 故事 -

短篇小说集75

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ]
Mrs . Molesworth
太太 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

[ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] -
On the Art of Writing Fiction for Children 84
在 这 艺术 的 写作 小说 为了 孩子们 -

论儿童小说写作艺术 84

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[prə'fesər] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ]
Professor A . J . Church
教授 一个 . J . 教会

丘奇教授

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] -
The Historical Novel 98
这 历史 小说 -

历史小说98

[eks] . [prə'fesər] ['rɑːbərt] [keɪ] . ['dʌgləs]
X . Professor Robert K . Douglas
X . 教授 罗伯特 K . 道格拉斯

X. 罗伯特·K·道格拉斯教授

[ðə; ði]['eθɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] -
The Ethical Novel 109
这 伦理道德 小说 -

伦理小说 109

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[el] . [tiː] . ['miːd]
L . T . Meade
L . T . 米德

米德中尉

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] ['stændpɔɪnt] -
From the Editor's Standpoint 124
从 这 编辑的 立场 -

编辑的观点 124

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n]
On the Art of Writing Fiction
在 这 艺术 的 写作 小说

论小说写作的艺术

[staɪl] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]
STYLE IN FICTION
风格 在 小说

小说中的风格

['dʌbljuː] . [iː] . ['nɔːrɪs]
W . E . Norris
W . E . 诺里斯

WE Norris

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ]
The main thing
这 主要的 事物

最重要的事

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
THE art of writing fiction has of late years been made the subject of
这 艺术 的 写作 小说 有 的 晚的 年 到过 制成 这 主题 的
[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz][baɪ] ['pɝːsənz] [moʊst] ,
innumerable articles by persons most ,
无数 文章 经过 人 最多 ,

近年来，小说创作艺术已成为众多人士撰写文章的主题。

[ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] , [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ;
if not quite all , of whom are doubtless competent and well - informed ;
如果 不是 相当 全部 , 的 谁 是 毫无疑问 胜任的 和 出色地 - 知情的 ;

即使不是全部，他们无疑也都是能干且见多识广的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	it	seems	to	be	pretty	generally	agreed	upon	between	them	,	as	a
和	它	似乎	到	是	漂亮的	一般来说	同意	之上	之间	他们	,	作为	一个

[naɪs] ,

nice	,
好的	,

而且他们之间似乎普遍认同这一点，认为这是一个不错的选择。

['defɪnət] [sɔːrt][ʌv; əv]['dɔːgmə][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

definite	sort	of	dogma	to	start	with	,
定	种类	的	教条	到	开始	和	,

首先是一种明确的教条，

[ðæt] “ [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

that	“	the	main	thing	is	to	have	a	story	to	tell	.
那	“	这	主要的	事物	是	到	有	一个	故事	到	告诉	.

“最重要的是要有故事可讲。”

” ['pɑːsəbli] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] : ['pɑːsəbli] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

”	Possibly	that	may	be	the	main	thing	:	possibly	also	the	main	thing	—	if	,	indeed	,
”	可能	那	可能	是	这	主要的	事物	:	可能	还	这	主要的	事物	—	如果	,	的确	,

“或许这才是最重要的：或许这也是最重要的——如果，真的，

[ðer; ðər][biː; bi][wʌn] [wer] ['sevrəl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] — [meɪ] [biː; bi] ,

there	be	one	where	several	things	are	indispensable	—	may	be	,
那里	是	一	在哪里	一些	事物	是	必不可少	—	可能	是	,

或许，有一件事是几样东西都不可或缺的——

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,

not	that	the	writer	should	have	a	story	to	tell	,
不是	那	这	作家	应该	有	一个	故事	到	告诉	,

并非说作者就一定要讲故事，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	he	should	be	able	to	tell	it	.
但	那	他	应该	是	有能力的	到	告诉	它	.

但他应该能说出来。

[tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [muːv] ,

To	tell	it	,	that	is	,	after	a	fashion	which	shall	move	,
到	告诉	它	,	那	是	,	后	一个	时尚	哪个	将	移动	,

也就是说，要用一种能够打动人心的方式来讲述它。

['ɪntrəst] [ɔːr] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] , [wɪtʃ] ,

interest	or	amuse	the	great	novel	-	reading	public	,	which	,
兴趣	或者	娱乐	这	伟大的	小说	-	阅读	民众	,	哪个	,

吸引或娱乐广大小说读者，

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['tɑːlərənt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['tɑːlərənt][æz; əz][sʌm; səm]

patient	and	tolerant	though	it	may	be	—	patient	and	tolerant	as	some
病人	和	宽容	尽管	它	可能	是	—	病人	和	宽容	作为	一些

[ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst] [niːdz] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

of	us	must	needs	acknowledge	,
的	我们	必须	需求	承认	,

虽然它可能很有耐心也很宽容——正如我们中的一些人必须承认的那样，它确实很有耐心也很宽容——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv] [kən'traɪt] ['grætɪtuːd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌnevərðə'les] [dɪ'mændz]

with	a	due	sense	of	contrite	gratitude	,	though	it	is	—	nevertheless	demands
和	一个	到期的	感觉	的	懊悔	感激	,	尽管	它	是	—	尽管如此	需求

['sʌmθɪŋ]

something
某物

尽管带着应有的忏悔和感激之情，但这仍然需要一些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɔːld][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪ'vents] .
more than a bald narration of supposed events .
更多的 比 一个 秃 旁白 的 据称 活动 .

不仅仅是对所谓事件的简单叙述。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnər]
The beginner
这 初学者

初学者

[ðə; ði] [bɪ'gɪnər] ,
THE beginner ,
这 初学者 ,

初学者

['ðerfɔːr] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'gɪnərz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['dɔːgməˌtaɪzər][hæz; həz][ðə; ði]
therefore (for it is only to beginners that the present dogmatiser has the
所以 (为了 它 是 仅有的 到 初学者 那 这 展示 教条主义者 有 这
[ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self]) ,
effrontery to address himself) ,
厚颜无耻 到 地址 他自己) ,

因此（因为只有初学者，这位教条主义者才有脸自称是初学者），

[wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
will do well to bear in mind that it is not enough to be equipped with an
将要 做 出色地 到 熊 在 头脑 那 它 是 不是 足够的 到 是 配备 和 一个
['ædmərəb(ə)l][plɑːt] ,
admirable plot ,
令人钦佩的 阴谋 ,

务必记住，仅仅拥有一个精彩的情节是不够的。

[nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['klɪrli] ['riəlaizd][ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði]
nor even to have clearly realised in his or her inner consciousness the
也不 甚至 到 有 清楚地 意识到 在 他的 或者 她 内 意识 这
['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn'vɑːlvd] [ˌðer'ɪn] :
circumstances and personages involved therein :
情况 和 人物 涉及 其中 :

甚至没有在内心深处清楚地认识到其中涉及的情况和人物：

[bəuθ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['riːəl][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ; [bəuθ] , [mɔːr'oʊvər] ,
both have to be made real to the reader ; both , moreover ,
两个都 有 到 是 制成 真实的 到 这 读者 ; 两个都 , 而且 ,

两者都必须让读者感到真实；此外，两者

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['triːtɪd] [ʌv; əv][æz; əz] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
have to be so treated of as , in one way or another ,
有 到 是 所以 治疗 的 作为 , 在 一 方式 或者 其他 ,

必须以某种方式对待他们，

[tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] ['riːdɜ-z] ['ment(ə)l] ['pælət] .
to tickle the reader's mental palate .
到 痒痒 这 读者的 精神的 味蕾 .

激发读者的想象力。

[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

This **is** **much** **the** **same** **as** **saying** **that** **the** **beginner** **,** **in** **order** **to** **be** **a** **successful**

这 是 很多 这 相同的 作为 说 那 这 初学者 , 在 命令 到 是 一个 成功的

[bɪ'gɪnər] ,

beginner **,**

初学者 ,

这基本上就等于说，初学者要想成为一名成功的初学者，

[hæz; həz][tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] [staɪl] .

has **to** **acquire** **a** **style** **.**

有 到 获得 一个 风格 .

必须形成自己的风格。

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [ə; eɪ] [kə'rekt] [staɪl] ; [stɪl] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

Not **necessarily** **,** **it** **must** **be** **owned** **,** **a** **correct** **style** **;** **still** **at** **least** **a**

不是 一定 , 它 必须 是 拥有 , 一个 正确的 风格 ; 仍然 在 至少 一个

[dɪ'stɪŋktɪv] [wʌn] .

distinctive **one** **.**

独特的 一 .

不一定，它必须是自己拥有的，风格要正确；至少也要有特色。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [siː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz]

Otherwise **he** **cannot** **hope** **to** **make** **his** **audience** **see** **people** **and** **things** **as**

否则 他 不能 希望 到 制作 他的 观众 看 人们 和 事物 作为

[hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] .

he **sees** **them** **.**

他 看到 他们 .

否则，他就无法指望让观众像他一样看待人和事。

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] [staɪl]

Acquiring **a** **style**

收购 一个 风格

培养一种风格

[bʌt; bət] [waɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] “ [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ” [ə; eɪ] [staɪl] ?

BUT **why** **talk** **about** **“** **acquiring** **”** **a** **style** **?**

但 为什么 讲话 关于 “ 收购 ” 一个 风格 ?

但为什么要谈论“习得”一种风格呢?

[dʌz] [nɑːt] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [pə'zes] [ə; eɪ] [staɪl] ? — ['dɔːrmənt] , [noʊ] [daʊt] ,

Does **not** **every** **human** **being** **already** **possess** **a** **style** **?** **—** **dormant** **,** **no** **doubt** **,**

做 不是 每一个 人类 存在 已经 具有 一个 风格 ? — 休眠 , 不 怀疑 ,

难道每个人不都天生具有某种风格吗？——毫无疑问，这种风格可能处于休眠状态。

[jet] ['pleɪnli] [pər'septəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [tɜːrnz][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv]

yet **plainly** **perceptible** **in** **his** **accustomed** **turns** **of** **speech** **and** **methods** **of**

然而 显然 可感知的 在 他的 习惯 转弯 的 演讲 和 方法 的

[ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] .

expressing **himself** **.**

表达 他自己 .

然而，从他惯常的说话方式和表达方式中，却可以明显地察觉到这一点。

[ænd; ənd][kæn; kən][hiː; hi][duː] ['betər] [ðæn; ðən]['juːtəlaɪz] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][sɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ][pen]

And **can** **he** **do** **better** **than** **utilise** **this** **when** **he** **sits** **down** **with** **pen**

和 能 他 做 更好的 比 利用 这 什么时候 他 坐着 向下 和 笔

[ænd; ənd]['peɪpər][tuː; tə]

and **paper** **to**

和 纸 到

当他坐下来拿起笔和纸时，难道他不能做得更好吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[raɪt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ?
write his story ?
写 他的 故事 ?

写写他的故事?

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [duː]['ræðər] ['betər] ;
Perhaps he might do rather better ;
也许 他 可能 做 相当 更好的 ;

或许他能做得更好;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]
but there is no need to raise the point at the outset , because the
但 那里 是 不 需要 到 增加 这 观点 在 这 开端 , 因为 这
[bɪ'gɪnər] [huː] ['eseɪz] ,
beginner who essays ,
初学者 WHO 散文 ,

但没有必要一开始就提出这一点，因为对于初学者来说，

[wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'prentɪʃɪp] ,
without preparation or apprenticeship ,
没有 准备 或者 学徒制 ,

没有准备或学徒经历，

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [wɪl] ['veri] [suːn] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt]
to tell his story in his own way will very soon discover that that is precisely what
到 告诉 他的 故事 在 他的 自己的 方式 将要 非常 很快 发现 那 那 是 恰恰 什么
[hiː; hi]['kænɑːt][duː] .
he cannot do .
他 不能 做 .

他想用自己的方式讲述自己的故事，但他很快就会发现，这恰恰是他做不到的。

[ðə; ði][wɜːrdz] , ['sʌmhaʊ] , [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] ,
The words , somehow , will not come ; or , if they do ,
这 字 , 不知何故 , 将要 不是 来 ; 或者 , 如果 他们 做 ,

不知为何，那些话语始终说不出来；或者，即使说出来了，

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['pælpəbli] [ænd; ənd] [groʊ'teskli] [ɪn'ædɪkwət] ; [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər]
they come in a manner palpably and grotesquely inadequate ; the sentences are
他们 来 在 一个 方式 明显地 和 怪诞地 不足 ; 这 句子 是
['klʌmzi] , [ˌtɔːtə'lɑːdʒɪkl] ,
clumsy , tautological ,
笨拙 , 同义反复 ,

它们以一种明显且怪诞的方式呈现；句子笨拙、赘述，

['bædli] ['raʊndɪd] [ænd; ənd][dʒɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] ;
badly rounded and jar upon the ear ;
糟糕 圆润 和 罐 之上 这 耳朵 ;

形状不规则，耳朵上像被震了一下；

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .
the effect produced is very far from being the effect contemplated .
这 影响 生产 是 非常 远的 从 存在 这 影响 思考 .

实际产生的效果与预期效果相差甚远。

[ðə; ði]['taɪroʊ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
The tyro , in short ,
这 初学者 , 在 短的 ,

简而言之，这位新手

[faindz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['tɔːkɪŋ]

finds	**out**	**to**	**his**	**sorrow**	**that**	**writing**	**is**	**not**	**in**	**the**	**least**	**the**	**same**	**thing**	**as**	**talking**
发现	出去	到	他的	悲哀	那	写作	是	不是	在	这	至少	这	相同的	事物	作为	说

,

,

,

他悲哀地发现，写作和说话根本不是一回事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [soʊ] ['mɑːdɪst] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ɪz]

and	**that**	**even**	**so**	**modest**	**an**	**achievement**	**as**	**the**	**production**	**of**	**a**	**novel**	**is**
和	那	甚至	所以	谦虚的	一个	成就	作为	这	生产	的	一个	小说	是

, ['æftər] [ɔːl] ,

,	**after**	**all**	**,**
,	后	全部	,

而即便创作一部小说这样看似微不足道的成就，归根结底也是一项了不起的成就。

[æn; ən] [ɑːrt] , [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [duː] [nɑːt] ['greɪtli] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

an	**art**	**,**	**the**	**inexorable**	**requirements**	**of**	**which**	**do**	**not**	**greatly**	**differ**	**from**	**those**
一个	艺术	,	这	无情的	要求	的	哪个	做	不是	非常	不同	从	那些

[kleɪmd] [baɪ] ['ʌðər] [aːts] .

claimed	**by**	**other**	**arts**	**.**
声称	经过	其他	艺术	.

这门艺术，其不可抗拒的要求与其他艺术所要求的要求并没有太大区别。

['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɜːrnt]

Writing	**an**	**Art**	**to**	**be**	**learnt**
写作	一个	艺术	到	是	学会了

写作是一门需要学习的艺术。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

AND	**,**	**indeed**	**,**	**why**	**should**	**they**	**?**
和	,	的确	,	为什么	应该	他们	?

而且，他们为什么要这样做呢?

['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [driːm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ɑːrt] [hæz; həz]

Nobody	**would**	**ever**	**dream**	**that**	**they**	**did**	**,**	**were**	**it**	**not**	**that**	**the**	**literary**	**art**	**has**
无人	会	曾经	梦	那	他们	做过	,	是	它	不是	那	这	文学	艺术	有

[noʊ] [skuːlz] ,

no	**schools**	**,**
不	学校	,

如果不是因为文学艺术没有流派，谁也不会想到他们会这样做。

['kɑːlɪdʒɪz] , [peɪd] [prə'fesəz] , [noʊ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['sæljəteri] [tʃeks] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

colleges	**,**	**paid**	**professors**	**,**	**no**	**system**	**of**	**salutary**	**checks**	**to**	**intervene**	**between**	**the**
大学	,	有薪酬的	教授们	,	不	系统	的	有益的	检查	到	干预	之间	这

['stuːd(ə)nt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] .

student	**and**	**his**	**public**	**.**
学生	和	他的	民众	.

大学、有薪教授，没有有效的制衡机制来阻止学生与公众之间的冲突。

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd]

To	**one**	**who**	**is**	**conscious**	**of**	**ability**	**it**	**seems**	**so**	**simple**	**to**	**seize**	**a**	**pen**	**and**
到	一	WHO	是	有意识的	的	能力	它	似乎	所以	简单的	到	抢占	一个	笔	和

[goʊ] [ə'hed] !

go	**ahead**	**!**
去	前方	!

对于一个有自知之明的人来说，拿起笔开始写作似乎是一件非常简单的事情!

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

In	**a**	**certain**
在	一个	肯定

在某种情况下

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kʌntri] - [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [kʊk] [huːz] [skɔnz] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [preɪz] .
country - house there was a Scotch cook whose scones were beyond all praise .
国家 - 房子 那里 曾是 一个 苏格兰威士忌 厨师 谁 司康饼 是 超过 全部 称赞 .

乡间别墅里有一位苏格兰厨师，他做的烤饼美味无比，令人赞叹。

[ɪm'plɔːd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['leɪdi][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [sək'ses] ,
Implored by a Southern lady to reveal the secret of her unvarying success ,
恳求 经过 一个 南方 女士 到 揭示 这 秘密 的 她 不变的 成功 ,
[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
she replied ,
她 回复 ,

一位南方女士恳求她透露自己屡战屡胜的秘诀，她回答说：

['æftər] [lɔːŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , " [ə'wiːl] , [mem] , [jiː; ji][dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər]['gɜːrdl] , [jiː; ji] [siː] , [ænd; ənd] —
after long consideration , " Aweel , mem , ye just take your girdle , ye see , and —
后 长的 考虑 , " 敬畏 , 内存 , 是的 只是 拿 你的 腰带 , 是的 看 , 和 —
[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][skɑːn; skoʊn] .
and make a scone .
和 制作 一个 司康饼 .

经过长时间的思考，"好吧，女士，你只要拿起你的腰带，你看，然后——做个烤饼。

" [kwaɪt] [soʊ] : [juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [pen][ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
" Quite so : you just take pen and paper and — and write a novel .
" 相当 所以 : 你 只是 拿 笔 和 纸 和 — 和 写 一个 小说 .

"正是如此：你只需拿起笔和纸，然后——写一部小说。"

[noʊ][də'rekʃ(ə)nz][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] [sək'sɪŋkt] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
No directions could be more beautifully succinct ; but , unfortunately ,
不 方向 可以 是 更多的 非常漂亮 简洁 ; 但 , 很遗憾 ,

没有比这更简洁优美的指示了；但是，不幸的是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [hæz; həz] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
it is almost as difficult for a writer who has reached a point of
它 是 几乎 作为 难的 为了 一个 作家 WHO 有 达到 一个 观点 的
['mɑːdərət] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
moderate proficiency in his calling to say how this is to be done as it
缓和 熟练程度 在 他的 呼叫 到 说 如何 这 是 到 是 完毕 作为 它
[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kʊk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [skɔnz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
was for the cook to explain how scones ought to be made .
曾是 为了 这 厨师 到 解释 如何 司康饼 应该 到 是 制成 .

对于一位在其领域达到中等熟练程度的作家来说，要说明如何做到这一点几乎和厨师要解释如何制作烤饼一样困难。

[hiː; hi] [meɪ] , [haʊ'evər] ,
He may , however ,
他 可能 , 然而 ,

然而，他或许

[biː; bi][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɔːf] - [hænd] — [ðæt] [ðə; ðɪ]
be bold enough to affirm that the thing cannot be done off - hand — that the
是 大胆的 足够的 到 确认 那 这 事物 不能 是 完毕 离开 - 手 — 那 这
[næk] [ʌv; əv][[mə'nipjuleitɪŋ]] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['mæstərd] ,
knack of manipulating language has to be mastered ,
诀窍 的 操纵 语言 有 到 是 精通 ,

要有足够的勇气去断言，这件事不能轻而易举地完成——驾驭语言的技巧必须掌握。

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] , ['raɪdɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]

just	as	that	of	swimming	,	riding	,	shooting	and	playing	cricket	has	to	be
只是	作为	那	的	游泳	,	骑术	,	射击	和	玩耍	蟋蟀	有	到	是

['mæstərd] ,

mastered	,
精通	,

就像游泳、骑马、射击和打板球这些运动都需要熟练掌握一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [prɪ'lɪmɪneri] ['feɪljəz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	that	preliminary	failures	are	more	or	less	a	matter	of	course	.
和	那	初步的	失败	是	更多的	或者	较少的	一个	事情	的	课程	.

初步失败几乎是意料之中的事。

['swɪmɪŋ] [ɪz] ['veri] ['iːzi] ;

Swimming	is	very	easy	;
游泳	是	非常	简单的	;

游泳很容易；

[jet] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [diːp]

yet	if	you	take	a	boy	by	the	scruff	of	his	neck	and	fling	him	into	deep
然而	如果	你	拿	一个	男生	经过	这	颈背	的	他的	脖子	和	一扔	他	进入	深的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

但是，如果你揪住一个男孩的衣领，把他扔进深水里，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['flaʊndər] ,

nothing	can	be	more	certain	than	that	he	will	flounder	,
没有什么	能	是	更多的	肯定	比	那	他	将要	比目鱼	,

毫无疑问，他一定会失败。

['strʌg(ə)l] ['despərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

struggle	desperately	for	a	few	seconds	and	then	sink	like	a	stone	.
斗争	绝望地	为了	一个	很少	秒	和	然后	下沉	喜欢	一个	石头	.

拼命挣扎几秒钟，然后像石头一样沉入水底。

['prɑːbəbli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [swɪm] ;

Probably	there	are	but	a	very	few	people	who	cannot	learn	to	swim	;
大概	那里	是	但	一个	非常	很少	人们	WHO	不能	学习	到	游泳	;

可能只有极少数人学不会游泳；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] ['kænɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɔːr][raɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

there	are	many	who	cannot	learn	to	shoot	or	ride	;	it	seems
那里	是	许多	WHO	不能	学习	到	射击	或者	骑	;	它	似乎

很多人学不会射击或骑马；这似乎

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['daʊtf(ə)l] ['weðər] [æn; ən]['iːkwəl] ['nʌmbər] ['kænɑːt] — [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [teɪk]

doubtful	whether	an	equal	number	cannot	—	if	only	they	will	condescend	to	take
疑	无论	一个	平等的	数字	不能	—	如果	仅有的	他们	将要	屈尊	到	拿

[ðə; ði] ['nesəseri] [peɪnz] — [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] .

the	necessary	pains	—	learn	how	to	write	.
这	必要的	疼痛	—	学习	如何	到	写	.

怀疑同样数量的人——只要他们肯屈尊付出必要的努力——是否就能学会写作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] ['plenti] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['kænɑːt] ['riːəli] [duː] [ðiːz]

But	the	trouble	is	that	plenty	of	men	and	women	who	cannot	really	do	these
但	这	麻烦	是	那	很多	的	男人	和	女性	WHO	不能	真的	做	这些

[θɪŋz] [ˌnevərðə'les] [duː][ðem; ðəm]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

things	nevertheless	do	them	after	a	fashion	.
事物	尽管如此	做	他们	后	一个	时尚	.

但问题是，很多实际上做不到这些事情的人，却以某种方式去做了这些事情。

[hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] ['dʒepərdi] [θruː] [ðə; ði]

Have	not	the	lives	of	most	of	us	been	placed	in	jeopardy	through	the
有	不是	这	生活	的	最多	的	我们	到过	放置	在	危险边缘	通过	这

[ɪ'rætɪk] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ,

erratic	performances	of	some	worthy	gentleman	who	is	fond	of	shooting	,
不稳定的	表演	的	一些	值得	绅士	WHO	是	喜爱	的	射击	,

难道我们大多数人的生命没有因为某些喜爱射击的绅士反复无常的行为而受到威胁吗?

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ?

but	who	is	obviously	unfit	to	be	trusted	with	a	gun	?
但	WHO	是	明显地	不合格	到	是	可信	和	一个	枪	?

但谁显然不适合持有枪支呢?

[ɪz][ðer; ðər][æn; ən][em] . [ef] . [eɪtʃ] . [ɪn] ['ɪŋgləmd] [huːz] [soʊl][ɪz][nɑːt] [vekst] ['evri] [jɪr] [baɪ][ðə; ði]

Is	there	an	M	.	F	.	H	.	in	England	whose	soul	is	not	vexed	every	year	by	the
是	那里	一个	M	.	F	.	H	.	在	英格兰	谁	灵魂	是	不是	烦恼	每一个	年	经过	这

['hoʊpləs] ,

hopeless	,
绝望	,

在英国，难道还有哪个丧偶之人每年不为那些绝望之人而感到痛苦吗?

[gʊd] - ['hjuːmər] , ['deɪndʒərəs] [ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ?

good	-	humoured	,	dangerous	incapacity	of	certain	members	of	the	hunt	?
好的	-	幽默	,	危险的	无能力	的	肯定	成员	的	这	打猎	?

某些狩猎队员性格开朗，但却危险地丧失了能力?

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [huː] [hæz; həz] ['kærid]

Every	now	and	again	one	sees	a	steeplechase	won	by	a	horse	who	has	carried
每一个	现在	和	再次	一	看到	一个	障碍赛	韩元	经过	一个	马	WHO	有	携带

[ɔːf][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['miːnɪŋ] ['raɪdər] ;

off	the	victory	in	spite	of	his	well	-	meaning	rider	;
离开	这	胜利	在	尽管如此	的	他的	出色地	-	意义	骑士	;

偶尔会看到这样的情况：一匹马赢得了障碍赛冠军，尽管它的骑手是出于好意，但它最终还是赢得了比赛；

[ænd; ənd][ɪn] [laɪk] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] , [ðoʊ] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] ,

and	in	like	manner	it	would	be	an	easy	,	though	an	ungracious	,
和	在	喜欢	方式	它	会	是	一个	简单的	,	尽管	一个	不友善的	,

同样地，这虽然不体面，但却很容易做到。

[tæsk][tuː; tə] [neɪm] ['ɔːθəz] [huːz] [bʊks] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [seɪl] [wɪ'ðaʊt]

task	to	name	authors	whose	books	have	commanded	a	prodigious	sale	without
任务	到	姓名	作者	谁	图书	有	命令	一个	惊人	销售	没有

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

任务是列举那些书籍销量惊人但并非畅销书作家的作者。

[ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [bʊks] [æt; ət][ɔːl] .

in	the	true	sense	of	the	word	,	books	at	all	.
在	这	真的	感觉	的	这	单词	,	图书	在	全部	.

从真正意义上讲，就是书籍本身。

['pliːzɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
Pleasing the public
令人愉悦 这 民众

取悦公众

[wel] , [ðə; ði] ['niːəfaɪt] [meɪ] [seɪ] ,
WELL , the neophyte may say ,
出色地 , 这 新手 可能 说 ,

新手可能会说：

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [bʊk]
it does not particularly matter to me whether you are pleased to call my book
它 做 不是 特别 事情 到 我 无论 你 是 高兴 到 称呼 我的 书
[ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][nɑːt] ;
a book or not ;
一个 书 或者 不是 ;

你是否乐意称我的书为书，对我来说并不特别重要；

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [pliːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]
so long as I can please the public , and thereby make sure of receiving a
所以 长的 作为 我 能 请 这 民众 , 和 从而 制作 当然 的 接收 一个
['hænsəm]
handsome
英俊的

只要我能取悦公众，从而确保获得丰厚的报酬，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[tʃek] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
cheque from the publishers , I shall be satisfied .
查看 从 这 出版商 , 我 将 是 使满意 .

如果收到出版社的支票，我就心满意足了。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][noʊ][rɪ'dʒɔɪndər][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ,
To such a reply no rejoinder can be made ,
到 这样的 一个 回复 不 回复 能 是 制成 ,

对于这样的答复，无法反驳。

[seɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'tʃiːvd] ['ʌndər]
save a warning that successes of the kind alluded to have been achieved under
节省 一个 警告 那 成功 的 这 种类 暗示 到 有 到过 已达成 在下面
['hevi] ['hændikæp] ['penəltiz] .
heavy handicap penalties .
重的 让分 处罚 .

但需要提醒的是，文中提到的这类成功都是在受到严重限制的情况下取得的。

[ðeɪ] [pruːv] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪn] [ə; eɪ] [reɪs] ,
They prove no more than that , as a good horse will occasionally win a race ,
他们 证明 不 更多的 比 那 , 作为 一个 好的 马 将要 偶尔 赢 一个 种族 ,

它们只能证明这一点，就像一匹好马偶尔会赢得比赛一样。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi]['bædli] ['rɪdn] ,
although he be badly ridden ,
虽然 他 是 糟糕 骑 ,

虽然他骑术拙劣，

[soʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [wɪl] ['tɑːləreɪt] [ˌinɑː'tistik,-kəl][wɜːrk]

so	a	large	section	of	the	novel	-	reading	public	will	tolerate	inartistic	work
所以	一个	大的	部分	的	这	小说	-	阅读	民众	将要	容忍	不艺术的	工作

[ænd; ənd] ['slɪpʃɑːd] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] .

and	slipshod	English	for	the	sake	of	a	good	story	.
和	草率	英语	为了	这	清酒	的	一个	好的	故事	.

因此，很大一部分小说读者会为了好故事而容忍缺乏艺术性的作品和粗糙的英语。

[ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ]

And	,	since	you	are	supposed	to	be	beginning	,	why	should	you	wish
和	,	自从	你	是	据称	到	是	开始	,	为什么	应该	你	希望

[tuː; tə] ['kæri] ['ekstrə] [weɪt] ,

to	carry	extra	weight	,
到	携带	额外的	重量	,

既然你是新手，为什么要背负额外的重量呢?

[ɔːr][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ?

or	imagine	that	you	are	able	to	do	so	?
或者	想象	那	你	是	有能力的	到	做	所以	?

或者想象自己能够做到这一点?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ə'læs] !

It	is	not	given	to	everybody	—	alas	!
它	是	不是	给定	到	大家	—	唉	!

可惜，它并非人人都能获得!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [ænd; ənd]

it	is	by	no	means	given	to	everybody	—	to	conceive	a	really	good	and
它	是	经过	不	方法	给定	到	大家	—	到	构想	一个	真的	好的	和

[ə'rɪdʒən(ə)l][plɑːt] ;

original	plot	;
原来的	阴谋	;

构思出一个真正优秀且原创的故事情节，绝非人人都能做到;

[jet] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [huːz] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑːr; ər][æz; əz]

yet	some	among	us	,	whose	pretensions	to	excel	in	that	direction	are	as
然而	一些	之中	我们	,	谁	虚荣心	到	Excel	在	那	方向	是	作为

['skænti] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] ,

scanty	as	need	be	,
稀少	作为	需要	是	,

然而，我们当中有些人，他们在这方面有所建树的野心却微乎其微，

[meɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] ,

may	contrive	to	give	pleasure	,
可能	精心策划	到	给	乐趣	,

可能想方设法取悦他人，

[meɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [pliːz] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n]

may	to	a	certain	extent	please	ourselves	with	our	handling	of	the	vocation
可能	到	一个	肯定	程度	请	我们自己	和	我们的	处理	的	这	职业

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [best] ['fɪtɪd] ,

for	which	we	believe	that	we	are	best	fitted	,
为了	哪个	我们	相信	那	我们	是	最好的	适配	,

在某种程度上，我们可能会对自己在自己认为最适合的职业上的出色表现感到满意。

[meɪ] ['iːv(ə)n] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [tʃeks] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

may	even	pocket	the	cheques	which	we	have	earned	without	feeling	that	we
可能	甚至	口袋	这	支票	哪个	我们	有	获得	没有	感觉	那	我们

[hæv; həv] [rɔbd] ['enibɑːdi] .

have	robbed	anybody	.
有	被抢劫	任何人	.

甚至可能把我们辛辛苦苦挣来的工资揣进自己腰包，而不会觉得自己抢劫了任何人。

['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l]

Infinite	variety	of	the	Novel
无限	种类	的	这	小说

小说的无限多样性

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

['nɑːvəlz] [duː] [nɑːt] [gɪv] ['pleʒər] [ɔːr] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ək'septəns] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [baɪ] ['vɜːrtʃuː]

novels	do	not	give	pleasure	or	meet	with	acceptance	simply	and	solely	by	virtue
小说	做	不是	给	乐趣	或者	见面	和	验收	简单地	和	仅	经过	美德

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekt] - ['mætər] .

of	their	subject	-	matter	.
的	他们的	主题	-	事情	.

小说并不会仅仅因为其题材而带给读者愉悦或获得认可。

[ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] - [prə'djʊsɪŋ]

The	novel	,	at	least	so	far	as	England	,	which	is	the	great	novel	-	producing
这	小说	,	在	至少	所以	远的	作为	英格兰	,	哪个	是	这	伟大的	小说	-	生产

['kʌntri] , [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

country	,	is	concerned	,
国家	,	是	担心的	,

至少就小说生产大国英国而言，小说……

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['ɑːmnɪbəs] — [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər]

may	be	regarded	as	a	sort	of	literary	omnibus	—	a	vehicle	adapted	for
可能	是	认为	作为	一个	种类	的	文学	综合	—	一个	车辆	改编	为了

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːŋgruəs] [freɪts] ,

the	carrying	of	all	manner	of	incongruous	freights	,
这	携带	的	全部	方式	的	不协调	货运	,

可以将其视为一种文学大杂烩——一种适于承载各种不相干货物的交通工具。

['hevi] [ænd; ənd] [laɪt] .

heavy	and	light	.
重的	和	光	.

重的和轻的。

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['evri] [greɪd] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [sə'saɪəti] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

Descriptions	of	every	grade	of	contemporary	society	have	their	places	in	it	;
描述	的	每一个	年级	的	当代的	社会	有	他们的	地方	在	它	;

本书对当代社会各个阶层的描述都有其存在的意义；

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['entri] ; ['hɪstri; 'hɪstəri]

descriptions	of	scenery	and	very	little	else	have	a	right	of	entry	;	history
描述	的	风景	和	非常	小的	别的	有	一个	正确的	的	入口	;	历史

[ɪz] [nɑːt] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] :

is	not	excluded	:
是	不是	排除	:

风景描写（除此之外几乎没有其他内容）才有资格入选；历史内容并不排除在外：

[ɪts] [sprɪŋz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['æmətər] [θi'ɑːlədʒi]

its	springs	are	even	strong	enough	to	bear	the	weight	of	amateur	theology
它是	弹簧	是	甚至	强的	足够的	到	熊	这	重量	的	业余	神学

[ænd; ənd] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ] .

and	psychical	research	.
和	心理	研究	.

它的弹簧甚至足够坚固，可以承受业余神学和超心理学研究的重量。

[pər'hæps] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðɪs] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ,

Perhaps	,	strictly	speaking	,	this	ought	not	to	be	so	;	but	it	is	so	,	and	if	,
也许	,	严格	请讲	,	这	应该	不是	到	是	所以	;	但	它	是	所以	,	和	如果	,

或许严格来说，这不应该如此；但事实就是如此，而且如果，

['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['læksəti] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [strɪkt] [ruːlz] [ænd; ənd]

after	so	many	years	of	laxity	,	we	were	to	go	in	for	strict	rules	and
后	所以	许多	年	的	松弛	,	我们	是	到	去	在	为了	严格的	规则	和

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

经过多年的松懈，我们要开始实行严格的规章制度和原则了。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['puːrɝ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pɪ'dæntɪk] [ɪg'zæktɪtuːd] .

we	should	be	all	the	poorer	for	our	pedantic	exactitude	.
我们	应该	是	全部	这	贫穷	为了	我们的	迂腐的	精确度	.

我们这种迂腐的精确性最终只会让我们更加贫穷。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['tenisn] , ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

According	to	Tennyson	,	England	is	a	desirable	land	in	which	to	reside	,	because
根据	到	丁尼生	,	英格兰	是	一个	理想	土地	在	哪个	到	居住	,	因为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

it	is
它	是

根据丁尼生的说法，英格兰是一个宜居之地，因为它.....

“ [ðə; ði][lænd] [wer] , [gɜːrt][baɪ] [frendz] [ɔːr][foʊz] ,

“	The	land	where	,	girt	by	friends	or	foes	,
“	这	土地	在哪里	,	束	经过	朋友们	或者	敌人	,

“这片土地，无论被朋友还是敌人环绕，

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [spiːk] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] ;

A	man	may	speak	the	thing	he	will	;
一个	男人	可能	说话	这	事物	他	将要	;

一个人可以随心所欲地说话；

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːv(ə)l] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [faɪn] ,

”	and	so	the	English	novel	affords	a	fine	,
”	和	所以	这	英语	小说	提供	一个	美好的	,

因此，英国小说提供了一种很好的.....

[brɔːd] [fiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn] ,

broad	field	for	a	man	to	stretch	his	limbs	in	,
广阔	场地	为了	一个	男人	到	拉紧	他的	四肢	在	,

宽阔的田野供人伸展四肢，

[ðə; ði] [soʊl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ]

the	sole	condition	of	admittance	into	it	being	that	he	should	do	so	with
这	唯一	状况	的	准入	进入	它	存在	那	他	应该	做	所以	和

[sʌm; səm] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [greɪs] [ænd; ənd] ['sɪmətri] .

some	approach	to	grace	and	symmetry	.
一些	方法	到	优雅	和	对称	.

唯一允许他加入的条件是，他必须以某种优雅和对称的方式去做。

[ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['riːdər]
The **average** **Reader**
这 平均的 读者

普通读者

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['riːdər] ['kɑːnʃəsli] [ɪg'zækts]
IT **shall** **not** **be** **asserted** **or** **pretended** **that** **the** **average** **reader** **consciously** **exacts**
它 将 不是 是 断言 或者 假装 那 这 平均的 读者 有意识地 精确
[ðiːz] [θɪŋz] ,
these **things** **,**
这些 事物 ,

不应断言或假装普通读者会自觉地要求这些内容。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm] , [ɔːr][ʌv; əv]
that **he** **is** **conscious** **of** **having** **them** **when** **he** **has** **secured** **them** **,** **or** **of**
那 他 是 有意识的 的 拥有 他们 什么时候 他 有 安全 他们 , 或者 的

他意识到自己拥有它们，或者意识到自己已经获得了它们。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[riˈzentɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
resenting **their** **absence** **when** **he** **has** **been** **defrauded** **of** **them** **.**
怨恨 他们的 缺席 什么时候 他 有 到过 受骗 的 他们 .

当他被骗走他们的钱财时，他会对他们的缺席感到愤恨。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɔsiz] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
But **when** **he** **tosses** **a** **book** **across** **the** **room** **,**
但 什么时候 他 抛掷 一个 书 穿过 这 房间 ,

但当他把一本书扔过房间时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['kruːəli] [kən'saɪs] ['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [bɑːʃ] ” [ɔːr] “ [rɑːt] ,
with **his** **accustomed** **cruelly** **concise** **criticism** **that** **it** **is** **“** **bosh** **”** **or** **“** **rot** **,**
和 他的 习惯 残酷地 简洁的 批评 那 它 是 “ 博什 ” 或者 “ 腐烂 ,

他用惯常的残酷而简洁的批评，称其为“胡说八道”或“垃圾”，

” [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪz] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [wʌt] [hiː; hi]
” **the** **above** **-** **mentioned** **species** **of** **resentment** **is** **,** **in** **most** **cases** **,** **what** **he**
” 这 多于 - 提及 物种 的 怨恨 是 , 在 最多 案例 , 什么 他
[ʌn'kɑːnʃəsli] [fiːlz] .
unconsciously **feels** **.**
不知不觉 感觉 .

“上述这种怨恨，在大多数情况下，是他无意识中感受到的。”

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['ævərɪdʒ] ['raɪtɚz] ,
We **ourselves** **,** **from** **the** **moment** **that** **we** **cease** **to** **be** **average** **writers** **,**
我们 我们自己 , 从 这 片刻 那 我们 停止 到 是 平均的 作家 ,
[bɪ'kʌm] ['ævərɪdʒ] ['riːdɚz] ,
become **average** **readers** **,**
变得 平均的 读者 ,

我们自己，从不再是平庸的写作者那一刻起，也就变成了平庸的读者。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][noʊ] [wɪt] [les] [ˌʌn'məːsiful] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] .
and **are** **no** **whit** **less** **unmerciful** **than** **the** **rest** **of** **the** **would** **.**
和 是 不 白色 较少的 无情 比 这 休息 的 这 会 .

他们和其他凡人一样冷酷无情。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] [baɪ] ['enibɑːdi] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
We **are** **not** **going** **to** **be** **bored** **by** **anybody** **,** **if** **we** **can** **help** **it** **.**
我们 是 不是 去 到 是 无聊的 经过 任何人 , 如果 我们 能 帮助 它 .

只要能避免，我们绝不会感到无聊。

['pɑːsəbli] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] ,

Possibly	**,**	**from**	**being**	**in**	**the**	**trade**	**,**
可能	,	从	存在	在	这	贸易	,

或许是因为从事这个行业，

[wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [treɪd] [waɪ] [wiː; wi]

we	**may**	**know**	**a**	**little**	**better**	**than**	**those**	**who**	**are**	**not**	**in**	**the**	**trade**	**why**	**we**
我们	可能	知道	一个	小的	更好的	比	那些	WHO	是	不是	在	这	贸易	为什么	我们

[ɑːr; ər] [bɔːrd] ;

are	**bored**	**;**
是	无聊的	;

我们或许比那些非业内人士更清楚我们为什么会感到无聊；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['sɔːfn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

but	**that**	**does**	**not**	**soften**	**our**	**hearts**	**,**
但	那	做	不是	软化	我们的	心	,

但这并不能软化我们的心。

[nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɜːrk] [baɪ][æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz] [bɔːrd]

nor	**are**	**we**	**likely**	**to**	**purchase**	**a**	**second**	**work**	**by**	**an**	**author**	**who**	**has**	**bored**
也不	是	我们	可能	到	购买	一个	第二	工作	经过	一个	作者	WHO	有	无聊的

[ˌjuː 'es] [wʌns] .

us	**once**	**.**
我们	一次	.

我们不太可能购买一位已经让我们感到厌烦的作者的第二部作品。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [ðɪs] [meɪ]

Therefore	**it**	**is**	**worth**	**while**	**to**	**conciliate**	**us**	**,**	**and**	**to**	**consider**	**how**	**this**	**may**
所以	它	是	值得	尽管	到	和解	我们	,	和	到	考虑	如何	这	可能

[best] [biː; bi] [dʌn] .

best	**be**	**done**	**.**
最好的	是	完毕	.

因此，值得尝试安抚我们，并考虑如何才能最好地做到这一点。

[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [staɪl]

The	**value**	**of**	**Style**
这	价值	的	风格

风格的价值

['daʊtləs] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

DOUBTLESS	**,**	**as**	**has**	**been**	**admitted**	**all**	**along**	**,**
毫无疑问	,	作为	有	到过	承认	全部	沿着	,

毫无疑问，这一点一直以来都已得到承认。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['meθədz] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪr] ;

there	**are**	**more**	**methods**	**than**	**one**	**of**	**capturing**	**and**	**retaining**	**the**	**public**	**ear**	**;**
那里	是	更多的	方法	比	一	的	捕捉	和	保留	这	民众	耳朵	;

吸引和留住公众注意力的方法不止一种；

[bʌt; bət] [ðɪs] [briːf] ['peɪpər] [prə'fesiz] [tuː; tə] [diːl] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][wʌn] — [ðæt] [ʌv; əv] [staɪl] .

but	**this**	**brief**	**paper**	**professes**	**to**	**deal**	**only**	**with**	**one**	**—**	**that**	**of**	**style**	**.**
但	这	简短的	纸	声称	到	交易	仅有的	和	一	—	那	的	风格	.

但这篇短文声称只讨论其中一个问题——风格。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnər] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] , ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv]

The	**beginner**	**,**	**we**	**will**	**take**	**it**	**for**	**granted**	**,**	**wants**	**to**	**have**	**a**	**style**	**of**
这	初学者	,	我们	将要	拿	它	为了	的确	,	想要	到	有	一个	风格	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	**own**	**,**
他的	自己的	,

我们姑且认为，初学者都希望拥有自己的风格。

['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [tʌŋ] ,

wants	to	make	the	most	that	he	can	of	his	mother	-	tongue	,
想要	到	制作	这	最多	那	他	能	的	他的	母亲	-	舌头	,

他想最大限度地发挥母语的优势。

['wɒnts] [tuː; tə] [kloʊð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] ['riːdəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

wants	to	clothe	his	thoughts	in	readable	language	,
想要	到	衣服	他的	想法	在	可读	语言	,

他想用通俗易懂的语言表达自己的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['wɒnts] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə][send][ðem; ðəm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ə'pɑːn]

wants	above	all	to	send	them	forth	with	the	stamp	of	his	individuality	upon
想要	多于	全部	到	发送	他们	前进	和	这	邮票	的	他的	个性	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他最希望的是让这些作品带有他个人的印记。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kən'frʌntɪd] [æt; ət] ['staːtiŋ] [baɪ][ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l]

And	he	is	confronted	at	starting	by	the	annoying	discovery	that	he	is	unable
和	他	是	面对	在	开始	经过	这	恼人的	发现	那	他	是	无法

[tuː; tə][duː] [ðɪs] .

to	do	this	.
到	做	这	.

一开始，他就面临着一个令人恼火的发现：他做不到这一点。

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	is	he	to	do	it	?
如何	是	他	到	做	它	?

他该如何做到?

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['ʃæpərɔn] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] , “ ['stʌdi] [tuː; tə]

“	My	dear	,	”	said	an	experienced	chaperon	to	a	young	débutante	,	“	study	to
“	我的	亲爱的	,	”	说	一个	经验丰富的	监护人	到	一个	年轻的	初次登台	,	“	学习	到

[biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] .

be	natural	.
是	自然的	.

“亲爱的，”一位经验丰富的监护人对一位初次登台的年轻女士说，“要学会自然。”

” [ˌwerə'pɑːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læft] .

”	Whereupon	everybody	who	heard	her	laughed	.
”	于是	大家	WHO	听到	她	笑了	.

于是，所有听到她说话的人都笑了。

[jet] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [bɪn]

Yet	the	old	lady	knew	what	she	was	talking	about	and	had	not	really	been
然而	这	老的	女士	知道	什么	她	曾是	说	关于	和	有	不是	真的	到过

['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][tɜːrmz] .

guilty	of	a	contradiction	in	terms	.
有罪的	的	一个	矛盾	在	条款	.

然而，这位老太太知道自己在说什么，她的话并没有自相矛盾。

['ʌndər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['næʧ(ə)rəl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ruːlz]

Under	artificial	social	conditions	it	is	not	possible	to	be	natural	until	the	rules
在下面	人造的	社会的	状况	它	是	不是	可能的	到	是	自然的	直到	这	规则

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hæv; həv] [bɪn] [lɜːrnt] .

of	the	game	have	been	learnt	.
的	这	游戏	有	到过	学会了	.

在人为的社会条件下，只有学会了游戏规则，才能表现得自然。

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['krɔpiŋ] [ʌp] [ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] , [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ][ɑːrt] ,

Situations	are	continually	cropping	up	in	which	Nature	,	unassisted	by	Art	,
情况	是	持续	裁剪	向上	在	哪个	自然	,	独自一人	经过	艺术	,

总会有这样一种情况：自然界无需人为干预，就能发挥作用。

[wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃæbi] [trɪk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ]

will	play	you	the	shabby	trick	of	turning	her	back	upon	you	and	leaving	you
将要	玩	你	这	破旧	诡计	的	转弯	她	后退	之上	你	和	离开	你

[tuː; tə] [dɪ'miːn] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['luːdɪkrəsli] [ʌn'nætʃrəl] ['mænər] .

to	demean	yourself	in	a	ludicrously	unnatural	manner	.
到	贬低	你自己	在	一个	荒谬地	不自然	方式	.

她会耍卑鄙的伎俩，背弃你，让你以一种荒谬不自然的方式自取其辱。

[noʊ] , [haʊ'evər] [greɪt] [meɪ] [biː; bi][hɜːr; hər][ˌɪn'bɔːrn] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv]

No	débutante	,	however	great	may	be	her	inborn	grace	and	ease	of
不	初次登台	,	然而	伟大的	可能	是	她	先天	优雅	和	舒适	的

[dɪ'pɔːrtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

任何初次登台的女子，无论她天生多么优雅从容，

[wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [gɔːn] [θruː] [sʌm; səm]

would	venture	to	be	presented	at	Court	without	having	gone	through	some
会	风险投资	到	是	呈现	在	法庭	没有	拥有	已消失	通过	一些

[prɪ'lɪmɪneri] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ;

preliminary	rehearsal	;
初步的	排演	;

未经任何初步彩排就贸然出庭；

['skersli] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [feɪs] [ə; eɪ][fɜːrst] [bɔːl] [ɔːr][ə; eɪ][fɜːrst] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [ən'les] [ə; eɪ] [fjuː] ['priːviəs]

scarcely	would	she	face	a	first	ball	or	a	first	dinner	-	party	unless	a	few	previous
几乎	会	她	脸	一个	第一的	球	或者	一个	第一的	晚餐	-	派对	除非	一个	很少	以前的

[hɪnts] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

hints	and	instructions	had	been	conveyed	to	her	.
提示	和	指示	有	到过	传递	到	她	.

如果没有事先得到一些暗示和指示，她几乎不可能参加第一次舞会或第一次晚宴。

[bʌt; bət] , ['fɔːtifaid] [baɪ][æn; ən][ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

But	,	fortified	by	an	exact	knowledge	of	what	is	the	right	thing	to	do	,
但	,	强化	经过	一个	精确的	知识	的	什么	是	这	正确的	事物	到	做	,

但是，由于清楚地知道什么是正确的做法，

[ʃiː; ʃi][seɪlz] [fɔːrθ] ['kɑːnfɪdəntli] , [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] , [let] [ˌjuː 'es]

she	sails	forth	confidently	,	she	dares	to	be	herself	,	and	she	makes	,	let	us
她	帆	前进	自信地	,	她	敢于	到	是	她自己	,	和	她	制作	,	让	我们

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

她自信地扬帆起航，她敢于做自己，而且，我们希望，她能够成功。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[dɪ'zaɪrd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] ['kwɔːrtərz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
desired impression in quarters where it is desirable that an impression should be
想要的 印象 在 四分之一 在哪里 它 是 理想 那 一个 印象 应该 是
[meɪd] .
made .
制成 .

在需要给人留下深刻印象的地方，留下理想的印象。

['stʌdi] [haʊ] [tuː; tə] [pliːz]
Study how to please
学习 如何 到 请

学习如何取悦他人

[nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['nɑːvəlɪst] ;
NOT dissimilar is the case of the budding novelist ;
不是 不同的 是 这 案件 的 这 萌芽 小说家 ;

这与初出茅庐的小说家的情况并无太大差别；

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [haʊ] [tuː; tə]
although there is no denying that it is easier to show a young lady how to
虽然 那里 是 不 否认 那 它 是 更轻松 到 展示 一个 年轻的 女士 如何 到
['kæri] [hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [proʊz] - ['raɪtər] [haʊ] [tuː; tə] [pliːz] .
carry herself than to show a would - be prose - writer how to please .
携带 她自己 比 到 展示 一个 会 - 是 散文 - 作家 如何 到 请 .

虽然不可否认，教一位年轻女士如何举止得体比教一位有志成为散文作家的人如何取悦他人要容易得多。

[hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] ['defɪnət] [wʌn] .
His apprenticeship must needs be a longer and a less definite one .
他的 学徒制 必须 需求 是 一个 更长 和 一个 较少的 定 一 .

他的学徒期需要更长，也更不确定。

[ruːlz] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [ruːlz] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]
Rules , indeed , there are for him — cut and dried rules , relating to
规则 , 的确 , 那里 是 为了 他 — 切 和 干燥 规则 , 相关 到
['ækjərəsi] [ʌv; əv] ['græmər] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ,
accuracy of grammar and punctuation ,
准确性 的 语法 和 标点 ,

确实，他需要遵守一些规则——一些关于语法和标点准确性的明确规则。

[ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlvd] ['sentənsɪz] , [niˈɑːləˌdʒɪzəmz] , [kætʃ] [freɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;
avoidance of involved sentences , neologisms , catch phrases and the like ;
回避 的 涉及 句子 , 新词 , 抓住 短语 和 这 喜欢 ;

避免使用复杂的句子、新词、流行语等；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ] .
but these will not take him quite the length that he wishes to go .
但 这些 将要 不是 拿 他 相当 这 长度 那 他 愿望 到 去 .

但这些还不足以让他达到他想要的程度。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] ; [jet] [ðeɪ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
They will not take him quite that length ; yet they will help him on his way ,
他们 将要 不是 拿 他 相当 那 长度 ; 然而 他们 将要 帮助 他 在 他的 方式 ,

他们不会让他走到那一步，但他们会帮助他完成任务。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] .
and he must condescend to study them .
和 他 必须 屈尊 到 学习 他们 .

他必须屈尊去研究它们。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'teɪnd]
he should study slowly and carefully the works of those who have attained
他 应该 学习 缓慢地 和 小心 这 作品 的 那些 WHO 有 已达到
[rɪ'naʊn] ['tʃiːfli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [staɪl] .
renown chiefly by reason of their style .
名声 主要 经过 原因 的 他们的 风格 .

他应该仔细研读那些主要因其文风而闻名的作家的作品。

['ædɪsən] , ['gɪbən] , [mə'kɔːli] , [kɑː'lail] , ['rʌskɪn] ,
Addison , Gibbon , Macaulay , Carlyle , Ruskin ,
艾迪生 , 长臂猿 , 麦考利 , 凯雷集团 , 拉斯金 ,

艾迪生、吉本、麦考利、卡莱尔、罗斯金

['stɝːn] — [tuː; tə] [sɪ'lekt] [æt; ət] ['rændəm] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [neɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪtʃ] [æt; ət]
Sterne — to select at random half a dozen names out of the throng which at
斯特恩 — 到 选择 在 随机的 一半 一个 打 姓名 出去 的 这 人群 哪个 在
[wʌns] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] — [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]
once presents itself — he ought not only to be familiar with the writings of
一次 礼物 本身 — 他 应该 不是 仅有的 到 是 熟悉的 和 这 著作 的
[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mæstərz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] ,
all these and other masters of English prose ,
全部 这些 和 其他 大师 的 英语 散文 ,

斯特恩——随便从众多名字中挑选六个——他不仅应该熟悉所有这些以及其他英国散文大师的作品，

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['skruːtinaiz] ['kloʊsli] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['meθədz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [baɪ] [dɪ'griːz]
but to scrutinise closely their several methods , so that he may come by degrees
但 到 仔细审查 密切 他们的 一些 方法 , 所以 那 他 可能 来 经过 学位
[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
to understand
到 理解

但要仔细审视他们的各种方法，以便逐步理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wʌt] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [wʌt] ['ædmərəb(ə)l] , [ðoʊ] ['waɪdli]
what the capabilities of the language are and what admirable , though widely
什么 这 能力 的 这 语言 是 和 什么 令人钦佩的 , 尽管 广泛
[daɪ'vɜːrdʒənt] ,
divergent ,
分歧 ,

这种语言的功能是什么，以及它有哪些令人钦佩之处，尽管这些方面差异很大。

[rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['væŋkwɪʃt] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .
results have been arrived at by those who have vanquished its difficulties .
结果 有 到过 到达的 在 经过 那些 WHO 有 战败者 它是 困难 .

那些克服了重重困难的人已经取得了成果。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [dʒʌst] ['saɪtɪd] [hæv; həv] ['teɪkən]
With that language it is true that some of the writers just cited have taken
和 那 语言 它 是 真的 那 一些 的 这 作家 只是 引用 有 已采取
['libətiz] :
liberties :
自由 :

就这种语言而言，刚才引用的一些作者确实有些夸大其词：

[wʌn] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['libətiz] .

one	,	in	particular	,	has	allowed	himself	enormous	and	audacious	liberties	.
一	,	在	特别的	,	有	允许	他自己	巨大的	和	大胆的	自由	.

其中一人尤其放纵了自己，拥有了巨大而大胆的自由。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz]

But	that	is	only	because	he	had	made	the	language	so	completely	his
但	那	是	仅有的	因为	他	有	制成	这	语言	所以	完全地	他的

['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

servant	that	he	was	in	a	certain	sense	entitled	to	do	as	he	pleased	with
仆人	那	他	曾是	在	一个	肯定	感觉	标题	到	做	作为	他	高兴	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但这仅仅是因为他已经完全掌控了语言，以至于在某种意义上，他有权随心所欲地使用它。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ɪz][nɑːt] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [kɑː'lail] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

The	student	is	not	recommended	to	imitate	Carlyle	;	for	the	matter	of	that	,
这	学生	是	不是	受到推崇的	到	模拟	凯雷集团	;	为了	这	事情	的	那	,

不建议学生模仿卡莱尔；就这一点而言，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['enibɑːdi] , [də'rekt] ,

he	is	not	recommended	to	imitate	anybody	,	direct	,
他	是	不是	受到推崇的	到	模拟	任何人	,	直接的	,

不建议他模仿任何人，直接.....

[dɪ'lɪbərət] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['ʃʊrli] [fɔːr'duːmd] [tuː; tə] ['feɪljər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

deliberate	imitation	being	as	surely	foredoomed	to	failure	in	literature
商榷	模仿	存在	作为	一定	注定失败	到	失败	在	文学

[æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [aːts] .

as	in	all	other	arts	.
作为	在	全部	其他	艺术	.

刻意模仿在文学领域和其他所有艺术领域一样，注定会失败。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [dɪ'sekt] , [tuː; tə] ['ænəlaɪz] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər]

But	he	may	be	advised	to	dissect	,	to	analyse	,	to	search	patiently	for
但	他	可能	是	建议	到	解剖	,	到	分析	,	到	搜索	耐心	为了

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

the	secrets	of	proportion	,
这	秘密	的	部分	,

但或许应该建议他仔细剖析、分析，耐心探寻比例的奥秘。

[ʌv; əv] ['bæləns] , [ʌv; əv] ['rɪðmɪkl] , [hɑːr'moʊniəs] ['dɪkʃ(ə)n] .

of	balance	,	of	rhythmical	,	harmonious	diction	.
的	平衡	,	的	有节奏的	,	和谐	措辞	.

平衡感，节奏感，和谐的措辞。

['hæpli] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðiːz] ;

Haply	he	will	discover	these	;
或许	他	将要	发现	这些	;

或许他会发现这些；

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hiː; hi] [wɪl] [riːp] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kʌmpəni] , [dʒʌst]

in	any	event	he	will	reap	the	benefit	of	having	mixed	with	good	company	,	just
在	任何	事件	他	将要	收割	这	益处	的	拥有	混合	和	好的	公司	,	只是

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

无论如何，他都会因与良朋益友交往而受益，正如.....

[ɪn] ['pleɪɪŋ] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [geɪm] ,
in playing no matter what game ,
在 玩耍 不 事情 什么 游戏 ,

无论玩什么游戏，

[wiː; wi][ɔːl] [ɪn'sensəbli] [ɪm'pruːv] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːr] ['pɪtɪd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]
we all insensibly improve when we are associated with or pitted against our
我们 全部 无意识地 提升 什么时候 我们 是 联系 和 或者 凹坑 反对 我们的
[sju'piəriəz] .
superiors .
上级 .

我们与上级共事或对抗时，都会在不知不觉中进步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strɪktɚ] [ðə; ði] [ruːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'təːminz] [tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði]
And the stricter the rules by which he determines to bind himself down the
和 这 更严格 这 规则 经过 哪个 他 决定 到 绑定 他自己 向下 这
['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .
better it will be for him in the long run .
更好的 它 将要 是 为了 他 在 这 长的 跑步 .

他给自己制定的规则越严格，从长远来看对他就越有利。

[ɪn]['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
In musical composition many things are
在 音乐 作品 许多 事物 是

在音乐创作中，有很多事情是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[sed] [tuː; tə][biː; bi] “ [fər'bɪdn] ” — [soʊ] ['meni] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['hɑːrməni]
said to be “ forbidden ” — so many that the bewildered student of harmony
说 到 是 “ 禁止 ” — 所以 许多 那 这 困惑 学生 的 和谐
[ænd; ənd] ['kaʊntərpɔɪnt] ,
and counterpoint ,
和 对位 ,

据说很多都是“禁忌”的——多到让那些困惑的和声与对位学学生感到不知所措。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['friːkwəntli] [greɪt] [kəm'pəʊzəz] [hæv; həv] [træns'grest] [ðə; ði]['limits] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
knowing how frequently great composers have transgressed the limits within which he
会心 如何 频繁地 伟大的 作曲家 有 违反了 这 限制 之内 哪个 他
[ɪz] [kræmpt] ,
is cramped ,
是 狭窄 ,

他深知伟大的作曲家们曾多次突破他所受束缚的界限，

[ɪz][æpt][tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɪn] [dɪ'sper] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [let][ˌem 'iː][duː] ['eniθɪŋ] !
is apt to exclaim in despair , “ But you won't let me do anything !
是 易于 到 惊叹 在 绝望 , “ 但 你 惯于 让 我 做 任何事物 !

可能会绝望地喊道：“但是你们什么都不让我做！”

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt][duː] [wʌt] [bætʃ] [hæz; həz] [dʌn] ?
Why may I not do what Bach has done ?
为什么 可能 我 不是 做 什么 巴赫 有 完毕 ?

为什么我不能像巴赫那样做?

” [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪz] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [bætʃ] .
” The only answer that can be returned is , “ Because you are not Bach .
” 这 仅有的 回答 那 能 是 返回 是 , “ 因为 你 是 不是 巴赫 .

唯一能给出的答案是：“因为你不是巴赫。”

" ['ʌltɪmət] [iːz] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] , [æz; əz][dek'sterəti][ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] , [ʌv; əv]

"	Ultimate	ease	and	liberty	are	the	outcome	,	as	dexterity	is	the	outcome	,	of
"	最终的	舒适	和	自由	是	这	结果	,	作为	灵巧	是	这	结果	,	的

['ɜːrli] ['dɪsəplɪn] ;

early	discipline	;
早期的	纪律	;

“极致的轻松和自由，就像灵巧一样，都是早期纪律的结果；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['truːli] [ɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [miːnz] .

it	may	be	that	they	are	never	truly	or	certainly	acquired	by	any	other	means	.
它	可能	是	那	他们	是	绝不	真的	或者	当然	获得	经过	任何	其他	方法	.

它们或许永远无法通过其他任何方式真正或确定地获得。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] “ ['ɪnfɪnət] [peɪnz]

The	necessity	of	“	infinite	pains
这	必要性	的	“	无限	疼痛

“无尽的痛苦”的必要性

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] “ ['ɪnfɪnət] [peɪnz] .

"	IT	is	,	in	short	,	the	old	story	of	“	infinite	pains	.
"	它	是	,	在	短的	,	这	老的	故事	的	"	无限	疼痛	.

简而言之，这就是“无尽的痛苦”的老故事。

" ['weðər] “ [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] " [ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Whether	“	the	capacity	for	taking	infinite	pains	"	is	or	is	not	satisfactory	as	a
"	无论	“	这	容量	为了	采取	无限	疼痛	"	是	或者	是	不是	令人满意的	作为	一个

[ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ;

definition	of	genius	is	another	question	;
定义	的	天才	是	其他	问题	;

“‘能够付出无限努力’是否足以作为天才的定义，这是另一个问题；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [ɑːr; ər] ['nevər] ['weɪstɪd] .

but	we	may	at	least	be	sure	that	infinite	pains	are	never	wasted	.
但	我们	可能	在	至少	是	当然	那	无限	疼痛	是	绝不	浪费	.

但至少我们可以肯定，无尽的痛苦绝不会白费。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ['hɑːrvɪst] .

Not	that	we	have	any	right	to	expect	an	immediate	and	abundant	harvest	.
不是	那	我们	有	任何	正确的	到	预计	一个	即时	和	丰富	收成	.

当然，我们并没有理由期待立即获得丰收。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sloʊ] , [bʌt; bət] [ʃʊr] ,

It	is	the	slow	,	but	sure	,
它	是	这	慢的	,	但	当然	,

它是缓慢但稳健的，

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [eɪmd] [æt; ət] ,

education	of	the	taste	and	the	ear	that	has	to	be	aimed	at	,
教育	的	这	品尝	和	这	耳朵	那	有	到	是	旨在	在	,

需要着重培养的是品味和听觉能力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] .

and	this	will	only	come	to	us	by	imperceptible	degrees	.
和	这	将要	仅有的	来	到	我们	经过	难以察觉的	学位	.

而且这种转变只会以不易察觉的方式逐渐发生。

[guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr] , [ðæn; ðən] [huːm] [noʊ] [mɔːr] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['raɪtər] ['evər] [lɪvd] ,

Gustave	Flaubert	,	than	whom	no	more	painstaking	writer	ever	lived	,
古斯塔夫	福楼拜	,	比	谁	不	更多的	费尽心力	作家	曾经	居住地	,

古斯塔夫·福楼拜，世上再也没有比他更勤奋的作家了。

[wʌz; wəz][soʊ] [pə'sweidid] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][ðə; ði]

was	so	persuaded	of	the	artistic	compulsion	that	lay	upon	him	to	use	the
曾是	所以	被说服	的	这	艺术	强迫症	那	躺	之上	他	到	使用	这

[raɪt] [wɜːrd][ɔːr][ðə; ði] [raɪt] [freɪz] ,

right	word	or	the	right	phrase	,
正确的	单词	或者	这	正确的	短语	,

他深信自己肩负着艺术家的使命感，必须使用恰当的词语或短语。

[soʊ] [kən'vɪnst]

so	convinced
所以	确信

深信不疑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðæt] [fɔːr; fər] ['evri] [aɪ'diːə][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˌæbsə'luːtli] ['fɪtɪŋ] [wɜːrd][ɔːr] [freɪz] ,

that	for	every	idea	there	is	but	one	absolutely	fitting	word	or	phrase	,
那	为了	每一个	主意	那里	是	但	一	绝对地	配件	单词	或者	短语	,

每个想法都只有一个绝对恰当的词语或短语。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spend] ['aʊərz] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] .

that	he	would	spend	hours	in	tormenting	himself	over	a	single	sentence	.
那	他	会	花费	小时	在	折磨	他自己	超过	一个	单身的	句子	.

他会花几个小时纠结于一句话。

['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] — [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]

Often	at	the	end	of	all	he	remained	dissatisfied	—	could	not	but	be
经常	在	这	结尾	的	全部	他	剩余	不满	—	可以	不是	但	是

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

dissatisfied	.
不满	.

很多时候，到了最后他仍然不满意——他无法不感到满意。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	one	of	his	letters	he	draws	a	pathetic	parallel	between	himself	and	a
在	一	的	他的	信件	他	平局	一个	可怜的	平行线	之间	他自己	和	一个

[ˌvaɪə'lɪnɪst] [huː] [pleɪz] [fɔːls] ,

violinist	who	plays	false	,
小提琴手	WHO	演出	错误的	,

在他的一封信中，他把自己比作一个演奏虚假小提琴的小提琴手，这真是令人唏嘘。

['biːɪŋ] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [fɔːls] , [jet] ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz]

being	well	aware	that	he	is	playing	false	,	yet	lacking	the	power	to	correct	his
存在	出色地	意识到的	那	他	是	玩耍	错误的	,	然而	缺乏	这	力量	到	正确的	他的

['fɔːlti] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

faulty	execution	.
故障	执行	.

他很清楚自己在装腔作势，但却无力纠正自己的错误做法。

[ðə; ði] [terz] [roʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɪdəlɚz, 'fɪdlɚz] [tʃiːks] , [ðə; ði][baʊ; boʊ] [fɔːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	tears	roll	down	the	unhappy	fiddler's	cheeks	,	the	bow	falls	from	his
这	眼泪	卷	向下	这	不开心	小提琴手的	脸颊	,	这	弓	瀑布	从	他的

[hænd] . . . .

hand	.	.	.	.
手	.	.	.	.

悲伤的提琴手泪流满面，琴弓从手中滑落……

['raɪtɜ-z] [tuː] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz]
Writers too lenient with themselves
作家 也 宽容 和 他们自己

对自己过于宽容的作家

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɔːl] [biː; bi] ['ɑːrtɪsts] [laɪk] [floʊ'bɜːr] .
we cannot all be artists like Flaubert .
我们 不能 全部 是 艺术家 喜欢 福楼拜 .

我们不可能都是像福楼拜那样的艺术家。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌmiːdiː'ɔkrɪtiːz] [æt; ət] [best] , [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] ; [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər]
We are mediocrities at best , most of us ; we know that we are
我们 是 平庸之辈 在 最好的 , 最多 的 我们 ; 我们 知道 那 我们 是
[ˌmiːdiː'ɔkrɪtiːz] ,
mediocrities ,
平庸之辈 ,

我们大多数人充其量只是平庸之辈；我们也知道自己是平庸之辈。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and we are not going to cry about it .
和 我们 是 不是 去 到 哭 关于 它 .

我们不会为此哭泣的。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [ək'nɑːlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [bɪ'siːmz] [ˌjuː 'es] , [haʊ]
But let us acknowledge , with the humility which beseems us , how
但 让 我们 承认 , 和 这 谦逊 哪个 似乎 我们 , 如何
[ɪ'meʒərəbli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [suː'pɪriər] ,
immeasurably he was our superior ,
无法估量 他 曾是 我们的 优越的 ,

但是，让我们以应有的谦逊态度承认，他比我们优秀得多。

[nɑːt] [ɪn] ['dʒiːniəs] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ɪn] ['ɪndəstri] , [ɪn] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] , [ɪn] [self] - ['sækrɪfaɪs] .
not in genius alone , but in industry , in conscientiousness , in self - sacrifice .
不是 在 天才 独自的 , 但 在 行业 , 在 尽责性 , 在 自己 - 牺牲 .

不仅依靠天赋，还要依靠勤奋、认真负责和自我牺牲。

[wiː; wi] [ˌmiːdi'oʊkər] [foʊks] , [huː] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
We mediocre folks , who have acquired a certain facility of expression ,
我们 平庸 各位 , WHO 有 获得 一个 肯定 设施 的 表达 ,

我们这些平庸之辈，却拥有了一定的表达能力，

[ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .
are apt to be only too lenient with ourselves .
是 易于 到 是 仅有的 也 宽容 和 我们自己 .

我们往往对自己过于宽容。

[ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜːrd] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːnt] , [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [freɪz] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ,
The exact word that we want , the precise phrase suitable to our purpose ,
这 精确的 单词 那 我们 想 , 这 精确的 短语 合适的 到 我们的 目的 ,
[ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ;
are not forthcoming ;
是 不是 即将推出 ;

我们想要的确切词语，符合我们目的的精确短语，却始终没有出现；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['redi] [ænd; ənd] [wɪl] [sɜːrv] [wel] [ɪ'nʌf] .
but others are ready and will serve well enough .
但 其他的 是 准备好 和 将要 服务 出色地 足够的 .

但其他人已经准备就绪，完全可以胜任。

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðer; ðər] [ɪ'neptɪtuːd] .

We	take	the	others	,	hoping	that	nobody	will	notice	their	ineptitude	.
我们	拿	这	其他的	,	希望	那	无人	将要	注意	他们的	无能	.

我们带着其他人，希望没有人会注意到他们的无能。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnər] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] , [ɪn] ['prɑːses]

The	beginner	also	will	,	in	process
这	初学者	还	将要	,	在	过程

初学者也会在过程中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ʌv; əv] [taɪm] , [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [fə'sɪlətɪ] ,

of	time	,	arrive	at	this	fatal	facility	,
的	时间	,	到达	在	这	致命的	设施	,

时间到了，抵达这个致命的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ]

and	it	is	not	in	the	least	likely	that	he	will	have	strength	to	resist	a
和	它	是	不是	在	这	至少	可能	那	他	将要	有	力量	到	抵抗	一个

[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['naɪnti] - [naɪn] ['ɔːθəz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sə'kʌm] .

temptation	to	which	ninety	-	nine	authors	out	of	a	hundred	succumb	.
诱惑	到	哪个	九十	-	九	作者	出去	的	一个	百	屈服	.

他丝毫不可能抵挡住诱惑，因为一百位作家中有九十九位都屈服于这种诱惑。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['ðerfɔːr] ,

All	the	more	important	,	therefore	,
全部	这	更多的	重要的	,	所以	,

因此，这一点就显得更加重要了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɑːpt][ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ruːlz] [æt; ət] ['staːtiŋ] ;

is	it	that	he	should	adopt	and	observe	the	strictest	rules	at	starting	;
是	它	那	他	应该	采纳	和	观察	这	最严格的	规则	在	开始	;

难道他一开始就应该遵守最严格的规则吗?

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wʌns] [fɔːrmd] ,

so	that	he	may	form	a	style	of	which	,	once	formed	,
所以	那	他	可能	形式	一个	风格	的	哪个	,	一次	形成	,

以便他能够形成一种风格，一旦这种风格形成，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] .

he	will	never	be	able	to	divest	himself	.
他	将要	绝不	是	有能力的	到	剥离	他自己	.

他永远也无法摆脱这种困境。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [dʒʌst] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

We	made	a	comparison	just	now	between	the	arts	of	literature	and
我们	制成	一个	比较	只是	现在	之间	这	艺术	的	文学	和

[ˌekwɪ'teɪʃn] .

equitation	.
马术	.

我们刚才对文学艺术和马术进行了比较。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['kɑːmən] ;

They	have	not	a	great	deal	in	common	;
他们	有	不是	一个	伟大的	交易	在	常见的	;

它们之间并没有太多共同之处;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][əˈlaɪk] [ðæt] [ˈɜːrli] [ˈtreɪnɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][wɜːrd][ɪn]

but	**they**	**are**	**so**	**far**	**alike**	**that**	**early**	**training**	**has**	**the**	**first**	**and**	**last**	**word**	**in**
但	他们	是	所以	远的	同样	那	早期的	训练	有	这	第一的	和	最后的	单词	在

[iːtʃ] .

each	**.**
每个	.

但它们如此相似，以至于早期训练对它们各自都起着决定性的作用。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [əˈmʌŋst] [ˈraɪdərz] , [bʌt; bət] [huː] [hæv; həv]

There	**are**	**men**	**who**	**are**	**almost**	**in**	**the**	**front**	**rank**	**amongst**	**riders**	**,**	**but**	**who**	**have**
那里	是	男人	WHO	是	几乎	在	这	正面	秩	在	骑手	,	但	WHO	有

[ˈnevər] [riːtʃt] ,

never	**reached**	**,**
绝不	达到	,

有些骑手几乎跻身顶尖行列，但从未达到过巅峰。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] [kwaɪt] [riːtʃ] , [ðæt] [ræŋk] ,

and	**never**	**will**	**quite**	**reach**	**,**	**that**	**rank**	**,**
和	绝不	将要	相当	抵达	,	那	秩	,

而且永远也达不到那个高度。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [juːθ] .

because	**of**	**the**	**errors**	**of**	**those**	**who**	**instructed**	**them**	**in**	**their**	**youth**	**.**
因为	的	这	错误	的	那些	WHO	指示	他们	在	他们的	青年	.

因为年轻时教导他们的人犯了错误。

[ˈhevi] - [ˈhændɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ˈhevi] - [ˈhændɪd] [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

Heavy	**-**	**handed**	**they**	**are**	**,**	**and**	**heavy**	**-**	**handed**	**they**	**will**	**remain**	**till**	**the**	**end**	**of**
重的	-	递交	他们	是	,	和	重的	-	递交	他们	将要	保持	直到	这	结尾	的

[ðə; ði] [ˈtʃæptər] .

the	**chapter**	**.**
这	章	.

它们手法粗暴，而且这种粗暴的风格将持续到本章结束。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ˌmiːdiˈoʊkər] [ˈraɪtɚz] ,

So	**it**	**is**	**,**	**not**	**only**	**with**	**mediocre**	**writers**	**,**
所以	它	是	,	不是	仅有的	和	平庸	作家	,

不仅平庸的作家如此，其他作家也一样。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [huː] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] .

but	**even**	**with**	**some**	**who**	**belong**	**to**	**the**	**first**	**class**	**.**
但	甚至	和	一些	WHO	属于	到	这	第一的	班级	.

但即使是一些头等舱乘客也不例外。

[ðiːz] [hæv; həv][ˈteɪkən][ʌp] [trɪks] [ænd; ənd] [ˈmænərɪzəm] ,

These	**have**	**taken**	**up**	**tricks**	**and**	**mannerisms**	**,**
这些	有	已采取	向上	技巧	和	举止	,

他们学会了一些技巧和习惯，

[ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [ɪˈnʌf] [waɪl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)lti] [stɪl] [hʌŋ] [əˈbaʊt]

pretty	**enough**	**and**	**pleasing**	**enough**	**while**	**the**	**charm**	**of**	**novelty**	**still**	**hung**	**about**
漂亮的	足够的	和	令人愉悦	足够的	尽管	这	魅力	的	新奇	仍然	悬挂	关于

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

它们足够漂亮，也足够讨人喜欢，而且新奇的魅力还萦绕在它们周围。

[bʌt; bət] [prə'voʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['perələs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðæt] [tʃɑ:rm]

but	provoking	and	perilous	from	the	moment	that	they	have	lost	that	charm
但	挑衅	和	危险的	从	这	片刻	那	他们	有	丢失的	那	魅力

,

,

,

但一旦失去了那种魅力，它们就变得具有挑衅性和危险性。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['mæstərz] .

that	they	have	ceased	to	be	servants	and	have	become	masters	.
那	他们	有	停止	到	是	仆人	和	有	变得	大师	.

他们不再是仆人，而是主人了。

[mə'kɔ:li] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Macaulay	,	for	example	,
麦考利	,	为了	例子	,

例如，麦考利

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hæd; həd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [staɪl] ; [jet] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌn] [grəuz] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

had	an	admirable	style	;	yet	after	a	time	one	grows	irritated	with	it	,
有	一个	令人钦佩的	风格	;	然而	后	一个	时间	一	生长	受刺激	和	它	,

风格固然令人钦佩，但时间久了也会让人感到厌烦。

['noʊɪŋ] [soʊ] [wel] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [hi:; hi] [wɪl] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['gɪv(ə)n]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

knowing	so	well	in	what	manner	he	will	deal	with	any	given	subject	under	the	sun	.
会心	所以	出色地	在	什么	方式	他	将要	交易	和	任何	给定	主题	在下面	这	太阳	.

他非常清楚自己会如何处理世间任何事物。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɑ:nərəs] , [wel] - ['bæləns t] ['pærəgræf] [ðə; ðɪ] ['ri:dər] [ɪz] [proʊn]

At	the	opening	of	some	sonorous	,	well	-	balanced	paragraph	the	reader	is	prone
在	这	开幕	的	一些	响亮的	,	出色地	-	均衡	段落	这	读者	是	易于

[tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

to	say	to	himself	,
到	说	到	他自己	,

读者在读到一些优美流畅、结构均衡的段落开头时，往往会不由自主地对自己说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [ɑ:] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'stresɪŋ] [æn'tiθisi:z] !

with	a	sigh	,	“	Ah	,	I	see	you	coming	with	your	distressing	antitheses	!
和	一个	叹	,	“	啊	,	我	看	你	未来	和	你的	令人痛心	对立面	!

他叹了口气说：“啊，我看到你带着你那些令人沮丧的对立面来了！”

” [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ni:t] , ['pɑ:lɪʃt] , ['brɪliənt] , [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə]

”	And	there	,	sure	enough	,	they	are	,	neat	,	polished	,	brilliant	,	turned	out	to
”	和	那里	,	当然	足够的	,	他们	是	,	整洁的	,	抛光	,	杰出的	,	转向	出去	到

['ɔ:rdər] — ['wɪrisəm] .

order	—	wearisome	.
命令	—	令人厌倦的	.

“果然，它们就在那里，整齐、光鲜、光彩夺目，完全按照要求制作——令人厌倦。”

[bʌt; bət] [ɪf] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

But	if	,	during	his	lifetime	,
但	如果	,	期间	他的	寿命	,

但如果，在他有生之年，

[sʌm; səm] ['riːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðɪs] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

some	reader	of	his	had	had	the	impudence	to	point	this	out	to	him
一些	读者	的	他的	有	有	这	厚颜无耻	到	观点	这	出去	到	他

, [ænd; ənd] [ɪf] ,

,	and	if	,
,	和	如果	,

他的某个读者竟厚颜无耻地指出了这一点，如果，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [truː] ['greɪtnəs] ,

with	the	modesty	which	is	a	part	of	true	greatness	,
和	这	谦逊	哪个	是	一个	部分	的	真的	伟大	,

带着谦逊——这是真正伟大的一部分——

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'dʒʌst] , [kʊd; kəd][hiː; hi] , [duː][juː; jʊ]

he	had	admitted	that	the	criticism	was	not	unjust	,	could	he	,	do	you
他	有	承认	那	这	批评	曾是	不是	不公正	,	可以	他	,	做	你

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

他已经承认这些批评并非不公正，你认为他能做到吗?

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ?

have	written	otherwise	than	as	he	did	?
有	书面	否则	比	作为	他	做过	?

他写的东西和他写的不一样吗?

[sək'ses] [ə'teɪnd]

Success	attained
成功	已达到

取得成功

['ðerfɔːr] , [let][ðə; ði]['taɪroʊ][pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl] [ɪn'sɪdiəs] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][biː; bi]

THEREFORE	,	let	the	tyro	put	away	from	him	all	insidious	temptations	to	be
所以	,	让	这	初学者	放	离开	从	他	全部	阴险	诱惑	到	是

['brɪliənt] [ɔːr][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

brilliant	or	original	;
杰出的	或者	原来的	;

因此，初学者应当摒弃一切想要出类拔萃或标新立异的阴险诱惑；

[let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['tʃiːfli] , [ɪf] [nɑːt] ['soʊlli] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['luːsɪd] ;

let	him	think	chiefly	,	if	not	solely	,	of	being	lucid	;
让	他	思考	主要	,	如果	不是	仅	,	的	存在	清醒的	;

让他主要（如果不是唯一）想着保持清醒；

[let][hɪm; ɪm] [stɔːr] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm'self][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [æm'bɪgjuəs]

let	him	store	up	for	himself	a	vocabulary	from	which	all	ambiguous
让	他	店铺	向上	为了	他自己	一个	词汇	从	哪个	全部	模糊的

[tɜːrmz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪgərəsli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

terms	shall	be	rigorously	excluded	.
条款	将	是	严格地	排除	.

让他为自己积累一套词汇，严格排除一切含糊不清的词语。

[soʊ] , ['hævɪŋ] ['stʌdid] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] , [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,

So	,	having	studied	,	he	will	be	able	,	like	the	débutante	,	to	be	natural	,
所以	,	拥有	研究	,	他	将要	是	有能力的	,	喜欢	这	初次登台	,	到	是	自然的	,

所以，经过学习，他就能像初次登台的舞者一样，表现得自然流畅。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [wɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	will	have	gained	possession	of	a	style	which	will	,	at	any	rate	,
和	将要	有	获得	拥有	的	一个	风格	哪个	将要	,	在	任何	速度	,

并将获得一种风格，这种风格至少会.....

[biː; bi] [kə'rekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

be	correct	and	his	own	.
是	正确的	和	他的	自己的	.

要正确，并且是他自己的。

[soʊ] , [tuː] , [hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [nɑːt] [ˌdɪskən'tentɪdli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

So	,	too	,	he	may	perhaps	be	able	to	look	back	not	discontentedly	upon	a
所以	,	也	,	他	可能	也许	是	有能力的	到	看	后退	不是	不满地	之上	一个

['meʒər] [ʌv; əv]

measure	of
措施	的

因此，他或许也能对过去的一些成就感到满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[gʊd] , ['sɑːlɪd][wɜːrk] [ə'kɑːmplɪʃt] , [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['fɪdl]

good	,	solid	work	accomplished	,	when	the	time	shall	come	to	hang	up	the	fiddle
好的	,	坚硬的	工作	完成	,	什么时候	这	时间	将	来	到	悬挂	向上	这	小提琴

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] ,

and	the	bow	,
和	这	弓	,

干得漂亮，扎实可靠，当到了该放下琴弓的时候，

[tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ][wɔːrn] - [aʊt][oʊld][pen][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][baʊ; boʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

to	lay	aside	the	worn	-	out	old	pen	and	make	his	final	bow	to	a	public
到	躺	旁边	这	磨损	-	出去	老的	笔	和	制作	他的	最终的	弓	到	一个	民众

[baɪ] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['spiːdəli]

by	whom	he	may	anticipate	with	some	confidence	that	he	will	be	speedily
经过	谁	他	可能	预料	和	一些	信心	那	他	将要	是	迅速地

[ænd; ənd] ['mɜːrsɪfəli] [fər'gɑːtn] .

and	mercifully	forgotten	.
和	仁慈地	被遗忘的	.

他放下那支破旧的笔，向公众做最后的告别，他可以自信地预料到，公众会很快、仁慈地将他遗忘。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel]

A	STORY	TO	TELL
一个	故事	到	告诉

一个值得讲述的故事

[luː)'iːzə] [pɑːr]

Louisa	Parr
路易莎	帕尔

路易莎·帕尔

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪ'senʃ(ə)l]

The	first	essential
这	第一的	基本的

首要要素

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,

TO	feel	that	you	have	a	story	to	tell	,
到	感觉	那	你	有	一个	故事	到	告诉	,

感觉自己有个故事要讲，

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['praɪmeri] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] ,

seems	to	me	a	primary	essential	for	a	novice	in	the	art	of	novel	-	writing	,
似乎	到	我	一个	基本的	基本的	为了	一个	新手	在	这	艺术	的	小说	-	写作	,

在我看来，这对于小说写作新手来说，似乎是首要的必备技能。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [bɪ'gɪnərz] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

especially	with	beginners	young	in	years	and	experience	.
尤其	和	初学者	年轻的	在	年	和	经验	.

尤其是对于年轻、经验不足的初学者而言。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['mæstərz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

I	know	that	there	are	masters	in	fiction	,
我	知道	那	那里	是	大师	在	小说	,

我知道小说界有大师，

[huː] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər] ['meθəd] [ɪz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [wʌn] [ɔːr] ['sevrəl] ['kærəktərz] ,

who	tell	us	that	their	method	is	to	create	one	or	several	characters	,
WHO	告诉	我们	那	他们的	方法	是	到	创造	一	或者	一些	人物	,

他们告诉我们，他们的方法是创造一个或多个角色，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðɪs] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [fɜːrst]

and	round	them	build	up	a	story	;	but	I	doubt	if	this	applies	to	first
和	圆形的	他们	建造	向上	一个	故事	;	但	我	怀疑	如果	这	适用	到	第一的

['efərts] ,

efforts	,
努力	,

然后围绕它们构建一个故事；但我怀疑这是否适用于初次尝试。

[ən'les] [ðoʊz] ['efərts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [meɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [geɪnd] [ðæt] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [men]

unless	those	efforts	are	not	made	until	the	writers	have	gained	that	insight	into	men
除非	那些	努力	是	不是	制成	直到	这	作家	有	获得	那	洞察力	进入	男人

[ænd; ənd] [θɪŋz] ,

and	things	,
和	事物	,

除非这些努力是在作家们对人和事有了那种深刻的洞察力之后才进行的，

[wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

which	only	comes	with	years	of	life	and	observation	.
哪个	仅有的	来	和	年	的	生活	和	观察	.

只有经过多年的生活阅历和观察才能获得。

[naʊ] , [tuː; tə] ['eni] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,

Now	,	to	any	beginning	under	conditions	such	as	these	,
现在	,	到	任何	开始	在下面	状况	这样的	作为	这些	,

现在，在这样的条件下，任何开局都是如此。

[ðə; ði] [fjuː] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [ri'maːks] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] [wɪl] [nɑːt] [ə'plai] .

the	few	suggestions	and	remarks	I	shall	offer	will	not	apply	.
这	很少	建议	和	评论	我	将	提供	将要	不是	申请	.

我提出的几点建议和意见可能并不适用。

[maɪ] ['ɑːbdʒekt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [jʌŋ] [bɪ'gɪnərz] ,

My	object	is	to	be	of	service	to	young	beginners	,
我的	目的	是	到	是	的	服务	到	年轻的	初学者	,

我的目标是为年轻的初学者提供帮助，

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [help] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]

and	to	try	and	give	them	some	little	help	and	encouragement	to
和	到	尝试	和	给	他们	一些	小的	帮助	和	鼓励	到

[sər'maʊnt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'pɪr] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] ['ventʃər] [tuː; tə] [kə'mɪt]

surmount	the	difficulties	which	usually	appear	when	we	first	venture	to	commit
超越	这	困难	哪个	通常	出现	什么时候	我们	第一的	风险投资	到	犯罪

['aʊər; ɑːr]['fænsis][ænd; ənd][aɪ'diːəz][tuː; tə]['peɪpər] .

our	fancies	and	ideas	to	paper	.
我们的	幻想	和	想法	到	纸	.

并尝试给予他们一些帮助和鼓励，以克服我们第一次尝试将自己的想法和创意付诸笔端时通常会遇到的困难。

[aɪ] [fiːl] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪd][ɪn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðɪs] [tæsk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [sək'ses] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	feel	somewhat	timid	in	undertaking	this	task	,	because	its	success	seems	to	me
我	感觉	有些	胆小	在	承诺	这	任务	,	因为	它是	成功	似乎	到	我

['daʊtf(ə)l] ,

doubtful	,
疑	,

我感觉自己有点不敢承担这项任务，因为我觉得成功与否很难说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [noʊ][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] [ruːlz] [kæn; kən][biː; bi][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

for	the	reason	that	no	hard	and	fast	rules	can	be	laid	down	for	the
为了	这	原因	那	不	难的	和	快速地	规则	能	是	铺设	向下	为了	这

[fɪkʃnɪst] ,

fictionist	,
小说家	,

因为对于小说家来说，没有硬性规定必须遵守。

[huː] , ['dʒen(ə)rəli] , [liːvz] [ɑːn] [iːtʃ] [prə'dʌkʃn] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

who	,	generally	,	leaves	on	each	production	the	impress	of	individuality	.
WHO	,	一般来说	,	树叶	在	每个	生产	这	令人印象深刻	的	个性	.

他通常会在每一部作品中留下鲜明的个性印记。

['friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [wen] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][əˌrɪdʒə'næləti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm]

Frequently	it	is	individuality	,	when	combined	with	originality	,	which	is	the	charm
频繁地	它	是	个性	,	什么时候	合并	和	独创性	,	哪个	是	这	魅力

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['raɪtər] ,

of	a	new	writer	,
的	一个	新的	作家	,

通常，当个性与原创性相结合时，这才是新作家的魅力所在。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

and	gives	to	a	story	which	we	have	had	repeated	a	dozen	times	,
和	给予	到	一个	故事	哪个	我们	有	有	重复	一个	打	时代	,

这又引出了一个我们已经听过十几次的故事，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kærəktərz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

and	to	characters	whom	we	have	met	again	and	again	,	the	freshness	of
和	到	人物	谁	我们	有	遇见	再次	和	再次	,	这	新鲜	的

[ə; eɪ] [nuː] ['setɪŋ] .

a	new	setting	.
一个	新的	环境	.

而对于我们一次又一次遇到的角色来说，新的场景则带来了新鲜感。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel]

A	story	to	tell
一个	故事	到	告诉

一个值得讲述的故事

[tuː; tə][stɑːrt] , [ðen] ,

TO	start	,	then	,
到	开始	,	然后	,

首先，

[wiː; wi] [wɪl] [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

we	will	suppose	that	you	are	the	possessor	of	a	story	which	for	some	time
我们	将要	认为	那	你	是	这	拥有者	的	一个	故事	哪个	为了	一些	时间

[hæz; həz] [dwelt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,

has	dwelt	in	your	mind	,
有	居住	在	你的	头脑	,

我们假设你心中有一个故事，这个故事已经萦绕了你一段时间。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	has	taken	such	a	hold	of	you	,
和	有	已采取	这样的	一个	抓住	的	你	,

并且已经深深地影响了你，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈgroʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	you	are	engrossed	with	the	plot	and	the	actors	in	it	.
那	你	是	全神贯注	和	这	阴谋	和	这	演员	在	它	.

你完全沉浸在剧情和演员的表演中。

[ðiːz] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪn] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

These	creatures	of	your	brain	become	so	familiar	to	you	,
这些	生物	的	你的	脑	变得	所以	熟悉的	到	你	,

你大脑中的这些生物会变得如此熟悉，

[ðæt] [ðeɪ] [stænd] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] ['riːəl] ['pɜːsənz] .

that	they	stand	out	in	your	imagination	like	real	persons	.
那	他们	站立	出去	在	你的	想像力	喜欢	真实的	人	.

他们就像真人一样，在你的想象中栩栩如生。

[juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [neɪmz] , [juː; jʊ] [ɪn'vest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kwɑːlətiz] ,

You	give	them	names	,	you	invest	them	with	qualities	,
你	给	他们	姓名	,	你	投资	他们	和	品质	,

你给他们取名字，你赋予他们各种品质，

[juː; jʊ] [dɪ'kriː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [siːld] [ðer; ðər] [feɪt] ,

you	decree	that	they	shall	be	happy	or	miserable	,	and	,	having	sealed	their	fate	,
你	法令	那	他们	将	是	快乐的	或者	悲惨的	,	和	,	拥有	密封	他们的	命运	,

你决定他们的幸福或痛苦，并已决定了他们的命运，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər]

you	are	seized	with	the	desire	to	make	others
你	是	查获	和	这	欲望	到	制作	其他的

你渴望让别人也这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

acquainted	with	them	.
熟人	和	他们	.

认识他们。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['moʊmənt] ,

Then	comes	the	eventful	moment	,
然后	来	这	多事	片刻	,

接下来就是激动人心的时刻了，

[wen] [sək'ses] [ɪz] [ɪmpe'rəld] [baɪ]['oʊvər] - [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['paʊɚz] .

when	success	is	imperilled	by	over	-	anxiety	and	a	distrust	of	your	own	powers	.
什么时候	成功	是	危及	经过	超过	-	焦虑	和	一个	怀疑	的	你的	自己的	权力	.

当过度焦虑和对自身能力的不信任危及成功时。

[fɔːlts] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnərz]
Faults **of** **beginners**
故障 的 初学者

初学者常犯的错误

[tuː] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtər] [ɪz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə][set] [daʊn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed]
Too **frequently** **the** **young** **writer** **is** **not** **content** **to** **set** **down** **what** **is** **to** **be** **said**
也 频繁地 这 年轻的 作家 是 不是 内容 到 放 向下 什么 是 到 是 说
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [ɪf] [ðɪs] ['stɔːri] [hæd; həd][tuː; tə]
with **the** **straightforward** **simplicity** **that** **would** **be** **used** **if** **this** **story** **had** **to**
和 这 直截了当 简单 那 会 是 用过的 如果 这 故事 有 到
[biː; bi][toʊld] - ['voʊʧi] .
be **told** **vivâ** **voce** **.**
是 讲述 - voce .

年轻的作家常常不满足于用直白简洁的方式记录下要表达的内容，而这种方式本应像口头讲述故事那样简洁明了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [tuː; tə][daɪ'gres] , [tuː; tə] [ɪ'læbərət] .
There **is** **a** **desire** **to** **explain** **,** **to** **digress** **,** **to** **elaborate** **.**
那里 是 一个 欲望 到 解释 , 到 离题 , 到 精心制作的 .

人们渴望解释、离题、详述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd]
It **is** **thought** **necessary** **to** **tell** **the** **reader** **that** **this** **person** **is** **very** **clever** **and**
它 是 想法 必要的 到 告诉 这 读者 那 这 人 是 非常 聪明的 和
['wɪti] ,
witty **,**
机智 ,

有必要告知读者，此人非常聪明机智。

[ðæt] [ðæt] [wʌn][ɪz]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['oʊdiəs] ,
that **that** **one** **is** **stupid** **and** **odious** **,**
那 那 一 是 愚蠢的 和 令人厌恶的 ,

那个人既愚蠢又令人厌恶。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [drɔːz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
much **in** **the** **same** **way** **that** **a** **child** **draws** **some** **strange** **creature** **,** **under** **which** **it**
很多 在 这 相同的 方式 那 一个 孩子 平局 一些 奇怪的 生物 , 在下面 哪个 它
[raɪts] ,
writes **,**
写 ,

就像孩子画了一些奇怪的生物，并在下面写道：

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kaʊ] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] .
“ **this** **is** **a** **cow** **—** **this** **is** **a** **horse** **.**
” 这 是 一个 奶牛 — 这 是 一个 马 .

“这是头牛——这是一匹马。”

” [wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət] [ɪts] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː]
” **We** **smile** **at** **its** **being** **necessary** **to** **inform** **us** **of** **what** **we** **ought** **to** **see**
” 我们 微笑 在 它是 存在 必要的 到 通知 我们 的 什么 我们 应该 到 看
[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
for **ourselves** **.**
为了 我们自己 .

“我们笑着说，有必要告诉我们应该亲眼看看什么。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] — [ðə; ði][drə'mætɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd]
Yet **it** **is** **the** **same** **in** **fiction** **—** **the** **dramatis** **personæ** **of** **your** **tale** **should**
然而 它 是 这 相同的 在 小说 — 这 戏剧 人 的 你的 故事 应该
[ðəm'selvz] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðer; ðər] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] ,
themselves **discover** **to** **us** **their** **idiosyncrasies** **,**
他们自己 发现 到 我们 他们的 特质 ,

然而，在小说中也是如此——故事中的人物应该自行向我们展现他们的个性特点。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['ækʃnz] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz]

and	by	their	actions	and	conversation	reveal	to	the	reader	their	dispositions
和	经过	他们的	行动	和	对话	揭示	到	这	读者	他们的	性情

[ænd; ənd] ['kærəktərz] .

and	characters	.
和	人物	.

通过他们的行为和谈话，向读者揭示他们的性情和性格。

[jʌŋ] ['ɔːθəz] ['ɔːf(ə)n] [raɪt] ['veri] [gʊd] ['daɪəlɔːg] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['freʃnəs] ,

Young	authors	often	write	very	good	dialogue	,	there	is	a	freshness	,
年轻的	作者	经常	写	非常	好的	对话	,	那里	是	一个	新鲜	,

年轻作家往往能写出非常精彩的对话，给人一种耳目一新的感觉。

[ə; eɪ] ['krɪspnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [mɔːr] ['præktɪst] [hændz] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] .

a	crispness	about	it	which	more	practised	hands	may	seem	to	have	lost	.
一个	脆度	关于	它	哪个	更多的	已实践	双手	可能	似乎	到	有	丢失的	.

它有一种干脆利落的感觉，而这种感觉似乎是一些经验丰富的手所缺乏的。

[ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [kʌm] ['plezntli] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

In	this	form	the	new	ideas	of	the	rising	generation	come	pleasantly	to	us	,
在	这	形式	这	新的	想法	的	这	上升	一代	来	愉快	到	我们	,

以这种方式，新一代的新思想令人欣喜地传入我们耳中。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [ðeɪ] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [daɪ'greʃn] , [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

which	is	seldom	the	case	when	they	give	way	to	digression	,	explanation	,	and	the
哪个	是	很少	这	案件	什么时候	他们	给	方式	到	题外话	,	解释	,	和	这

[dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv] ['məutivz]

dissection	of	motives
解剖	的	动机

这种情况很少发生，因为他们往往会偏离主题，开始解释和剖析动机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ænd; ənd] [prə'pensɪtiːz] .

and	propensities	.
和	倾向	.

以及倾向。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['kærəktər] — [ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [laɪf] — [ɪz]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz]

The	novel	of	character	—	the	able	study	of	an	inner	life	—	is	almost	always
这	小说	的	特点	—	这	有能力的	学习	的	一个	内	生活	—	是	几乎	总是

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə'kjuːt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

the	outcome	of	deep	thought	added	to	the	gift	of	acute	observation	.
这	结果	的	深的	想法	额外	到	这	礼物	的	急性	观察	.

人物小说——对内心世界的深刻刻画——几乎总是深刻思考与敏锐观察力相结合的成果。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɪ'gɪnər] .

This	is	not	to	be	expected	of	a	young	beginner	.
这	是	不是	到	是	预期的	的	一个	年轻的	初学者	.

这不应该对一个年轻的初学者抱有这样的期望。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

Indeed	,	for	my	own	part	,
的确	,	为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['klevər] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['stʌdiz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

were	I	to	learn	that	one	of	these	clever	analytical	studies	was	the	work	of
是	我	到	学习	那	一	的	这些	聪明的	分析	研究	曾是	这	工作	的

[æn; ən] ['ɔːθər] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] ,

an	author	young	in	years	,
一个	作者	年轻的	在	年	,

如果我知道这些精辟的分析研究之一出自一位年轻作者之手，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

I	should	be	filled	with	regret	.
我	应该	是	已填	和	后悔	.

我应该感到无比后悔。

[ɪf] [juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði][kə'pæsəti] , [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [ɔːl] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] ,

If	you	possess	the	capacity	,	the	fitness	of	age	will	come	all	too	soon	,	and	,
如果	你	具有	这	容量	,	这	健康	的	年龄	将要	来	全部	也	很快	,	和	,

如果你具备这种能力，那么适龄的体能就会来得太快，而且，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] ,

believe	me	,	when	it	does	come	,
相信	我	,	什么时候	它	做	来	,

相信我，当那一天到来时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] .

you	will	not	regret	that	you	have	not	forestalled	the	proper	time	.
你	将要	不是	后悔	那	你	有	不是	阻止	这	恰当的	时间	.

你不会后悔没有抢占先机。

[haʊ] [tuː; tə] [raɪt]

How	to	write
如何	到	写

如何写作

[ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [maɪ] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [jʌŋ] .

THUS	you	will	see	that	my	theory	is	that	the	young	should	write	young	.
因此	你	将要	看	那	我的	理论	是	那	这	年轻的	应该	写	年轻的	.

因此，你会发现我的理论是年轻人应该趁年轻写作。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ˌʌnə'fektɪd]

We	all	know	the	pleasure	we	derive	from	the	fresh	,	natural	,	unaffected
我们	全部	知道	这	乐趣	我们	派生	从	这	新鲜的	,	自然的	,	不受影响

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'spɔɪlt] [gɜːrl] .

conversation	of	an	unspoilt	girl	.
对话	的	一个	未受破坏的	女孩	.

我们都知道，与一个未经世事的女孩进行清新、自然、不做作的交谈，会给我们带来怎样的快乐。

[wel] , [ðen] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] ,

Well	,	then	,	I	want	you	to	write	as	you	talk	,
出色地	,	然后	,	我	想	你	到	写	作为	你	讲话	,

那么，我希望你边说边写。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] ; [ɑːn]

and	remember	this	does	not	mean	that	you	are	to	have	no	ambition	;	on
和	记住	这	做	不是	意思是	那	你	是	到	有	不	志向	;	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

记住，这并不意味着你不能有抱负；恰恰相反，

[eɪm][æt; ət][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [pɔɪnt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [raɪz] .

aim	at	the	topmost	point	,	or	you	will	never	rise	.
目的	在	这	最顶层	观点	,	或者	你	将要	绝不	上升	.

瞄准最高点，否则你永远无法上升。

['niːðər] [duː][aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['slɪpʃɑːd] ['skrɪblɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌngrə'mætɪkl] ['nɑːnsens] [wɪtʃ] [wʊd]
Neither do I mean the slipshod scribbling of ungrammatical nonsense which would
两者都不 做 我 意思是 这 草率 涂鸦 的 语法错误 废话 哪个 会
[ə'fend] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðə; ði] [ɪr] ;
offend the eye as much as it would the ear ;
得罪 这 眼睛 作为 很多 作为 它 会 这 耳朵 ;

我也并非指那种草率潦草、语法错误百出的胡言乱语，那种东西不仅刺耳，而且看着也让人不舒服；

[bʌt; bət] , ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wel] [θɔːt] [aʊt] [jʊr; jər][plɑːt] ,
but , starting with the supposition that you have well thought out your plot ,
但 , 开始 和 这 假设 那 你 有 出色地 想法 出去 你的 阴谋 ,
[hæv; həv] [kən'siːvd] [jʊr; jər] ['kærəktərz] ,
have conceived your characters ,
有 构思 你的 人物 ,

但是，首先假设你已经精心构思了情节，塑造了人物角色，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]
and some of the situations
和 一些 的 这 情况

以及一些情况

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ,
in which they are to be placed ,
在 哪个 他们 是 到 是 放置 ,

它们将被放置在哪里，

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['græfɪk] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪn] [wɜːrdz]
my advice is that you endeavour to give a graphic relation of your story in words
我的 建议 是 那 你 努力 到 给 一个 形象的 关系 的 你的 故事 在 字
[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
to a friend ,
到 一个 朋友 ,

我的建议是，你试着用文字形象地把你的故事讲述给朋友听。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [stænd] ,
so that you may hear how the arrangement of the incidents and events stand ,
所以 那 你 可能 听到 如何 这 安排 的 这 事件 和 活动 站立 ,

以便你们能够了解事件和经过的安排情况，

[ænd; ənd] [ber] [ɪn][maɪnd] [waɪl] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frɛndz]
and bear in mind while doing this that it is not done so much for your friend's
和 熊 在 头脑 尽管 正在做 这 那 它 是 不是 完毕 所以 很多 为了 你的 朋友们
['krɪtɪsɪzəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] .
criticism as it is for your own .
批评 作为 它 是 为了 你的 自己的 .

请记住，这样做与其说是为了得到朋友的批评，不如说是为了得到你自己的批评。

[ænd; ənd] [waɪl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
And while dealing with this part of the subject ,
和 尽管 处理 和 这 部分 的 这 主题 ,

在讨论这部分内容时，

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ɪn] [pə'renθəsɪs] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [fjuː] ['eksərsaɪzɪz] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] -
let **me** **say** **in** **parenthesis** **that** **I** **know** **of** **few** **exercises** **more** **useful** **to** **the** **would** **-**
让 我 说 在 插入语 那 我 知道 的 很少 练习 更多的 有用 到 这 会 -
[biː; bi]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['stɔːriz] .
be **novel** **-** **writer** **than** **the** **telling** **of** **stories** **.**
是 小说 - 作家 比 这 讲述 的 故事 .

我想在括号里说明一点，我认为对于一个有志成为小说家的人来说，没有什么比讲故事更有用的练习了。

['meni] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['roʊmæns][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
Many **writers** **of** **romance** **have** **been** **distinguished** **in** **the** **nursery** **and** **in** **the**
许多 作家 的 浪漫 有 到过 杰出的 在 这 苗圃 和 在 这
['skuːlruːmˌskuːlrʊm][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] - ['teləz] ,
schoolroom **as** **delightful** **story** **-** **tellers** **,**
教室 作为 愉快 故事 - 柜员 ,

许多言情小说作家在儿童房和教室里都以其精彩的故事讲述能力而闻名。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm] [dɪr] [lɔːŋ] - [lɔːst] [mə'dʒɪʃn] [huː] [kept] [juː 'es]
and **most** **of** **us** **can** **recall** **some** **dear** **long** **-** **lost** **magician** **who** **kept** **us**
和 最多 的 我们 能 记起 一些 亲爱的 长的 - 丢失的 魔术师 WHO 保留 我们
[spel] - [baʊnd] [wɪð; wɪθ][rəu'mænsiz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [pi'tiʃənd] .
spell **-** **bound** **with** **romances** **for** **which** **we** **had** **petitioned** **.**
拼写 - 边界 和 浪漫故事 为了 哪个 我们 有 请愿 .

我们大多数人都能回忆起一些亲爱的、早已逝去的魔法师，他们用我们祈求的浪漫故事让我们着迷。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] .
“ **Make** **it** **up** **as** **you** **go** **.**
“ 制作 它 向上 作为 你 去 .

“随机应变。”

” [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][tæks][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] ,
” **We** **need** **not** **tax** **your** **imagination** **to** **this** **extent** **,**
” 我们 需要 不是 税 你的 想像力 到 这 程度 ,

“我们无需如此充分地考验你的想象力。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ænsər] ['evri] ['pɜːrpəs] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ,
it **will** **answer** **every** **purpose** **if** **you** **repeat** **a** **story** **that** **you** **have** **read** **,**
它 将要 回答 每一个 目的 如果 你 重复 一个 故事 那 你 有 读 ,

如果你重复讲述一个你读过的故事，它就能满足所有目的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [geɪdʒ] [jʊr; jər] [sək'ses] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['hɪrər] [ʃoʊ] .
and **you** **may** **gauge** **your** **success** **by** **the** **interest** **which** **your** **hearers** **show** **.**
和 你 可能 测量 你的 成功 经过 这 兴趣 哪个 你的 听众 展示 .

你可以通过听众表现出的兴趣来衡量你的成功。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['embrioʊ]['nɑːv(ə)l] ;
But **to** **return** **to** **our** **embryo** **novel** **;**
但 到 返回 到 我们的 胚胎 小说 ;

但让我们回到我们最初的小说创作；

[sə'poʊz] [ðæt] [frʌm; frəm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] [ɔːr][jʊr; jər]
suppose **that** **from** **circumstances** **connected** **with** **your** **surroundings** **or** **your**
认为 那 从 情况 连接 和 你的 周围环境 或者 你的
['temprəmənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
temperament **you** **are** **not** **able** **to** **carry** **out** **this** **suggestion** **,**
气质 你 是 不是 有能力的 到 携带 出去 这 建议 ,

假设由于环境或性格等原因，你无法执行这项建议，

[ðen] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [raɪt] [aʊt] [jʊr; jər][plɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,
then **I** **would** **say** **,** **write** **out** **your** **plot** **as** **a** **short** **story** **,**
然后 我 会 说 , 写 出去 你的 阴谋 作为 一个 短的 故事 ,

那么我会建议你，把你的情节写成一个短篇故事。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] ['klɪrli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] .

and	so	have	clearly	before	you	what	you	mean	to	tell	.
和	所以	有	清楚地	前	你	什么	你	意思是	到	告诉	.

因此，你要表达的意思应该清晰明了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðɪs] [dʌn] , [traɪ][tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['tʃæptərz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd]

This	done	,	try	to	divide	it	into	chapters	,	and	arrange	your	incidents	and
这	完毕	,	尝试	到	划分	它	进入	章节	,	和	安排	你的	事件	和

[jʊr; jər] ['daɪəlɔːg] ;

your	dialogue	;
你的	对话	;

完成上述步骤后，尝试将其分成章节，并安排好事件和对话；

['ɔːlweɪz] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

always	bearing	in	mind	the	different	dispositions	and	natures	with	which	you
总是	轴承	在	头脑	这	不同的	性情	和	自然	和	哪个	你

[ɪn'vestɪd] [jʊr; jər] ['kærəktərz] [æt; ət] ['staːtiŋ] ,

invested	your	characters	at	starting	,
投资	你的	人物	在	开始	,

始终牢记你在游戏开始时赋予角色的不同性格和脾气，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ,

and	endeavouring	,	as	much	as	you	possibly	can	,
和	努力	,	作为	很多	作为	你	可能	能	,

并尽你所能地努力，

[tuː; tə][let][ɔːl] [ðeɪ] [seɪ][ænd; ənd][duː] [pʊʃ] [ðə; ði]['stɔːri][ɑːn][tuː; tə][ɪts]['klaɪmæks] .

to	let	all	they	say	and	do	push	the	story	on	to	its	climax	.
到	让	全部	他们	说	和	做	推	这	故事	在	到	它是	高潮	.

让他们的一言一行推动故事发展到高潮。

[ðə; ði]['stɔːri] [kəm'pliːtɪd]

The	story	completed
这	故事	完全的

故事结束了

[ə'baʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] .

ABOUT	the	length	of	a	novel	it	is	best	that	you	should	not	trouble	.
关于	这	长度	的	一个	小说	它	是	最好的	那	你	应该	不是	麻烦	.

关于小说的篇幅，最好不要费心了。

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ,

When	you	feel	that	you	have	told	all	you	have	to	tell	,
什么时候	你	感觉	那	你	有	讲述	全部	你	有	到	告诉	,

当你觉得你已经把所有想说的都说完了，

[ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

the	book	should	come	to	an	end	.
这	书	应该	来	到	一个	结尾	.

这本书应该有个结尾了。

[nuː] [penz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['pædɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [gʊd] ['raɪtər]

New	pens	should	know	nothing	of	padding	,	which	is	distasteful	to	every	good	writer
新的	钢笔	应该	知道	没有什么	的	填充	,	哪个	是	令人厌恶的	到	每一个	好的	作家

[ænd; ənd] ['riːdər] .

and	reader	.
和	读者	.

新笔不应该有任何填充内容，这对于每一位优秀的作家和读者来说都是令人反感的。

['leɪtər] [ɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] [meɪ]

Later	**in**	**your**	**career**	**the**	**demands**	**of**	**a**	**magazine**	**or**	**a**	**circulating**	**library**	**may**
之后	在	你的	职业	这	需求	的	一个	杂志	或者	一个	循环	图书馆	可能

[kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kɑːpi][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['stɔːri] [hæz; həz] [streŋθ]

compel	**you**	**to**	**give**	**a**	**greater**	**amount**	**of**	**copy**	**than**	**your**	**story**	**has**	**strength**
迫使	你	到	给	一个	更大的	数量	的	复制	比	你的	故事	有	力量

[tuː; tə] [ber] ,

to	**bear**	**,**
到	熊	,

在你职业生涯的后期，杂志或图书流通机构的要求可能会迫使你提供比你的故事本身所能承载的更多的稿件。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈsta:tiŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [t'ræməlz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

but	**at**	**starting**	**you**	**are**	**not**	**bound**	**by**	**any**	**of**	**these**	**trammels**	**,**	**and**	**,**	**as**
但	在	开始	你	是	不是	边界	经过	任何	的	这些	束缚	,	和	,	作为

[ə; eɪ] [ruːl] ,

a	**rule**	**,**
一个	规则	,

但一开始你并不受这些限制的约束，而且通常情况下，

[jʌŋ] [breɪnz] [ɑːr; ər] ['veri] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd][plɑːts] ,

young	**brains**	**are**	**very**	**fertile**	**and**	**brimming**	**over**	**with**	**incidents**	**and**	**plots**	**,**
年轻的	大脑	是	非常	沃	和	充满	超过	和	事件	和	图表	,

年轻人的大脑非常活跃，充满了各种各样的事件和情节。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .

therefore	**you**	**can**	**afford**	**to**	**be**	**generous**	**.**
所以	你	能	买得起	到	是	慷慨的	.

因此，你完全可以慷慨解囊。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər] ['stɔːri] [kəm'pliːtɪd] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn] ['mænjuskrɪpt] ,

And	**now**	**we**	**may**	**suppose**	**that**	**your**	**story**	**completed**	**lies**	**before**	**you**	**in**	**manuscript**	**,**
和	现在	我们	可能	认为	那	你的	故事	完全的	谎言	前	你	在	手稿	,

现在我们可以假设，你的故事已经完成，手稿就摆在你面前。

['klɪrli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnz] [wiː; wi] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi]['vælјuː]

clearly	**and**	**carefully**	**written**	**with**	**the**	**pains**	**we**	**bestow**	**on**	**a**	**thing**	**we**	**value**
清楚地	和	小心	书面	和	这	疼痛	我们	赐给	在	一个	事物	我们	价值

[ænd; ənd] [fiːl] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['veri] [oʊn] .

and	**feel**	**is**	**our**	**very**	**own**	**.**
和	感觉	是	我们的	非常	自己的	.

字里行间清晰流畅，字里行间饱含着我们对珍视之物和视为己有之物的用心。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] ['ɔːθər] [jʊr; jər] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

If	**you**	**are**	**a**	**true**	**author**	**your**	**creation**	**will**	**have**	**become**
如果	你	是	一个	真的	作者	你的	创建	将要	有	变得

如果你是一位真正的作家，你的作品终将成为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

['veri] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

very	**dear**	**to**	**you**	**,**
非常	亲爱的	到	你	,

非常亲爱的你

[ænd; ənd][ɪn] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ju:; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz]

and	in	launching	it	into	the	world	you	will	suffer	a	hundred	hopes	and	fears
和	在	发射	它	进入	这	世界	你	将要	遭受	一个	百	希望	和	恐惧

,

,

,

而当你将它推向世界时，你将承受百般希望与恐惧。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

and	,	perhaps	,	disappointments	.
和	,	也许	,	失望	.

或许，也会有失望。

[jʊr; jər] [frendz] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [jʊr; jər] ['efərts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

Your	friends	may	have	judged	your	efforts	with	their	hearts	rather	than	their
你的	朋友们	可能	有	评判	你的	努力	和	他们的	心	相当	比	他们的

['hedz] .

heads	.
头部	.

你的朋友可能凭感情而不是理性来评判你的努力。

[fju:] [bɪ'gɪnərz] [ɑ:r; ər] [gʊd] ['krɪtɪks][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rk] ,

Few	beginners	are	good	critics	of	their	own	work	,
很少	初学者	是	好的	评论家	的	他们的	自己的	工作	,

很少有初学者能对自己的作品做出好的评价。

[ænd; ənd] [tru:] ['tælənt][ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] ['dʒen(ə)rəli][goʊ][hænd][ɪn][hænd] .

and	true	talent	and	modesty	generally	go	hand	in	hand	.
和	真的	天赋	和	谦逊	一般来说	去	手	在	手	.

真正的才华和谦逊往往相辅相成。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ju:; jʊ] ,

The	clouds	of	distrust	are	certain	to	cast	their	shadows	over	you	,
这	云	的	怀疑	是	肯定	到	投掷	他们的	阴影	超过	你	,

不信任的阴云一定会笼罩你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sperd] [noʊ] [peɪnz] ,

but	if	you	have	the	assurance	that	you	have	spared	no	pains	,
但	如果	你	有	这	保证	那	你	有	幸存	不	疼痛	,

但是，如果你确信自己已经竭尽全力，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [best] , [du:][nɑ:t] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'welm] [ju:; jʊ] ;

that	you	have	given	your	best	,	do	not	fear	that	they	will	overwhelm	you	;
那	你	有	给定	你的	最好的	,	做	不是	害怕	那	他们	将要	压倒	你	;

既然你已经尽力了，就不要害怕他们会把你压倒；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔ:rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn] [gʊd] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən][rɑ:b][ˌju: 'es]

there	is	a	moral	satisfaction	in	having	done	good	work	which	no	one	can	rob	us
那里	是	一个	道德	满意	在	拥有	完毕	好的	工作	哪个	不	一	能	抢	我们

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

做好事带来的道德满足感是任何人都无法剥夺的。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] [ðæn; ðən][wɑ:nt][ʌv; əv]['merɪt] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌem 'es] . ['bi:ɪŋ] [rɪ'dʒektɪd] .

A	dozen	other	reasons	than	want	of	merit	lead	to	a	MS	.	being	rejected	.
一个	打	其他	原因	比	想	的	优点	带领	到	一个	多发性硬化症	.	存在	拒绝	.

除了能力不足之外，还有十几个其他原因会导致硕士学位申请被拒。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [liːst]

Have	patience	and	courage	,	and	some	day	,	when	perhaps	it	is	least
有	耐心	和	勇气	,	和	一些	天	,	什么时候	也许	它	是	至少

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

要有耐心和勇气，总有一天，或许在最意想不到的时候，

[ðə; ði] [sək'ses] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['ɜːrnɪst] [jʌŋ] ['ɔːθəz] [wɪl] [moʊst] ['ʃʊrli] [kʌm] [tuː; tə]

the	success	I	heartily	wish	for	all	earnest	young	authors	will	most	surely	come	to
这	成功	我	衷心地	希望	为了	全部	认真	年轻的	作者	将要	最多	一定	来	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我衷心希望所有勤奋的年轻作家都能取得成功，相信你们一定会成功。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz]

THE	NOVEL	OF	MANNERS
这	小说	的	礼仪

礼仪小说

[el] . [biː] . ['wɔlfɝd]

L	.	B	.	Walford
L	.	B	.	沃尔福德

LB Walford

[ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]

The	fault	of	the	age
这	过错	的	这	年龄

时代的过错

['hɜːri] [ænd; ənd]['skæmpər] ,

HURRY	and	scamper	,
匆忙	和	疾走	,

快跑!

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['evri] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr]

the	result	of	a	feverish	desire	to	reap	the	fruits	of	every	undertaking	before
这	结果	的	一个	发烧	欲望	到	收割	这	水果	的	每一个	承诺	前

[ðə; ði] [siːd] [ɪz] [wel] - [naɪ]

the	seed	is	well	-	nigh
这	种子	是	出色地	-	夜

这是由于急于在种子尚未成熟之前就收获每一项事业的成果而导致的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[soʊn] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

sown	,	is	one	of	the	characteristics	of	the	times	in	which	we	live	.
播种	,	是	一	的	这	特征	的	这	时代	在	哪个	我们	居住	.

播种，是我们所处时代的特征之一。

[fjuː] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðer; ðər][wɜːrk][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Few	can	endure	to	bestow	upon	their	work	a	moment	more	of	time	,
很少	能	忍受	到	赐给	之上	他们的	工作	一个	片刻	更多的	的	时间	,

很少有人能忍住不给自己的工作多花一刻时间。

[ɔːr][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [peɪnz] [ðæn; ðən] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊl] [ɑːn]

or	a	hair's	-	breadth	more	of	pains	than	will	carry	it	through	to	the	goal	on
或者	一个	头发的	-	宽度	更多的	的	疼痛	比	将要	携带	它	通过	到	这	目标	在

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [æm'bɪʃ(ə)n] — ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] [loʊ] [wʌn] — [ɪz] [set] ;

which	their	ambition	—	often	a	very	poor	and	low	one	—	is	set	;
哪个	他们的	志向	—	经常	一个	非常	贫穷的	和	低的	一	—	是	放	;

或者说，他们付出的痛苦仅仅比实现其抱负（通常是一个非常渺小和低级的目标）所设定的目标多一点点；

[waɪl] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [deɪ] ['æspərənts] [tuː; tə] [feɪm] ,

while	,	as	for	the	greater	proportion	of	our	present	day	aspirants	to	fame	,
尽管	,	作为	为了	这	更大的	部分	的	我们的	展示	天	有志者	到	名声	,

至于当今绝大多数渴望成名的人，

[ɪf] [ðeɪ] ['evər] [pɔːz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ker] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti]

if	they	ever	pause	to	reflect	upon	the	infinitude	of	loving	care	and	anxiety
如果	他们	曾经	暂停	到	反映	之上	这	无穷大	的	爱	关心	和	焦虑

['lævɪʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] ,

lavished	upon	the	products	of	bygone	days	,
慷慨的	之上	这	产品	的	逝去的	天	,

如果他们有朝一日停下来反思一下，过去的日子里，人们曾倾注在他们的作品上那无穷无尽的爱与关怀，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pluːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]

it	is	with	a	sensation	of	contempt	and	a	pluming	of	themselves	upon
它	是	和	一个	感觉	的	鄙视	和	一个	管道	的	他们自己	之上

[ðer; ðər] [suː'pɪrɪər] ['smɑːrtnəs] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] .

their	superior	smartness	and	activity	.
他们的	优越的	聪明	和	活动	.

他们带着轻蔑的心情，并为自己优越的聪明才智和积极进取而沾沾自喜。

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [mis'teik]

A	mischievous	mistake
一个	恶作剧	错误

一个恶作剧的错误

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk]

Now	there	is	of	course	a	great	deal	to	be	said	in	favour	of	energetic
现在	那里	是	的	课程	一个	伟大的	交易	到	是	说	在	偏爱	的	精力充沛

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

当然，充满活力的创作方式有很多优点，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] ['evər] [dʌn] , [ɔːr] ['rɪt(ə)n] ,

and	it	cannot	be	denied	that	many	of	the	best	things	ever	done	,	or	written	,
和	它	不能	是	否认	那	许多	的	这	最好的	事物	曾经	完毕	,	或者	书面	,

不可否认，许多最优秀的作品，无论是创作还是书写，

[ɔːr] ['peɪntɪd] , [hæv; həv] [bɪn] [flæʃt] [ɔːf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [red] - [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn] .

or	painted	,	have	been	flashed	off	,	as	it	were	,	red	-	hot	from	the	brain	.
或者	绘	,	有	到过	闪光灯	离开	,	作为	它	是	,	红色的	-	热的	从	这	脑	.

或者说，像是被闪电击中，从脑海中迸发出炽热的光芒。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

We	cannot	believe	,	for	instance	,
我们	不能	相信	,	为了	实例	,

例如，我们无法相信

[ðæt] ['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [ɪz] ['evər] [lɔːŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [sketʃiz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

that	Mr	.	Rudyard	Kipling	is	ever	long	over	his	burning	sketches	of	human	life	,
那	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	是	曾经	长的	超过	他的	燃烧	草图	的	人类	生活	,

鲁德亚德·吉卜林先生总是对他那些充满激情的人类生活素描念念不忘。

[wer'ɪn] ['evri] [wɜːrd] [telz] ;
wherein every word tells ;
其中 每一个 单词 讲述 ;

其中每个字都蕴含着意义；

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [lɔːrd]['baɪrən] [pend] ['kæntoʊ]['æftər]['kæntoʊ][ʌv; əv] [tʃaɪld] ['hærəld][wɪð; wɪθ]
and we know that Lord Byron penned canto after canto of Childe Harold with
和 我们 知道 那 主 拜伦 撰写 坎托 后 坎托 的 查尔德 哈罗德 和
[skers] [ə; eɪ] [kə'rekʃn] [ɔːr][ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ;
scarce a correction or a hesitation ;
稀少 一个 更正 或者 一个 犹豫 ;

我们知道，拜伦勋爵创作《恰尔德·哈罗德游记》时，几乎没有修改或犹豫，一气呵成地写完了一章又一章；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [soʊ] ['mɪstʃɪvəs] [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]
but it is a mistake so mischievous for beginners in the fields of
但 它 是 一个 错误 所以 恶作剧 为了 初学者 在 这 字段 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
literature to fall into (and it is ,
文学 到 落下 进入 (和 它 是 ,

但对于文学领域的初学者来说，这是一个非常容易犯的错误（而且确实如此）。

[mɔːr'oʊvər] , [wʌn] [ðæt] [soʊ] ['meni] [duː] [fɔːl] ['ɪntuː]) , [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [tuː]
moreover , one that so many do fall into) , that of imagining that they too
而且 , 一 那 所以 许多 做 落下 进入) , 那 的 想象 那 他们 也

此外，还有一种很多人都会陷入的误区，那就是想象他们也

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[kæn; kən] [dæʃ] [daʊn] ['streɪtˌweɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [kruːd] [θɔːts] — ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [θɔːts]
can dash down straightway their own crude thoughts — even when the thoughts
能 短跑 向下 立刻 他们的 自己的 原油 想法 — 甚至 什么时候 这 想法
[ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,
themselves are good and original — and send them to the press ,
他们自己 是 好的 和 原来的 — 和 发送 他们 到 这 按 ,

他们会直接把自己粗浅的想法——即使这些想法本身是好的、原创的——写下来，然后发送给媒体。

[ɔːl] [ˌʌnri'vaizd] [ænd; ənd] [ən] - [θɔːt] - [aʊt] ,
all unrevised and un - thought - out ,
全部 未修订 和 联合国 - 想法 - 出去 ,

全部未经修改和深思熟虑，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðɪs] [briːf] ['peɪpər] [ə'drest] [tuː; tə] [jʌŋ] ['riːdɚz] [ænd; ənd]
that I am going to begin this brief paper addressed to young readers and
那 我 是 去 到 开始 这 简短的 纸 已解决 到 年轻的 读者 和
[wʊd] - [biː; bi] ['raɪtɚz] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] “ [hoʊld] !
would - be writers by the single word “ Hold !
会 - 是 作家 经过 这 单身的 单词 “ 抓住 !

我将以一个词“Hold!”开始这篇面向年轻读者和未来作家的简短文章。

” [pɔːz] .
” Pause .
” 暂停 .

“暂停。

[kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [streŋθ] [ænd; ənd]

Consider	what	you	want	to	do	,	and	whether	you	have	indeed	strength	and
考虑	什么	你	想	到	做	,	和	无论	你	有	的确	力量	和

['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

patience	to	do	it	.
耐心	到	做	它	.

想想你想做什么，以及你是否真的有力量和耐心去做这件事。

[æn; ən] ['ɔθɝz] [ɪk'spɪriəns]

An	author's	experience
一个	作者的	经验

作者的经历

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] ;

THIS	is	the	sort	of	thing	that	often	happens	;
这	是	这	种类	的	事物	那	经常	发生	;

这种事经常发生；

[ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

that	has	happened	in	my	experience	scores	of	times	.
那	有	发生	在	我的	经验	得分	的	时代	.

就我的经验而言，这种情况发生过很多次了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

A	boy	,
一个	男生	,

一个男孩，

[ɔːr][gɜːrl] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][gɜːrl] — [kʌmz] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'suːmd]

or	girl	—	usually	a	girl	—	comes	up	with	shy	diffidence	and	much	assumed
或者	女孩	—	通常	一个	女孩	—	来	向上	和	害羞的	羞怯	和	很多	假定

['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — [ɔːr]

modesty	of	demeanour	to	beg	for	just	one	word	of	encouragement	—	or
谦逊	的	风度	到	求	为了	只是	一	单词	的	鼓励	—	或者

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] — [ə'nent][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ʃiː; ʃi][hoʊldz][ɪn][hɜːr; hər]['tɪmɪd][hænd] .

discouragement	—	anent	a	roll	of	manuscript	she	holds	in	her	timid	hand	.
沮丧	—	附近	一个	卷	的	手稿	她	持有	在	她	胆小	手	.

或者一个女孩——通常是个女孩——带着羞怯的羞怯和故作谦虚的姿态走过来，恳求别人对她手中怯怯地拿着的一卷手稿说一句鼓励的话——或者一句劝阻的话。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['eni] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] ?

Is	it	any	good	at	all	?
是	它	任何	好的	在	全部	?

它到底好不好用?

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bædli] ['rɪt(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [læft] [æt; ət] ;

She	knows	it	is	very	badly	written	;	she	is	afraid	she	will	only	be	laughed	at	;
她	知道	它	是	非常	糟糕	书面	;	她	是	害怕的	她	将要	仅有的	是	笑了	在	;

她知道这篇文章写得很糟糕；她害怕自己只会遭到嘲笑；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] , [soʊ] ['veri] [kaɪnd] ,

but	still	it	would	be	so	kind	,	so	very	kind	,
但	仍然	它	会	是	所以	种类	,	所以	非常	种类	,

但即便如此，那也是太好了，真的太好了。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [glæns] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sper] ['moʊmənt] — [oʊ] , ['eni] ['moʊmənt]

if	I	would	just	glance	over	it	when	I	have	a	spare	moment	—	oh	,	any	moment
如果	我	会	只是	瞥一眼	超过	它	什么时候	我	有	一个	空闲的	片刻	—	哦	,	任何	片刻

[wɪl] [duː] ;

will	do	;
将要	做	;

如果我能在空闲时间快速浏览一下——哦，任何空闲时间都可以；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ]['væljuəb(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [ə'tempts] .

she	is	only	ashamed	of	taking	up	my	valuable	time	with	her	foolish	attempts	.
她	是	仅有的	羞愧	的	采取	向上	我的	有价值的	时间	和	她	愚蠢	尝试	.

她只是羞于用她愚蠢的尝试浪费我宝贵的时间。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['tentərhʊks] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

All	the	time	I	can	see	she	is	on	the	tenterhooks	of	impatience	,
全部	这	时间	我	能	看	她	是	在	这	帐篷钩	的	不耐烦	,

我一直都能看出她焦躁不安，如坐针毡。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hæf] - [ə'lɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['boʊldnəs] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ]

and	that	while	half	-	alarmed	by	her	own	boldness	,	there	is	an	underlying
和	那	尽管	一半	-	惊慌	经过	她	自己的	大胆	,	那里	是	一个	潜在的

虽然她对自己大胆的举动感到有些惊慌，但其中也蕴含着一种潜在的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɔrəlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ,

sense	of	having	rushed	into	the	battle	-	field	in	which	laurels	are	to	be	won	,
感觉	的	拥有	匆忙	进入	这	战斗	-	场地	在	哪个	月桂树	是	到	是	韩元	,

感觉自己像是冲进了争夺荣誉的战场，

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [riːθ] [ə'weits] [hɜːr; hər] [oʊn] [fer] [braʊ] .

and	wherein	a	special	wreath	awaits	her	own	fair	brow	.
和	其中	一个	特别的	花圈	等待	她	自己的	公平的	眉头	.

其中，一顶特别的花环正等待着她美丽的额头。

[ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['raɪtɚz]

The	vanity	of	young	writers
这	虚荣	的	年轻的	作家

年轻作家的虚荣心

[pər'hæps][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] ['riːəli] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

Perhaps	the	manuscript	is	really	full	of	promise	.
也许	这	手稿	是	真的	满的	的	承诺	.

或许这份手稿真的很有潜力。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] [ə'mendmənts] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [wɜːrkt] [aʊt] [hɪr] ,

With	some	alterations	and	amendments	,	with	an	idea	worked	out	here	,
和	一些	变化	和	修正案	,	和	一个	主意	工作	出去	这里	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðer; ðər] ,

and	a	digression	omitted	there	,
和	一个	题外话	省略	那里	,

经过一些修改和修订，这里完善了一个想法，那里省略了一个题外话，

[wɪð; wɪθ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['kæstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

with	,	in	short	,	a	general	revision	and	re	-	casting	of	the	whole	,
和	,	在	短的	,	一个	一般的	修订	和	关于	-	铸件	的	这	所有的	,

简而言之，就是对整体进行全面修订和重新构建。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][æn; ən]

it	would	be	worth	while	offering	to	the	public	through	the	medium	of	an
它	会	是	值得	尽管	提供	到	这	民众	通过	这	中等的	的	一个

['edɪtər] [ɔːr] ['pʌblɪʃər] .

editor	or	publisher	.
编辑	或者	出版商	.

通过编辑或出版商向公众提供该资料是值得的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [wen] ,

But	when	I	proceed	to	point	out	all	that	is	to	be	done	,	and	when	,
但	什么时候	我	继续	到	观点	出去	全部	那	是	到	是	完毕	,	和	什么时候	,

但是，当我继续指出所有需要做的事情，以及当.....

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] , [aɪ] [sə'dʒest] , " [naʊ] , ['æftər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn]

thinking	to	please	and	encourage	,	I	suggest	,	"	Now	,	after	you	have	gone
思维	到	请	和	鼓励	,	我	建议	,	"	现在	,	后	你	有	已消失

['kerfəli] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ,

carefully	through	the	whole	,
小心	通过	这	所有的	,

为了取悦和鼓励，我建议："现在，在你仔细通读了所有内容之后，

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'freʃ] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

and	written	it	out	afresh	,	bring	it	back	,
和	书面	它	出去	重新	,	带来	它	后退	,

然后重新写一遍，带回来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [prɪnt] ,

and	we	will	see	what	can	be	done	to	get	it	into	print	,
和	我们	将要	看	什么	能	是	完毕	到	得到	它	进入	打印	,

我们将看看如何才能让它付梓出版。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [jʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [terz] !

"	I	am	amazed	to	find	my	young	littérateur	on	the	verge	of	tears	!
"	我	是	惊叹	到	寻找	我的	年轻的	文学家	在	这	边缘	的	眼泪	!

"我惊讶地发现我的年轻文学家竟然快要哭了！"

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːl] [θruː] " [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] " [ə'gen] .

She	doesn't	want	to	go	all	through	"	the	horrid	thing	"	again	.
她	不	想	到	去	全部	通过	"	这	可怕的	事物	"	再次	.

她不想再经历一次"那件可怕的事情"。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] " [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	is	"	sick	of	the	sight	of	it	.
她	是	"	生病的	的	这	视线	的	它	.

她"对它感到厌倦"。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [raɪt] ,

"	She	is	sure	I	don't	think	she	will	ever	write	,
"	她	是	当然	我	不	思考	她	将要	曾经	写	,

"她确信我不认为她会写作，

[ɔːr] [aɪ] " [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ] [dɪd] !

or	I	"	would	never	have	said	what	I	did	!
或者	我	"	会	绝不	有	说	什么	我	做过	!

否则我"绝不会说出我所说的话！"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [aɪz] [ðə; ði] [pʊr] [ˌem 'es] .

"	It	is	impossible	to	describe	the	disgust	with	which	she	eyes	the	poor	MS	.
"	它	是	不可能的	到	描述	这	厌恶	和	哪个	她	眼睛	这	贫穷的	多发性硬化症	.

"她看向这位可怜的女士时，眼中充满了厌恶，这种厌恶之情简直无法形容。"

[hɜːr; hər] [hændz] [hæv; həv] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [maɪn] .

her	hands	have	reluctantly	received	from	mine	.
她	双手	有	勉强	已收到	从	矿	.

她的手不情愿地接过了我的手。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [ɔːbz] [wɪtʃ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [bɪ'siːtʃɪŋli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]
I **can** **scarcely** **believe** **those** **orbs** **which** **regarded** **me** **so** **beseechingly** **a** **few** **hours**
我 能 几乎 相信 那些 球体 哪个 认为 我 所以 恳求地 一个 很少 小时
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

我简直不敢相信几个小时前还用如此恳求的眼神望着我的那双眼睛，

[kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [naʊ] [brɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['mɔɪstʃər] .
can **be** **the** **same** **which** **now** **brim** **with** **sullen** **moisture** **.**
能 是 这 相同的 哪个 现在 帽檐 和 忧郁 水分 .

也可能是现在充满阴郁潮湿气息的地方。

['pɑːsəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em]
Possibly **I** **am**
可能 我 是

或许我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ɪn'fɔːrmd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]
informed **at** **this** **juncture** **that** **my** **young** **friend** **would** **never** **have** **thought** **of** **writing**
知情的 在 这 契机 那 我的 年轻的 朋友 会 绝不 有 想法 的 写作
,
,
,

此时我才知道，我的年轻朋友从未想过要写作。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] ,
and **would** **never** **have** **supposed** **she** **could** **write** **,**
和 会 绝不 有 据称 她 可以 写 ,

她做梦也没想到自己会写作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

论小说写作的艺术(On the art of writing fiction)
第2/6页

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [wʌt] “ ['rʌbɪʃ] ” [ɪz] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [prɪnt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
but 但 **for** 为了 **seeing** 看到 **what** 什么 **“** “ **rubbish** 垃圾 **”** ” **is** 是 **accepted** 公认 **and** 和 **put** 放 **into** 进入 **print** 打印 **at** 在 **the** 这 **present** 展示
[taɪm] .
time 时间 **.** .

但是为了看看现在哪些“垃圾”会被接受并付梓出版。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] , [ɔːr] [ðæt] ;
She 她 **felt** 毛毡 **she** 她 **could** 可以 **do** 做 **at** 在 **least** 至少 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **that** 那 **,** , **or** 或者 **that** 那 **;** ;

她觉得自己至少能做到那样，或者那样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][wʌns] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ]
and 和 **she** 她 **is** 是 **evidently** 显然 **surprised** 惊讶 **that** 那 **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **at** 在 **once** 一次 **declare** 宣布 **she** 她 **could** 可以 **do** 做 **a** 一个
[greɪt] [diːl] ['betər] .
great 伟大的 **deal** 交易 **better** 更好的 **.** .

她显然很惊讶我没有立刻断言她可以做得更好。

[naʊ] , [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] , [pər'tʃæns] ,
Now , **,** **the** 这 **awkward** 尴尬的 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **business** 商业 **is** 是 **,** , **perchance** 或许 **,** ,

现在，这门生意尴尬的地方或许在于……

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] — [hæv; həv] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [kʊd; kəd][ðə; ði][aɪ'diːəl][biː; bi]
that 那 **I** 我 **have** 有 **seen** 已见 **—** — **have** 有 **fully** 完全 **recognised** 已确认 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **,** , **could** 可以 **the** 这 **ideal** 理想的 **be** 是
[reɪzd] ,
raised 提高 **,** ,

我所看到的——我已充分认识到，如果理想能够被提出，

[ðə; ði] ['efərt] [wʊd] [raɪz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ;
the 这 **effort** 努力 **would** 会 **rise** 上升 **in** 在 **proportion** 部分 **;** ;

投入的力度也会相应增加；

[bʌt; bət] [pɜ'siːvɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['raɪtər] [tuː; tə][duː] ['betər] [ænd; ənd]
but 但 **perceiving** 感知 **no** 不 **desire** 欲望 **on** 在 **the** 这 **part** 部分 **of** 的 **my** 我的 **young** 年轻的 **writer** 作家 **to** 到 **do** 做 **better** 更好的 **and** 和
['wəːðiə] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [kən'demz] ,
worthier 更值得 **things** 事物 **than** 比 **those** 那些 **she** 她 **herself** 她自己 **condemns** 谴责 **,** ,

但我感觉不到我这位年轻作家有任何意愿去做比她自己所谴责的那些更好、更有价值的事情，

['oʊnli][tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðer; ðər][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
only 仅有的 **to** 到 **rival** 竞争对手 **them** 他们 **and** 和 **to** 到 **attain** 达到 **their** 他们的 **infinitesimal** 无穷小 **measure** 措施 **of** 的 **success** 成功 **,** ,

只是为了与他们匹敌，并取得他们那微不足道的成功。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
I 我 **hardly** 几乎 **know** 知道 **how** 如何 **to** 到 **proceed** 继续 **.** .

我几乎不知道该如何继续。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] .
The case is hopeless .
这 案件 是 绝望 .

这案子毫无希望。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn][aɪ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] ['lɪtəreri] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðæt]
A hundred to one I never hear of any further literary aspirations from that
一个 百 到 一 我 绝不 听到 的 任何 更远 文学 抱负 从 那
['kwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

我敢打赌，我再也没听说过那个圈子有任何进一步的文学抱负。

[maɪ] [jʌŋ] ['riːdɝz] [mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ri'fəːz] ['soʊlli] [tuː; tə][ə; eɪ]
My young readers must of course understand that the above refers solely to a
我的 年轻的 读者 必须 的 课程 理解 那 这 多于 指 仅 到 一个
['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi] ['raɪtɝz] ,
certain class of would - be writers ,
肯定 班级 的 会 - 是 作家 ,

我的年轻读者们当然必须明白，以上内容仅指特定类型的有志成为作家的人。

['neɪmli] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [raɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['grætɪfaɪ]['siːkrət]
namely , to those who write in order to have written , in order to gratify secret
即 , 到 那些 WHO 写 在 命令 到 有 书面 , 在 命令 到 满足 秘密
['vænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,

也就是说，对于那些为了写作而写作，为了满足内心深处的虚荣心而写作的人来说，

[ænd; ənd] [meɪk] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ster] ; ['niːðər] [frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ɪt'self] ,
and make contemporaries stare ; neither from love of the thing for itself ,
和 制作 同时代人 盯 ; 两者都不 从 爱 的 这 事物 为了 本身 ,

并让同时代的人瞠目结舌；既非出于对事物本身的喜爱，

[nɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] — [ðə; ði] [tuː] [meɪn] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst]
nor because of the pressure of poverty — the two main causes of earnest
也不 因为 的 这 压力 的 贫困 — 这 二 主要的 原因 的 认真
['lɪtəreri] ['efərt] .
literary effort .
文学 努力 .

也不是因为贫困的压力——这是促使人们认真从事文学创作的两大主要原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [sək'ses]
The secret of success
这 秘密 的 成功

成功的秘诀

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] , [haʊ'evər] ,
LET me now , however ,
让 我 现在 , 然而 ,

现在就让我来吧，

[sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːθər] [ɪn]['embrioʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] ,
suppose that I have to deal with a young author in embryo of another sort ,
认为 那 我 有 到 交易 和 一个 年轻的 作者 在 胚胎 的 其他 种类 ,

假设我必须面对一位处于萌芽阶段的、不同类型的年轻作家，

[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['riːəl] ['tælənt] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] .

one	who	has	real	talent	,	combined	with	patience	,	perseverance	,	and	modesty	.
一	WHO	有	真实的	天赋	,	合并	和	耐心	,	毅力	,	和	谦逊	.

一个真正有才华，同时又具备耐心、毅力和谦逊品质的人。

[dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] ['seɪɪŋ] ,

George	Eliot's	saying	,
乔治	艾略特的	说	,

乔治·艾略特说，

[ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['ɔːθərʃɪp] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] " [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	distinction	in	authorship	is	not	to	be	won	without	"	a	patient	renunciation	of
那	区别	在	作者身份	是	不是	到	是	韩元	没有	"	一个	病人	放弃	的

[smɔːl] [dɪ'zaɪɝz] " — ([aɪ] [kwoʊt] [frʌm; frəm] ['meməri] ,

small	desires	"	—	(	I	quote	from	memory	,
小的	欲望	"	—	(	我	引用	从	记忆	,

这种作者身份的殊荣并非凭空而来，而是需要"耐心放弃琐碎的欲望"——（我凭记忆引用，

[bʌt; bət] ['fænsi] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜːrdz]) — [hæz; həz] [æn; ən] [ə'kjuːt] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

but	fancy	those	are	the	exact	words	)	—	has	an	acute	meaning	for	those
但	想要	那些	是	这	精确的	字	)	—	有	一个	急性	意义	为了	那些

[huː] [hæv; həv] ['strʌgld] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːntest] .

who	have	struggled	in	the	contest	.
WHO	有	挣扎	在	这	竞赛	.

但想象一下，这些话就是原话）——对于那些在竞争中奋斗过的人来说，具有深刻的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	is	not	enough	to	be	possessed	of	the	true	yearning	to	give	vent	to	the
它	是	不是	足够的	到	是	拥有	的	这	真的	渴望	到	给	发泄	到	这

[pent] - [ʌp] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] ;

pent	-	up	stores	of	imagination	and	observation	within	the	breast	;
五角星	-	向上	商店	的	想像力	和	观察	之内	这	胸部	;

仅仅拥有将胸中积压的想象力和观察力释放出来的强烈渴望是不够的；

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] ['evri] ['hɪndrəns] ,

there	must	be	a	resolute	turning	aside	from	every	hindrance	,
那里	必须	是	一个	坚决	转弯	旁边	从	每一个	障碍	,

必须坚决避开一切阻碍。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stedfæst] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [grʌdʒ] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [θɔːt] , [nɔːr] [streŋθ] [nɔːr]

and	a	steadfast	purpose	to	grudge	neither	time	nor	thought	,	nor	strength	nor
和	一个	坚定不移	目的	到	怨恨	两者都不	时间	也不	想法	,	也不	力量	也不

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

并且坚定不移地不吝惜时间、精力、力量和机会。

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪər] [ɔːr] [nə'sesəti] [bɪ'gɑːt] .

in	perfecting	the	work	which	desire	or	necessity	begot	.
在	完善	这	工作	哪个	欲望	或者	必要性	生	.

在完善由欲望或需要而产生的作品的过程中。

[ðɪs] [hoʊldz] [gʊd] [ʌv; əv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] ,

This	holds	good	of	every	species	of	authorship	,
这	持有	好的	的	每一个	物种	的	作者身份	,

这一点适用于所有类型的作者身份。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['niːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

but	the	warning	is	especially	needed	in	the	realms	of	fiction	,
但	这	警告	是	尤其	需要	在	这	领域	的	小说	,

但这种警告在虚构领域尤其必要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɪkʃ(ə)n] ([ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt]) [ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] ;

because	fiction	(	of	a	sort	)	is	so	easy	to	write	;
因为	小说	(	的	一个	种类	)	是	所以	简单的	到	写	;

因为小说（某种意义上的小说）很容易写；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ['niːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] “ ['mænərz] ” — [ðə; ði]['nɑːv(ə)l]

and	it	is	most	of	all	needed	with	the	novel	of	“	manners	”	—	the	novel
和	它	是	最多	的	全部	需要	和	这	小说	的	“	礼仪	”	—	这	小说

[wɪtʃ] [eɪmz] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

which	aims	to	depict	our	present	generation	,
哪个	目标	到	描绘	我们的	展示	一代	,

而对于“风俗小说”——旨在描绘我们当代人的小说——来说，这一点尤为重要。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['hæbɪts] , ['kʌstəmz] , [wɪmz] ,

with	all	its	habits	,	customs	,	whims	,
和	全部	它是	习惯	,	海关	,	心血来潮	,

以及它所有的习惯、风俗、怪癖

[ænd; ənd] ['fɔɪbəlz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] “ ['mænərz] ” [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ə'pærəntli] [moʊst]

and	foibles	—	because	the	novel	of	“	manners	”	is	the	one	apparently	most
和	缺点	—	因为	这	小说	的	“	礼仪	”	是	这	一	显然	最多

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['evri] ['ɔːrd(ə)neri] ['raɪtər] .

within	the	reach	of	every	ordinary	writer	.
之内	这	抵达	的	每一个	普通的	作家	.

以及怪癖——因为“风俗”小说显然是每个普通作家最容易写出来的小说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [maɪt] [raɪt] [ænd; ənd] [raɪt]

And	yet	,	if	you	will	believe	me	,	dear	young	girl	,	who	might	write	and	write
和	然而	,	如果	你	将要	相信	我	,	亲爱的	年轻的	女孩	,	WHO	可能	写	和	写

[wel] ,

well	,
出色地	,

然而，如果你相信我，亲爱的年轻女孩，你或许会写作，而且写得很好，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz] , [ænd; ənd][nɑːt][set][jʊr; jər]['stændərd][soʊ] ['terəbli] [loʊ] ,

if	you	would	only	take	the	pains	,	and	not	set	your	standard	so	terribly	low	,
如果	你	会	仅有的	拿	这	疼痛	,	和	不是	放	你的	标准	所以	可怕	低的	,

如果你肯花点心思，而且不要把标准定得那么低的话，

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [θəːstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] ,

and	not	be	thirsting	to	see	your	name	in	print	,
和	不是	是	口渴	到	看	你的	姓名	在	打印	,

而且不要渴望看到自己的名字出现在印刷品上，

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv]

and	hear	what	your	companions	have	to	say	about	it	—	if	you	will	believe
和	听到	什么	你的	同伴	有	到	说	关于	它	—	如果	你	将要	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

听听你的同伴们对此有何看法——如果你相信我的话，

[skæmp] [wɜːrk][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] “ ['mænərz] .

scamped	work	is	absolutely	fatal	to	the	novel	of	“	manners	.
逃跑	工作	是	绝对地	致命的	到	这	小说	的	“	礼仪	.

偷工减料对于“礼仪”小说来说是致命的。

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

"	**Listen**	**,**	**and**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**why**	**.**
"	听	,	和	我	将要	告诉	你	为什么	.

“听着，我会告诉你为什么。”

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [huː] [hæz; həz] ['witnist] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [siːn] ,

When	**a**	**messenger**	**who**	**has**	**witnessed**	**with**	**his**	**own**	**eyes**	**some**	**terrible**	**scene**	**,**
什么时候	一个	信使	WHO	有	目击者	和	他的	自己的	眼睛	一些	糟糕的	场景	,

当一个亲眼目睹了可怕景象的信使，

['dæʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] ['sɜːrk(ə)l] ,

dashes	**into**	**the**	**midst**	**of**	**an**	**awe**	**-**	**struck**	**circle**	**,**
破折号	进入	这	中间	的	一个	敬畏	-	击	圆圈	,

冲进一群惊愕不已的人中间，

[ænd; ənd] [pɔːz] [fɔːrθ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] [wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['bɔmʃelz]

and	**pours**	**forth**	**the**	**tale**	**of**	**woe**	**with**	**sobbing**	**breath**	**and**	**bursting**	**bombshells**
和	倾倒	前进	这	故事	的	悲哀	和	啜泣	气息	和	爆发	重磅炸弹

[ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

of	**words**	**,**
的	字	,

然后他一边抽泣一边用如炸弹般炸裂的言语倾诉着悲惨的故事，

[huː] ['kɛrz] [wʌt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ?

who	**cares**	**what**	**those**	**words**	**are**	**?**
WHO	关心	什么	那些	字	是	?

谁会在乎那些话是什么?

[ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

Their	**meaning**	**is**	**enough**	**.**
他们的	意义	是	足够的	.

它们的含义就足够了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,

But	**at**	**another**	**time**	**,**	**when**	**in**	**cheerful**	**,**	**social**	**intercourse**	**,**
但	在	其他	时间	,	什么时候	在	快乐	,	社会的	交往	,

但在另一次，在轻松愉快的社交场合中，

[ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ɪz] [reɪzd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['kwaɪət] [teɪl] , [ɔːr] [rɪ'kaʊnt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] ,

the	**same**	**voice**	**is**	**raised**	**to**	**tell**	**a**	**quiet**	**tale**	**,**	**or**	**recount**	**a**	**simple**	**reminiscence**	**,**
这	相同的	嗓音	是	提高	到	告诉	一个	安静的	故事	,	或者	叙事	一个	简单的	怀旧	,

同样的声音被用来讲述一个安静的故事，或回忆一段简单的往事。

[ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði] [lʊk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ɪz] [ə'kʌmpənid] ,

the	**tone**	**,**	**the**	**look**	**by**	**which**	**the**	**narration**	**is**	**accompanied**	**,**
这	语气	,	这	看	经过	哪个	这	旁白	是	伴随	,

叙述的语气和伴随叙述的画面感，

[ðə; ði] [freɪzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['ɔːdiəns] , [ɑːr; ər] ['evriθɪŋ]

the	**phrases**	**in**	**which**	**it**	**is**	**presented**	**to**	**the**	**listening**	**audience**	**,**	**are**	**everything**
这	短语	在	哪个	它	是	呈现	到	这	聆听	观众	,	是	一切

[tuː; tə][ɪts] [sək'ses] .

to	**its**	**success**	**.**
到	它是	成功	.

它以何种措辞呈现给听众，对其成功与否至关重要。

[ðʌs] ,

Thus	**,**
因此	,

因此，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [siːn] [ɪn]['roʊmæns] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nɔːrməsli] ['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ək'sentʃueɪtɪd]

although	a	great	scene	in	romance	may	be	enormously	heightened	and	accentuated
虽然	一个	伟大的	场景	在	浪漫	可能	是	非常	增强	和	强调

[baɪ] [wel] - ['tʃoʊzn] ['læŋgwɪdʒ] ([æz; əz][ɔːl] ['feɪməs] [noʊ]) ,

by	well	-	chosen	language	(	as	all	famous	romancists	know	)	,
经过	出色地	-	选定	语言	(	作为	全部	著名的	浪漫主义者	知道	)	,

虽然浪漫故事中的精彩场景可以通过精心选择的语言得到极大的提升和强调（所有著名的浪漫小说家都知道这一点），

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'laɪz] ['meɪnli] [fɔːr; fər][ɪts] ['ɪntrəst] [ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [kən'strʌktɪd] [plɑːt] ,

a	novel	which	relies	mainly	for	its	interest	on	a	well	-	constructed	plot	,
一个	小说	哪个	依赖	主要	为了	它是	兴趣	在	一个	出色地	-	建造	阴谋	,

一部主要依靠精心构思的情节来吸引读者的长篇小说。

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [laɪf][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ɔːr][ɑːn] ['pæʃənət] ['ɪnwərd] ['kɑːntests; kən'tests] ([wiː; wi]

or	on	a	thrilling	life	of	adventure	,	or	on	passionate	inward	contests	(	we
或者	在	一个	惊险	生活	的	冒险	,	或者	在	热情的	向内	比赛	(	我们

[hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv]

have	all	of
有	全部	的

或者过上惊险刺激的冒险生活，或者进行充满激情的内心较量（我们拥有所有这些）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [və'raɪətiz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]) ,

these	and	many	more	varieties	at	the	present	day	)	,
这些	和	许多	更多的	品种	在	这	展示	天	)	,

这些以及如今更多的其他品种），

[wɪl] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [staɪl]

will	be	better	able	to	dispense	with	the	careful	finish	and	polished	style
将要	是	更好的	有能力的	到	分配	和	这	小心	结束	和	抛光	风格

[ðæn; ðən][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] “ ['mænərz] ,

than	the	novel	of	“	manners	,
比	这	小说	的	”	礼仪	,

与“礼仪小说”相比，它更能摒弃精心修饰和华丽辞藻。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

”	to	which	they	are	absolutely	indispensable	.
”	到	哪个	他们	是	绝对地	必不可少	.

而它们对于这些工作来说绝对是不可或缺的。

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt]

The	perfection	of	art
这	完美	的	艺术

艺术的完美

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] “ ['mænərz] ” ['riːtʃɪz] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]

THE	novel	of	“	manners	”	reaches	its	highest	perfection	in	the	products	of
这	小说	的	“	礼仪	”	到达	它是	最高	完美	在	这	产品	的

['θækəri] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] .

Thackeray	and	Jane	Austen	.
萨克雷	和	简	奥斯汀	.

“风俗小说”在萨克雷和简·奥斯汀的作品中达到了巅峰。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər] ['neɪmɪŋ] [ðiːz] [tuː] [tə'geðər] ,

I	may	be	laughed	at	for	naming	these	two	together	,
我	可能	是	笑了	在	为了	命名	这些	二	一起	,

我可能会因为把这两个名字放在一起而被嘲笑，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [læft] — [lɔːrd] [məˈkɔːli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [læft]

but	I	know	who	would	not	have	laughed	—	Lord	Macaulay	would	not	have	laughed
但	我	知道	WHO	会	不是	有	笑了	—	主	麦考利	会	不是	有	笑了

，

，

，

但我知道谁不会笑——麦考利勋爵肯定不会笑。

['niːðər] [wʊd] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [nɔːr][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri]

neither	would	Sir	Walter	Scott	,	nor	some	more	of	the	greatest	of	our	literary
两者都不	会	先生	沃尔特	斯科特	，	也不	一些	更多的	的	这	最	的	我们的	文学

['krɪtɪks] .

critics	.
评论家	.

沃尔特·斯科特爵士不会，我们一些最伟大的文学评论家也不会。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] ['niːðər] ['θækəri] [nɔːr] [mɪs] ['ɑːstɪn] [hæv; həv][plɑːts] — [ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd]

What	I	mean	is	that	neither	Thackeray	nor	Miss	Austen	have	plots	—	in	the	accepted
什么	我	意思是	是	那	两者都不	萨克雷	也不	错过	奥斯汀	有	图表	—	在	这	公认

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [æt; ət][ɔːl] .

sense	of	the	word	—	at	all	.
感觉	的	这	单词	—	在	全部	.

我的意思是，无论是萨克雷还是奥斯汀小姐，都没有传统意义上的情节。

[ðeɪ] [əˈlaɪk] [teɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [brˈniːθ] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .

They	alike	take	a	page	of	human	life	and	place	it	beneath	the	microscope	.
他们	同样	拿	一个	页	的	人类	生活	和	地方	它	下面	这	显微镜	.

它们都像是将人类生活的一页放在显微镜下观察。

[wiː; wi] [pərˈsiːv] [ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , ['rɪgəlɪŋ] [ə'baʊt] .

We	perceive	all	the	creatures	,	large	and	small	,	wriggling	about	.
我们	感知	全部	这	生物	,	大的	和	小的	,	扭动	关于	.

我们能看到各种各样的生物，无论大小，都在蠕动。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [lɜːrn] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɪl] ['ʌltɪmətli] ['rɪgl] :

We	have	no	breathless	interest	to	learn	whither	they	will	ultimately	wriggle	:
我们	有	不	喘不过气	兴趣	到	学习	往哪里去	他们	将要	最终	扭动	:

我们并不迫切想知道他们最终会走向何方：

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['kɑːntent][tuː; tə] ['stʌdi] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [riˈkwaiəmənt] — [jet] [ˌaɪ 'tiː]

we	are	simply	content	to	study	their	movements	and	requirements	—	yet	it
我们	是	简单地	内容	到	学习	他们的	移动	和	要求	—	然而	它

[ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ][kaɪnd] .

is	a	study	of	the	most	absorbing	kind	.
是	一个	学习	的	这	最多	吸收	种类	.

我们只是满足于研究它们的迁徙和需求——但这却是最引人入胜的研究。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər]

And	although	of	course	it	was	the	marvellous	knowledge	of	human	nature
和	虽然	的	课程	它	曾是	这	奇妙	知识	的	人类	自然

[dɪˈspleɪd] [baɪ] [ðiːz] [tuː] ['raɪtɚz] [wɪtʃ] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sfɪr] ,

displayed	by	these	two	writers	which	placed	them	on	the	summit	of	their	sphere	,
显示	经过	这些	二	作家	哪个	放置	他们	在	这	首脑	的	他们的	领域	,

当然，正是这两位作家对人性的深刻洞察，才使他们攀上了各自领域的顶峰；

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

the	beauty	of
这	美丽	的

美丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['ezmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['mænsfiːld][pɑːrk] ,
Esmond , and the charm of Mansfield Park ,
埃斯蒙德 , 和 这 魅力 的 曼斯菲尔德 公园 ,

埃斯蒙德，以及曼斯菲尔德庄园的魅力

[ɑːr; ər][soʊ] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [pɪkt] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
are so heightened by the exquisitely picked phraseology in which even the
是 所以 增强 经过 这 精美绝伦 挑选 用语 在 哪个 甚至 这
[moʊst] ['traɪflɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɑːr; ər] [kənˈveid] ,
most trifling episodes are conveyed ,
最多 琐事 剧集 是 传递 ,

即使是最琐碎的情节，也因为精妙绝伦的措辞而显得更加引人入胜。

[ðæt] ['æftər] [lɔːŋ] [læpsiz] [ʌv; əv] [taɪm] ['meməri] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] ,
that after long lapses of time memory will often supply the very words ,
那 后 长的 失误 的 时间 记忆 将要 经常 供应 这 非常 字 ,

经过漫长的时间，记忆往往会提供所需的词语。

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .
finding them incapable of alteration or of improvement .
寻找 他们 无法 的 改造 或者 的 改进 .

发现它们无法改变或改进。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] ['riːdər] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sentənsɪz] [ɑːn][end][frʌm; frəm] , [wiː; wi]
I doubt if any reader could supply half a dozen sentences on end from , we
我 怀疑 如果 任何 读者 可以 供应 一半 一个 打 句子 在 结尾 从 , 我们
[wɪl] [seɪ] ,
will say ,
将要 说 ,

我怀疑是否有读者能够提供六句连续的句子，比如说，

['wɪlki] ['kɔlinz] , [ɔːr] [tʃɑːrlz] ['rɛd] , [ɔːr][ɑːr] . [diː] . ['blækmɔː] .
Wilkie Collins , or Charles Reade , or R . D . Blackmore .
威尔基 柯林斯 , 或者 查尔斯 里德 , 或者 拉 . D . 布莱克摩尔 .

威尔基·柯林斯，或者查尔斯·里德，或者R·D·布莱克莫尔。

[ðer; ðər]['ædmərəb(ə)l]['nɑːvəlz] , [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [siːnz] , [ɑːr; ər][nɑːt]['nɑːvəlz][ʌv; əv] “
Their admirable novels , full of spirit - stirring scenes , are not novels of “
['mænərz] ” ;
manners ” ;
礼仪 ” ;

他们那些令人钦佩的小说充满了激动人心的场景，并非“风俗”小说；

[ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn]
a precise and formal arrangement of words would be almost out of place in
一个 精确的 和 正式的 安排 的 字 会 是 几乎 出去 的 地方 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在它们里面，精确而正式的措辞几乎显得格格不入。

[ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] ['riːdɚz] ['peɪʃ(ə)ns] [stɪl] [mɔːr] [pər'hæps][ðæn; ðən][ðə; ði] ['raɪtɚz] .
and would try the reader's patience still more perhaps than the writer's .
和 会 尝试 这 读者的 耐心 仍然 更多的 也许 比 这 作家的 .

这或许更能考验读者的耐心，而不是作者的耐心。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɒvəlɪsts]
Distinguished **Novelists**
杰出的 小说家

杰出小说家

[ɪn] ['penɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
IN **penning** **the** **above** **do** **not** **let** **me** **be** **mistaken** **.**
在 书写 这 多于 做 不是 让 我 是 错误 .

以上文字并非我所写，请不要误解。

['θækəri] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [staɪl] — [hɪz; ɪz] [staɪl] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]
Thackeray **was** **not** **by** **any** **means** **a** **master** **of** **style** **—** **his** **style** **was** **often**
萨克雷 曾是 不是 经过 任何 方法 一个 掌握 的 风格 — 他的 风格 曾是 经常
['fɔːlti] ;
faulty **;**
故障 ;

萨克雷绝非文风大师——他的文风常常有缺陷；

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [hɪm'self] ; [hiː; hi] ['seldəm] ['raʊndɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [æz; əz] [mɪs] ['ɑːstɪn]
he **often** **repeated** **himself** **;** **he** **seldom** **rounded** **off** **his** **sentences** **as** **Miss** **Austen**
他 经常 重复 他自己 ; 他 很少 圆润 离开 他的 句子 作为 错过 奥斯汀
[dɪd] .
did **.**
做过 .

他经常重复自己的话；他很少像奥斯汀小姐那样把句子说得圆满。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ker] [tuː; tə]['prez(ə)nt]
But **he** **was** **careful** **with** **a** **most** **minute** **and** **elaborate** **care** **to** **present**
但 他 曾是 小心 和 一个 最多 分钟 和 精心制作的 关心 到 展示
['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['fæsn] [ə'pɑːn]
every **movement** **of** **his** **characters** **beneath** **the** **microscope** **so** **as** **to** **fasten** **upon**
每一个 移动 的 他的 人物 下面 这 显微镜 所以 作为 到 系 之上
[ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [greɪt] ,
them **the** **attention** **of** **the** **“** **great** **,**
他们 这 注意力 的 这 “ 伟大的 ,

但他极其细致入微地精心刻画人物的每一个动作，力求将其置于显微镜下，以吸引“伟大人物”的注意力。

['stuːpɪd] ['pʌblɪk] , ” [huː] , [hiː; hi] ['əvɜːd] , ['niːdɪd] “ ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
stupid **public** **,** **”** **who** **,** **he** **averred** **,** **needed** **“** **catching** **by** **the** **ears** **to** **make** **it**
愚蠢的 民众 , ” WHO , 他 断言 , 需要 “ 捕捉 经过 这 耳朵 到 制作 它
[lʊk] !
look **!**
看 !

他断言，愚蠢的公众需要“揪住他们的耳朵，让他们看起来像个傻瓜！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **31** **]**
” [页 -]

“[第 31 页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [noʊ] ['raɪtər] [hæz; həz] [mɔːr] ['hæpɪli] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] “
Of **the** **present** **day** **no** **writer** **has** **more** **happily** **combined** **the** **delineation** **of** **“**
的 这 展示 天 不 作家 有 更多的 快乐地 合并 这 界定 的 “
['mænərz] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['stɔːriz] [ðæn; ðən]['mɪstər] .
manners **”** **with** **the** **narration** **of** **beautiful** **and** **pathetic** **stories** **than** **Mr** **.**
礼仪 ” 和 这 旁白 的 美丽的 和 可怜的 故事 比 先生 .
['tɔməs] ['hɑːrdi] .
Thomas **Hardy** **.**
托马斯 哈迪 .

在当今作家中，没有谁能比托马斯·哈代先生更出色地将“风俗”的描绘与优美动人的故事叙述结合起来。

[wʌn] [riːdz] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] [fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts]

One	reads	Far	from	the	Madding	Crowd	first	with	hurried	eagerness	to	learn	its
一	阅读	远的	从	这	疯狂	人群	第一的	和	慌忙	渴望	到	学习	它是

['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [kloʊz] ,

incidents	and	close	,
事件	和	关闭	,

人们第一次阅读《远离尘嚣》时，会急切地想要了解其中的事件和结局。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['hoʊmli] [baɪ] - ['wɔːtərz] , [wen] ['rʌstɪks] [sɪt]

and	again	with	delighted	lingering	over	its	homely	by	-	waters	,	when	rustics	sit
和	再次	和	高兴极了	挥之不去的	超过	它是	家常的	经过	-	水	,	什么时候	乡村	坐

[ænd; ənd] [tʃæt] .

and	chat	.
和	聊天	.

再次流连于其宁静祥和的小溪边，乡间居民围坐在一起聊天，令人心旷神怡。

['mɪstər] . ['bæri; 'beri] ['eseiz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ,

Mr	.	Barrie	essays	to	follow	in	the	same	line	,
先生	.	巴里	散文	到	跟随	在	这	相同的	线	,

巴里先生的文章也将延续这一思路。

[bʌt; bət][ɪn]['mɪstər] . ['bæri; 'beri][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [dɪ'pɪktɪŋ] ['rʊrəl] “ ['mænərz] ” [fɑːr] [sə'pɑːsiz] [ðə; ði][gɪft]

but	in	Mr	.	Barrie	the	gift	of	depicting	rural	“	manners	”	far	surpasses	the	gift
但	在	先生	.	巴里	这	礼物	的	描绘	乡村的	“	礼仪	”	远的	超越	这	礼物

[ʌv; əv][[mə'nipjuleitɪŋ]] ['ɪnsɪdənt] .

of	manipulating	incident	.
的	操纵	事件	.

但巴里先生在描绘乡村“风俗”方面的天赋远远超过了他在操纵事件方面的天赋。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [siːnz] [ɪ'lʌstrətɪv]

Even	The	Little	Minister	is	nothing	but	a	string	of	characteristic	scenes	illustrative
甚至	这	小的	部长	是	没有什么	但	一个	细绳	的	特征	场景	举例说明

[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mænərz] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['pærɪʃ] .

of	the	“	manners	”	of	the	Scottish	parish	.
的	这	“	礼仪	”	的	这	苏格兰	教区	.

就连《小牧师》也只不过是一系列展现苏格兰教区“风俗”的典型场景。

[ə'mɛrɪkənz] [sək'siːd] ['wʌndərfəli] [wɪð; wɪθ]['nɑːvəlz][ʌv; əv] “ ['mænərz] ,

Americans	succeed	wonderfully	with	novels	of	“	manners	,
美国人	成功	太棒了	和	小说	的	“	礼仪	,

美国人在描写“风俗”的小说方面取得了巨大的成功，

” [æz; əz] ['wɪtnəs] ['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .

”	as	witness	Mr	.	Henry	James	and	Mr	.	W	.	D	.	Howells	.
”	作为	证人	先生	.	亨利	詹姆斯	和	先生	.	W	.	D	.	豪厄尔斯	.

”作为亨利·詹姆斯先生和W·D·豪厄尔斯先生的证人。

[ðiːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɒvəlɪsts] [meɪ] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ]

These	distinguished	novelists	may	almost	be	said	to	dispense	altogether	with
这些	杰出的	小说家	可能	几乎	是	说	到	分配	共	和

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

这些杰出的小说家几乎完全摒弃了情节描写。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] [kleɪm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɔːl] ['θɪŋkɪŋ]

and	to	rest	their	claim	on	our	sympathies	entirely	on	the	interest	all	thinking
和	到	休息	他们的	宣称	在	我们的	同情	完全	在	这	兴趣	全部	思维

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][i'məuʃənz] ,

men	and	women	take	in	the	emotions	,
男人	和	女性	拿	在	这	情绪	,

他们声称，只要所有有思想的男男女女都对情感感兴趣，就能博得我们的同情。

[ˌædʒɪ'teɪʃənz] , [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ðɘ-z] ['deɪli] [laɪf] .

agitations	,	ambitions	,	and	distractions	of	each	other's	daily	life	.
骚动	,	抱负	,	和	分心	的	每个	其他的	日常的	生活	.

彼此日常生活中的焦虑、抱负和干扰。

[wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ]

One	drawback	to	contend	with
一	退税	到	抗衡	和

需要应对的一个缺点

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [let] [ˌem 'iː] [noʊt] [wʌn] ['drɔːbæk] [wɪtʃ] ['evri] [dɪ'lɪnɪˌeɪtər] [ʌv; əv] “ ['mænərz]

AND	at	this	point	let	me	note	one	drawback	which	every	delineator	of	“	manners
和	在	这	观点	让	我	笔记	一	退税	哪个	每一个	轮廓线	的	“	礼仪

,

,

,

在此，我想指出每个“礼仪”描述者都存在的一个缺点：

” [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [hæz; həz][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

”	pure	and	simple	,	has	to	contend	with	.
”	纯的	和	简单的	,	有	到	抗衡	和	.

简单来说，必须面对。

[hiː; hi] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] , [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd]

He	,	or	she	,	is	absolutely	sure	to	be	accused
他	,	或者	她	,	是	绝对地	当然	到	是	被告

他（或她）肯定会被指控

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] .

of	drawing	scenes	and	characters	from	personal	experience	.
的	绘画	场景	和	人物	从	个人的	经验	.

根据个人经历绘制场景和人物。

[ðə; ði] [fɪ'deləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [siːks] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] [ɪt'self]

The	fidelity	with	which	such	a	writer	seeks	to	depict	life	as	it	presents	itself
这	忠诚	和	哪个	这样的	一个	作家	寻找	到	描绘	生活	作为	它	礼物	本身

[ɪn][ɪts] ['hoʊmli] ,

in	its	homely	,
在	它是	家常的	,

这样的作家力求忠实地描绘生活在其家庭生活中呈现的本来面目，

['evri] - [deɪ] ['æspekt] , ['reɪzɪz] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['aʊtkraɪ] , [wɪtʃ] , [wen] [wʌns] [set] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] ,

every	-	day	aspect	,	raises	the	inevitable	outcry	,	which	,	when	once	set	a	-	going	,
每一个	-	天	方面	,	提高	这	不可避免的	强烈抗议	,	哪个	,	什么时候	一次	放	一个	-	去	,

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['saɪlənst] ;

can	never	be	silenced	;
能	绝不	是	沉默	;

日常生活中发生的种种事情，必然会引发众怒，而这种众怒一旦爆发，就永远无法平息；

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz] ['leɪbər] [ɪn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [fiːld] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [trɪpt] [ʌp] [æt; ət] ['evri]

until	such	of	us	as	labour	in	this	special	field	are	literally	tripped	up	at	every
直到	这样的	的	我们	作为	劳动	在	这	特别的	场地	是	字面上地	绊倒了	向上	在	每一个

[tɜːrn] ;

turn	;
转动	;

直到我们这些从事这一特殊领域工作的人，处处碰壁；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] , [ænd; ənd] [huːz] ['veri] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

and	people	we	have	never	seen	,	and	whose	very	names	are	unknown	to
和	人们	我们	有	绝不	已见	,	和	谁	非常	姓名	是	未知	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

还有我们从未见过，甚至连名字都不知道的人，

[ɑːr; ər] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːzətɪv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['prəutətaip] [fɔːr; fər]

are	asserted	with	the	most	positive	authority	to	be	our	prototypes	for
是	断言	和	这	最多	积极的	权威	到	是	我们的	原型	为了

['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['herəwənz] !

heroes	and	heroines	!
英雄	和	女英雄们	!

他们被赋予了最权威的肯定，成为我们心目中英雄和女英雄的原型!

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [hæz; həz] [ðɪs] [kreɪz] [fɔːr; fər] ['fɪtɪŋ] [ɑːn] [kæps] [bɪn] ['kærid] ,

To	such	an	extent	has	this	craze	for	fitting	on	caps	been	carried	,
到	这样的	一个	程度	有	这	狂热	为了	配件	在	帽子	到过	携带	,

这种对帽子的适配热潮已经发展到了如此程度，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['nɑːvəlz] [ɪn] “ ['mægə] ” [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]

that	before	the	publication	of	some	of	my	own	novels	in	“	Maga	”	I	have	been
那	前	这	发布	的	一些	的	我的	自己的	小说	在	“	玛加	”	我	有	到过

['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [baɪ] ['mɪstər] . ['blækwud] ,

reasoned	with	by	Mr	.	Blackwood	,
有理智的	和	经过	先生	.	黑木	,

在我的一些小说在《Maga》杂志上发表之前，布莱克伍德先生曾与我进行过理论探讨。

[ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['edɪtər] ,

the	courteous	and	thoughtful	editor	,
这	有礼貌	和	周到	编辑	,

这位彬彬有礼、体贴周到的编辑

[ɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sætəraɪz] ['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

on	the	question	of	satirising	certain	people	whom	he	did	not	for	a	moment
在	这	问题	的	讽刺	肯定	人们	谁	他	做过	不是	为了	一个	片刻

[daʊt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ə'ridʒənəlz] [ʌv; əv] [maɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] .

doubt	were	the	originals	of	my	leading	characters	.
怀疑	是	这	原件	的	我的	领导	人物	.

关于讽刺某些人的问题，他毫不怀疑这些人就是我笔下主要人物的原型。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns]

To	his	almost	incredulous	amazement	I	was	unaware	of	the	very	existence
到	他的	几乎	难以置信	惊愕	我	曾是	不知情	的	这	非常	存在

[ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] - [kɔːld] “ [ə'ridʒənəlz] ” !

of	those	so	-	called	“	originals	”	!
的	那些	所以	-	称为	“	原件	”	!

令他几乎难以置信的是，我竟然不知道那些所谓的“原件”的存在!

[æn; ən] [aɪ'diːə] [meɪ] [biː; bi] [kɔːt] [ɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [meɪ] [biː; bi] ['faɪərd] [baɪ] [ðə; ði]

An	idea	may	be	caught	or	a	long	train	of	thought	may	be	fired	by	the
一个	主意	可能	是	捕捉	或者	一个	长的	火车	的	想法	可能	是	被解雇	经过	这

[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪtər] ;

idiosyncrasy	of	some	one	present	in	person	before	the	writer	;
特质	的	一些	一	展示	在	人	前	这	作家	;

作者可能会被眼前某人的独特个性所启发，从而产生灵感或展开一段漫长的思考；

[bʌt; bət][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [wen] [kəm'pliːtli] [dɪ'veləpt] [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm]

but	to	say	that	the	whole	character	when	completely	developed	is	drawn	from
但	到	说	那	这	所有的	特点	什么时候	完全地	发达	是	绘制	从

[laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][hɪnt] ,

life	because	of	the	hint	,
生活	因为	的	这	暗示	,

但要说整个人物形象完全塑造完成时完全取材于生活，这只是一个暗示而已。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪtʃ]

as	it	were	,	which
作为	它	是	,	哪个

也就是说，这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ,

began	it	,
开始	它	,

开始于

[ɪz][laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][boʊn][hæz; həz]

is	like	saying	that	an	animal	is	copied	from	life	because	a	single	bone	has
是	喜欢	说	那	一个	动物	是	复制	从	生活	因为	一个	单身的	骨	有

[bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

been	placed	in	the	hands	of	the	artist	,
到过	放置	在	这	双手	的	这	艺术家	,

这就像说因为艺术家手中拿到了一根骨头，就断定这只动物是根据活体动物复制的一样。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪneɪbld] — [æz; əz] [ə'nætəmɪst] [noʊ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] —

from	which	he	has	been	enabled	—	as	anatomists	know	can	be	done	—
从	哪个	他	有	到过	已启用	—	作为	解剖学家	知道	能	是	完毕	—

[tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kriːtʃər] ,

to	piece	together	the	entire	creature	,
到	片	一起	这	全部的	生物	,

由此，他得以——正如解剖学家所知——将整个生物体拼凑起来。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	his	mind's	eye	behold	it	.
和	在	他的	心灵的	眼睛	看哪	它	.

在他的脑海中，他看到了它。

[feɪm] [sloʊ] [bʌt; bət] ['læstɪŋ]

Fame	slow	but	lasting
名声	慢的	但	持久

名声来得慢但持久。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] “ ['mænərz] ” ['rerli] [miːts] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

THE	novel	of	“	manners	”	rarely	meets	with	sudden	appreciation	.
这	小说	的	“	礼仪	”	很少	满足	和	突然	欣赏	.

描写“礼仪”的小说很少会突然受到赞赏。

[mɪs] [bɜːniːz] [ˌevi'liːnə] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌevi'liːnə]

Miss	Burney's	Evelina	,	to	be	sure	,	was	an	exception	;	but	then	Evelina
错过	伯尼	伊芙琳娜	,	到	是	当然	,	曾是	一个	例外	;	但	然后	伊芙琳娜

[wʌz; wəz][soʊ] ['brɔːdli] ['hjuːmərəs] ,

was	so	broadly	humorous	,
曾是	所以	总体而言	幽默	,

当然，伯尼小姐饰演的伊芙琳娜是个例外；但伊芙琳娜这个角色本身就充满了滑稽幽默。

[soʊ]['fɑːrsɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [keɪm] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [soʊ] [fjuː] [kəm'pɛtətərz]

so	farcical	,	and	,	moreover	,	came	out	at	a	time	when	so	few	competitors
所以	滑稽的	,	和	,	而且	,	来了	出去	在	一个	时间	什么时候	所以	很少	竞争对手

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

were	in	the	field	,
是	在	这	场地	,

真是荒谬至极，而且，它推出的时候，市场上几乎没有竞争对手。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

that	it	can	hardly	be	reckoned	with	.
那	它	能	几乎	是	估计	和	.

几乎无法估量。

[mɪs] ['fɛriːɝ] , [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['skɔtʃˌwumən] , [huːz] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər][ɔːl] “ ['mænərz] ” [tə'geðər] ,

Miss	Ferrier	,	that	delightful	Scotchwoman	,	whose	novels	are	all	“	manners	”	together	,
错过	费里尔	,	那	愉快	苏格兰女人	,	谁	小说	是	全部	“	礼仪	”	一起	,

[hæd; həd]['oʊnli] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæz; həz]['oʊnli] ,

had	only	,	and	still	has	only	,
有	仅有的	,	和	仍然	有	仅有的	,

费里尔小姐，那位迷人的苏格兰女士，她的小说全是“礼仪小说”，她过去只有，现在也只有……

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪf] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [klaɪ.ən'tɛl] ; [ˌwer'æz] [mɪs] ['ɑːstɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli]

a	limited	if	an	enthusiastic	clientèle	;	whereas	Miss	Austen	was	ridiculously
一个	有限的	如果	一个	热情的	客户	;	然而	错过	奥斯汀	曾是	荒谬地

[ˌoʊvər'loʊkt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

overlooked	until	she	was	dead	.
被忽视的	直到	她	曾是	死的	.

虽然客户群体有限，但却热情洋溢；而奥斯汀小姐却荒唐地被人忽视，直到她去世。

[hɜːr; hər]['kwaɪət] , [kiːn] ,

Her	quiet	,	keen	,
她	安静的	,	敏锐的	,

她安静、敏锐，

[ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] [ɪt'self][baɪ]

unerring	insight	into	the	hearts	of	men	and	women	had	to	work	itself	by
毫无错误	洞察力	进入	这	心	的	男人	和	女性	有	到	工作	本身	经过

[sloʊ] [dɪ'griːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hweə'wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][læst] [kraʊnd] .

slow	degrees	into	the	abiding	recognition	wherewith	it	is	at	last	crowned	.
慢的	学位	进入	这	遵守	认出	以及	它	是	在	最后的	加冕	.

对男女内心的精准洞察力必须经过缓慢而渐进的过程，才能最终转化为持久的认知。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sloʊli] [wʌn] , [sʌtʃ] ['lɔrəlz] ['nevər] [feɪd] .

But	if	slowly	won	,	such	laurels	never	fade	.
但	如果	缓慢地	韩元	,	这样的	月桂树	绝不	褪色	.

但如果这些荣誉是慢慢赢得的，它们就永远不会褪色。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] ,

Human	nature	being	the	same	in	every	age	,
人类	自然	存在	这	相同的	在	每一个	年龄	,

人性在各个时代都是相同的，

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['riːəli] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ;

the	student	of	human	nature	can	never	be	really	out	of	date	;
这	学生	的	人类	自然	能	绝不	是	真的	出去	的	日期	;

研究人性的人永远不会真正落伍；

[hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [prə'dʌkʃn] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ə'piːl] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

his	or	her	production	must	always	appeal	to	something
他的	或者	她	生产	必须	总是	上诉	到	某物

他或她的作品必须始终能吸引某些东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈriːdɚz] [brest] , [ænd; ənd] [əˈweɪkən] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] .
within the thoughtful reader's breast , and awaken a response .
之内 这 周到 读者的 胸部 , 和 觉醒 一个 回复 .

在有思考能力的读者心中，唤起某种共鸣。

[ðə; ði][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [meɪ] [ˈveri] ,
The habits and customs of every generation may vary ,
这 习惯 和 海关 的 每一个 一代 可能 各不相同 ,

每一代人的习惯和习俗都可能有所不同，

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈtaɪmpiːsɪz] [meɪd] [ɪn]
but these are only like to the faces of the different timepieces made in
但 这些 是 仅有的 喜欢 到 这 面孔 的 这 不同的 钟表 制成 在
[ˈdɪfrənt] [pɪrɪədz] ;
different periods ;
不同的 时期 ;

但这仅仅是不同时期制造的不同钟表的表面相似而已；

[ðə; ði] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪmpiːs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ;
the mainsprings are the same , the object of the timepiece is the same ;
这 主发条 是 这 相同的 , 这 目的 的 这 钟表 是 这 相同的 ;
[ˈwerfɔːr] ,
wherefore ,
因此 ,

主发条相同，钟表的用途也相同；因此，

[ˈrekəgnaɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpæʃnz] , [pəˈsjuːts] , [ænd; ənd] [eɪmz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ɪkˈstɪriər]
recognising our own passions , pursuits , and aims beneath the different exterior
识别 我们的 自己的 激情 , 追求 , 和 目标 下面 这 不同的 外部的
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] ,
of our forefathers ,
的 我们的 祖先 ,

在与先辈不同的外表之下，认识到我们自身的热情、追求和目标，

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈnevər] [rɪˈgɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] .
we can never regard them with indifference .
我们 能 绝不 看待 他们 和 漠不关心 .

我们绝不能对他们漠不关心。

[ðʌs] , [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv] “ [ˈmænərz] , ” [wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [taɪmz] ,
Thus , the novel of “ manners , ” which caught the essence of its own times ,
因此 , 这 小说 的 “ 礼仪 , ” 哪个 捕捉 这 本质 的 它是 自己的 时代 ,

因此，这部捕捉到时代精髓的“风俗小说”

[mʌst; məst][æz; əz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsiːkwəns] [əˈmjuːz] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkt] [ˈaʊərz] .
must as a natural sequence amuse and instruct ours .
必须 作为 一个 自然的 顺序 娱乐 和 指示 我们的 .

必须作为一种自然的序列来娱乐和教导我们。

[ˈʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] [meɪ] [kætʃ] [ˈpiːpəlz] [ˈfænsi] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] ;
Other kinds of fiction may catch people's fancy more quickly at the outset ;
其他 种类 的 小说 可能 抓住 人们的 想要 更多的 迅速地 在 这 开端 ;

其他类型的小说可能在一开始就更快地吸引人们的兴趣；

['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪliənt] [və'raɪətiz] [meɪ] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði]['soʊbər] [tɪnts] [ænd; ənd] ['slendər] ['tekstʃər]
other **and** **more** **brilliant** **varieties** **may** **outshine** **the** **sober** **tints** **and** **slender** **texture**
其他 和 更多的 杰出的 品种 可能 光芒四射 这 清醒 色调 和 苗条 质地
[ʌv; əv][ɪts] [wʊf] ;
of **its** **woof** **;**
的 它是 纬 ;

其他更鲜艳的品种可能会盖过其朴素的色调和纤细的质地;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tæpəstri] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] “ ['mænərz] , ” [wɪð; wɪθ] ['evri] [stɪtʃ]
but **the** **tapestry** **pictures** **in** **the** **novel** **of** **“** **manners** **,** **”** **with** **every** **stitch**
但 这 挂毯 图片 在 这 小说 的 “ 礼仪 , ” 和 每一个 缝
[kəm'pliːt] ,
complete **,**
完全的 ,

但是小说中描绘的“礼仪”图景，每一针一线都完整无缺。

[ænd; ənd] ['evri] [θred] [ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['gɪvɪŋ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [nuː]
and **every** **thread** **in** **its** **right** **place** **,** **will** **be** **found** **giving** **delight** **to** **new**
和 每一个 线 在 它是 正确的 地方 , 将要 是 成立 给予 喜 到 新的
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['riːdɝz] ,
generations **of** **readers** **,**
几代人 的 读者 ,

每一条线索都恰到好处，必将为一代又一代的读者带来愉悦。

[wen] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊi] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [wɜːrks] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [miːt] [ðə; ði] [aɪ]
when **many** **of** **the** **showy** **and** **striking** **works** **of** **fiction** **which** **now** **meet** **the** **eye**
什么时候 许多 的 这 炫耀 和 引人注目 作品 的 小说 哪个 现在 见面 这 眼睛
[æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ɑːr; ər] ['məʊldərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
at **every** **turn** **are** **mouldering** **on** **the** **shelf** **,**
在 每一个 转动 是 模压 在 这 架子 ,

当许多如今随处可见的华丽夺目的虚构作品都束之高阁、无人问津时，

[ðer; ðər] ['veri] [neɪmz] [fər'gɑːtn] .
their **very** **names** **forgotten** **.**
他们的 非常 姓名 被遗忘的 .

他们的名字都被遗忘了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['kʌlər] [ɪn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]
COLOUR **IN** **COMPOSITION**
颜色 在 作品

色彩构成

[es] . [ber] - ['guːld]
S **.** **Baring** **-** **Gould**
S . 霸凌 - 古尔德

S. 巴林-古尔德

['nɑːvəlz] [ænd; ənd]['nɑːvəlz]
Novels **and** **novels**
小说 和 小说

小说和小说

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['nɑːvəlz][ænd; ənd]['nɑːvəlz] .
THERE **are** **novels** **and** **novels** **.**
那里 是 小说 和 小说 .

小说也分很多种。

[ə; eɪ][sə'saɪəti]['nɑːv(ə)l][hæz; həz][ɪts]['speʃ(ə)l] [taɪp] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [kən,venʃə'nælɪti:z] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

A	society	novel	has	its	special	type	:	there	are	the	conventionalities	of	social
一个	社会	小说	有	它是	特别的	类型	:	那里	是	这	惯例	的	社会的

[laɪf] , [ðə; ði] [ruː'tiːn] ,

life	,	the	routine	,
生活	,	这	常规	,

社会小说有其特殊之处：它展现了社会生活的习俗和日常琐事。

[ðə; ði] ['kəːtisiz] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'vents] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['smuːðnəs] .

the	courtesies	,	the	absence	of	startling	events	,	a	general	smoothness	.
这	礼貌	,	这	缺席	的	令人震惊	活动	,	一个	一般的	平滑度	.

礼貌周到，没有发生任何突发事件，整体上非常顺利。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

It	requires	no	local	colour	.
它	需要	不	当地的	颜色	.

它不需要任何地方色彩。

[sə'saɪəti][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] .

Society	is	the	same	throughout	England	.
社会	是	这	相同的	自始至终	英格兰	.

英格兰各地的社会结构都一样。

[wʌn] [taʊn] - [haʊs] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] , [wʌn] ['kʌntri] - [haʊs] [meɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

One	town	-	house	is	much	like	another	,	one	country	-	house	may	differ	from	another	,
一	镇	-	房子	是	很多	喜欢	其他	,	一	国家	-	房子	可能	不同	从	其他	,

联排别墅之间大同小异，而乡村别墅之间却可能大相径庭。

[ɪn] [ðæt] [wʌn][ɪz] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dʒɔːrdʒən] , [bʌt; bət]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

in	that	one	is	Elizabethan	and	another	Georgian	,	but	social	life	is	the	same	,
在	那	一	是	伊丽莎白时代	和	其他	格鲁吉亚	,	但	社会的	生活	是	这	相同的	,

其中一本是伊丽莎白时代的，另一本是乔治时代的，但社会生活却是一样的。

['emɪnəntli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ə'laɪk] .

eminently	nineteenth	century	in	all	,	and	in	all	alike	.
非常	第十九	世纪	在	全部	,	和	在	全部	同样	.

整体上，各个方面都极具十九世纪的风格，而且各方面都相似。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] [wer] [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd] , ['weðər] [ɪn] ['kʌmbərlənd] [ɔːr][ɪn] ['kɔːrnwɑːl]

It	really	matters	nothing	where	the	scene	is	laid	,	whether	in	Cumberland	or	in	Cornwall
它	真的	事情	没有什么	在哪里	这	场景	是	铺设	,	无论	在	坎伯兰	或者	在	康沃尔郡

,

,

,

故事发生的地点其实并不重要，无论是坎伯兰郡还是康沃尔郡。

[ɪn] ['jɔːkʃə] [ɔːr][ɪn] [kent] .

in	Yorkshire	or	in	Kent	.
在	约克郡	或者	在	肯特	.

在约克郡或肯特郡。

[ðə; ði][drə'mætɪs] [tɔːk] [ðə; ði] [seɪm] [kən,venʃə'nælɪtiːz] , [dres] [ə'laɪk] , [bɪ'heɪv] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]

The	dramatis	personæ	talk	the	same	conventionalities	,	dress	alike	,	behave	in	a	similar
这	戏剧	人	讲话	这	相同的	惯例	,	裙子	同样	,	表现	在	一个	相似的

['mænər] ['evriwer] .

manner	everywhere	.
方式	到处	.

剧中人物说着同样的俗语，穿着同样的衣服，在任何地方都表现得差不多。

['soʊʃ(ə)l][laɪf] [rʌbz] [daʊn] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , ['ɔːlmoʊst] [ə'bɔlɪʃiz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] .

Social	life	rubs	down	eccentricities	,	almost	abolishes	individuality	.
社会的	生活	摩擦	向下	怪癖	,	几乎	废除	个性	.

社会生活会磨灭人的怪癖，几乎会抹杀个性。

[ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['soʊʃ(ə)l]['nɑːv(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'merɪkən] ['fleɪvər] ,

In	an	American	social	novel	there	is	a	certain	American	flavour	,
在	一个	美国人	社会的	小说	那里	是	一个	肯定	美国人	味道	,

美国社会小说中带有某种美国特色。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊʃ(ə)l]['nɑːv(ə)l][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['fleɪvər] , [ðæt][ɪz][ɔːl] .

and	in	an	English	social	novel	a	certain	English	flavour	,	that	is	all	.
和	在	一个	英语	社会的	小说	一个	肯定	英语	味道	,	那	是	全部	.

一部英国社会小说应该带有某种英国风味，仅此而已。

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['nɑːv(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [niːd] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ,

A	social	novel	does	not	need	local	colour	,
一个	社会的	小说	做	不是	需要	当地的	颜色	,

社会小说不需要地方色彩，

[ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ['entərz] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] .

and	local	colour	least	of	all	enters	into	the	composition	of	the	characters	.
和	当地的	颜色	至少	的	全部	进入	进入	这	作品	的	这	人物	.

地方色彩对人物塑造的影响微乎其微。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['nɑːv(ə)l]

The	social	novel
这	社会的	小说

社会小说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['nɑːv(ə)l] : [ðə; ði] [pɜːrs] - [praʊd] [nuː] [mæn] ,

There	are	certain	conventionalities	in	the	social	novel	:	the	purse	-	proud	new	man	,
那里	是	肯定	惯例	在	这	社会的	小说	:	这	钱包	-	自豪的	新的	男人	,

[huː] [drɑːps][hɪz; ɪz][.eɪtʃ tuː 'əʊ] :

who	drops	his	H's	:
WHO	滴	他的	的	:

社会小说中存在一些约定俗成的现象：比如，炫耀钱包的新贵，他会省略发音中的“h”：

[ðə; ði] ['hɔːti] ['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

the	haughty	lady	of	rank	,	and	so	on	;
这	傲慢	女士	的	秩	,	和	所以	在	;

傲慢的贵族小姐，等等；

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['lɔɪər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [roʊg] .

just	as	there	is	the	conventional	lawyer	on	the	stage	,	who	is	a	rogue	.
只是	作为	那里	是	这	传统的	律师	在	这	阶段	,	WHO	是	一个	流氓	.

就像舞台上有一个传统的律师，但他其实是个无赖。

[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][boʊld][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wiː; wi] ['veri] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['piːsɪz] ,

If	we	want	to	be	bold	and	original	,	we	vary	or	change	our	pieces	,
如果	我们	想	到	是	大胆的	和	原来的	,	我们	各不相同	或者	改变	我们的	件	,

如果我们想要大胆创新，我们会对作品进行调整或修改。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [nuː'voʊ] ['rɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

and	make	the	nouveau	riche	all	that	is	desirable	,
和	制作	这	新艺术	富有	全部	那	是	理想	,

让暴发户们拥有所有他们想要的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['hʌmb(ə)l] ;

and	the	lady	of	rank	all	that	is	humble	;
和	这	女士	的	秩	全部	那	是	谦逊的	;

而那位出身高贵的女士却谦逊无比；

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ɪz][nɑːt] [greɪt] ,

but	the	range	of	alteration	in	this	respect	is	not	great	,
但	这	范围	的	改造	在	这	尊重	是	不是	伟大的	,

但在这方面，可修改的范围并不大。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [vəˈraɪətiz] [ɪn] [ˈkærəktər] [ɪz][nɑːt] [greɪt] ,

and	the	range	of	varieties	in	character	is	not	great	,
和	这	范围	的	品种	在	特点	是	不是	伟大的	,

性格上的多样性并不高。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlərz] [ˈɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

and	of	local	colours	influencing	the	characters	there	can	be	none	at	all	.
和	的	当地的	颜色	影响	这	人物	那里	能	是	没有任何	在	全部	.

至于地方色彩对人物性格的影响，则完全不存在。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf]

The	novel	of	country	life
这	小说	的	国家	生活

乡村生活小说

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [əˈnʌðər] ['mætər] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

IT	is	quite	another	matter	when	we	come	to	a	lower	phase	of	life	,
它	是	相当	其他	事情	什么时候	我们	来	到	一个	降低	阶段	的	生活	,

当我们步入人生的低谷阶段时，情况就完全不同了。

[wen] [wiː; wi] [step] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [sfɪr] ['ɪntuː]['dʒenjuɪn] ['kʌntri] [laɪf] .

when	we	step	down	out	of	the	social	sphere	into	genuine	country	life	.
什么时候	我们	步	向下	出去	的	这	社会的	领域	进入	真的	国家	生活	.

当我们从社交圈退下来，真正融入乡村生活。

[ðen] ['kʌlər] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

Then	colour	becomes	an	essential	element	in	the	composition	.
然后	颜色	变成	一个	基本的	元素	在	这	作品	.

于是，色彩就成了构图中不可或缺的元素。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði]

The	ladies	and	gentlemen	in	the	hall	at	one	end	of	England	are	like	the
这	女士们	和	先生们	在	这	大厅	在	一	结尾	的	英格兰	是	喜欢	这

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

ladies	and	gentlemen	in	the	hall	at	the	other	end	of	England	;
女士们	和	先生们	在	这	大厅	在	这	其他	结尾	的	英格兰	;

英格兰一端大厅里的先生女士们，与英格兰另一端大厅里的先生女士们一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['gɝːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ,

and	it	is	the	same	with	the	sweet	girls	and	the	honest	,
和	它	是	这	相同的	和	这	甜的	女孩们	和	这	诚实的	,

善良的女孩和诚实的人也是如此。

[fræŋk] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd] ['vɪkərɪdʒ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]

frank	boys	of	the	rectory	and	vicarage	—	they	are	as	fresh	and	delightful
坦率	男孩们	的	这	牧师住宅	和	牧师住宅	—	他们	是	作为	新鲜的	和	愉快

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

教区长和副牧师家的那些坦率的男孩们——他们到处都一样清新可爱。

[ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

in	all	parts	of	England	,	and	all	very	much	the	same	.
在	全部	部分	的	英格兰	,	和	全部	非常	很多	这	相同的	.

英格兰各地都一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pezntri] .

But	it	is	not	so	with	the	peasantry	.
但	它	是	不是	所以	和	这	农民	.

但农民的情况并非如此。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [taɪp] [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] ,

They	have	their	type	in	Northumberland	,
他们	有	他们的	类型	在	诺森伯兰郡	,

他们在诺森伯兰郡有自己喜欢的类型。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [ɪn] ['devən] ,

which	is	not	the	type	in	Devon	,
哪个	是	不是	这	类型	在	德文郡	,

但这并非德文郡的那种类型。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [ɪn] ['jɔːkʃə] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] .

and	the	type	in	Yorkshire	is	not	the	type	of	Sussex	.
和	这	类型	在	约克郡	是	不是	这	类型	的	苏塞克斯	.

约克郡的品种与苏塞克斯的品种并不相同。

[ðə; ði] ['pezntri] [ˌreprɪ'zent] ['reɪʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ə'bʌv]

The	peasantry	represent	racial	differences	much	more	than	those	in	a	class	above
这	农民	代表	种族	差异	很多	更多的	比	那些	在	一个	班级	多于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

农民阶层比他们之上的阶层更能体现种族差异。

[noʊ]['reɪʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɑːr; ər] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kʌltʃərd] [klæs] .

No	racial	differences	are	observable	in	the	most	cultured	class	.
不	种族	差异	是	可观察的	在	这	最多	有文化的	班级	.

在最有教养的阶层中，看不到任何种族差异。

[ðen] , [ə'gen] , [sə'raʊndɪŋz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪp] ;

Then	,	again	,	surroundings	have	much	to	do	with	the	formation	of	type	;
然后	,	再次	,	周围环境	有	很多	到	做	和	这	形成	的	类型	;

此外，环境对类型的形成也有很大的影响；

[ænd; ənd][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][hæz; həz][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	so	naturally	has	the	occupation	.
和	所以	自然	有	这	职业	.

因此，职业自然也随之发生了变化。

[lʊk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] ['jɔːkʃə] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] - [hænd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

Look	,	for	instance	,	in	Yorkshire	at	the	mill	-	hand	and	at	the	agricultural
看	,	为了	实例	,	在	约克郡	在	这	磨	-	手	和	在	这	农业

['leɪbərər] .

labourer	.
劳动者	.

例如，看看约克郡的磨坊工人和农业工人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [æz; əz] ['dɪfrənt] [kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stɑːk] .

They	are	different	as	different	can	be	,	and	yet	of	the	same	stock	.
他们	是	不同的	作为	不同的	能	是	,	和	然而	的	这	相同的	库存	.

它们截然不同，但却是同一血脉。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ðem; ðəm] .

The	manner	of	life	,	the	variety	of	occupation	,	have	differentiated	them	.
这	方式	的	生活	,	这	种类	的	职业	,	有	差异化的	他们	.

生活方式和职业的多样性使他们彼此不同。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [truː] .

And	in	appearance	it	is	also	true	.
和	在	外貌	它	是	还	真的	.

从表面上看，情况也确实如此。

[ðə; ði] [koʊl] - ['maɪnər] , ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [stuːp] , [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ,

The	coal	-	miner	,	shuffling	along	with	an	habitual	stoop	,	is	a	different	man	,
这	煤炭	-	矿工	,	洗牌	沿着	和	一个	习惯性的	哈腰	,	是	一个	不同的	男人	,

那个煤矿工人步履蹒跚，习惯性地弯着腰，判若两人。

[nɑːt] [ɪn] [geɪt] ['oʊnli] [bʌt; bət] [ɪn] [feɪs] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ɪn] ['hæbɪts] [æz; əz] [wel] ,

not	in	gait	only	but	in	face	,	and	different	in	habits	as	well	,
不是	在	步态	仅有的	但	在	脸	,	和	不同的	在	习惯	作为	出色地	,

不仅步态不同，面容也不同，生活习惯也不同。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊl] - ['pɪkər] [ɔːr] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] .

from	the	wool	-	picker	or	the	foreman	at	the	mill	.
从	这	羊毛	-	拣货员	或者	这	领班	在	这	磨	.

来自羊毛拣选工或工厂工头。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɜːlz] .

It	is	the	same	with	the	girls	.
它	是	这	相同的	和	这	女孩们	.

女孩们的情况也一样。

[ðə; ði] ['fækt(ə)ri] - [gɜːrl] [ɪz] [dɪ'stɪŋkt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːrm] - [gɜːrl] .

The	factory	-	girl	is	distinct	,	as	a	specimen	,	from	the	farm	-	girl	.
这	工厂	-	女孩	是	清楚的	,	作为	一个	标本	,	从	这	农场	-	女孩	.

从个体角度来看，工厂女工与农家女工截然不同。

[ðeɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , [ðeɪ] [kəm'pɔːrt] [ðəm'selvz] ['dɪfrəntli] , [ðeɪ] [lʊk] ['dɪfrənt] .

They	think	differently	,	they	comport	themselves	differently	,	they	look	different	.
他们	思考	不同	,	他们	康波特	他们自己	不同	,	他们	看	不同的	.

他们的想法不同，他们的行为举止不同，他们的外貌也不同。

[ðer; ðər] [kəm'plekʃənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] , [ðer; ðər] [aɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Their	complexions	are	not	the	same	,	their	eyes	have	a	different	light	in	them	,
他们的	肤色	是	不是	这	相同的	,	他们的	眼睛	有	一个	不同的	光	在	他们	,

她们的肤色不同，她们的眼神也不同。

[ðeɪ] [muːv] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] .

they	move	in	a	different	manner	.
他们	移动	在	一个	不同的	方式	.

它们的运动方式不同。

[æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊt] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɔː] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

An	observant	eye	is	necessary	to	note	all	this	,	and	to	draw	distinctions	.
一个	观察者	眼睛	是	必要的	到	笔记	全部	这	,	和	到	画	区别	.

要注意到这一切并加以区分，需要敏锐的观察力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

['daɪəlekt]
Dialect
方言

方言

[ðen] , [ə'gen] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [klæs] ,
THEN , again , in writing a story dealing with life in the working - class ,
然后 , 再次 , 在 写作 一个 故事 处理 和 生活 在 这 在职的 - 班级 ,

然后，在创作一个描写工人阶级生活的故事时，

['daɪəlekt][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
dialect has to be taken into consideration .
方言 有 到 是 已采取 进入 考虑 .

必须考虑方言因素。

[ɪn][sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli] ['eni] ['daɪəlekt][æt; ət][ɔ:l] ,
In some parts of England there is hardly any dialect at all ,
在 一些 部分 的 英格兰 那里 是 几乎 任何 方言 在 全部 ,

在英国的一些地区，几乎没有任何方言。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn] ['kaʊnti] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the voices have a certain intonation in one county which is different from the
这 声音 有 一个 肯定 语调 在 一 县 哪个 是 不同的 从 这
[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ['elsˌwer] ,
intonation elsewhere ,
语调 别处 ,

某个县的说话语调与其他地方的说话语调不同。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] [lɪŋ'gwɪstɪk] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] .
but there are not many linguistic peculiarities .
但 那里 是 不是 许多 语言学 特殊性 .

但语言上并没有太多特殊之处。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] , [ɪn] ['esɪks] , [ɪn] ['mɪdlseks] , [ðə; ði]['daɪəlekt][ɪz] ['vʌlgər] ;
In the Midlands , in Essex , in Middlesex , the dialect is vulgar ;
在 这 米德兰兹 , 在 埃塞克斯 , 在 米德尔塞克斯 , 这 方言 是 庸俗 ;

在英格兰中部地区、埃塞克斯郡、米德尔塞克斯郡，方言很粗俗；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][ɪn] [nɔ:'θʌmbələnd] , [ɪn] ['jɔ:kʃə] , [ɪn]
but it can hardly be said that it is so in Northumberland , in Yorkshire , in
但 它 能 几乎 是 说 那 它 是 所以 在 诺森伯兰郡 , 在 约克郡 , 在
['kɔ:rnwɑ:l] ,
Cornwall ,
康沃尔郡 ,

但在诺森伯兰郡、约克郡、康沃尔郡，情况就很难说是这样的了。

[ɪn] ['dɔ:sit] .
in Dorset .
在 多塞特郡 .

在多塞特郡。

[ɪn]['sʌməsit, -set][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv]
In Somerset it is unpleasant , but that is another thing from the vulgarity of
在 萨默塞特郡 它 是 令人不快的 , 但 那 是 其他 事物 从 这 粗俗 的
[ðə; ði] ['kɑ:kni] [twæŋ] .
the Cockney twang .
这 伦敦东区口音 颤音 .

在萨默塞特郡，这种口音令人不快，但这与伦敦东区口音的粗俗是两回事。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] [broʊg] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər]

It	does	not	do	to	accentuate	the	brogue	too	much	in	a	book	that	is	for
它	做	不是	做	到	强调	这	布洛克鞋	也	很多	在	一个	书	那	是	为了

['dʒen(ə)rəl] ['riːdɚz] .

general	readers	.
一般的	读者	.

在一本面向普通读者的书中，过分强调口音是不合适的。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] , ['iriteits] [ðem; ðəm] .

It	puzzles	,	irritates	them	.
它	谜题	,	刺激	他们	.

这让他们感到困惑和恼火。

[wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz][tuː; tə] [hɪnt] [ðə; ði]['daɪəlekt] ['rædər] [ðæn; ðən] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] ['fleɪvər] .

What	is	needed	is	to	hint	the	dialect	rather	than	render	it	in	full	flavour	.
什么	是	需要	是	到	暗示	这	方言	相当	比	使成为	它	在	满的	味道	.

我们需要做的只是暗示方言的特色，而不是完全展现出来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['elɪmənt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

Such	a	hint	is	a	necessary	element	in	giving	local	colour	.
这样的	一个	暗示	是	一个	必要的	元素	在	给予	当地的	颜色	.

这样的暗示是展现地方特色的必要元素。

[foʊk] - ['seɪɪŋz]

Folk	-	sayings
民间	-	谚语

民间谚语

['dɪfərənsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid]

Differences	to	be	studied
差异	到	是	研究

需要研究的差异

['haʊzɪz]

Houses
房屋

房屋

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['daɪəlekt] ,

In	addition	to	dialect	,
在	添加	到	方言	,

除了方言之外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði][foʊk] ['wɪzdəm] [æz; əz] [rɪ'viːld] [baɪ] ['kɑːmən] ['seɪɪŋz] , ['prɑːvɜːrbz] ,

it	is	well	to	get	at	the	folk	wisdom	as	revealed	by	common	sayings	,	proverbs	,
它	是	出色地	到	得到	在	这	民间	智慧	作为	揭晓	经过	常见的	谚语	,	谚语	,

了解民间智慧，例如俗语、谚语等，是一件好事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

等等。

[ðɪs] ['hɛlps] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

This	helps	to	measure	the	character	of	the	people	,	their	sense	of	humour	,
这	帮助	到	措施	这	特点	的	这	人们	,	他们的	感觉	的	幽默	,

这有助于衡量一个人的性格、幽默感等。

[ðer; ðər] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðer; ðər] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

their	appreciation	of	what	is	beautiful	,	their	powers	of	observation	,	and
他们的	欣赏	的	什么	是	美丽的	,	他们的	权力	的	观察	,	和

[ðer; ðər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fækltiz] .

their	imaginative	faculties	.
他们的	富有想象力的	学院	.

他们对美的鉴赏力、观察力和想象力。

[wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['poʊətri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pezntri] — [baɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn]

We	generally	find	that	there	is	more	poetry	among	the	peasantry	—	by	this	I	mean
我们	一般来说	寻找	那	那里	是	更多的	诗	之中	这	农民	—	经过	这	我	意思是

[ə; eɪ]

a
一个

我们通常发现，农民群体中诗歌创作更为丰富——我的意思是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˌpiktʃə'resknis] [ænd; ənd] [greɪs] — [ə; eɪ]['kwɑːlətɪ] ['lendɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] , [wer] [ðer; ðər][ɪz]

picturesqueness	and	grace	—	a	quality	lending	itself	to	fiction	,	where	there	is
风景如画	和	优雅	—	一个	质量	贷款	本身	到	小说	,	在哪里	那里	是

['keltɪk] [blʌd] .

Celtic	blood	.
凯尔特人	血	.

风景如画，优雅动人——这种特质非常适合虚构作品，因为其中蕴含着凯尔特人的血统。

[ðɪs] ['wʌndərfəli] [ˌefər'ves(ə)nt] , [ʌn'præktɪkəl] ['elɪmənt] [ɪz] ['veri] ['lʌvəbl] , ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

This	wonderfully	effervescent	,	unpractical	element	is	very	lovable	,	very	entertaining	,
这	太棒了	起泡的	,	不切实际	元素	是	非常	可爱的	,	非常	娱乐	,

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] .

where	it	is	found	.
在哪里	它	是	成立	.

这种奇妙而充满活力、不切实际的元素，无论出现在哪里，都非常可爱，非常有趣。

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['devən] [wiː; wi][hæv; həv][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] ['dɑːtmuə] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn]

In	my	own	county	of	Devon	we	have	on	one	side	of	Dartmoor	a	people	in
在	我的	自己的	县	的	德文郡	我们	有	在	一	边	的	达特穆尔	一个	人们	在

[wɪtʃ] [ðɪs] ['vɑːlət(ə)l] ['spɑːrklɪŋ] ['aɪˌkɔːr; 'aɪkər][ɪg'zɪsts][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'stent] — [ɪn][fækt] ,

which	this	volatile	sparkling	ichor	exists	to	a	good	extent	—	in	fact	,
哪个	这	易挥发的	闪闪发光	脓液	存在	到	一个	好的	程度	—	在	事实	,

在我所在的德文郡，达特穆尔的一侧居住着一群人，他们身上这种易燃易爆的血液在很大程度上是存在的——事实上，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][selts; kelts] ;

the	people	are	more	than	half	Celts	;
这	人们	是	更多的	比	一半	凯尔特人	;

当地居民中超过一半是凯尔特人；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz] ['hevi] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ,

on	the	other	side	of	the	moor	the	population	is	heavy	,	unimaginative	,
在	这	其他	边	的	这	泊	这	人口	是	重的	,	缺乏想象力	,

沼泽地的另一边人口稠密，缺乏想象力。

[ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] — [ðə; ði] ['dredfəli] [dʌl] ['sæksn] [prɪ'veɪlz] [ðer; ðər] .

and	prosaic	—	the	dreadfully	dull	Saxon	prevails	there	.
和	平淡无奇	—	这	极其糟糕	乏味的	撒克逊	占上风	那里	.

而且平淡无奇——极其乏味的撒克逊语在那里盛行。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['dɪstrɪkt] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪf] [toʊld] [ʌv; əv]

A	story	of	the	people	in	the	one	district	would	be	out	of	place	if	told	of
一个	故事	的	这	人们	在	这	一	区	会	是	出去	的	地方	如果	讲述	的

[ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪstrɪkt] .

those	in	the	other	district	.
那些	在	这	其他	区	.

如果把一个地区人民的故事讲到另一个地区人民的故事，那就显得不合时宜了。

[ðen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd]

Then	there	are	peculiarities	of	custom	,	all	of	which	should	be	observed	and
然后	那里	是	特殊性	的	风俗	, 全部	的	哪个	应该	是	观察到	和

['noʊtɪd] ;

noted	;
著名的	;

此外，还有一些特殊的习俗，所有这些都应该遵守和注意；

[ðeɪ] [help] ['wʌndərfəli] [tuː; tə] [gɪv] [riˈæləti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [teɪl] .

they	help	wonderfully	to	give	reality	to	a	tale	.
他们	帮助	太棒了	到	给	现实	到	一个	故事	.

它们能很好地帮助赋予故事真实感。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'hæbɪt] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [ɪn] [wʌn] ['kaʊnti] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

The	houses	the	people	inhabit	are	different	in	one	county	from	another	,
这	房屋	这	人们	居住	是	不同的	在	一	县	从	其他	,

不同县的居民居住的房屋各不相同。

['dɪfər] [ɪn] [wʌn] ['dɪstrɪkt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] [ə'nʌðər] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

differ	in	one	district	from	those	in	another	ten	miles	away	.
不同	在	一	区	从	那些	在	其他	十	英里	离开	.

相隔十英里，不同地区的情况也不同。

[hɪr] , [wer] [aɪ] [raɪt] , [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [stoʊn] ;

Here	,	where	I	write	,	the	cottages	are	of	stone	;
这里	,	在哪里	我	写	,	这	小屋	是	的	石头	;

我写作的这个地方，小屋都是石头砌成的；

['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['grænɪt] [kaːvd] ['dɔːrweɪ] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deɪt]

often	in	them	may	be	found	a	granite	carved	doorway	,	sometimes	with	a	date
经常	在	他们	可能	是	成立	一个	花岗岩	雕刻	门口	,	有时	和	一个	日期

.

:
.

其中经常会发现花岗岩雕刻的门，有时还会刻上日期。

[faɪv] [maɪlz] [ɔːf] , [ɔːl] [ɪz] ['dɪfrənt] .

Five	miles	off	,	all	is	different	.
五	英里	离开	, 全部	是	不同的	.

五英里之外，一切都截然不同。

[ðə; ði] ['fɑːrmz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [kleɪ] , ['niːdɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	farms	and	cottages	are	of	clay	,	kneaded	with	straw	,	and	the
这	农场	和	小屋	是	的	黏土	,	揉捏	和	稻草	,	和	这

['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ʌv; əv] [oʊk] .

windows	and	doors	of	oak	.
视窗	和	门	的	橡木	.

农场和农舍是用粘土和稻草揉捏而成的，门窗是用橡木做的。

[ɪn] ['sɜːri] , [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [red] [brɪk] [ænd; ənd] [taɪld] ;

In	Surrey	,	the	cottages	are	of	red	brick	and	tiled	;
在	萨里	,	这	小屋	是	的	红色的	砖	和	瓷砖	;

在萨里郡，这些小屋是红砖瓦房；

[ɑːn][ðə; ði] ['esɪks] [koʊst] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [frʌm; frəm] ['broʊkən] - [ʌp] [ʃɪps] .

on	the	Essex	coast	of	timber	from	broken	-	up	ships	.
在	这	埃塞克斯	海岸	的	木材	从	破碎的	-	向上	船舶	.

在埃塞克斯海岸，人们用拆解船只的木材进行交易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['kɑːstuːm]

Costume
戏服

戏服

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['kɑːstuːm]

IT	is	not	often	now	that	we	have	a	chance	of	coming	on	anything	like	costume
它	是	不是	经常	现在	那	我们	有	一个	机会	的	未来	在	任何事物	喜欢	戏服

,

,
,

现在我们很少有机会接触到像服装这样的事情了。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] ['sʌmtaɪmz] .

but	we	do	sometimes	.
但	我们	做	有时	.

但我们有时确实会这样做。

[ɪn] ['jɔːkʃə] , [wʌt] [els] [ɪz][ðə; ði]['skɑːrlət][ɔːr] [pɪŋk] ['kɜːrtʃɪf] [raʊnd] [ðə; ði] [mɪl] - ['gɝːlz] [hed] ,

In	Yorkshire	,	what	else	is	the	scarlet	or	pink	kerchief	round	the	mill	-	girl's	head	,
在	约克郡	,	什么	别的	是	这	猩红	或者	粉色的	头巾	圆形的	这	磨	-	女孩们	头	,

在约克郡，除了红色或粉色的头巾，纺织厂女工头上还戴什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] ['pɪnəfɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ?

and	the	clean	white	pinafore	in	which	she	goes	to	the	factory	?
和	这	干净的	白色的	围裙	在	哪个	她	去	到	这	工厂	?

还有她去工厂时穿的那件干净的白色围裙?

[ðə; ði] [braɪt] [tɪn] [ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [kən'teɪnz] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

The	bright	tin	she	swings	in	her	hand	that	contains	her	dinner	is	not	to	be
这	明亮的	锡	她	摇摆	在	她	手	那	包含	她	晚餐	是	不是	到	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

她手里晃来晃去的那个装有晚餐的亮面铁盒也不容忽视。

['evri] ['aɪtəm] ['hɛlps] [tuː; tə] [gɪv] ['riːəlɪzəm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] .

Every	item	helps	to	give	realism	,	and	every	one	is	picturesque	.
每一个	物品	帮助	到	给	现实主义	,	和	每一个	一	是	如画	.

每件物品都有助于增强真实感，而且每件物品都很精美。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['esɪks] [mɑːʃɪz] [aɪ] [sɔː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn]['skɑːrlət] ['mɪlətəri] [koʊts]

When	I	was	in	the	Essex	marshes	I	saw	women	and	boys	in	scarlet	military	coats
什么时候	我	曾是	在	这	埃塞克斯	沼泽	我	锯	女性	和	男孩们	在	猩红	军队	外套

.

:
.

我在埃塞克斯沼泽地的时候，看到妇女和男孩穿着猩红色的军装外套。

[ɪn][fækt] , [oʊld]['soʊldʒər] - ['juːnɪfɔːrmz][wɜːr; wər][soʊld] [tʃiːp] [wen] [sɔɪld] [æt; ət] ['kɔltʃɛstə˞] ;

In	fact	,	old	soldier	-	uniforms	were	sold	cheap	when	soiled	at	Colchester	;
在	事实	,	老的	士兵	-	制服	是	卖	便宜的	什么时候	脏的	在	科尔切斯特	;

事实上，在科尔切斯特，脏旧的军服卖得很便宜；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['redɪli] [bɔːt] [ænd; ənd][wɔːrn] .

and	these	were	readily	bought	and	worn	.
和	这些	是	容易	买	和	磨损	.

这些产品很容易被购买和穿着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['fiːtʃər] .

It	was	a	characteristic	feature	.
它	曾是	一个	特征	特征	.

这是它的一个显著特征。

[aɪ] [siːzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ɪn][maɪ] - ,

I	seized	on	it	at	once	in	my	Mehalah	,
我	查获	在	它	在	一次	在	我的	-	,

我立刻在我的 Mehalah 中抓住了它，

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['dʒækɪt] .

and	put	an	old	woman	into	a	soldier's	jacket	.
和	放	一个	老的	女士	进入	一个	士兵的	夹克	.

让一位老妇人穿上军装。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːmbər]

She	gave	me	what	I	wanted	—	a	bit	of	bright	colour	in	the	midst	of	a	sombre
她	给予	我	什么	我	通缉	—	一个	少量	的	明亮的	颜色	在	这	中间	的	一个	阴沉

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

她给了我想要的——在一幅阴郁的画面中增添了一抹亮色。

[pɪk'tɔːriəl] [ɪ'fekt]

Pictorial	effect
画报	影响

图像效果

[ɪn] ['stɔːri] - ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] , [aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

IN	story	-	writing	it	is	always	well	,	I	may	almost	say	essential	,
在	故事	-	写作	它	是	总是	出色地	,	我	可能	几乎	说	基本的	,

在故事创作中，这一点总是非常重要的，我甚至可以说是必不可少的。

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [siːnz] [ɪn][jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɪktʃərz] ,

to	see	your	scenes	in	your	mind's	eye	,	and	to	make	of	them	pictures	,
到	看	你的	场景	在	你的	心灵的	眼睛	,	和	到	制作	的	他们	图片	,

在脑海中想象你的场景，并将它们变成画面。

[soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɪgjərz] [gruːp] [ænd; ənd] [poʊz] , [ɑːr'tɪstɪkli] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]

so	that	your	figures	group	and	pose	,	artistically	but	naturally	,	and	that	there
所以	那	你的	数据	团体	和	姿势	,	艺术上	但	自然	,	和	那	那里

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kʌlər] [ˌɪntrə'duːst] .

shall	be	colour	introduced	.
将	是	颜色	介绍	.

这样，你的人物就能以艺术而自然的方式组合和摆姿势，并且要引入色彩。

[ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	reader	has	thus	a	pleasant	picture	presented	to	his	imagination	.
这	读者	有	因此	一个	令人愉快的	图片	呈现	到	他的	想像力	.

这样，读者就能在脑海中看到一幅令人愉悦的画面。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːriz] [aɪ] ['skɛtʃt] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] ['liːnɪŋ]

In	one	of	my	stories	I	sketched	a	girl	in	a	white	frock	leaning
在	一	的	我的	故事	我	草图	一个	女孩	在	一个	白色的	连衣裙	倾斜

在我的一篇故事里，我画了一个穿着白色连衣裙的女孩，她倚靠着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ə'genst] [ə; eɪ] ['sʌni] ['gɑːrdn] [wɔːl] , ['tɔːsɪŋ] ['^eldə(r)] - ['roʊziz] .
against a sunny garden wall , tossing guelder - roses .
反对 一个 阳光明媚 花园 墙 , 抛掷 荚蒾 - 玫瑰 .

在阳光明媚的花园墙边，抛洒着荚蒾花。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] - [griːn] [flaɪz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] , ['priːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;
I had some burnished gold - green flies on the old wall , preening in the sun ;
我 有 一些 抛光 金子 - 绿色的 苍蝇 在 这 老的 墙 , 梳理 在 这 太阳 ;
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

我看到一些闪着金绿色光泽的苍蝇停在老墙上，在阳光下梳理羽毛；所以，

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [siːn] , [aɪ][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][goʊld] - [griːn] ['leðər] [ʃuːz] ,
to complete the scene , I put her on gold - green leather shoes ,
到 完全的 这 场景 , 我 放 她 在 金子 - 绿色的 皮革 鞋 ,

为了使场景更加完整，我给她穿上了金绿色的皮鞋。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [hjuː] .
and made the girl's eyes of much the same hue .
和 制成 这 女孩们 眼睛 的 很多 这 相同的 色调 .

并将女孩的眼睛也染成了几乎相同的颜色。

[ðʌs] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wer] [ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['kærid] [θruː] , [ænd; ənd] , [ɪf]
Thus we had a picture where the colour was carried through , and , if
因此 我们 有 一个 图片 在哪里 这 颜色 曾是 携带 通过 , 和 , 如果
['peɪntɪd] ,
painted ,
绘 ,

因此，我们得到了一幅色彩贯穿始终的画面，如果用画笔描绘出来，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] .
would have been artistic and satisfying .
会 有 到过 艺术 和 令人满意 .

这会是一件既有艺术性又令人满意的事。

[ə; eɪ] [red] [sæʃ] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ɔːl] , [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [griːn] .
A red sash would have spoiled all , so I gave her one that was green .
一个 红色的 窗扇 会 有 被宠坏了 全部 , 所以 我 给予 她 一 那 曾是 绿色的 .

红色的腰带会破坏整体效果，所以我给了她一条绿色的。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] [dres] , [ðə; ði] ['^eldə(r)] - [roʊz] [bɔːlz] ['grini] [waɪt] ,
So we had the white dress , the guelder - rose balls greeny white ,
所以 我们 有 这 白色的 裙子 , 这 荚蒾 - 玫瑰 球 绿色的 白色的 ,

所以我们有了白色连衣裙，还有绿白色的荚蒾玫瑰球，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [griːn] - [goʊld][wɜːr; wər][led] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ]
and through the ranges of green - gold were led up to her hair , which
和 通过 这 范围 的 绿色的 - 金子 是 引领 向上 到 她 头发 , 哪个
[wʌz; wəz] [red] - [goʊld] .
was red - gold .
曾是 红色的 - 金子 .

一道道绿金色的光带一直延伸到她红金色的头发上。

[aɪ] [leɪ] [sʌm; səm] [stres] [ɑːn] [ðɪs] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪktʃər] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
I lay some stress on this formation of picture in tones of colour ,
我 躺 一些 压力 在 这 形成 的 图片 在 音调 的 颜色 ,

我比较注重用色彩色调来构成这幅画面，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [maɪ'self] [wen] ['raɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪz][maɪ][ɑːr'tɪstɪk] [sens] .

because	**it**	**pleases**	**myself**	**when**	**writing**	**,**	**it**	**satisfies**	**my**	**artistic**	**sense**	**.**
因为	它	请	我	什么时候	写作	,	它	满足	我的	艺术	感觉	.

因为写作能让我感到愉悦，满足我的艺术追求。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːdɚz] [meɪ] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ;

A	**thousand**	**readers**	**may**	**not**	**observe**	**it**	**;**
一个	千	读者	可能	不是	观察	它	;

一千名读者可能都不会注意到这一点；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['eni] [ɑːrt][ɪn][ðem; ðəm] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'siːv] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

but	**those**	**who**	**have**	**any**	**art**	**in**	**them**	**will**	**at**	**once**	**receive**	**therefrom**	**a**	**pleasant**	**impression**	**.**
但	那些	WHO	有	任何	艺术	在	他们	将要	在	一次	收到	由此	一个	令人愉快的	印象	.

但凡对艺术稍有了解的人，都会立刻从中获得愉悦的印象。

['kærəktər] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dɪ'tɜːrmɪn] ['kærəktər] [ʌv; əv] [teɪl]

Character	**of**	**scenery**	**and**	**people**	**determine**	**character**	**of**	**tale**
特点	的	风景	和	人们	决定	特点	的	故事

风景和人物的特征决定了故事的特征。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ,

WITH	**regard**	**to**	**the**	**general**	**tone**	**of**	**a**	**story**	**,**
和	看待	到	这	一般的	语气	的	一个	故事	,

就故事的整体基调而言，

[maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

my	**own**	**feeling**	**is**	**that**	**the**	**character**	**of**	**the**	**scenery**	**and**	**character**	**of**	**the**	**people**	**determine**	**the**	**character**	**of**	**the**	**tale**	**.**
我的	自己的	感觉	是	那	这	特点	的	这	风景	和	特点	的	这	人们	决定	这	特点	的	这	故事	.

我个人认为，风景的特色和人物的特色决定了故事的特色。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːnəri] .

A	**certain**	**type**	**is**	**almost**	**always**	**found**	**among**	**the**	**people**	**that**	**harmonises**	**with**	**the**	**scenery**	**.**
一个	肯定	类型	是	几乎	总是	成立	之中	这	人们	那	协调	和	这	风景	.

在人群中，总能找到某种与周围环境和谐共处的类型。

['neɪtʃər] ['nevər] [meɪks] [hɑːrʃ] ['kɔntræsts] .

Nature	**never**	**makes**	**harsh**	**contrasts**	**.**
自然	绝不	制作	残酷的	对比	.

自然界从不制造强烈的对比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[wer] , [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [sleɪt] ['dɪstrɪkt] ,

Where	**,**	**in**	**a**	**stone**	**and**	**slate**	**district**	**,**
在哪里	,	在	一个	石头	和	石板	区	,

在某个以石头和板岩为主的地区，

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɑːrkɪtekt] [bɪldz] [ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] [ænd; ənd] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [taɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks]

a	London	architect	builds	a	brick	house	and	covers	it	with	tiles	,	it	looks
一个	伦敦	建筑师	建造	一个	砖	房子	和	封面	它	和	瓷砖	,	它	看起来

[ɪn'kɑːŋgruəs] .

incongruous	.
不协调	.

一位伦敦建筑师建造了一栋砖房，却用瓦片覆盖，看起来很不协调。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn] ['jɔːkʃə] , [nɪr] [θɜːrsk] .

I	was	at	one	time	in	Yorkshire	,	near	Thirsk	.
我	曾是	在	一	时间	在	约克郡	,	靠近	瑟斯克	.

我曾经在约克郡，靠近瑟斯克的地方待过一段时间。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði]['fɑːrmz][ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [taɪlz] ;

In	the	village	all	the	farms	and	cottages	were	of	brick	and	tiles	;
在	这	村庄	全部	这	农场	和	小屋	是	的	砖	和	瓷砖	;

村里所有的农场和农舍都是砖瓦结构的；

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɑːrkɪtekt] [bɪlt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [bluː]

a	London	architect	built	a	church	of	white	stone	,	and	covered	it	with	blue
一个	伦敦	建筑师	建造	一个	教会	的	白色的	石头	,	和	涵盖	它	和	蓝色的

[sleɪt] .

slate	.
石板	.

一位伦敦建筑师用白色石头建造了一座教堂，并用蓝色板岩覆盖了它。

[ðæt] [tʃɜːrtʃ] ['nevər] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

That	church	never	would	look	as	if	it	belonged	to	the	people	,
那	教会	绝不	会	看	作为	如果	它	属于	到	这	人们	,

那座教堂永远不会看起来像是属于人民的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

it	will	never	harmonise	with	the	surroundings	.
它	将要	绝不	协调	和	这	周围环境	.

它永远无法与周围环境和谐共处。

[soʊ][sʌm; səm] ['ɑːkitekts] ['trænspɔːrt] ['nɔːrmən] ['bɪldɪŋz] ['ɪntuː][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [taʊnz] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz]

So	some	architects	transport	Norman	buildings	into	old	English	towns	—	the	effect	is
所以	一些	建筑师	运输	诺曼	建筑物	进入	老的	英语	城镇	—	这	影响	是

['heɪtfl] .

hateful	.
可恶	.

所以有些建筑师把诺曼式建筑搬到英国古镇——这种做法令人厌恶。

[ɪn] ['neɪtʃər] ['evriθɪŋ] [toʊnz] [tə'geðər] .

In	Nature	everything	tones	together	.
在	自然	一切	音调	一起	.

自然界万物色调一致。

[ɪn][ðə; ði] [fenz] [ʌv; əv] ['iːli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn] ['kærəktər] ['veri] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['fenlənd,'fenlænd]

In	the	Fens	of	Ely	the	people	are	in	character	very	suitable	to	the	fenland
在	这	芬斯	的	伊利	这	人们	是	在	特点	非常	合适的	到	这	沼泽地

— ['saɪlənt] ,

—	silent	,
—	沉默的	,

伊利沼泽地的人们性格非常适合沼泽地的环境——沉默寡言，

['sʌmwʌt] [mə'roʊs] ; [ɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] , [wer'evər] [ˌaɪ'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

somewhat	morose	;	on	the	moorland	,	wherever	it	is	,	they	are	independent	,
有些	忧郁	;	在	这	荒原	,	无论	它	是	,	他们	是	独立的	,

['weɪwərd] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['hɑːrti] .

wayward	,	fresh	,	and	hearty	.
任性的	,	新鲜的	,	和	爽朗	.

略带忧郁；在荒原上，无论在哪里，它们都是独立、任性、清新、充满活力的。

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ðen] ,

In	my	judgment	,	then	,
在	我的	判断	,	然后	,

因此，依我之见，

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər]

the	aspect	of	the	country	has	much	to	do	with	determining	the	character
这	方面	的	这	国家	有	很多	到	做	和	确定	这	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	story	told	concerning	it	.
的	这	故事	讲述	有关	它	.

一个国家的面貌很大程度上决定了有关该国的故事的性质。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

In	writing	a	novel	you	are	drawing	a	picture	,
在	写作	一个	小说	你	是	绘画	一个	图片	,

写小说就像画一幅画，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bækgraʊnd] [mʌst; məst]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] , [ðə; ði]

and	your	background	must	harmonise	with	your	figures	in	the	forefront	,	the
和	你的	背景	必须	协调	和	你的	数据	在	这	前沿	,	这

['kʌlərz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪn'kɑːŋgruəs] .

colours	must	not	be	incongruous	.
颜色	必须	不是	是	不协调	.

背景必须与前景人物协调一致，颜色不能不协调。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [peɪnt] [ə; eɪ] ['paɪrət] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['meɪpoʊl] , [nɔːr] [pʊt] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːnsəz] [ə'mʌŋ] ['rɑːks]

You	would	not	paint	a	pirate	under	a	maypole	,	nor	put	village	dancers	among	rocks
你	会	不是	画	一个	海盗	在下面	一个	五月柱	,	也不	放	村庄	舞者	之中	岩石

[ænd; ənd]['kævərnz] .

and	caverns	.
和	洞穴	.

你不会在五月柱下画海盗，也不会把乡村舞者放在岩石和洞穴之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌilə'streiʃəns]

Illustrations
插图

插图

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌigə'tɪstɪkl] , [bʌt; bət][ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [bɪ'gɪnərz] ,

I	do	not	like	to	appear	egotistical	,	but	in	writing	for	young	beginners	,
我	做	不是	喜欢	到	出现	自负	,	但	在	写作	为了	年轻的	初学者	,

我不喜欢显得自负，但在为年轻初学者写作时，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['ɪləstreɪt] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ]

I	think	that	nothing	could	more	illustrate	my	meaning	than	to	tell	them	how	I
我	思考	那	没有什么	可以	更多的	阐明	我的	意义	比	到	告诉	他们	如何	我

[hæv; həv] [wɜːrkt] [maɪ'self] .

have	worked	myself	.
有	工作	我	.

我认为没有什么比告诉他们我是如何努力工作的更能说明我的意思了。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['esɪks] , [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] ,

One	day	in	Essex	,	a	friend	,	a	captain	in	the	Coastguard	,
一	天	在	埃塞克斯	,	一个	朋友	,	一个	队长	在	这	海岸警卫队	,

有一天在埃塞克斯郡，一位朋友，一位海岸警卫队的队长，

[ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [kruːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kriːks] [ɪn][ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv]

invited	me	to	accompany	him	on	a	cruise	among	the	creeks	in	the	estuary	of
受邀	我	到	陪伴	他	在	一个	巡航	之中	这	小溪	在	这	河口	的

[ðə; ði]['mɔːldən] ['rɪvər] — [ðə; ði] ['blæk,wɔːtə] .

the	Maldon	river	—	the	Blackwater	.
这	马尔顿	河	一	这	黑水	.

他邀请我陪同他乘船游览马尔顿河河口的小溪——黑水河。

[aɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌŋ] [mʌd] - [flæts][ænd; ənd] [loʊ] [hoʊmz] ,

I	went	out	,	and	we	spent	the	day	running	among	mud	-	flats	and	low	holms	,
我	去	出去	,	和	我们	花费	这	天	跑步	之中	泥	-	公寓	和	低的	霍尔姆斯	,

我出去了，我们花了一整天时间在泥滩和低矮的洼地间奔跑。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [græs] [ænd; ənd][waɪld] ['lævəndər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [waɪld] - [faʊl] .

covered	with	coarse	grass	and	wild	lavender	,	and	startling	wild	-	fowl	.
涵盖	和	粗	草	和	荒野	薰衣草	,	和	令人震惊	荒野	-	鸡	.

上面覆盖着粗糙的草和野生薰衣草，还有惊扰的野禽。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [fɑːrm] [bɪlt] [ɑːn]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ə'bʌv] [ðɪs] [mɑːrʃ] [tuː; tə] [iːt]

We	stopped	at	a	ruined	farm	built	on	arches	above	this	marsh	to	eat
我们	停止	在	一个	毁坏	农场	建造	在	拱门	多于	这	沼泽	到	吃

[sʌm; səm] [lʌntʃ] ;

some	lunch	;
一些	午餐	;

我们在一座建在沼泽上方拱形结构上的废弃农场停下来吃午饭；

[noʊ] [glæs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔː] [wɪnd] [hauld] [ɪn][ænd; ənd] [swept] [raʊnd]

no	glass	was	in	the	windows	,	and	the	raw	wind	howled	in	and	swept	round
不	玻璃	曾是	在	这	视窗	,	和	这	生的	风	嚎叫	在	和	扫荡	圆形的

[juː 'es] .

us	.
我们	.

窗户上没有玻璃，凛冽的寒风呼啸而入，席卷着我们。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [koʊld] .

That	night	I	was	laid	up	with	a	heavy	cold	.
那	夜晚	我	曾是	铺设	向上	和	一个	重的	寒冷的	.

那天晚上我得了重感冒，卧床不起。

[aɪ] [tɔːst] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	tossed	in	bed	,	and	was	in	the	marshes	in	imagination	,
我	抛掷	在	床	,	和	曾是	在	这	沼泽	在	想像力	,

我在床上辗转反侧，想象着自己置身于沼泽之中。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ;

listening	to	the	wind	and	the	lap	of	the	tide	;
聆听	到	这	风	和	这	膝	的	这	潮	;

聆听风声和潮水拍岸声；

[ænd; ənd] - ['nætʃ(ə)rəli] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ə; eɪ]['trædʒɪk] , ['gluːmi] [teɪl] .

and	Mehalah	naturally	rose	out	of	it	all	,	a	tragic	,	gloomy	tale	.
和	-	自然	玫瑰	出去	的	它	全部	,	一个	悲惨	,	阴沉	故事	.

而梅哈拉自然而然地从这一切中诞生了，这是一个悲惨、阴郁的故事。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [braɪt] [ˌðer'ɪn] ?

But	what	else	could	it	be	in	such	desolation	with	nothing	bright	therein	?
但	什么	别的	可以	它	是	在	这样的	荒凉	和	没有什么	明亮的	其中	?

但在这片荒凉、毫无光明的地方，除了它还能是什么呢?

['kɑːntræst][ænd; ənd] ['hɑːrməni]

Contrast	and	harmony
对比	和	和谐

对比与和谐

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] ['tʃeʃər] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][sɔːlt]['riːdʒən] .

Some	little	while	ago	I	went	to	Cheshire	,	and	visited	the	salt	region	.
一些	小的	尽管	前	我	去	到	柴郡	,	和	到访	这	盐	地区	.

不久前我去了一趟柴郡，参观了盐矿区。

[ˌaɪ 'tiː] ['vɪvɪdli] [ɪm'prest] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [səb'saɪd(ə)ns] [ʌv; əv][lænd] , [ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑːtəni]

It	vividly	impressed	my	imagination	—	the	subsidences	of	land	,	the	dull	monotony
它	生动地	印象深刻	我的	想像力	—	这	地面沉降	的	土地	,	这	乏味的	单调

[ʌv; əv] [braɪn] - “ ['wɔːlə] -

of	brine	-	“	wallers	'
的	盐水	-	“	沃勒斯	-

它给我留下了深刻的印象——土地的沉降，盐水“墙”的单调乏味。

” ['kɔtidʒz] ,

”	cottages	,
”	小屋	,

“小屋，

[ðə; ði] [bɑːdʒz] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːvər] , [ðə; ði] ['blæstɪd] [triːz] .

the	barges	on	the	Weaver	,	the	blasted	trees	.
这	驳船	在	这	织工	,	这	炸毁	树木	.

韦弗河上的驳船，被炸毁的树木。

[wel] , [ðen] , [ɪn]['kɑːntræst] , [hɑːrd]

Well	,	then	,	in	contrast	,	hard
出色地	,	然后	,	在	对比	,	难的

那么，相比之下，困难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[baɪ][wʌz; wəz][də'lɪərˌmɪər] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [siː] [ʌv; əv] [paɪnz] , [ɪts] ['sændi] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['heðəri]

by	was	Delamere	forest	,	with	its	sea	of	pines	,	its	sandy	soil	and	heathery
经过	曾是	德拉梅尔	森林	,	和	它是	海	的	松树	,	它是	沙	土壤	和	石楠

['oʊpənɪŋz] ,

openings	,
开口	,

旁边是德拉米尔森林，那里有成片的松树林、沙质土壤和长满石楠的空地。

[ðə; ði]['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mænʃnz] [ænd; ənd]['pɑːrks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	Watling	Street	crossing	it	,	the	noble	mansions	and	parks	about	it	.
这	沃特林	街道	过境	它	,	这	高贵	豪宅	和	公园	关于	它	.

穿过它的沃特林街，以及周围的宏伟宅邸和公园。

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt]['dɪstrɪkt][ɑːn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['fɔːrɪst][ɑːn][ðə; ði]

The	whole	aspect	of	the	salt	district	on	one	hand	,	and	the	wild	forest	on	the
这	所有的	方面	的	这	盐	区	在	一	手	,	和	这	荒野	森林	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

一方面是盐田的整体面貌，另一方面是原始森林，

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [prə'duːs] [ɪn][maɪ][maɪnd]['oʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]['stɔːri] ;

seemed	as	if	it	could	produce	in	my	mind	only	one	kind	of	story	;
似乎	作为	如果	它	可以	生产	在	我的	头脑	仅有的	一	种类	的	故事	;

在我看来，它似乎只能产生一种故事；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [keɪm] ;

and	with	the	story	,	the	characters	came	;
和	和	这	故事	,	这	人物	来了	;

随着故事的展开，人物也随之出现；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt]['fæktriz; 'fæktəriz][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

but	they	came	out	of	the	salt	factories	on	one	side	,
但	他们	来了	出去	的	这	盐	工厂	在	一	边	,

但他们是从一边的盐厂出来的，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['griːnˌwʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti][ænd; ənd][sʌm; səm]['skwɑːlər][ɑːn]

out	of	the	merry	greenwood	on	the	other	,	artificiality	and	some	squalor	on
出去	的	这	欢乐	格林伍德	在	这	其他	,	人工性	和	一些	肮脏不堪	在

[wʌn] [saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

一边是郁郁葱葱的绿林，另一边却是矫揉造作和略显肮脏的景象。

['freʃnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

freshness	and	simplicity	on	the	other	.
新鲜	和	简单	在	这	其他	.

另一方面，它又给人清新简约之感。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

It	may	not	be	with	others	as	with	myself	,
它	可能	不是	是	和	其他的	作为	和	我	,

或许对待别人不像对待自己那样，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [dɪ'veləp] [ðə; ði][plɑːt]

but	with	me	it	is	always	the	scenery	and	surroundings	that	develop	the	plot
但	和	我	它	是	总是	这	风景	和	周围环境	那	发展	这	阴谋

[ænd; ənd] ['kærəktərz] .

and	characters	.
和	人物	.

但对我来说，总是风景和环境推动了情节和人物的发展。

['ʌðər] [meɪ] [wɜːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Others	may	work	from	the	opposite	point	,	but	then	,	it	seems	to	me	,
其他的	可能	工作	从	这	对面的	观点	,	但	然后	,	它	似乎	到	我	,

其他人可能从相反的角度出发，但依我看来，

[ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][fɪt][ðer; ðər] ['lændskeɪp] [tuː; tə][ðer; ðər][drə'mætɪs]

they	must	find	it	hard	to	fit	their	landscape	to	their	dramatis	personæ
他们	必须	寻找	它	难的	到	合身	他们的	景观	到	他们的	戏剧	人

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .

and	to	their	dénouement	.
和	到	他们的	结局	.

他们一定很难将自己的风景与剧中人物及其结局相匹配。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Imagination
想像力

想像力

[ɪts] ['limits]
Its limits
它是 限制

它的局限性

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] .
ANOTHER point I may mention .
其他 观点 我 可能 提到 .

我还要提一点。

- [ænd; ənd] - [kʊd; kəd] ['nevər] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][æl'sæs][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒuərə]
Erckmann and Chatrien could never write a novel of Alsace and the Jura
- 和 - 可以 绝不 写 一个 小说 的 阿尔萨斯 和 这 汝拉
[ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .
on the spot .
在 这 点 .

埃克曼和沙特里安不可能当场写出一部关于阿尔萨斯和汝拉的小说。

['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktərz]
After a visit to the scenes they were going to people with fictitious characters
后 一个 访问 到 这 场景 他们 是 去 到 人们 和 虚拟 人物
, [ðeɪ] [roʊt] ,
, they wrote ,
, 他们 写道 ,

在参观了他们要去拜访的那些虚构人物的场景之后，他们写道：

[bʌt; bət] [roʊt] [ɪn]['pærɪs] .
but wrote in Paris .
但 写道 在 巴黎 .

但他是在巴黎写作的。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [wen] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .
They found that imagination failed when on the spot .
他们 成立 那 想像力 失败的 什么时候 在 这 点 .

他们发现，在实际操作中，想象力会失效。

[aɪ][faɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [maɪ'self] .
I find very much the same , myself .
我 寻找 非常 很多 这 相同的 , 我 .

我自己也有同样的感受。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv]
I do not believe
我 做 不是 相信

我不相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [aɪ]['ɑːkjupaɪ] .
I could write a novel of the valley in which I live , the house I occupy .
我 可以 写 一个 小说 的 这 谷 在 哪个 我 居住 , 这 房子 我 占据 .

我可以写一部关于我居住的山谷和我居住的房子的小说。

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [maɪ] [siːn] ['sʌmwer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][hæv; həv] [left] .

I	must	lay	my	scene	somewhere	that	I	have	been	,	but	have	left	.
我	必须	躺	我的	场景	某处	那	我	有	到过	,	但	有	左边	.

我必须把我的足迹描绘成我曾经去过但已经离开的地方。

[wen] [ɪn] [roʊm] [wʌn] ['wɪntər] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [wɔːlz] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	in	Rome	one	winter	,	impatient	at	being	confined	within	walls	,	weary	of	the
什么时候	在	罗马	一	冬天	,	不耐烦	在	存在	受限	之内	墙壁	,	厌倦	的	这

[bə'sɔːltɪk] ['peɪvmənt] ,

basaltic	pavement	,
玄武岩	路面	,

某个冬天，我在罗马，因为被困在城墙内而感到不耐烦，也厌倦了玄武岩铺成的路面，

[maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['dɑːtmuə] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] - .

my	heart	went	out	to	the	wilds	of	Dartmoor	,	and	I	wrote	Urith	.
我的	心	去	出去	到	这	荒野	的	达特穆尔	,	和	我	写道	-	.

我的心被达特穆尔的荒野所吸引，于是我写了《乌里斯》。

[aɪ] [briːðd] [mʊr] [er] , [smelt] [ðə; ði] [gɔːrs] , [hɜːrd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔrənts] ,

I	breathed	moor	air	,	smelt	the	gorse	,	heard	the	rush	of	the	torrents	,
我	呼吸	泊	空气	,	冶炼	这	金雀花	,	听到	这	匆忙	的	这	种子	,

我呼吸着荒原的空气，闻着金雀花的香气，听着湍急的溪流声。

['skræmbld] [ðə; ði] ['grænɪt] ['rɑːks] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]

scrambled	the	granite	rocks	in	imagination	,	and	forgot	the	surroundings	of	an
打乱	这	花岗岩	岩石	在	想像力	,	和	忘了	这	周围环境	的	一个

[ɪ'tæliən] ['penʃən] .

Italian	pension	.
意大利语	养老金	.

在想象中攀爬花岗岩，忘记了身处意大利旅馆的现实。

[ɪts] [streŋθ]

Its	strength
它是	力量

其优势

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wel]

The	secret	of	doing	well
这	秘密	的	正在做	出色地

成功的秘诀

[aɪ] [rɪ'piːt] , [maɪ] [iks'piəriənsiz] [meɪ] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

I	repeat	,	my	experiences	may	not	,	and	probably	are	not	,	those	of	others	.
我	重复	,	我的	经历	可能	不是	,	和	大概	是	不是	,	那些	的	其他的	.

我再次重申，我的经历可能与其他人的经历不同，而且很可能也确实不是其他人的经历。

[wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .

When	engaged	on	a	novel	,	I	live	in	that	world	about	which	I	am	writing	.
什么时候	已订婚的	在	一个	小说	,	我	居住	在	那	世界	关于	哪个	我	是	写作	.

创作小说时，我会生活在我所描写的那个世界里。

[waɪlst] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃeʃər] ['nɑːv(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði][sɔːlt] ['krɪstəˌlaɪzɪŋ] [ɑːn][maɪ][lɪps] ,

Whilst	writing	a	Cheshire	novel	,	I	have	tasted	the	salt	crystallising	on	my	lips	,
而	写作	一个	柴郡	小说	,	我	有	尝过	这	盐	结晶	在	我的	嘴唇	,

在创作一部关于柴郡的小说时，我尝到了嘴唇上盐粒结晶的味道。

[smelt] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmniz] , [wɔːkt] ['werəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [səb'saɪd(ə)ns] ,

smelt	the	smoke	from	the	chimneys	,	walked	warily	among	the	subsidences	,
冶炼	这	抽烟	从	这	烟囱	,	步行	谨慎地	之中	这	地面沉降	,

闻到烟囱里飘出的烟味，小心翼翼地走过塌陷的地面。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

and	have	had	the	factory	before	my	eyes	,	for	a	while	,
和	有	有	这	工厂	前	我的	眼睛	,	为了	一个	尽管	,

而且，我已经有一段时间亲眼目睹了这家工厂。

[ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [paɪnz] ,

and	then	dashed	away	to	smell	the	pines	,
和	然后	虚线	离开	到	闻	这	松树	,

然后飞奔去闻松树的香味。

[ænd; ənd][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [biːz] [hʌm] .

and	lie	in	the	heather	and	hear	the	bees	hum	.
和	说谎	在	这	希瑟	和	听到	这	蜜蜂	哼	.

躺在石楠丛中，听蜜蜂嗡嗡叫。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	has	been	so	real	to	me	,
它	有	到过	所以	真实的	到	我	,

对我来说，这一切都太真实了。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] ['tʃeʃər] ,

that	if	I	wake	for	a	moment	at	night	I	have	found	myself	in	Cheshire	,
那	如果	我	唤醒	为了	一个	片刻	在	夜晚	我	有	成立	我	在	柴郡	,

如果我夜里醒来片刻，就会发现自己身处柴郡。

[maɪ][maɪnd][ðer; ðər] .

my	mind	there	.
我的	头脑	那里	.

我的思绪都在那里。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] [miːlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːtɪŋ] [ɪn] ['tʃeʃər] ,

When	I	am	at	my	meals	,	I	am	eating	in	Cheshire	,
什么时候	我	是	在	我的	餐	,	我	是	吃	在	柴郡	,

我吃饭的时候，其实是在柴郡吃饭。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ; [wen] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [frendz] ,

though	at	the	other	end	of	England	;	when	in	conversation	with	friends	,
尽管	在	这	其他	结尾	的	英格兰	;	什么时候	在	对话	和	朋友们	,

[də'rektli; daɪ'rektli][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

directly	there	is	a	pause	,
直接地	那里	是	一个	暂停	,

虽然身处英格兰的另一端；当与朋友交谈时，会立刻出现停顿，

[maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə] ['tʃeʃər] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

my	mind	reverts	to	Cheshire	;	and	,	alas	!
我的	头脑	恢复	到	柴郡	;	和	,	唉	!

我的思绪又回到了柴郡；唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	sorry	to	own	it	,
我	是	对不起	到	自己的	它	,

我很遗憾承认这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət][maɪ] [prerz] — [aɪ][faɪnd][maɪ][maɪnd] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə] ['tʃeʃər] .

too	often	,	in	church	,	at	my	prayers	—	I	find	my	mind	drifting	to	Cheshire	.
也	经常	,	在	教会	,	在	我的	祈祷	—	我	寻找	我的	头脑	漂流	到	柴郡	.

太多时候，在教堂里，在祈祷的时候——我的思绪却飘到了柴郡。

[ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv]['duːɪŋ][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

This I believe to be a secret of doing a thing well — that is to say ,

这 我 相信 到 是 一个 秘密 的 正在做 一个 事物 出色地 — 那 是 到 说 ,

我认为这是把事情做好的秘诀——也就是说，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌnz] [pʊr] [ə'bɪlətiz] [goʊ] — [tuː; tə] [luːz] [wʌn'self] [ɪn] [wʌnz] ['sʌbdʒekt] ,

as well as one's poor abilities go — to lose oneself in one's subject ,

作为 出色地 作为 一个人的 贫穷的 能力 去 — 到 失去 自己 在 一个人的 主题 ,

即使能力再差，也要沉浸于自己的学科中去。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

or at all events in the surroundings .

或者 在 全部 活动 在 这 周围环境 .

或者在周围环境中发生的任何事件。

[ɑːn] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

ON VISION IN LITERATURE

在 想象 在 文学

论文学中的视觉

['kæθrɪn] [es] . [məkwɔɪd]

Katharine S . Macquoid

凯瑟琳 S . 麦奎德

凯瑟琳·S·麦奎德

['pɑːpjələr][aɪ'diːəz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n]

Popular ideas concerning fiction

受欢迎的 想法 有关 小说

关于小说的流行观点

[ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] [siːmz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi]

A POPULAR opinion seems to exist that the art of writing Fiction can be

一个 受欢迎的 观点 似乎 到 存在 那 这 艺术 的 写作 小说 能 是

[ə'kwaɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪft][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

acquired without any natural gift for the profession of Literature ;

获得 没有 任何 自然的 礼物 为了 这 职业 的 文学 ;

一种流行的观点认为，即使没有任何文学天赋，也可以掌握小说写作的艺术；

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ]

the wish to become a writer is thought a sufficient proof of vocation , although

这 希望 到 变得 一个 作家 是 想法 一个 充足的 证明 的 职业 , 虽然

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] ,

such a wish ,

这样的 一个 希望 ,

成为作家的愿望被认为是天职的充分证明，尽管这样的愿望，

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['fluːənsi] [ɪn] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ,

accompanied with fluency in pen and ink ,

伴随 和 流利度 在 笔 和 墨水 ,

同时具备精湛的钢笔画技艺

[ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [θɔːts] ['iːzəli] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

is very apt to mislead those who can express their thoughts easily in writing .

是 非常 易于 到 误导 那些 WHO 能 表达 他们的 想法 容易地 在 写作 .

很容易误导那些善于用文字表达想法的人。

['dɪlɪdʒənt] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['leɪbər] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['prɑːgres]

Diligent study and persevering labour will of course do much to further progress

勤奋 学习 和 坚持不懈 劳动 将要 的 课程 做 很多 到 更远 进步

[ɪn] ['eni] [ɑːrt] ,

in any art ,

在 任何 艺术 ,

勤奋学习和坚持不懈的努力当然会对任何艺术领域的进步大有裨益。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði]

but	it	is	unlikely	that	the	art	of	writing	fiction	can	be	acquired	in	the
但	它	是	不太可能	那	这	艺术	的	写作	小说	能	是	获得	在	这

[seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

same	way	that	the	mere	mechanical	knowledge	of	Music	,
相同的	方式	那	这	仅仅	机械的	知识	的	音乐	,

但是，小说写作的艺术不太可能像音乐的机械知识那样，通过同样的方式习得。

[ɔːr][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [kæn; kən][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] .

or	of	Painting	,	or	of	Sculpture	can	be	learned	by	a	beginner	.
或者	的	绘画	,	或者	的	雕塑	能	是	学习	经过	一个	初学者	.

绘画或雕塑等技艺，初学者也可以学习。

[sʌm; səm] [ɪk'spɪriənst] ['raɪtɝz] [oʊn] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'kaʊnt]

Some	experienced	writers	own	that	they	find	it	difficult	to	give	a	definite	account
一些	经验丰富的	作家	自己的	那	他们	寻找	它	难的	到	给	一个	定	帐户

[ʌv; əv]

of
的

一些经验丰富的作家承认，他们发现很难给出明确的描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	processes	by	which	they	themselves	have	arrived	at	the	production	of	their
这	流程	经过	哪个	他们	他们自己	有	到达的	在	这	生产	的	他们的

[aɪ'diːəz] ; [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

ideas	;	at	the	outset	,
想法	;	在	这	开端	,

他们自身产生这些思想的过程；首先，

[aɪ]['fænsi] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɜːrkt] [wɪ'ðaʊt] ['setld] ['meθəd] , [ɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ['kɑːnʃəsnəs]

I	fancy	,	many	of	them	worked	without	settled	method	,	or	distinct	consciousness
我	想要	,	许多	的	他们	工作	没有	定居	方法	,	或者	清楚的	意识

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['prɑːsesɪz] ,

of	their	own	processes	,
的	他们的	自己的	流程	,

我猜想，他们中的许多人工作时并没有固定的方法，也没有对自己的工作过程有清晰的认识。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] ['fɑːloʊd] ,

and	this	unconsciousness	of	the	method	followed	,
和	这	无意识	的	这	方法	随后	,

而这种对方法的无意识遵循了这一原则。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪmɪdʒɪz] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] ,

and	of	the	way	in	which	images	reveal	themselves	to	the	writer	,
和	的	这	方式	在	哪个	图片	揭示	他们自己	到	这	作家	,

以及图像向作者展现自身的方式，

[siːmz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [plæn] , [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ruːlz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɪsɪtli]

seems	to	indicate	that	a	systematic	plan	,	a	set	of	rules	to	be	implicitly
似乎	到	表明	那	一个	系统	计划	,	一个	放	的	规则	到	是	隐式地

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

似乎表明存在一个系统性的计划，一套需要默认遵守的规则，

[wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][moʊst] ['lɜːnəz] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [end] .

would	be	useless	to	most	learners	,	and	would	defeat	the	desired	end	.
会	是	无用	到	最多	学习者	,	和	会	击败	这	想要的	结尾	.

对大多数学习者来说毫无用处，而且会达不到预期目的。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

The	principles	of	literature
这	原则	的	文学

文学原理

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk]

IT	seems	to	me	that	the	principles	of	Literature	,	or	,	to	speak
它	似乎	到	我	那	这	原则	的	文学	,	或者	,	到	说话

['sɪmpli] ,

simply	,
简单地	,

在我看来，文学的原则，或者简单来说，

[ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['raɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] , [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['præktɪs] ,

the	ways	in	which	writing	should	be	done	,	reveal	themselves	during	its	practice	,
这	方式	在	哪个	写作	应该	是	完毕	,	揭示	他们自己	期间	它是	实践	,

写作的方式应该在实践中逐渐显现。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti] [wɪtʃ] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər]

and	probably	much	of	the	originality	which	,	whatever	may	be	their
和	大概	很多	的	这	独创性	哪个	,	任何	可能	是	他们的

['ʃɔːtkʌmɪŋz] [æz; əz] ['nɒvəlɪsts] ,

shortcomings	as	novelists	,
缺点	作为	小说家	,

而且很可能正是这种原创性，无论他们作为小说家存在何种不足，

[dis'tiŋgwiʃiz] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] , [ɪz] [duː] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l] ,

distinguishes	many	English	writers	,	is	due	in	a	measure	to	this	personal	,
区别	许多	英语	作家	,	是	到期的	在	一个	措施	到	这	个人的	,

许多英国作家之所以与众不同，在某种程度上要归功于这种个人特质。

[ʌn'eɪdɪd] [weɪ] [ʌv; əv] ['groʊpɪŋ] ['æftər] [truːθ] .

unaided	way	of	groping	after	truth	.
未受帮助	方式	的	摸索	后	真相	.

独自摸索真理的方式。

['raɪtɚz] [huː] [pə'zes] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['fæk(ə)lti]['ɔːf(ə)n] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv]

Writers	who	possess	a	natural	faculty	often	work	for	years	with	an	intuitive
作家	WHO	具有	一个	自然的	学院	经常	工作	为了	年	和	一个	直觉的

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkt] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

rather	than	a	conscious	adherence	to	distinct	principles	;
相当	比	一个	有意识的	依从性	到	清楚的	原则	;

具有写作天赋的作家往往多年来凭借直觉而非自觉地遵循明确的原则进行创作；

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['weðər] [pə'zest] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ɪn'tuːɪtɪvli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

without	these	principles	,	whether	possessed	consciously	or	intuitively	,	it	is	,	I	think	,
没有	这些	原则	,	无论	拥有	有意识地	或者	直觉上	,	它	是	,	我	思考	,

我认为，如果没有这些原则，无论是有意识地还是凭直觉拥有的，都是不行的。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

impossible	to	write	that	which	can	be	called	Literature	.
不可能的	到	写	那	哪个	能	是	称为	文学	.

不可能写出可以称之为文学的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] [ðæt] [wʊd] - [biː; bi] ['raɪtɚz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'neɪt]
It **appears** **to** **me** **therefore** **that** **would** **-** **be** **writers** **,** **without** **a** **certain** **innate**
它 出现 到 我 所以 那 会 - 是 作家 , 没有 一个 肯定 先天
['fæk(ə)lti] , [meɪ] [riːd]
faculty **,** **may** **read**
学院 , 可能 读

因此，在我看来，那些缺乏某种天赋的准作家们，或许能够读懂文学作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['kænənz][leɪd] [daʊn] [baɪ]
and **study** **and** **acquaint** **themselves** **with** **all** **the** **literary** **canons** **laid** **down** **by**
和 学习 和 熟人 他们自己 和 全部 这 文学 教规 铺设 向下 经过
['krɪtɪks] ,
critics **,**
评论家 ,

他们学习并熟悉评论家们制定的所有文学规范，

[ænd; ənd] [jet] [feɪl] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
and **yet** **fail** **in** **producing** **literature** **,**
和 然而 失败 在 生产 文学 ,

然而，他们却未能创作出文学作品。

[waɪl] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [truː] [gɪft] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [gʊd] [ænd; ənd]
while **others** **who** **have** **the** **true** **gift** **will** **be** **able** **to** **produce** **good** **and**
尽管 其他的 WHO 有 这 真的 礼物 将要 是 有能力的 到 生产 好的 和
[spɑːn'teɪniəs] ['bɪts][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .
spontaneous **bits** **of** **writing** **.**
自发的 比特 的 写作 .

而那些真正有天赋的人则能够创作出优秀且自然流畅的文章。

[aɪ][duː][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
I **do** **not** **,** **however** **,**
我 做 不是 , 然而 ,

但我没有。

[θɪŋk] [ðæt] [mɪr] ['nætʃ(ə)rəl]['fæk(ə)lti] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪt] [wel] [wɪ'ðaʊt]
think **that** **mere** **natural** **faculty** **will** **enable** **persons** **to** **continue** **to** **write** **well** **without**
思考 那 仅仅 自然的 学院 将要 使能够 人 到 继续 到 写 出色地 没有
['kɑːnstənt] ,
constant **,**
持续的 ,

认为仅仅依靠天赋就能使人无需不断写作就能持续写出好文章，

[self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][wɜːrk] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'bɪlətiz] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]
self **-** **denying** **study** **,** **and** **they** **must** **work** **up** **to** **their** **abilities** **,** **if** **they** **would**
自己 - 否认 学习 , 和 他们 必须 工作 向上 到 他们的 能力 , 如果 他们 会
[ə'teɪn] [sək'ses] .
attain **success** **.**
达到 成功 .

他们必须刻苦学习，并且要充分发挥自己的能力，才能取得成功。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ðerfɔːr] [siːm] ['waɪzər][fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz] ,
It **would** **therefore** **seem** **wiser** **for** **beginners** **,**
它 会 所以 似乎 更明智 为了 初学者 ,

因此，对于初学者来说，这似乎更为明智。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] ,

instead	of	trying	at	the	outset	to	learn	how	to	write	,
反而	的	尝试	在	这	开端	到	学习	如何	到	写	,

与其一开始就尝试学习如何写作，

[tu:; tə] [ə'plai] [sʌm; səm] [test] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['paʊɚ-z] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ; [let] [ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] ,

to	apply	some	test	to	their	own	powers	of	writing	;	let	them	,	in	fact	,
到	申请	一些	测试	到	他们的	自己的	权力	的	写作	;	让	他们	,	在	事实	,

对他们自己的写作能力进行一些测试；实际上，让他们这样做吧。

[meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl] ['lɪtəreri] [gɪft] .

make	sure	that	they	have	a	real	literary	gift	.
制作	当然	那	他们	有	一个	真实的	文学	礼物	.

确保他们有真正的文学天赋。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n]

The	power	of	vision
这	力量	的	想象

视觉的力量

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['peɪpər] , [ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ɔ:l]

THE	power	of	Vision	,	the	subject	of	my	paper	,	is	necessary	for	all
这	力量	的	想象	,	这	主题	的	我的	纸	,	是	必要的	为了	全部

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Literature	,
文学	,

本文的主题——视觉的力量，对于所有文学作品都是必不可少的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pli:tli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] .

but	it	is	completely	indispensable	to	a	novelist	.
但	它	是	完全地	必不可少	到	一个	小说家	.

但对于小说家来说，它是完全不可或缺的。

['meni] ['nɑ:vəlz][ɑ:r; ər] [ʌn'daʊtɪdli] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Many	novels	are	undoubtedly	written	without	it	,
许多	小说	是	无疑	书面	没有	它	,

毫无疑问，许多小说都是在没有它的情况下创作的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [æskt] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['rɪt(ə)n] ?

but	it	may	be	asked	for	what	purpose	are	they	written	?
但	它	可能	是	问	为了	什么	目的	是	他们	书面	?

但人们可能会问，它们是为了什么目的而写的?

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [weɪst] [taɪm] ; [ðeɪ] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv] ['ju:sləs] [ænd; ənd]

except	it	be	to	waste	time	;	they	pass	into	the	limbo	of	useless	and
除了	它	是	到	浪费	时间	;	他们	经过	进入	这	炼狱	的	无用	和

[fər'gɑ:tn] [θɪŋz] ;

forgotten	things	;
被遗忘的	事物	;

除非是为了浪费时间；否则它们就会沦为无用且被遗忘的事物；

[ðer; ðər][ɪz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] [sed] [hi:; hi]

there	is	even	a	tradition	that	the	Head	of	a	great	circulating	library	said	he
那里	是	甚至	一个	传统	那	这	头	的	一个	伟大的	循环	图书馆	说	他

[ju:st] [ði:z] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['nɑ:vəlz][fɔ:r; fər] ['gɑ:rdn] [mə'nʊr] !

used	these	ineffectual	novels	for	garden	manure	!
用过的	这些	无效	小说	为了	花园	肥料	!

甚至还有这样一个说法：某大型流通图书馆的馆长曾说过，他把这些没用的小说当成花园肥料！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊˈevər] , ['meni] [jʌŋ] ['raɪtɜ-z] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ]

There	are	,	however	,	many	young	writers	very	much	in	earnest	,	with	too	much
那里	是	,	然而	,	许多	年轻的	作家	非常	很多	在	认真	,	和	也	很多

['revərəns]

reverence
尊敬

然而，也有许多年轻作家非常认真，但却过于敬畏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə] [əˈtempt] ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪr] ['pæstaɪm] ,

for	Literature	to	attempt	novel	-	writing	for	mere	pastime	,
为了	文学	到	试图	小说	-	写作	为了	仅仅	消遣	,

对于文学家而言，尝试以小说创作作为消遣是不行的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['tɔːmentid] [baɪ] [dauts] [ʌv; əv][ðer; ðər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [sək'ses] ;

and	they	are	often	tormented	by	doubts	of	their	capacity	for	success	;
和	他们	是	经常	饱受折磨	经过	疑虑	的	他们的	容量	为了	成功	;

他们常常因怀疑自己能否成功而备受折磨；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['fræŋkli] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] [dauts] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['dʒʌstli]

it	is	better	to	tell	them	frankly	,	that	although	such	doubts	may	not	be	justly
它	是	更好的	到	告诉	他们	坦率地说	,	那	虽然	这样的	疑虑	可能	不是	是	公正地

['faʊndɪd] ,

founded	,
创立	,

最好坦诚地告诉他们，尽管这些疑虑可能没有道理，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [leɪ] ,

they	are	very	hard	to	lay	,
他们	是	非常	难的	到	躺	,

它们很难铺设，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz]

and	they	may	possibly	abide	with	the	writers	till	long	after	the	public	has
和	他们	可能	可能	遵守	和	这	作家	直到	长的	后	这	民众	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʌtərənsɪz] ,

begun	to	listen	to	their	utterances	,
开始	到	听	到	他们的	话语	,

而且，即使公众早已开始关注这些作家的作品，他们也可能一直支持他们。

[meɪ] [ɪn'diːd] [rɪ'meɪn] [tɪl] ['raɪtɜ-z] [ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

may	indeed	remain	till	writers	and	their	hopes	and	fears	have	come	to	the
可能	的确	保持	直到	作家	和	他们的	希望	和	恐惧	有	来	到	这

[læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][laɪf] .

last	chapter	of	life	.
最后的	章	的	生活	.

或许，它们将伴随作家及其希望和恐惧，直至生命的最后一章。

['sɜːrt(ə)n] [tests]

Certain	tests
肯定	测试

某些测试

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] ['lɪtəreri] ['stjʊdnts] [meɪ] ['greɪtli] [help] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ]['juːzɪŋ]

BUT	**earnest**	**literary**	**students**	**may**	**greatly**	**help**	**themselves**	**at**	**the**	**outset**	**by**	**using**
但	认真	文学	学生	可能	非常	帮助	他们自己	在	这	开端	经过	使用

['sɜːrt(ə)n] [tests] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːr][hæv; həv][nɑːt] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n]

certain	**tests**	**in**	**trying**	**to**	**make**	**sure**	**whether**	**they**	**have**	**or**	**have**	**not**	**any**	**portion**
肯定	测试	在	尝试	到	制作	当然	无论	他们	有	或者	有	不是	任何	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] ,

of	**the**	**gift**	**,**
的	这	礼物	,

但是，认真学习文学的学生在学习之初可以通过一些测试来大大帮助自己，以确定自己是否具备任何文学天赋。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪl] ['oʊnli] [liːd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

without	**which**	**perseverance**	**will**	**only**	**lead**	**to**	**disappointment**	**.**
没有	哪个	毅力	将要	仅有的	带领	到	失望	.

如果没有这种坚持，徒劳的毅力最终只会导致失望。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['nɑːvəlz] , [bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [traɪ] ,

It	**may**	**not**	**be**	**possible**	**to**	**teach**	**the**	**art**	**of**	**writing**	**novels**	**,**	**but**	**one**	**may**	**try**	**,**
它	可能	不是	是	可能的	到	教	这	艺术	的	写作	小说	,	但	一	可能	尝试	,

小说写作的技巧或许无法教授，但可以尝试。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][kæn; kən] ,

as	**well**	**as**	**one**	**can**	**,**
作为	出色地	作为	一	能	,

尽其所能，

[tuː; tə][help] [bɪ'gɪnərz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːr][hæv; həv][nɑːt]

to	**help**	**beginners**	**to**	**find**	**out**	**for**	**themselves**	**whether**	**they**	**have**	**or**	**have**	**not**
到	帮助	初学者	到	寻找	出去	为了	他们自己	无论	他们	有	或者	有	不是

“ ['nætʃ(ə)rəl]['fæk(ə)lti] ” [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɔːlɪŋ] .

“	**natural**	**faculty**	**”**	**for**	**this**	**calling**	**.**
“	自然的	学院	”	为了	这	呼叫	.

帮助初学者自行发现他们是否具备从事这一职业的“天赋”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [pruːvd] [baɪ] ['meʒərmənt] ,

It	**is**	**said**	**that**	**exactness**	**of**	**proportion**	**can**	**only**	**be**	**proved**	**by**	**measurement**	**,**
它	是	说	那	精确	的	部分	能	仅有的	是	已证实	经过	测量	,

据说，比例的精确性只能通过测量来证明。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [bɪ'gɪnərz] [ɪn]

and	**it**	**is**	**perhaps**	**only**	**by**	**the**	**application**	**of**	**certain**	**principles**	**that**	**beginners**	**in**
和	它	是	也许	仅有的	经过	这	应用	的	肯定	原则	那	初学者	在

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [kæn; kən] [lɜːrn] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]

the	**art**	**of**	**Fiction**	**can**	**learn**	**whether**	**they**	**should**	**persevere**	**or**	**whether**	**they**	**will**	**not**
这	艺术	的	小说	能	学习	无论	他们	应该	坚持不懈	或者	无论	他们	将要	不是

[seɪv] [ðəm'selvz] ['bɪtər]

save	**themselves**	**bitter**
节省	他们自己	苦的

或许只有运用某些原则，小说创作的初学者才能明白自己是否应该坚持下去，还是会因此而自食其果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ] ['waɪzli] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [pruːvd]

disappointment	**by**	**wisely**	**giving**	**up**	**a**	**profession**	**for**	**which**	**they**	**have**	**proved**
失望	经过	明智地	给予	向上	一个	职业	为了	哪个	他们	有	已证实

[ðəm'selvz] [ʌn'fɪtɪd] .

themselves	**unfitted**	**.**
他们自己	不合适的	.

他们明智地放弃了自己并不适合的职业，因此感到失望。

[ðə; ði] ['efərt] [rɪ'kwaɪərd][baɪ]['eni] [ə'tempt] [æt; ət]['riːəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] ['ɑːgjuːz] [æn; ən] ['æbsəns]

The	effort	required	by	any	attempt	at	real	Literature	argues	an	absence
这	努力	必需的	经过	任何	试图	在	真实的	文学	论点	一个	缺席

[ʌv; əv]['aɪd(ə)l] - ['maɪndɪdnɪs] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	idle	-	mindedness	in	those	who	make	it	,
的	闲置的	-	心智	在	那些	WHO	制作	它	,

任何真正文学创作所需的努力都表明，创作者并非游手好闲之辈。

[ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [bɪ'gɪnərz] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'plai] [test] - ['prɪnsəp(ə)lz]

and	encourages	a	hope	that	beginners	may	be	willing	to	apply	test	-	principles
和	鼓励	一个	希望	那	初学者	可能	是	愿意的	到	申请	测试	-	原则

[tuː; tə][ðer; ðər] ['meθədz] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

to	their	methods	and	power	of	work	.
到	他们的	方法	和	力量	的	工作	.

并鼓励初学者将测试原则应用于他们的方法和工作能力，以此作为希望。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

Of	these	principles	,
的	这些	原则	,

这些原则中，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [truː]

the	power	of	Vision	seems	to	be	the	most	useful	as	a	test	of	true
这	力量	的	想象	似乎	到	是	这	最多	有用	作为	一个	测试	的	真的

[voʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] .

vocation	for	the	art	of	writing	Fiction	.
职业	为了	这	艺术	的	写作	小说	.

视觉的力量似乎是检验一个人是否真正适合从事小说创作这一艺术的最有效方法。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['riːəlɪzəm]

Imagination	and	realism
想像力	和	现实主义

想象力和现实主义

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] , [huː] [hæz; həz] [sɪns] [pæst]

IT	was	said	many	years	ago	of	a	distinguished	writer	,	who	has	since	passed
它	曾是	说	许多	年	前	的	一个	杰出的	作家	,	WHO	有	自从	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

多年前，人们曾这样评价一位杰出的作家，他后来去世了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lækt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][oʊnli] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

that	she	lacked	imaginative	power	,	that	she	only	described	that	which	she	had	seen
那	她	缺乏	富有想象力的	力量	,	那	她	仅有的	描述	那	哪个	她	有	已见

[ænd; ənd] [noʊn] .

and	known	.
和	已知	.

她缺乏想象力，只能描述她所看到和知道的事物。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ri'fjuːtid] [æz; əz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [wʌn] ,

The	accusation	was	refuted	as	an	ignorant	one	,
这	指控	曾是	驳斥	作为	一个	无知	一	,

该指控被驳斥为无知之言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [aɪz] [ɔːl] [ðæt]

it	was	proved	that	the	writer	had	not	seen	with	her	outward	eyes	all	that
它	曾是	已证实	那	这	作家	有	不是	已见	和	她	向外	眼睛	全部	那

[ʃiː; ʃi][soʊ] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbd] ;

she	so	vividly	described	;
她	所以	生动地	描述	;

事实证明，这位作家并没有亲眼目睹她所描述的一切；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , ['evɪdənt] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ,

it	is	,	however	,	evident	that	in	making	such	a	statement	,
它	是	,	然而	,	明显	那	在	制作	这样的	一个	陈述	,

然而，显而易见的是，在发表这样的声明时，

[ðə; ði]['krɪtɪk][fər'gɑːt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

the	critic	forgot	the	existence	of	the	power	of	Vision	,
这	评论家	忘了	这	存在	的	这	力量	的	想象	,

评论家忘记了视觉的力量的存在。

[ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ə; eɪ] ['raɪtər] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [siː] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['kærəktərz]

the	power	which	enables	a	writer	not	only	to	see	vividly	and	distinctly	characters
这	力量	哪个	启用	一个	作家	不是	仅有的	到	看	生动地	和	明显地	人物

, ['ækʃnz] , [ænd; ənd] [siːnz] ,

,	actions	,	and	scenes	,
,	行动	,	和	场景	,

这种能力使作家不仅能够生动清晰地看到人物、动作和场景，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [fitʃər] [ɪn] [ðiːz] ['sevrəl] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ]

but	also	enables	him	to	see	the	especial	features	in	these	several	images	which
但	还	启用	他	到	看	这	特别的	特征	在	这些	一些	图片	哪个

[wɪl] [help] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['vɪgər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ]

will	help	to	reproduce	them	with	the	greatest	vigour	and	with	perfect	truth
将要	帮助	到	复制	他们	和	这	最	活力	和	和	完美的	真相

.

:
.

但这也能让他看到这些图像中的特殊特征，从而帮助他以最大的力度和完美的真实性再现这些图像。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	absence	of	this
这	缺席	的	这

这种缺失

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['paʊər] [ɪn][ɪts] ['truːɪst] [fɔːrm] [meɪks] [sʌm; səm][soʊ] - [kɔːld] [ˌriːə'lɪstɪk] [wɜːrk] ['wɪrisəm] , [ænd; ənd]

power	in	its	truest	form	makes	some	so	-	called	realistic	work	wearisome	,	and
力量	在	它是	最真实的	形式	制作	一些	所以	-	称为	实际的	工作	令人厌倦的	,	和

['iːv(ə)n] ['nɔːʃəs] ,

even	nauseous	,
甚至	恶心	,

权力的真正形式会使一些所谓的现实主义作品令人厌倦，甚至令人作呕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [ðæt] [bredθ] [ʌv; əv] ['triːtmənt]

because	it	contains	such	a	superabundance	of	detail	that	breadth	of	treatment
因为	它	包含	这样的	一个	过多	的	细节	那	宽度	的	治疗

[ænd; ənd] [truːθ] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ɑːr; ər] [lɔːst] ,

and	truth	of	effect	are	lost	,
和	真相	的	影响	是	丢失的	,

因为它包含了过多的细节，以至于失去了处理的广度和效果的真实性。

[waɪl] [toʊn] [ɪz] ['loʊɝd] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [prɪ'zentɪd] .

while	tone	is	lowered	by	too	much	familiarity	with	the	objects	presented	.
尽管	语气	是	降低	经过	也	很多	熟悉	和	这	对象	呈现	.

对所呈现的事物过于熟悉，反而会降低语调。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n]

The	**art**	**of**	**selection**
这	艺术	的	选择

选择的艺术

[truː] ['vɪʒ(ə)n] [siːz] ['vɪvɪdli] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] , [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd]

True	**Vision**	**sees**	**vividly**	**that**	**which**	**it**	**describes**	**,**	**sees**	**it**	**in**	**perfect**	**proportion**	**and**
真的	想象	看到	生动地	那	哪个	它	描述	,	看到	它	在	完美的	部分	和

[pər'spektɪv] ,

perspective	**,**
看法	,

真正的视觉能够清晰地看到它所描述的事物，并且能够以完美的比例和透视来看待它们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [klɪr] ['aɪsaɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [frʌm; frəm] [sə'raʊndɪŋ]

and	**with**	**this**	**clear**	**eyesight**	**has**	**a**	**power**	**of**	**selecting**	**from**	**surrounding**
和	和	这	清除	视力	有	一个	力量	的	选择	从	周围

['diːteɪlz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][moʊst] [ɪm'presɪv] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ɪts] ['pɪktʃər] ;

details	**the**	**chief**	**and**	**most**	**impressive**	**points**	**of**	**its**	**picture**	**;**
细节	这	首席	和	最多	感人的	积分	的	它是	图片	;

凭借这种清晰的视力，他能够从周围的细节中挑选出画面中最主要、最令人印象深刻的点；

[ˌaɪ 'tiː] [ˌðer'baɪ] [i'neiblz] [ɪts] [pə'zesər] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] — [tuː; tə]

it	**thereby**	**enables**	**its**	**possessor**	**—**	**according**	**to**	**his**	**power**	**of**	**utterance**	**—**	**to**
它	从而	启用	它是	拥有者	—	根据	到	他的	力量	的	发声	—	到

[ɪm'pres] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

impress	**the**	**picture**	**he**	**has**	**called**	**up**	**with**	**vigour**	**and**	**distinctness**	**on**	**his**
令人印象深刻	这	图片	他	有	称为	向上	和	活力	和	明显	在	他的

['riːdər] .

reader	**.**
读者	.

因此，它使拥有者能够根据其表达能力，将他所描绘的画面生动清晰地呈现给读者。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [meɪ] [ænd; ənd] [dʌz] [ɪg'zɪst][wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːr][tuː; tə]

The	**power**	**of**	**Vision**	**may**	**and**	**does**	**exist**	**with**	**lack**	**of**	**ability**	**to**	**sing**	**or**	**to**
这	力量	的	想象	可能	和	做	存在	和	缺少	的	能力	到	唱歌	或者	到

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

即使不会唱歌或说话，视觉的力量也可能存在。

['iːv(ə)n] ['feɪntli] , [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['pleɪnli] [siːz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] [gɪft] ,

even	**faintly**	**,**	**that**	**which**	**it**	**so**	**plainly**	**sees**	**,**	**but**	**for**	**all**	**that**	**it**	**is**	**a**	**real**	**gift**	**,**
甚至	淡淡的	,	那	哪个	它	所以	显然	看到	,	但	为了	全部	那	它	是	一个	真实的	礼物	,

即使只是隐约地，它所清晰看到的，但即便如此，它仍然是一份真正的礼物。

[nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz] [ʌp][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɔːr][ə; eɪ] [siːn] .

not	**a**	**mere**	**effort**	**of**	**memory**	**,**	**when**	**it**	**calls**	**up**	**a**	**character**	**or**	**a**	**scene**	**.**
不是	一个	仅仅	努力	的	记忆	,	什么时候	它	呼叫	向上	一个	特点	或者	一个	场景	.

它不仅仅是依靠记忆来调用某个角色或场景。

['meməri] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hɛlps] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][pər'hæps] [ɔːl] [wiː; wi] [raɪt] [ɔːr][traɪ][tuː; tə] [raɪt] ,

Memory	**of**	**course**	**helps**	**it**	**,**	**for**	**perhaps**	**all**	**we**	**write**	**or**	**try**	**to**	**write**	**,**
记忆	的	课程	帮助	它	,	为了	也许	全部	我们	写	或者	尝试	到	写	,

记忆当然有所帮助，因为或许我们写或试图写的所有东西，

['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ju: 'es] ['nuːli] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] ,

even	**that**	**which**	**seems**	**to**	**us**	**newly**	**evolved**	**from**	**our**	**original**	**consciousness**	**,**
甚至	那	哪个	似乎	到	我们	新	进化	从	我们的	原来的	意识	,

即使是那些在我们看来是从我们最初的意识中新近演化而来的事物，

[meɪ] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [iks'piəriənsiz] .

may	only	be	a	recreation	of	forgotten	experiences	.
可能	仅有的	是	一个	娱乐	的	被遗忘的	经历	.

或许只是对已遗忘经历的重现。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪz][æpt][tuː; tə] ['veri] ;

The	practical	working	of	the	power	of	Vision	is	apt	to	vary	;
这	实际的	在职的	的	这	力量	的	想象	是	易于	到	各不相同	;

视觉能力的实际运用可能会有所不同；

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɔːr] [siːn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][æt; ət][wʌns] ['klɪrli] [di'səːnd] , [ə; eɪ]

the	object	or	scene	is	sometimes	not	at	once	clearly	discerned	,	a
这	目的	或者	场景	是	有时	不是	在	一次	清楚地	辨别	,	一个

有时，物体或场景并不能立即清晰辨认出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['frægmənt] [ɪz][pər'hæps][fɜːrst] [siːn] ,

fragment	is	perhaps	first	seen	,
分段	是	也许	第一的	已见	,

片段或许最早出现于此。

[bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

but	patient	waiting	is	often	rewarded	by	a	distinct	and	vivid	sight	of	all	the
但	病人	等待	是	经常	奖励	经过	一个	清楚的	和	生动	视线	的	全部	这

['ʌðər] [pɑːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ,

other	parts	which	have	been	simmering	in	the	brain	,
其他	部分	哪个	有	到过	煨煮	在	这	脑	,

但耐心等待往往会得到回报，你会清晰而生动地看到大脑中其他一直在酝酿的部分。

[æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət] ['dɪmli] [æprɪ'hend] , ['ʃeɪpləs] , ['lækɪŋ] [ə'laɪk] [fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlər] .

at	first	but	dimly	apprehended	,	shapeless	,	lacking	alike	form	and	colour	.
在	第一的	但	依稀	被捕	,	无形	,	缺乏	同样	形式	和	颜色	.

起初只是模糊地感知，没有形状，缺乏统一的形状和颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['prɪnsəp(ə)l] ,

It	may	be	said	that	the	power	of	Selection	in	a	writer	is	a	distinct	principle	,
它	可能	是	说	那	这	力量	的	选择	在	一个	作家	是	一个	清楚的	原则	,

可以说，作家选择文字的能力是一种独特的原则。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv; əv] [ɪt'self] [fɔːrm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] [kri'eɪtɪv] [wɜːrk] ,

and	should	of	itself	form	the	subject	of	a	paper	on	creative	work	,
和	应该	的	本身	形式	这	主题	的	一个	纸	在	有创造力的	工作	,

这本身就应该成为一篇关于创意工作的论文的主题，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['klæst] [wɪð; wɪθ]['vɪʒ(ə)n] ;

instead	of	being	classed	with	Vision	;
反而	的	存在	分类	和	想象	;

而不是被归类为视觉类；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] ['eni]

but	the	power	of	Selection	appears	to	me	to	be	inseparable	from	any
但	这	力量	的	选择	出现	到	我	到	是	形影不离	从	任何

[wʌn] ['lɪtəreri] ['prɪnsəp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv] [truː] ['vɪʒ(ə)n] .

one	literary	principle	—	it	is	an	essential	part	of	true	Vision	.
一	文学	原则	—	它	是	一个	基本的	部分	的	真的	想象	.

但在我看来，选择的力量与任何文学原则都密不可分——它是真正洞察力的重要组成部分。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [gɪft]
A natural not acquired gift
一个 自然的 不是 获得 礼物

天生的而非后天获得的天赋

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] -
THERE are some parts of the whole which constitutes the power of novel -
那里 是 一些 部分 的 这 所有的 哪个 构成 这 力量 的 小说 -
['raɪtɪŋ] [ðæt] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][hɑːrd] ['stʌdi] ,
writing that seem as though they might be acquired by dint of hard study ,
写作 那 似乎 作为 尽管 他们 可能 是 获得 经过 凹痕 的 难的 学习 ,

小说写作能力的构成要素中，有些部分似乎是可以通过刻苦学习获得的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][gɪft][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
without the possession of a natural gift for them .
没有 这 拥有 的 一个 自然的 礼物 为了 他们 .

没有具备这方面的天赋。

[staɪl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ə'nʌðər] [ɪz][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] ;
Style is one of these , another is the careful construction of a story ;
风格 是 一 的 这些 , 其他 是 这 小心 建造 的 一个 故事 ;

风格是其中之一，精心构建故事也是其中之一；

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][biː; bi] [ɪn'tuːɪtɪv] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][aɪ]
but unless the power of Vision be intuitive in a beginner , it is , as I
但 除非 这 力量 的 想象 是 直觉的 在 一个 初学者 , 它 是 , 作为 我
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

但是，除非初学者能够凭直觉感受到视觉的力量，否则，正如我所说，

['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] ['fɪkʃ(ə)n] .
almost useless to attempt Fiction .
几乎 无用 到 试图 小说 .

几乎没必要尝试写小说。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
For instance , it is useless to try to describe ,
为了 实例 , 它 是 无用 到 尝试 到 描述 ,

例如，试图描述是徒劳的，

[ən'les] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [θɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][æz; əz] ['klɪrli] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['ment(ə)l] [aɪz] [æz; əz]
unless the person or thing in question is as clearly seen by the mental eyes as
除非 这 人 或者 事物 在 问题 是 作为 清楚地 已见 经过 这 精神的 眼睛 作为
[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['raɪtɚz] [feɪs] [ɪz] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn][ðə; ði]
the would - be writer's face is seen by his physical eyes when he looks in the
这 会 - 是 作家的 脸 是 已见 经过 他的 身体的 眼睛 什么时候 他 看起来 在 这
[glæs] ;
glass ;
玻璃 ;

除非所讨论的人或事物，能够像准作家透过镜子看到自己的脸一样，被他的心眼清晰地看到；

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]
even when the
甚至 什么时候 这

即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

['ɪmɪdʒ] [ɪz] [dɪ'stɪŋkt] ,
image is distinct ,
图像 是 清楚的 ,

图像清晰，

['paʊər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vɪgər] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['riːdɜ-z] [tuː; tə] [siː]
power to present it may not exist in sufficient vigour to enable readers to see
力量 到 展示 它 可能 不是 存在 在 充足的 活力 到 使能够 读者 到 看
[ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] .
the picture as the writer does .
这 图片 作为 这 作家 做 .

作者可能没有足够的能力将画面生动地呈现出来，使读者能够像作者一样看到画面。

[ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
This is , however , almost a matter of course .
这 是 , 然而 , 几乎 一个 事情 的 课程 .

但这几乎是理所当然的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['prɑːbəbli] [fjuː] ['raɪtɜ-z] , [ɪf] ['eni] ,
I am inclined to think that probably few writers , if any ,
我 是 倾斜 到 思考 那 大概 很少 作家 , 如果 任何 ,

我倾向于认为，可能很少有作家，如果有的话，

[hæv; həv] ['evər] ['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mentəli] [kri'eɪtɪd] .
have ever satisfied themselves in painting the pictures they have mentally created .
有 曾经 使满意 他们自己 在 绘画 这 图片 他们 有 精神上 创建 .

他们总是满足于将自己脑海中构想的画面描绘出来。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪg'zæmp(ə)l] ,
To take the highest example ,
到 拿 这 最高 例子 ,

以最高的例子来说，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] ['kiːnər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [siːn] [baɪ]
we cannot know how far keener the power of Vision was in the pictures seen by
我们 不能 知道 如何 远的 更敏锐 这 力量 的 想象 曾是 在 这 图片 已见 经过
['ʃeɪkspɪr] [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
Shakespeare than in those which he has revealed to the world .
莎士比亚 比 在 那些 哪个 他 有 揭晓 到 这 世界 .

我们无法得知莎士比亚所看到的景象的视觉力量，比他向世人展示的景象要敏锐多少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]
It is this want of proportion between the power to see and the power to
它 是 这 想 的 部分 之间 这 力量 到 看 和 这 力量 到
['eksɪkjuːt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] ,
execute that has made the despair of artists of all time ,
执行 那 有 制成 这 绝望 的 艺术家 的 全部 时间 ,

正是这种洞察力和执行力之间的不匹配，造成了历代艺术家的绝望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

论小说写作的艺术(On the art of writing fiction)
第3/6页

['weðər] ['peɪntəz] [ɔːr]['poʊəts] , ['skʌlptər] [ɔːr] [proʊz] - ['raɪtɚz] ,
whether painters or poets , sculptors or prose - writers ,
无论 画家 或者 诗人 , 雕塑家 或者 散文 - 作家 ,

无论是画家还是诗人，雕塑家还是散文家，

[soʊ][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][mʌst; məst] [ðeɪ] ['evər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [prə'dʌkʃənz] [kəm'perd]
so dissatisfied must they ever be with their own productions compared
所以 不满 必须 他们 曾经 是 和 他们的 自己的 作品 比较的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ðeɪ] [siː] [soʊ] ['vɪvɪdli] .
with the creations they see so vividly .
和 这 作品 他们 看 所以 生动地 .

他们一定对自己的作品非常不满，因为他们无法将自己的作品与他们亲眼所见的那些杰作相提并论。

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt]
Observation not sufficient
观察 不是 充足的

观察不足

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɑːrt] - ['stʌdi] [ɪz] [ʌn'nesəseri] ,
IT may be said that all this art - study is unnecessary ,
它 可能 是 说 那 全部 这 艺术 - 学习 是 不必要 ,

有人可能会说，所有这些艺术研究都是不必要的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kerfəli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [laɪf][ænd; ənd] ['siːnəri] ,
that it is sufficient carefully to observe life and scenery ,
那 它 是 充足的 小心 到 观察 生活 和 风景 ,

只要仔细观察生活和风景就足够了。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [hæz; həz]['noʊtɪd] ,
and then to write down all that the eye has noted ,
和 然后 到 写 向下 全部 那 这 眼睛 有 著名的 ,

然后把眼睛所观察到的一切都写下来。

['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] .
woven into the form of a story .
编织 进入 这 形式 的 一个 故事 .

编织成一个故事。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [wɜːrk] ,
This is not easy work ,
这 是 不是 简单的 工作 ,

这不是一件容易的事。

['aʊər; ɑːr] ['veri] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪz]['kwɑːlɪfaɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [ʌv; əv] [truː] ['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n]
our very faculty of observation is qualified by our power of true mental vision
我们的 非常 学院 的 观察 是 合格的 经过 我们的 力量 的 真的 精神的 想象
; [wɪ'ðaʊt] ['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,
; without mental vision ,
; 没有 精神的 想象 ,

我们观察能力的根本在于我们真正的心智视觉能力；没有心智视觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɛktɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]
and the selecting power that belongs to it , the
和 这 选择 力量 那 属于 到 它 , 这

以及它所拥有的选择权，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ɑːbdʒekts]['noʊtɪd] [daʊn] ,
objects noted down ,
对象 著名的 向下 ,

记下物品清单

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][koʊ'hɪrənt][ænd; ənd] ['laɪflaɪk] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] [ɔːr]
instead of forming a coherent and lifelike picture in the mind of a reader or
反而 的 成型 一个 相干 和 逼真 图片 在 这 头脑 的 一个 读者 或者
['lɪsənər] ,
listener ,
听众 ,

而不是在读者或听众的脑海中形成连贯逼真的画面，

[wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ][draɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
will produce a dry catalogue of persons and things ,
将要 生产 一个 干燥 目录 的 人 和 事物 ,

将编制一份枯燥乏味的人事和事物目录，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'spektɪv] , [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [ænd; ənd]
there will be a want of proportion and perspective , of efficient light and
那里 将要 是 一个 想 的 部分 和 看法 , 的 高效的 光 和
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

画面中会缺乏比例和透视感，光影效果也会不佳。

“ [noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [tɪl] [hiː; hi] [traɪz] ” [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [truː] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [fɪts]
“ No one knows what he can do till he tries ” is a very true saying which fits
“ 不 一 知道 什么 他 能 做 直到 他 尝试 ” 是 一个 非常 真的 说 哪个 适合
['aʊər; ɑːr] [keɪs] .
our case .
我们的 案件 .

“不尝试就不知道自己能做到什么”这句谚语非常贴切，也适用于我们的情况。

[let] ['pɝːsənz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['fæk(ə)lti][traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ɔːf][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
Let persons without the literary faculty try to write off a description of the office
让 人 没有 这 文学 学院 尝试 到 写 离开 一个 描述 的 这 办公室
[ɔːr] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːrk] ,
or counting - house in which they work ,
或者 计数 - 房子 在 哪个 他们 工作 ,

让那些不具备文学素养的人试着写出他们工作的办公室或会计事务所的描述吧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['stʌdi] [ɔːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwel] ,
of the room , whether it be study or drawing - room , in which they dwell ,
的 这 房间 , 无论 它 是 学习 或者 绘画 - 房间 , 在 哪个 他们 住 ,

他们居住的房间，无论是书房还是客厅，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ə'mʌŋ] [huːm] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,
of the persons among whom they live ,
的 这 人 之中 谁 他们 居住 ,

他们所居住的人群，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'tempts] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtərəri]

and	they	will	see	what	the	results	of	such	attempts	are	from	a	literary
和	他们	将要	看	什么	这	结果	的	这样的	尝试	是	从	一个	文学

['stændpɔɪnt] .

standpoint	.
立场	.

他们将从文学角度看到这些尝试的结果。

['saɪləs] ['mɑːrnɚ]

Silas	Marner
西拉斯	马尔纳

西拉斯·马纳

['menɪ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [maɪt] [biː; bi]['kwoʊtɪd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktnəs]

MANY	passages	might	be	quoted	to	illustrate	the	vigour	and	distinctness
许多	段落	可能	是	引	到	阐明	这	活力	和	明显

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ['mænifests] [ɪt'self] ,

with	which	this	power	of	Vision	manifests	itself	,
和	哪个	这	力量	的	想象	表现	本身	,

可以引用许多段落来说明这种洞察力所展现出的活力和鲜明特征，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [kri'eɪts] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪm'prest] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

and	in	a	few	words	creates	a	picture	which	remains	impressed	on	the	mind	of
和	在	一个	很少	字	创建	一个	图片	哪个	遗迹	印象深刻	在	这	头脑	的

[ðə; ði] ['riːdər] ,

the	reader	,
这	读者	,

寥寥数语便勾勒出一幅令人印象深刻的画面，深深印在读者的脑海中。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [speɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	I	have	not	space	for	them	.
但	我	有	不是	空间	为了	他们	.

但我没有地方放它们。

[hɪr] [ɪz][wʌn] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [stændz] [aʊt] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd]

Here	is	one	,	however	,	which	stands	out	by	itself	in	intensity	of	distinctness	and
这里	是	一	,	然而	,	哪个	站立	出去	经过	本身	在	强度	的	明显	和

[də'rekt][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

direct	presentation	.
直接的	推介会	.

然而，这里有一个例子，它以其鲜明的特色和直接的表达方式脱颖而出。

['saɪləs] ['mɑːrnɚ] , ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]

Silas	Marner	,	standing	at	his	cottage	door	,	has	had	a	fit	of
西拉斯	马尔纳	,	常设	在	他的	小屋	门	,	有	有	一个	合身	的

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

unconsciousness	,	during	which	the	child	,
无意识	,	期间	哪个	这	孩子	,

西拉斯·马纳站在他的小屋门口，突然昏迷过去，期间，那个孩子.....

['lɪt(ə)l] ['ɛpi] , [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hʌt] .

little	Eppie	,	has	found	her	way	into	his	hut	.
小的	埃皮	,	有	成立	她	方式	进入	他的	小屋	.

小艾比找到了进入他小屋的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

“ ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [wer] [ðə; ði] [tu:] [lɔ:gz][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [sent]

“	Turning	towards	the	hearth	,	where	the	two	logs	had	fallen	apart	,	and	sent
“	转弯	向	这	炉	,	在哪里	这	二	日志	有	倒下	除	,	和	发送

[fɔ:rθ] ['oʊnli][ə; eɪ] [red] ,

forth	only	a	red	,
前进	仅有的	一个	红色的	,

“转向炉膛，那里两根木头已经散架，只散发出一片红色的火焰，

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['glɪmər] , [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ]

uncertain	glimmer	,	he	seated	himself	in	his	fireside	chair	,	and	was	stooping
不确定	微光	,	他	坐着	他自己	在	他的	炉边	椅子	,	和	曾是	弯腰

[tu:; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][lɔ:gz] [tə'geðər] ,

to	push	his	logs	together	,
到	推	他的	日志	一起	,

他望着微弱的火光，在壁炉旁的椅子上坐了下来，弯腰把木柴推到一起。

[wen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [blɜ:rd] ['vɪʒ(ə)n] ,

when	,	to	his	blurred	vision	,
什么时候	,	到	他的	模糊	想象	,

当他视线模糊时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][goʊld][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

it	seemed	as	if	there	were	gold	on	the	floor	in	front	of	the	hearth	.
它	似乎	作为	如果	那里	是	金子	在	这	地面	在	正面	的	这	炉	.

壁炉前的地板上似乎散落着金子。

[goʊld] ! — [hɪz; ɪz] [oʊn] [goʊld] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

Gold	!	—	his	own	gold	brought	back	to	him	as	mysteriously	as	it	had
金子	!	—	他的	自己的	金子	带来	后退	到	他	作为	神秘地	作为	它	有

[bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] !

been	taken	away	!
到过	已采取	离开	!

黄金！——他自己的黄金，就像它被神秘夺走一样，又神秘地回到了他身边！

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bi:t] ['vaɪələntli] ,

He	felt	his	heart	begin	to	beat	violently	,
他	毛毡	他的	心	开始	到	打	暴力	,

他感到自己的心脏开始剧烈跳动，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

and	for	a	few	moments	he	was	unable	to	stretch	out	his	hand	and
和	为了	一个	很少	时刻	他	曾是	无法	到	拉紧	出去	他的	手	和

[græsp][ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] ['treʒər] .

grasp	the	restored	treasure	.
抓牢	这	恢复	宝藏	.

有那么一会儿，他无法伸出手去抓住那件重获的宝物。

[ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv][goʊld] [si:md] [tu:; tə] [gloʊ] [ænd; ənd] [get] ['lɑ:rdʒər] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [geɪz] .

The	heap	of	gold	seemed	to	glow	and	get	larger	beneath	his	agitated	gaze	.
这	堆	的	金子	似乎	到	辉光	和	得到	更大的	下面	他的	激动	目光	.

在他焦躁的目光下，那堆金子似乎闪闪发光，越堆越大。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd] ;

He	leaned	forward	at	last	,	and	stretched	forth	his	hand	;
他	倾斜	向前	在	最后的	,	和	拉伸	前进	他的	手	;

他终于向前倾身，伸出了手；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [rɪ'zɪstɪŋ] ['aʊtlaɪn] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

but	instead	of	the	hard	coin	with	the	familiar	resisting	outline	,	his	fingers
但	反而	的	这	难的	硬币	和	这	熟悉的	抵抗	大纲	,	他的	手指

[ɪn'kaʊntər] [sɔːft] , [wɔːrm] [kəːlz] .

encountered	soft	,	warm	curls	.
遭遇	柔软的	,	温暖的	卷发	.

但他的手指触碰到的不是那枚熟悉的、轮廓坚硬的硬币，而是柔软温暖的卷发。

[ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] , ['saɪləs] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

In	utter	amazement	,	Silas	fell	on	his	knees	,	and	bent	his	head	low	to	examine
在	说出	惊愕	,	西拉斯	跌倒	在	他的	膝盖	,	和	弯曲	他的	头	低的	到	检查

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l] :

the	marvel	:
这	奇迹	:

西拉斯惊愕不已，跪倒在地，低下头仔细端详这奇景：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [raʊnd] , [fer] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['jeloʊ] [rɪŋz] [ɔːl]['oʊvər]

it	was	a	sleeping	child	—	a	round	,	fair	thing	,	with	soft	yellow	rings	all	over
它	曾是	一个	睡眠	孩子	—	一个	圆形的	,	公平的	事物	,	和	柔软的	黄色的	戒指	全部	超过

[ɪts] [hed] .

its	head	.
它是	头	.

那是一个熟睡的孩子——一个圆滚滚、白皙可爱的孩子，头上长满了柔软的黄色环纹。

" [let] [ðə; ði] ['riːdər] [traɪ][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðɪs] [siːn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Let	the	reader	try	to	picture	this	scene	to	himself	,
"	让	这	读者	尝试	到	图片	这	场景	到	他自己	,

“让读者试着自己想象一下这个场景。”

[ænd; ənd] [ðen] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [brɔːt] [bɪ'fɔːr]

and	then	consider	the	marvellous	power	with	which	it	is	here	brought	before
和	然后	考虑	这	奇妙	力量	和	哪个	它	是	这里	带来	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后想想，这东西以何等惊人的力量呈现在他面前。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪ'vɪnst] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [pɔɪnts]

the	intense	power	of	Vision	,	and	of	Selection	evinced	not	only	by	the	points
这	激烈的	力量	的	想象	,	和	的	选择	表现出	不是	仅有的	经过	这	积分

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

chosen	for	representation	,
选定	为了	表示	,

视觉的强大力量，以及选择的强大力量，不仅体现在选择代表点上，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'gɪftɪd] ['raɪtər] [wʊd] [hæv; həv]

but	in	the	omitted	details	which	an	ungifted	writer	would	have
但	在	这	省略	细节	哪个	一个	未获天赋	作家	会	有

但在那些被省略的细节中，一个没有写作天赋的作家本可以做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

dragged	into	the	foreground	.
拖拽	进入	这	前景	.

被拖到前景。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [mæn][ɪz] [siːn] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

The	strange	agitation	of	the	lonely	man	is	seen	as	vividly	as	the	head	of
这	奇怪的	搅动	的	这	孤独	男人	是	已见	作为	生动地	作为	这	头	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] [ɪn'truːdər] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] ,

the	little	golden	-	haired	intruder	lying	before	the	red	,
这	小的	金的	-	头发	入侵者	说谎	前	这	红色的	,

孤独男子的怪异躁动，与躺在红色火焰前的金发小入侵者的头颅一样清晰可见。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [lɔːgz] ; [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn]

uncertain	glimmer	of	the	burning	logs	;	this	picture	is	more	than	an	incident	in
不确定	微光	的	这	燃烧	日志	;	这	图片	是	更多的	比	一个	事件	在

[ðə; ði] ['stɔːri] ,

the	story	,
这	故事	,

燃烧的木柴闪烁着不确定的光芒；这幅画面不仅仅是故事中的一个插曲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [lets] [ˌjuː 'es][ɪn][ænd; ənd] [ə'kweints] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wiːvər]

it	is	the	key	which	lets	us	in	and	acquaints	us	with	the	unhappy	weaver
它	是	这	钥匙	哪个	让我们	我们	在	和	熟人	我们	和	这	不开心	织工

[huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [siːmd] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] .

who	till	then	had	seemed	outside	our	sympathies	.
WHO	直到	然后	有	似乎	外部	我们的	同情	.

这是让我们得以进入并认识那位不幸的织工的钥匙，在此之前，他似乎并不在我们的同情范围之内。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət]

George	Eliot
乔治	艾略特

乔治·艾略特

[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,

AS	we	read	her	work	,
作为	我们	读	她	工作	,

当我们阅读她的作品时，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ən'les] [ðɪs] ['raɪtɚz] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] ,

we	know	that	unless	this	writer's	power	of	Vision	had	been	of	a	high	order	,
我们	知道	那	除非	这	作家的	力量	的	想象	有	到过	的	一个	高的	命令	,

我们知道，除非这位作家的预知能力非常强大，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pleɪst] [soʊ] ['meni] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] , ['pɪktʃərz] [nɑːt]

she	could	not	have	placed	so	many	living	pictures	in	our	memories	,	pictures	not
她	可以	不是	有	放置	所以	许多	活的	图片	在	我们的	回忆	,	图片	不是

[ʌv; əv] [mɪr] [siːnz] ,

of	mere	scenes	,
的	仅仅	场景	,

她不可能在我们记忆中留下如此多的鲜活画面，这些画面不仅仅是场景。

[bʌt; bət]['bɪts][ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːd] ['pæʃnz] ,

but	bits	of	actual	life	,	in	which	the	rude	passions	,
但	比特	的	实际的	生活	,	在	哪个	这	粗鲁的	激情	,

但现实生活中的一些片段，其中也包含着粗俗的激情，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['dʒentlər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɑːr; ər] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	also	the	gentler	qualities	of	men	and	women	,	are	set	before	us	.
和	还	这	更温和	品质	的	男人	和	女性	,	是	放	前	我们	.

同时，男女身上更温柔的品质也展现在我们面前。

['mɪsɪz] . ['gæskl]

Mrs	.	Gaskell
太太	.	加斯克尔

盖斯凯尔夫人

[aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [jet] [ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , ['rendərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [siːn]
I will mention yet another illustration of truth of Vision , rendered , because seen
我 将要 提到 然而 其他 插图 的 真相 的 想象 , 渲染 , 因为 已见
[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] ,
in a sudden flash ,
在 一个 突然 闪光 ,

我还要举出另一个展现视觉真理的例子，这个例子是在瞬间看到的。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['vɪgər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
with so much vigour that it is difficult to believe it is not a record of
和 所以 很多 活力 那 它 是 难的 到 相信 它 是 不是 一个 记录 的
['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] .
human experience .
人类 经验 .

它如此生动有力，以至于很难相信它不是人类经验的记录。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [træn'skraɪb] ,
The incident is too long to transcribe ,
这 事件 是 也 长的 到 录制 ,

事件经过太长，无法全部记录下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['sɪlviːəz] ['lʌvəz] ,
but it occurs in the fourth chapter of the third volume of Sylvia's Lovers ,
但 它 发生 在 这 第四 章 的 这 第三 体积 的 西尔维娅的 恋人 ,

但它出现在《西尔维娅的情人》第三卷第四章中。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] - , ['sɪlviːəz] [oʊld] ['lʌvər] , [rɪ'tɜːrn] ,
the scene in which Charlie Kinraid , Sylvia's old lover , returns ,
这 场景 在 哪个 查理 - , 西尔维娅的 老的 情人 , 返回 ,

查理·金雷德（西尔维娅的前情人）回归的那场戏，

[ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [di'siːvd] [hɜːr; hər] .
and tells her that her husband has deceived her .
和 讲述 她 那 她 丈夫 有 受骗 她 .

并告诉她，她的丈夫欺骗了她。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['despərət]
There is a desperate
那里 是 一个 绝望的

绝望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [wɜːrdz] , “ [aɪ] [θɔːt] [joʊ] - [wɜːr; wər] [ded] ” ;
simplicity in the pathos of the poor girl's words , “ I thought yo ' were dead ” ;
简单 在 这 感伤 的 这 贫穷的 女孩们 字 , “ 我 想法 哟 - 是 死的 ” ;

可怜的女孩话语中蕴含着简单的悲悯：“我以为你死了”；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ,
and the vivid image of the shuddering ,
和 这 生动 图像 的 这 颤抖 ,

以及那令人毛骨悚然的生动画面，

['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ['hʌzbənd] [ɪz] [mɔːr] ['muːvɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [kʊd; kəd]
conscience - stricken husband is more moving than any elaborate description could
良心 - 受打击的 丈夫 是 更多的 移动 比 任何 精心制作的 描述 可以
[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
have made it .
有 制成 它 .

良心谴责的丈夫比任何华丽的辞藻都更令人动容。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truːθ] ;
It **is** **truth** **;**
它 是 真相 ;

这是事实；

[wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [baɪ][ðə; ði] [ˈraɪtər]
one **seems** **to** **know** **that** **it** **was** **all** **seen** **and** **heard** **distinctly** **by** **the** **writer**
一 似乎 到 知道 那 它 曾是 全部 已见 和 听到 明显地 经过 这 作家
[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][set] [daʊn] .
before **a** **word** **of** **it** **was** **set** **down** **.**
前 一个 单词 的 它 曾是 放 向下 .

人们似乎知道，在作者写下一个字之前，这一切都已被他清晰地看到和听到。

[sʌm; səm]['mæstərz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]
Some **masters** **of** **fiction**
一些 大师 的 小说

一些小说大师

[ɪn] ['kɪdnæpt] , [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] ['strɔːŋli] ['evidənsiz]
IN **Kidnapped** **,** **the** **defence** **of** **the** **cabin** **on** **board** **the** **privateer** **strongly** **evidences**
在 绑架 , 这 防御 的 这 舱 在 木板 这 私掠船 强烈 证据
[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ;
the **power** **of** **Vision** **;**
这 力量 的 想象 ;

在《绑架》中，私掠船上的船舱防御充分证明了幻象的力量；

[stɪl] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] ['gæstli] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði]['hɪroʊ]
still **earlier** **in** **the** **book** **is** **a** **more** **sudden** **effect** **in** **the** **ghastly** **discovery** **the** **hero**
仍然 早些时候 在 这 书 是 一个 更多的 突然 影响 在 这 阴森 发现 这 英雄
[meɪks] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌp] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sent]
makes **at** **the** **top** **of** **the** **steps** **up** **which** **his** **treacherous** **uncle** **had** **sent**
制作 在 这 顶部 的 这 步骤 向上 哪个 他的 奸诈 叔叔 有 发送
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

书中更早的情节是，主人公在被奸诈的叔叔派他爬上来的台阶顶端，发现了可怕的东西，这一幕带来了更加突如其来的效果。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['æroʊ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mæstər] - [hænd] ,
In **The** **Black** **Arrow** **,** **by** **the** **same** **master** **-** **hand** **,**
在 这 黑色的 箭 , 经过 这 相同的 掌握 - 手 ,

在《黑箭》中，出自同一位大师之手，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['lepər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['ɪnstəns]
the **scene** **of** **the** **apparition** **of** **the** **supposed** **leper** **is** **a** **marvellous** **instance**
这 场景 的 这 幻影 的 这 据称 麻风病人 是 一个 奇妙 实例
[ʌv; əv] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] .
of **this** **faculty** **.**
的 这 学院 .

所谓麻风病人显灵的场景，正是这种能力的绝佳体现。

[aɪ] [maɪt] [kwoʊt] ['meni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz][frʌm; frəm]['ɑːlɪvər] [twɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]
I **might** **quote** **many** **remarkable** **examples** **from** **Oliver** **Twist** **,** **from** **The** **Ordeal** **of**
我 可能 引用 许多 卓越 示例 从 奥利弗 捻 , 从 这 考验 的
['ritʃəd] - ,
Richard **Feverel** **,**
理查德 - ,

我可以引用《雾都孤儿》和《理查德·费弗雷尔的磨难》中的许多精彩例子，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɑːstəpiːsɪz] , [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

from	The	Cloister	and	the	Hearth	,	and	other	masterpieces	,	in	illustration
从	这	修道院	和	这	炉	,	和	其他	杰作	,	在	插图

[ʌv; əv][maɪ] ['miːnɪŋ] .

of	my	meaning	.
的	我的	意义	.

以《修道院与炉边》等杰作为例，说明我的意思。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnstəns] [ɪn][dʒɑːn] - ,

There	is	more	than	one	wonderful	instance	in	John	Inglesant	,
那里	是	更多的	比	一	精彩的	实例	在	约翰	-	,

约翰·英格尔桑特身上有不止一个精彩的例子。

['noʊtəbli][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [siː] ['stræfəd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

notably	the	passage	in	which	the	reader	is	made	to	see	Strafford	almost	without	a
尤其	这	通道	在	哪个	这	读者	是	制成	到	看	斯特拉福德	几乎	没有	一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

description	of	his	apparition	.
描述	的	他的	幻影	.

值得注意的是，在几乎没有对斯特拉福德的幻影进行任何描述的情况下，读者就看到了他。

[ðiːz] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['evidənsiz] [ʌv; əv][də'rekt]['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [prɪ'zentɪd]

These	illustrations	are	more	or	less	evidences	of	direct	Vision	,	the	pictures	presented
这些	插图	是	更多的	或者较少的		证据	的	直接的	想象	,	这	图片	呈现

这些插图或多或少是直接视觉的证据，所呈现的画面就是明证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wʌns] ['foʊtəˌgræft] [ɑːn][ðə; ði]['ment(ə)l] [saɪt] ;

seem	to	have	been	at	once	photographed	on	the	mental	sight	;
似乎	到	有	到过	在	一次	拍摄	在	这	精神的	视线	;

仿佛立刻被脑海中的画面定格了下来；

[bʌt; bət] ['meni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['instənsiz] [kʊd; kəd][biː; bi]['saɪtɪd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] [prə'duːst]

but	many	remarkable	instances	could	be	cited	in	which	the	effects	are	produced
但	许多	卓越	实例	可以	是	引用	在	哪个	这	效果	是	生产

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪz] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['blendɪd] [tə'geðər] ,

by	a	series	of	touches	so	exquisitely	blended	together	,
经过	一个	系列	的	触摸	所以	精美绝伦	混合	一起	,

但有很多非凡的例子可以列举，在这些例子中，效果是由一系列精妙融合的笔触产生的。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [hoʊl] .

that	the	impression	produced	is	that	of	a	solid	whole	.
那	这	印象	生产	是	那	的	一个	坚硬的	所有的	.

给人的印象是一个坚实的整体。

[ɪn][ðə; ði] ['wʊdˌlændər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ʌn'raɪvld] [truːθ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

In	The	Woodlanders	there	are	examples	of	almost	unrivalled	truth	of	Vision	,
在	这	林地居民	那里	是	示例	的	几乎	无与伦比	真相	的	想象	,

《林地居民》中有很多关于愿景的真实性的例子，几乎无可匹敌。

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['rɪtʃli] ['kʌlərd] ['tʌtʃɪz] .

presented	by	a	series	of	richly	coloured	touches	.
呈现	经过	一个	系列	的	丰富	有色	触摸	.

通过一系列色彩丰富的笔触呈现出来。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	the	first	chapter	of	Pride	and	Prejudice	we	have	another	feature	of	the
在	这	第一的	章	的	自豪	和	偏见	我们	有	其他	特征	的	这

['paʊər] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] ,

power	of	Vision	,
力量	的	想象	,

在《傲慢与偏见》的第一章中，我们看到了视觉力量的另一个特点。

[ðə; ði] [ɪn'saɪsɪv] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

the	incisive	presentation	of	character	in	the	dialogue	between	Mr	.	and	Mrs	.
这	尖锐	推介会	的	特点	在	这	对话	之间	先生	.	和	太太	.

['benɪt] ;

Bennet	;
贝内特	;

班纳特夫妇对话中对人物性格的刻画入木三分；

[ðɪs] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌɪm'prɛsɪz] [bəuθ] ['kærəktərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['riːdɚz] [maɪnd] ,

this	so	completely	impresses	both	characters	on	the	reader's	mind	,
这	所以	完全地	令人印象深刻	两个都	人物	在	这	读者的	头脑	,

这给读者心中的两个角色都留下了极其深刻的印象。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptər] [siːm] [suː'pɜːrfluəs] .

that	the	concluding	words	of	the	chapter	seem	superfluous	.
那	这	总结	字	的	这	章	似乎	多余	.

本章结尾的文字似乎有些多余。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [baɪ] ['mɪstər] . ['haʊəlz] , [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['sʌt(ə)l]

In	A	Foregone	Conclusion	,	by	Mr	.	Howells	,	we	recognise	an	extremely	subtle
在	一个	已放弃	结论	,	经过	先生	.	豪厄尔斯	,	我们	认出	一个	极其	微妙的

['paʊər] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] ;

power	of	Vision	;
力量	的	想象	;

在豪威尔斯先生的《既成事实》一书中，我们认识到了视觉的极其微妙的力量；

[wiː; wi] [kæn; kən] ['skersli] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

we	can	scarcely	say	how	the	persons	have	become	familiar	to	us	,
我们	能	几乎	说	如何	这	人	有	变得	熟悉的	到	我们	,

我们很难说清这些人是如何与我们变得熟悉的。

[jet] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] ,

yet	we	seem	to	know	that	they	are	alive	,
然而	我们	似乎	到	知道	那	他们	是	活	,

但我们似乎知道他们还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtər] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [ɪn]

and	that	they	were	distinctly	seen	by	the	writer	;	there	is	the	same	power	in
和	那	他们	是	明显地	已见	经过	这	作家	;	那里	是	这	相同的	力量	在

['sailəs] ['læfəm] .

Silas	Lapham	.
西拉斯	拉帕姆	.

而作者则清晰地看到了这一点；西拉斯·拉帕姆身上也有同样的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] ['gɪv(ə)n] [ɪg'zæmpəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]

It	may	be	said	that	I	have	only	given	examples	from	the	Masters	of	Fiction
它	可能	是	说	那	我	有	仅有的	给定	示例	从	这	大师	的	小说

.

:
.

可以说，我所举的例子都来自小说大师的作品。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['meni] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][fɑ:r] [les] ['pɑ:pjələr] ['raɪtɜ-z] ,

I	could	have	given	many	others	from	the	books	of	far	less	popular	writers	,
我	可以	有	给定	许多	其他的	从	这	图书	的	远的	较少的	受欢迎的	作家	,

我还可以列举许多其他不太受欢迎的作家的作品，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'di:əl] , [fɔ:r; fər][wʌn][kæn; kən]['nevər] [ri:tʃ] [wʌnz] [eɪm] ,

but	I	believe	in	a	high	ideal	,	for	one	can	never	reach	one's	aim	,
但	我	相信	在	一个	高的	理想的	,	为了	一	能	绝不	抵达	一个人的	目的	,

但我相信崇高的理想，因为人永远无法完全实现自己的目标。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['straɪvɪŋ] ['ʌpwərdz] .

and	it	is	well	always	to	be	striving	upwards	.
和	它	是	出色地	总是	到	是	努力	向上	.

始终努力向上是件好事。

[ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n]

Essential	qualities	for	writing	fiction
基本的	品质	为了	写作	小说

小说创作必备素质

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðen] ,

THE	outcome	of	the	question	,	then	,
这	结果	的	这	问题	,	然后	,

那么，这个问题的答案是：

[si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [bɪ'gɪnərz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [test]

seems	to	be	that	beginners	in	the	art	of	novel	-	writing	are	able	to	test
似乎	到	是	那	初学者	在	这	艺术	的	小说	-	写作	是	有能力的	到	测试

[ðəm'selvz] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['fɪkʃ(ə)n] ;

themselves	as	to	their	power	of	Vision	with	regard	to	Fiction	;
他们自己	作为	到	他们的	力量	的	想象	和	看待	到	小说	;

似乎小说写作的初学者能够通过这种方式来检验自己在虚构作品方面的想象力；

[ðeɪ] [wɪl] [su:n] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðeɪ] [kæn; kən]['mæstər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]

they	will	soon	discover	whether	they	can	master	the	difficulty	of	creating	a
他们	将要	很快	发现	无论	他们	能	掌握	这	困难	的	创建	一个

['fɔ:rsəbl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['pɪktʃər] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðeɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [tri:t]

forcible	and	distinct	picture	in	their	minds	of	the	subject	they	propose	to	treat
强制的	和	清楚的	图片	在	他们的	思想	的	这	主题	他们	提出	到	对待

;
;
;

他们很快就会发现自己能否克服困难，在脑海中形成对所要研究主题的清晰而有力的印象；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['læstɪŋ] ;

they	must	see	it	distinctly	,	and	it	must	be	lasting	;
他们	必须	看	它	明显地	,	和	它	必须	是	持久	;

他们必须看得清楚，而且必须持久；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtər] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['kærəktərz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɪnər] ['fi:lɪŋz]

they	must	see	not	only	the	outer	forms	of	characters	,	but	their	inner	feelings
他们	必须	看	不是	仅有的	这	外	表格	的	人物	,	但	他们的	内	情怀

;
;
;

他们不仅要看到人物的外在形象，还要看到他们的内心感受；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðer; ðər] [θɔːts] , [ðeɪ] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər][wɜːrdz] .

they	must	think	their	thoughts	,	they	must	try	to	hear	their	words	.
他们	必须	思考	他们的	想法	,	他们	必须	尝试	到	听到	他们的	字	.

他们必须思考自己的想法，他们必须努力倾听自己的话语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [meɪ] [nɑːt][ɔːl][biː; bi] [siːn] [æt; ət][wʌns] ;

It	is	possible	that	the	picture	may	not	all	be	seen	at	once	;
它	是	可能的	那	这	图片	可能	不是	全部	是	已见	在	一次	;

图片可能无法一次性全部显示出来；

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['stuːd(ə)nt] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [siːz] ['eniθɪŋ] ,

the	earnest	student	may	have	to	wait	days	before	he	sees	anything	,
这	认真	学生	可能	有	到	等待	天	前	他	看到	任何事物	,

这位勤奋的学生可能要等上好几天才能看到任何东西。

[wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] ['truːθfəli] [siːz] [ðə; ði] [hoʊl] .

weeks	before	he	vividly	and	truthfully	sees	the	whole	.
周	前	他	生动地	和	说实话	看到	这	所有的	.

几周后，他才清晰而真实地看清了全貌。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , [let][hɪm; ɪm] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hoʊp] ,

I	can	only	say	,	let	him	wait	with	patience	and	hope	,
我	能	仅有的	说	,	让	他	等待	和	耐心	和	希望	,

我只能说，让他耐心等待，抱有希望吧。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [let][hɪm; ɪm]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] ; ['pɑːsəbli] ,

and	above	all	let	him	firmly	believe	that	novel	-	writing	is	not	easy	;	possibly	,
和	多于	全部	让	他	牢牢	相信	那	小说	-	写作	是	不是	简单的	;	可能	,

最重要的是，要让他坚信小说创作并非易事；或许，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

in	spite	of	earnestness	and	diligence	,	the	beginner	has	made	a	mistake	,
在	尽管如此	的	认真	和	勤勉	,	这	初学者	有	制成	一个	错误	,

尽管初学者认真勤奋，但还是犯了错误。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['nesəseri] [gɪfts] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

and	has	not	the	necessary	gifts	for	success	in	Fiction	.
和	有	不是	这	必要的	礼物	为了	成功	在	小说	.

并且不具备在小说创作方面取得成功的必要天赋。

[wel] [ðen] ,

Well	then	,
出色地	然后	,

那么，

[ɪf] ['æftər] ['meni] ['traɪəlz][hiː; hi] ['kænɑːt] [kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'stɪŋkt]

if	after	many	trials	he	cannot	call	up	a	picture	which	is	at	the	same	time	distinct
如果	后	许多	试验	他	不能	称呼	向上	一个	图片	哪个	是	在	这	相同的	时间	清楚的

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,

and	true	to	Nature	,
和	真的	到	自然	,

如果经过多次尝试，他仍然无法创作出一幅既清晰又符合自然规律的画作，

[hiː; hi][hæd; həd]

he	had
他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['betər] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

better	bring	himself	to	believe	that	his	attempt	is	not	a	creation	of	the
更好的	带来	他自己	到	相信	那	他的	试图	是	不是	一个	创建	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

他最好让自己相信，他的尝试并非出于想象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [best] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] , [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [daʊn] .

it	is	at	best	but	a	passing	fancy	,	not	worth	the	trouble	of	writing	down	.
它	是	在	最好的	但	一个	通过	想要	,	不是	值得	这	麻烦	的	写作	向下	.

充其量只是一时的兴致，不值得费心写下来。

[wʌn] [mɔ:r] ['kaʊns(ə)l] .

One	more	counsel	.
一	更多的	法律顾问	.

再补充一点。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['kwɑ:lətiz] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [sək'ses] [ɪn]['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]

There	are	three	qualities	as	essential	to	success	in	novel	-	writing	as	the
那里	是	三	品质	作为	基本的	到	成功	在	小说	-	写作	作为	这

['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] :

power	of	Vision	:
力量	的	想象	:

除了远见卓识之外，还有三种品质对于小说创作的成功同样至关重要：

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] , [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] .

they	are	Patience	,	Perseverance	,	and	an	untiring	habit	of	taking	pains	.
他们	是	耐心	,	毅力	,	和	一个	不懈	习惯	的	采取	疼痛	.

它们是耐心、毅力和持之以恒的努力习惯。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]

ON	THE	DEVELOPMENT	OF	CHARACTER	IN	FICTION
在	这	发展	的	特点	在	小说

论小说中人物的塑造

['mækswel] [greɪ]

Maxwell	Gray
麦克斯韦	灰色的

麦克斯韦·格雷

[ðə; ðɪ]['klaɪmæks][ʌv; əv][ɑ:rt]

The	climax	of	art
这	高潮	的	艺术

艺术的巅峰

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['klaɪmæks] , [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪktɪv] [ɑ:rt] .

THIS	is	the	climax	,	the	finest	flowering	of	the	fictive	art	.
这	是	这	高潮	,	这	最好的	开花	的	这	虚构的	艺术	.

这是高潮，是虚构艺术最辉煌的篇章。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][krʌks] ,

It	is	the	crux	,
它	是	这	症结	,

这是关键所在。

[wer'baɪ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] [rɪ'ælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bi:ɪŋs] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

whereby	may	be	determined	the	vital	reality	of	the	beings	presented	to	the
由此	可能	是	决定	这	必不可少的	现实	的	这	生物	呈现	到	这

['rɪ:dər] [baɪ][ðə; ðɪ]['nɑ:vəlɪst] .

reader	by	the	novelist	.
读者	经过	这	小说家	.

由此可以确定小说家呈现给读者的人物的真实本质。

[groʊθ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ;
Growth is the first condition of life ;
生长 是 这 第一的 状况 的 生活 ;

成长是生命的首要条件;

['oʊnli][ðə; ði] ['kærəktər] [ðæt] [di'veləps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['riːəli] [ə'laɪv] ;
only the character that develops with the course of the story is really alive ;
仅有的 这 特点 那 发展 和 这 课程 的 这 故事 是 真的 活 ;

只有随着故事发展而逐渐塑造出来的人物才是真正鲜活的;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['steɪʃəneri] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] .
if it be stationary , then it is dead .
如果 它 是 静止的 , 然后 它 是 死的 .

如果它静止不动，那么它就是死的。

['meni] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['raɪtər] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ænd; ənd]
Many an interesting and amusing writer is without this power of creating and
许多 一个 有趣的 和 有趣 作家 是 没有 这 力量 的 创建 和
[dɪ'veləpɪŋ] ['kærəktər] ,
developing character ,
发展 特点 ,

许多有趣且幽默的作家都缺乏这种塑造和发展人物的能力。

[ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] .
the rarest and the highest given to mortal man .
这 最稀有 和 这 最高 给定 到 凡人 男人 .

最稀有、最高贵的恩赐，赐予凡人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [gɪft] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['stɔːri] - ['tɛlɚz] ['peɪdʒɪz]
It is the lack of this singular gift that fills the every - day story - teller's pages
它 是 这 缺少 的 这 单数 礼物 那 填充 这 每一个 - 天 故事 - 出纳员 页面
[wɪð; wɪθ] ['pʌpits] [ænd; ənd] ['leɪbld] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['kwɑːlətiz] [ɪn]
with puppets and labelled bundles of qualities in
和 木偶 和 标签 捆绑 的 品质 在

正是由于缺乏这种独特的才能，才使得日常讲故事的人的页面上充斥着木偶和贴着标签的各种品质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[pleɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
place of human beings .
地方 的 人类 生物 .

人类的居所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [kri'eɪtɪŋ] [ɔːr] [dɪ'veləpɪŋ] ['kærəktər] ,
It is possible to tell a very good story without creating or developing character ,
它 是 可能的 到 告诉 一个 非常 好的 故事 没有 创建 或者 发展 特点 ,

即使不塑造或发展人物，也可以讲一个非常精彩的故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] ['kærəktər] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ə; eɪ]
but it is scarcely possible to create and develop character without telling a
但 它 是 几乎 可能的 到 创造 和 发展 特点 没有 讲述 一个
[gʊd] ['stɔːri] .
good story .
好的 故事 .

但是，如果不讲一个好故事，就几乎不可能塑造和发展人物性格。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['stɔːri] — [ðæt] [ɪz] , [lɪŋkt] ['ɪnsɪdənt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] — [ðæt] ['məʊldz] [ðə; ði]

For	it	is	story	—	that	is	,	linked	incident	,	changing	circumstance	—	that	moulds	the
为了	它	是	故事	—	那	是	,	链接	事件	,	变化	环境	—	那	模具	这

['plæstɪk] [jet] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['kærəktər] [ʌv; əv][mæn] .

plastic	yet	unchangeable	character	of	man	.
塑料	然而	不可改变的	特点	的	男人	.

因为正是故事——也就是环环相扣的事件、不断变化的环境——塑造了人类可塑却又不可改变的性格。

“ [iːz] - ['aɪn]['tælənt] [zɪç] [ɪn]['dɝː] ['stɪl] ,

“	Es	bildet	ein	Talent	sich	in	der	Stille	,
“	埃斯	-	一个	天赋	sich	在	德尔	仍然	,

“Es bildet ein Talent sich in der Stille,

['aɪn] [kɝræktɝ] [zɪç] [ɪn] [dem] ['stɝːm] ['dɝː] [welt] .

Ein	Karacter	sich	in	dem	Sturm	der	Welt	.
一个	角色	sich	在	民主	斯特姆	德尔	红肿	.

世界风暴中的角色。

” [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['kɑːnstənt] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [sens] [soʊ] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [æz; əz]['hjuːmən]

”	There	is	nothing	so	constant	,	and	in	one	sense	so	unchanging	,	as	human
”	那里	是	没有什么	所以	持续的	,	和	在	一	感觉	所以	不变	,	作为	人类

['kærəktər] :

character	:
特点	:

“世间万物，没有什么比人的性格更恒定，在某种意义上也更不变的了：

['evri] ['beɪbi][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]['sɜːrt(ə)n] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [duː] [ɪn][pɑːrt]

every	baby	born	into	the	world	receives	certain	characteristics	,	due	in	part
每一个	婴儿	出生	进入	这	世界	接收	肯定	特征	,	到期的	在	部分

[tuː; tə] [hə'redəti] ,

to	heredity	,
到	遗传	,

每个新生儿都会继承某些特征，部分原因是遗传因素。

[ɪn][pɑːrt][tuː; tə] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɪn][pɑːrt] , ['pɑːsəbli] , [tuː; tə] [prɪ] - ['neɪt(ə)l]

in	part	to	climate	and	physical	conditions	,	in	part	,	possibly	,	to	pre	-	natal
在	部分	到	气候	和	身体的	状况	,	在	部分	,	可能	,	到	预	-	出生

['ment(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ,

mental	surroundings	,
精神的	周围环境	,

部分原因在于气候和自然环境，部分原因可能在于产前心理环境。

[wɪtʃ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

which	characteristics	remain	with	him	to	the	day	of	his	death	.
哪个	特征	保持	和	他	到	这	天	的	他的	死亡	.

这些特质伴随他直至去世。

[ə; eɪ][roʊz] - [triː] [meɪ] [biː; bi] [treɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm]

A	rose	-	tree	may	be	trained	and	developed	in	different	ways	,	it	may	become
一个	玫瑰	-	树	可能	是	受过训练	和	发达	在	不同的	方式	,	它	可能	变得

[ə; eɪ] [bʊʃ] ,

a	bush	,
一个	衬套	,

玫瑰树可以采用不同的方式进行修剪和培育，它可以长成灌木。

[ə; eɪ] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] ['kriːpər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [piːtʃ] — [ˌes 'tiː] . ['piːtər][ɪz]

a	tree	or	a	creeper	,	but	it	can	never	become	a	peach	—	St	.	Peter	is
一个	树	或者	一个	苦力怕	,	但	它	能	绝不	变得	一个	桃	—	英石	.	彼得	是

['ɔːlweɪz] ['piːtər] ,

always	Peter	,
总是	彼得	,

它可以是一棵树或一株藤蔓，但永远不可能变成桃子——圣彼得永远是彼得。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [sɔːl] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɪʃər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd]['mɑːrtər] ,

and	St	.	Paul	,	Saul	,	though	the	fisher	has	become	a	saint	and	martyr	,
和	英石	.	保罗	,	扫罗	,	尽管	这	渔夫	有	变得	一个	圣	和	烈士	,

还有圣保罗，扫罗，虽然这位渔夫已经成为了圣人和殉道者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪkt] [ænd; ənd] [fɪrs] ['færɪsiː] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] .

and	the	strict	and	fierce	Pharisee	the	Apostle	of	the	Gentiles	.
和	这	严格的	和	凶猛的	法利赛人	这	使徒	的	这	外邦人	.

还有那位严厉而凶狠的法利赛人，外邦人的使徒。

['ɪnsɪdənt] [ə'fekts; 'æfˌekts] ['kærəktər]

Incident	affects	character
事件	影响	特点

事件影响性格

[ðoʊ] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][laɪf] , ['kærəktər] [kri'eɪts] ['ɪnsɪdənt] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnsɪdənt] ,

THOUGH	in	fiction	,	as	in	life	,	character	creates	incident	,	still	it	is	incident	,
尽管	在	小说	,	作为	在	生活	,	特点	创建	事件	,	仍然	它	是	事件	,

虽然在小说中，就像在生活中一样，人物会引发事件，但它仍然只是事件而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[wɪtʃ] [ɪz][drə'mætɪk] ['sɜːrkəmstæns] , [ɔːr] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['steɪʃəneri] ['ɪnsɪdənt]

which	is	dramatic	circumstance	,	or	circumstance	,	which	may	be	called	stationary	incident
哪个	是	戏剧性	环境	,	或者	环境	,	哪个	可能	是	称为	静止的	事件

,

,

,

这是一个戏剧性的情况，或者说是一个可以称之为静止事件的情况。

[ðæt] ['tʃiːfli] [kɑːvz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] ['kærəktər] , [kɔːlz] [aʊt] ['leɪt(ə)nt][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ˌʌnsə'spektɪd]

that	chiefly	carves	and	shapes	character	,	calls	out	latent	and	often	unsuspected
那	主要	雕刻	和	形状	特点	,	呼叫	出去	潜	和	经常	意想不到的

[vaɪs] ,

vice	,
副	,

它主要塑造和雕琢性格，揭露潜在的、往往不易察觉的恶习。

[ænd; ənd] [iˈvəuks] ['iːkwəli] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] .

and	evokes	equally	unlooked	-	for	virtue	.
和	唤起	同样地	未曾注意的	-	为了	美德	.

并唤起人们意想不到的美德。

['ɪnsɪdənt] , [ɔːr][drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

Incident	,	or	dramatic	situation	,	may	be	called	the	touchstone	of	character	.
事件	,	或者	戏剧性	情况	,	可能	是	称为	这	试金石	的	特点	.

事件或戏剧性情境可以被视为性格的试金石。

['meni] [æn; ən] ['eksələntli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['klevər] ['nɑːv(ə)l] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

Many	an	excellently	written	and	clever	novel	fails	to	enchain	because	the
许多	一个	非常出色	书面	和	聪明的	小说	失败	到	锁链	因为	这

['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [duː][ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

people	in	it	do	exactly	what	they	could	not	possibly	do	in	real	life	.
人们	在	它	做	确切地	什么	他们	可以	不是	可能	做	在	真实的	生活	.

许多文笔精湛、构思巧妙的小说之所以未能引人入胜，是因为小说中的人物做了他们在现实生活中根本不可能做的事情。

[ðeɪ] [dɪ'veləp] ['rɔːŋli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'laɪv] , [nɑːt] ['lɪvɪŋ] ['ɔrgən,ɪzəm] ,

They	develop	wrongly	because	they	are	not	alive	,	not	living	organisms	,
他们	发展	错	因为	他们	是	不是	活	,	不是	活的	生物	,

它们发育异常是因为它们不是活的，不是生物体。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['siːkrət] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [rɪ'voʊltɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] ,

and	some	secret	instinct	in	the	reader	is	revolted	by	a	feeling	of	unreality	,
和	一些	秘密	本能	在	这	读者	是	反抗	经过	一个	感觉	的	不真实	,

读者内心深处某种隐秘的本能会对这种不真实感感到反感。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['æŋgər][æt; ət] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] ['ɪntuː] ['tempəreri] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp]

he	has	a	secret	anger	at	being	cheated	into	temporary	belief	in	a	made	-	up
他	有	一个	秘密	愤怒	在	存在	作弊	进入	暂时的	信仰	在	一个	制成	-	向上

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

他内心深处对自己被欺骗，暂时相信一个虚构人物而感到愤怒。

[ɪn] [huːz] ['nɒstrəlz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][nɑːt] .

in	whose	nostrils	the	breath	of	life	is	not	.
在	谁	鼻孔	这	气息	的	生活	是	不是	.

他们的鼻孔里没有生命的气息。

['mægi] ['tʌlɪvər]

Maggie	Tulliver
玛吉	图利弗

玛吉·图利弗

['meni] ['krɪtɪks] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi] ['tʃiːfli] ['meɪlz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ]

Many	critics	,	but	I	fancy	chiefly	males	,	and	therefore	incapable	of	weighing
许多	评论家	,	但	我	想要	主要	男性	,	和	所以	无法	的	称重

['fiːmeɪl] ['kærəktər] ,

female	character	,
女性	特点	,

有很多评论家，但我主要喜欢男性评论家，因此无法评判女性角色。

[θɪŋk] [ðɪs] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɑːs] .

think	this	the	weak	point	in	The	Mill	on	the	Floss	.
思考	这	这	虚弱的	观点	在	这	磨	在	这	牙线	.

我认为这是《弗洛斯河畔的磨坊》的弱点。

['mægi] ['tʌlɪvər] , [ðeɪ] [seɪ] , [haɪ] - ['maɪndɪd] ['mægi] ,

Maggie	Tulliver	,	they	say	,	high	-	minded	Maggie	,
玛吉	图利弗	,	他们	说	,	高的	-	有思想	玛吉	,

他们说，玛吉·图利弗，是一位心胸宽广的玛吉。

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [hɜːr; hər] ['treʒər] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːrbɝz]

would	never	have	wasted	her	treasure	of	noble	passion	on	such	a	barber's
会	绝不	有	浪费	她	宝藏	的	高贵	热情	在	这样的	一个	理发师

[blɑːk] [æz; əz] ['stiːvən] [gest] .

block	as	Stephen	Guest	.
堵塞	作为	史蒂芬	客人	.

她绝不会把她那份高尚的热情浪费在像斯蒂芬·盖斯特这样的理发师身上。

[jet] [ðæt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [pɔɪnts] [ɪn] [ðæt] ['veri] [faɪn] ['nɑːv(ə)l] .

Yet	that	to	my	mind	is	one	of	the	finest	points	in	that	very	fine	novel	.
然而	那	到	我的	头脑	是	一	的	这	最好的	积分	在	那	非常	美好的	小说	.

但在我看来，这正是那部优秀小说最精彩之处之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːr'tɪstɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

It	is	artistically	as	well	as	naturally	inevitable	that	the	impulsive	,	imaginative	,
它	是	艺术上	作为	出色地	作为	自然	不可避免的	那	这	冲动	,	富有想象力的	,

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['mægi] ,

warm	-	hearted	Maggie	,
温暖的	-	心地	玛吉	,

从艺术角度和自然角度来看，冲动、富有想象力、热情善良的玛吉的出现都是不可避免的。

[huː] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [soʊ] ['greɪtli]

who	ran	away	to	live	with	the	gipsies	,	so	greatly
WHO	跑	离开	到	居住	和	这	吉普赛人	,	所以	非常

那些逃去和吉普赛人一起生活的人，真是太伟大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[əd'maɪəd] ['lɪt(ə)l] ['luːsiːz] [dɑːl] - [feɪs] [ænd; ənd] [trɪm] [kəːlz] ,

admired	little	Lucy's	doll	-	face	and	trim	curls	,
钦佩	小的	露西的	玩具娃娃	-	脸	和	修剪	卷发	,

他欣赏小露西的娃娃脸和整齐的卷发。

[huː] [aɪ'diəlaɪz] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

who	idealised	everything	she	saw	and	lived	in	a	constant	transition	from	heaven
WHO	理想化的	一切	她	锯	和	居住地	在	一个	持续的	过渡	从	天堂

[tuː; tə] [hel] ,

to	hell	,
到	地狱	,

她将所见的一切都理想化，生活在天堂与地狱之间不断转换的状态中。

['nevər] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn][wʌn] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm]['lev(ə)l] [ɜːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːrmi] ['tʃaɪldhʊd] ,

never	abiding	in	one	stay	on	the	firm	level	earth	in	her	stormy	childhood	,
绝不	遵守	在	一	停留	在	这	公司	等级	地球	在	她	暴风雨	童年	,

在她动荡不安的童年时期，她从未在坚实平坦的大地上停留过。

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [æn; ən][ə'pɑːloʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmli] [ænd; ənd] [wel] - [kən'dʌktɪd] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [met] ,

should	see	an	Apollo	in	the	first	comely	and	well	-	conducted	youth	she	met	,
应该	看	一个	阿波罗	在	这	第一的	漂亮	和	出色地	-	实施	青年	她	遇见	,

她应该在遇到的第一个相貌英俊、举止得体的年轻人身上看到阿波罗的影子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['glæmər] ,

and	that	her	imagination	should	invest	him	with	a	blinding	glamour	,
和	那	她	想像力	应该	投资	他	和	一个	失明	魅力	,

而她的想象力应该赋予他耀眼的魅力，

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn] ['kɪndld] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [swept] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] .

which	in	turn	kindled	so	strong	a	passion	as	swept	her	off	her	feet	.
哪个	在	转动	点燃	所以	强的	一个	热情	作为	扫荡	她	离开	她	脚	.

这反过来又点燃了她心中强烈的激情，让她彻底沦陷。

[hɜːr; hər] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [rɪ'pentəns] , [tuː] ,

Her	passionate	and	exaggerated	repentance	,	too	,
她	热情的	和	夸张的	悔改	,	也	,

她那热情而夸张的忏悔，也同样如此。

[ðoʊ] [æz; əz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['riːəl] [laɪf] , [ɪz] ['iːkwəli]

though	as	exasperating	to	the	reader	as	it	would	be	in	real	life	,	is	equally
尽管	作为	可气	到	这	读者	作为	它	会	是	在	真实的	生活	,	是	同样地

[truː] ,

true	,
真的	,

虽然这会让读者和现实生活中的人一样感到恼火，但事实也同样如此。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] .

the	natural	sequence	of	all	that	went	before	.
这	自然的	顺序	的	全部	那	去	前	.

这是之前所有事情的自然发展顺序。

[stɪl] , ['mægi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

Still	,	Maggie	ought	not	to	have	been	drowned	,	she	was	but	beginning	to
仍然	,	玛吉	应该	不是	到	有	到过	溺水	,	她	曾是	但	开始	到

[dɪ'veləp] ;

develop	;
发展	;

然而，玛吉本不该被淹死，她当时才刚刚开始发育；

['stiːvən] [gest] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði]['stɝːm] - [ˌju ɛn 'di] - [drɑːŋ] -

Stephen	Guest	should	have	been	but	an	incident	in	the	Sturm	-	und	-	Drang	-
史蒂芬	客人	应该	有	到过	但	一个	事件	在	这	斯特姆	-	和	-	德朗	-

['pɛriˌoʊd][ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['neɪtʃər][soʊ]['tɜːrbjələnt][ænd; ənd][soʊ][kəm'pleks][æz; əz][hɜːrz] .

Periode	inevitable	to	a	nature	so	turbulent	and	so	complex	as	hers	.
句号	不可避免的	到	一个	自然	所以	湍流	和	所以	复杂的	作为	她的	.

斯蒂芬·盖斯特的死本应只是她那动荡复杂性格中不可避免的一段插曲，如同狂飙突进时期的一部分。

['mæˌgiːz] [deθ] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['klaɪmæks][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

Maggie's	death	,	which	is	an	accident	and	a	climax	to	nothing	,
玛吉的	死亡	,	哪个	是	一个	事故	和	一个	高潮	到	没有什么	,

玛吉的死是一场意外，也是一个毫无意义的高潮。

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]['mɜːrdər] ,

must	be	regarded	as	an	artistic	murder	,
必须	是	认为	作为	一个	艺术	谋杀	,

必须将其视为一起艺术谋杀案。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɑːntən] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːz] [deθ] [ɪz][nɑːt] [ɑːr'tɪstɪkli] ['nesəseri] [ɪn]

for	the	wanton	slaying	of	a	personage	whose	death	is	not	artistically	necessary	in
为了	这	放肆	杀戮	的	一个	人士	谁	死亡	是	不是	艺术上	必要的	在

[ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] ,

a	fiction	,
一个	小说	,

对于在虚构作品中，肆意杀害一个死亡并非艺术上必要的人物，

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['blʌndər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kraɪm] .

is	more	than	a	blunder	,	it	is	a	capital	crime	.
是	更多的	比	一个	错误	,	它	是	一个	首都	犯罪	.

这不仅仅是失误，而是死罪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɑːs] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

But	the	charm	and	interest	of	The	Mill	on	the	Floss	are	not	in	the
但	这	魅力	和	兴趣	的	这	磨	在	这	牙线	是	不是	在	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['mægi] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

development	of	Maggie	so	much	as	in	that	of	her	father	and	mother
发展	的	玛吉	所以	很多	作为	在	那	的	她	父亲	和	母亲

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['mætʃləs] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

and	those	matchless	aunts	and	uncles	of	hers	.
和	那些	无比	姑姑们	和	叔叔们	的	她的	.

但《弗洛斯河上的磨坊》的魅力和趣味并不在于玛吉的成长，而在于她的父母以及她那些无与伦比的叔叔阿姨们的成长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

['paʊər] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['kærəktər]
Power **to** **create** **character**
力量 到 创造 特点

塑造角色的能力

[ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] ['kærəktər] [ɪz] [greɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [rer] ,
IF **the** **power** **to** **create** **and** **develop** **character** **is** **great** **,** **it** **is** **also** **rare** **,**
如果 这 力量 到 创造 和 发展 特点 是 伟大的 , 它 是 还 稀有的 ,

塑造和发展角色的能力固然强大，但也十分罕见。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərəbl] ['oʊnli][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] .
and **discoverable** **only** **in** **fiction** **of** **the** **highest** **order** **.**
和 可发现的 仅有的 在 小说 的 这 最高 命令 .

只有在最高水准的虚构作品中才能发现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] ['hɔθɔrn] [soʊ] [ɪn'kɑːmprəbli] [grænd] ; [ðɪs] [ðæt] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,
It **is** **this** **that** **makes** **Hawthorne** **so** **incomparably** **grand** **;** **this** **that** **gives** **his** **chief** **,**
它 是 这 那 制作 霍桑 所以 无与伦比 盛大 ; 这 那 给予 他的 首席 ,

正是这一点使霍桑的作品如此无与伦比；正是这一点赋予了他的主要作品以……

[ðoʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [hoʊl] , ['mædʒɪk][tuː; tə] [ðæt] ['mæstər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] , ['θækəri] , [ænd; ənd]
though **not** **his** **whole** **,** **magic** **to** **that** **master** **of** **English** **fiction** **,** **Thackeray** **,** **and**
尽管 不是 他的 所有的 , 魔法 到 那 掌握 的 英语 小说 , 萨克雷 , 和
[hɪz; ɪz] [pɪr] ,
his **peer** **,**
他的 同伴 ,

虽然并非他全部的魔力，但对于英国小说大师萨克雷及其同辈作家来说，

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ; [ðæt] [ˌɪm'prɛsɪz] [ɪn][mænzoʊnɪs] ['splendɪd] ['roʊmæns] , [aɪ] [prɔː'mɛsi] ['spoʊzi] ; [ðæt]
George **Eliot** **;** **that** **impresses** **in** **Manzoni's** **splendid** **romance** **,** **I** **Promessi** **Sposi** **;** **that**
乔治 艾略特 ; 那 令人印象深刻 在 曼佐尼 灿烂 浪漫 , 我 普罗梅西 斯波西 ; 那
[ɛn'tʃeɪnz] [ɪn][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] ,
enchains **in** **Jane** **Austen** **,**
锁链 在 简 奥斯汀 ,

乔治·艾略特；这在曼佐尼的精彩爱情小说《约婚夫妇》中令人印象深刻；这在简·奥斯汀的作品中令人着迷。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [bʌt; bət] [brʌʃ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌn'plʌmd]
though **she** **does** **but** **brush** **the** **surface** **of** **character** **,** **leaving** **the** **depths** **unplumbed**
尽管 她 做 但 刷子 这 表面 的 特点 , 离开 这 深度 未安装管道
;
;
;

但她只是浅尝辄止地描绘了人物性格，而没有深入挖掘其内涵；

[ðæt] ['fæsineɪts] [ɪn] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] [ænd; ənd][ɪn]['mɪsɪz] . ['gæskl] , [ðæt] ['paʊərf(ə)l] , ['hoʊlsəm] ,
that **fascinates** **in** **Charlotte** **Brontë** **and** **in** **Mrs** **.** **Gaskell** **,** **that** **powerful** **,** **wholesome** **,**
那 令人着迷 在 夏洛特 勃朗特 和 在 太太 . 加斯克尔 , 那 强大的 , 健康 ,
[ænd; ənd][bʌt; bət][hæf] - [ə'priːʃieɪtɪd] ['raɪtər] ;
and **but** **half** **-** **appreciated** **writer** **;**
和 但 一半 - 感谢 作家 ;

夏洛蒂·勃朗特和盖斯凯尔夫人（这位才华横溢、思想健康，但却未得到充分赏识的作家）身上都体现了这种特质，这令人着迷；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sendz] [soʊ] ['mɑːrvələs] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][æz; əz] ['dɪkɪnz] ,
and **the** **lack** **of** **which** **sends** **so** **marvellous** **a** **genius** **as** **Dickens** **,**
和 这 缺少 的 哪个 发送 所以 奇妙 一个 天才 作为 狄更斯 ,

正是这种缺失，才使得像狄更斯这样杰出的天才人物创作出了如此优秀的作品。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] ['fænsi] [ænd; ənd] [fʌn] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['mæstəri] [ʌv; əv]

in	spite	of	all	his	witchery	of	fancy	and	fun	and	youthful	mastery	of
在	尽管如此	的	全部	他的	巫术	的	想要	和	乐趣	和	青春	精通	的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

尽管他拥有所有奇思妙想、趣味盎然的魅力以及年轻时对语言的娴熟运用，

[lɔːst] ['leɪtər] [ɪn] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk] .

lost	later	in	affectation	,	to	the	second	rank	.
丢失的	之后	在	做作	,	到	这	第二	秩	.

后来因为矫揉造作而跌落到第二梯队。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪkɪnz] - [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɪtʃ]

It	was	Dickens	'	inability	to	recognise	his	own	limitation	in	this	respect	which
它	曾是	狄更斯	-	无力	到	认出	他的	自己的	局限性	在	这	尊重	哪个

['tʃiːfli] [kən'trɪbjuːtɪd] ,

chiefly	contributed	,
主要	贡献	,

狄更斯未能认识到自己在这一方面的局限性，这才是造成这一结果的主要原因。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] ['vænətɪ] , [tuː; tə] [rek] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] [wɜːrks] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [eɪmd]

with	his	outrageous	vanity	,	to	wreck	his	later	works	;	for	he	always	aimed
和	他的	令人愤慨	虚荣	,	到	破坏	他的	之后	作品	;	为了	他	总是	旨在

[æt; ət] [dɪ'veləpɪŋ] ['kærəktər] ,

at	developing	character	,
在	发展	特点	,

他那狂妄自大的虚荣心毁掉了他后期的作品；因为他始终致力于塑造人物形象。

['prɑːbəblɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnlɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] .

probably	because	it	was	the	only	thing	he	could	not	do	.
大概	因为	它	曾是	这	仅有的	事物	他	可以	不是	做	.

或许是因为这是他唯一做不到的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [gɔdz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [meɪk] - [weɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [gɪfts] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs]

Because	the	gods	,	as	a	sort	of	make	-	weight	,	with	their	gifts	of	genius
因为	这	神	,	作为	一个	种类	的	制作	-	重量	,	和	他们的	礼物	的	天才

[ænd; ənd] ['tælənt] ,

and	talent	,
和	天赋	,

因为众神，作为一种补偿，凭借他们赋予的智慧和才能，

['ɔːlweɪz] [θroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['blaɪndnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['limits] [ʌv; əv] [ðoʊz]

always	throw	in	a	perverse	blindness	to	the	nature	and	limits	of	those
总是	扔	在	一个	变态	失明	到	这	自然	和	限制	的	那些

[ɪn'daʊmənts] .

endowments	.
捐赠基金	.

总是带着一种扭曲的盲目，看不到这些天赋的本质和局限性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['kærəktərz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp]

Characters	should	develop
人物	应该	发展

角色应该发展

['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sed] [tu:; tə][ˌdoʊnə'tɛloʊz]['stætʃu:][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

MICHAEL	**Angelo**	**,**	**at**	**first**	**sight**	**of**	**it**	**,**	**said**	**to**	**Donatello's**	**statue**	**of**	**St**	**.**
迈克尔	安杰洛	,	在	第一的	视线	的	它	,	说	到	多纳泰罗的	雕像	的	英石	.

[dʒɔ:rdʒ] , “ [mɑ:rtʃ] !

George	**,**	**“**	**March**	**!**
乔治	,	”	行进	!

米开朗基罗第一眼看到多纳泰罗的圣乔治雕像时，就说：“前进！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪgjər] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] , [ɪn][ɪts] ['bri:ðɪŋ] [vaɪ'tæləti] ,

”	**and**	**the**	**young**	**figure**	**always**	**seems**	**,**	**in**	**its**	**breathing**	**vitality**	**,**
”	和	这	年轻的	数字	总是	似乎	,	在	它是	呼吸	活力	,

“而那个年轻的身影，总是显得充满活力，呼吸着，

[tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ðə; ði]['ɔ:rdər] .

to	**be**	**on**	**the**	**point**	**of**	**obeying**	**the**	**order**	**.**
到	是	在	这	观点	的	服从	这	命令	.

即将服从命令。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] [kri:'eɪʃənz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] : [ðeɪ] [mɑ:rtʃ] , [ðeɪ] [dɪ'veləp] ,

So	**it**	**is**	**with**	**the**	**finest**	**creations**	**in**	**fiction**	**:**	**they**	**march**	**,**	**they**	**develop**	**,**
所以	它	是	和	这	最好的	作品	在	小说	:	他们	行进	,	他们	发展	,

文学作品中最优秀的作品也是如此：它们不断发展，不断演进。

[ðeɪ] [ə'tʃi:v] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn] [ki:ts] - ['gri:ʃn] [ɜ:rn] —

they	**achieve**	**an**	**immortal**	**existence**	**,**	**like**	**the**	**lovers**	**in**	**Keats**	**'**	**Grecian**	**Urn**	**—**
他们	达到	一个	不朽	存在	,	喜欢	这	恋人	在	济慈	-	希腊	瓮	—

他们获得了永生，就像济慈《希腊古瓮》中的恋人一样——

“ [fɔ:r; fər] ['evər] [ʃælt] [ðaʊ] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [fer] .

“	**For**	**ever**	**shalt**	**thou**	**love**	**,**	**and**	**she**	**be**	**fair**	**.**
”	为了	曾经	应	你	爱	,	和	她	是	公平的	.

“你将永远爱她，她也将永远美丽。”

” [wi:; wi][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] ;

”	**We**	**expect**	**them**	**to**	**go**	**on**	**living**	**;**
”	我们	预计	他们	到	去	在	活的	;

“我们希望他们继续生活下去；

[wi:; wi] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['kɜ:rn(ə)l] - ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

we	**look**	**out**	**for**	**Colonel**	**Newcome's**	**noble**	**and**	**pathetic**	**face**	**among**	**the**
我们	看	出去	为了	上校	-	高贵	和	可怜的	脸	之中	这

['penʃənəz] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

pensioners	**in**	**the**	**chapel**	**,**
退休人员	在	这	教堂	,

我们在教堂里的退休老人中寻找纽科姆上校那张既高贵又可怜的脸。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld] ['sɪnər] , ['meɪdʒər] [pɛn'dɛnɪs] ,

and	**expect**	**to**	**see**	**that**	**delightful**	**old**	**sinner**	**,**	**Major**	**Pendennis**	**,**
和	预计	到	看	那	愉快	老的	罪人	,	主要的	彭登尼斯	,

期待见到那位令人讨厌的老罪人，彭德尼斯少校。

['oʊg(ə)l][ˌju: 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌb] - ['wɪndoʊ] [æz; əz][wi:; wi] [pæs] .

ogle	**us**	**from**	**his**	**club**	**-**	**window**	**as**	**we**	**pass**	**.**
眄	我们	从	他的	俱乐部	-	窗户	作为	我们	经过	.

我们经过时，他会从俱乐部的窗户里盯着我们看。

[haʊ] ['sædli] [du:][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ə'miljə] [sɛdli:z] [kaɪnd][ænd; ənd] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] ['perənts]

How	**sadly**	**do**	**the**	**characters**	**of**	**Amelia**	**Sedley's**	**kind**	**and**	**easy**	**-**	**going**	**parents**
如何	令人遗憾的是	做	这	人物	的	阿米莉亚	塞德利	种类	和	简单的	-	去	父母

[dɪ'veləp] ['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] ,

develop	**under**	**the**	**stress**	**of**	**ill**	**-**	**fortune**	**,**
发展	在下面	这	压力	的	患病的	-	财富	,

阿米莉亚·塞德利笔下善良随和的父母，在不幸的重压下，性格发生了多么令人惋惜的变化？

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['truːli] !
and **yet** **how** **truly** **!**
和 然而 如何 真的 !

然而，这真是太对了！

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
The **indulgent** **and** **affectionate** **merchant** **,** **and** **his** **comfortable** **,**
这 放纵的 和 亲热 商人 , 和 他的 舒服的 ,
['kɑːmənpleɪs] [spaʊs] , [huː] [kə'res] [ænd; ənd] ['fɑːnd(ə)l] [ə'miːliəz] ['gɜːrlhʊd] ,
commonplace **spouse** **,** **who** **caress** **and** **fondle** **Amelia's** **girlhood** **,**
平凡 配偶 , WHO 抚摸 和 挚 阿米莉亚的 少女时代 ,

这位宽容慈爱的商人，以及他安于现状、平凡无奇的妻子，悉心呵护着艾米莉亚的少女时代。

[pæs] [wɪð; wɪθ] [sædist] [iːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['kwerələs] ['taɪərənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊd]
pass **with** **saddest** **ease** **into** **the** **selfish** **and** **querulous** **tyrants** **of** **her** **widowed**
经过 和 最悲伤的 舒适 进入 这 自私 和 抱怨的 暴君 的 她 寡
[mə'tʃʊrəti] ;
maturity **;**
到期 ;

她带着无比悲伤的心情，轻易地步入了寡居后那个自私又爱抱怨的成熟时代；

[ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sauəd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [oʊld] [eɪdʒ] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]
the **harshness** **of** **their** **soured** **and** **unlovely** **old** **age** **is** **but** **the** **other** **side** **of**
这 严厉 的 他们的 变质 和 不可爱 老的 年龄 是 但 这 其他 边 的
['neɪtʃɝz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [iːz] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['kʌmfərt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɜːrst] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]
natures **to** **which** **ease** **and** **material** **comfort** **are** **the** **first** **conditions** **of** **existence**
自然 到 哪个 舒适 和 材料 舒适 是 这 第一的 状况 的 存在
.
:
.

他们衰老、颓废、不讨喜的晚年，不过是人性的另一面，而安逸和物质舒适则是生存的首要条件。

[ænd; ənd] [pʊr] [dɪr]
And **poor** **dear**
和 贫穷的 亲爱的

可怜的亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ə'miljə] , [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] [glaidz] [θruː] [ðə; ði] ['bɪtər] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [kiːn] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]
Amelia **,** **how** **naturally** **she** **glides** **through** **the** **bitter** **trials** **and** **keen** **sorrows** **of**
阿米莉亚 , 如何 自然 她 滑翔 通过 这 苦的 试验 和 敏锐的 悲伤 的
[hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] ,
her **womanhood** **,**
她 女性 ,

阿米莉亚，她多么自然地度过女性时期那些痛苦的考验和剧烈的悲伤啊！

['luːzɪŋ] [ðə; ði] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdləsnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['fɔstəd] [baɪ] [hɜːr; hər]
losing **the** **self** **-** **complacency** **and** **regardlessness** **of** **others** **,** **fostered** **by** **her**
输 这 自己 - 自满 和 无论如何 的 其他的 , 寄养 经过 她
[kə'rest] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ['gɜːrlhʊd] ,
caressed **and** **guarded** **girlhood** **,**
被爱抚 和 守卫 少女时代 ,

她失去了在娇生惯养、备受呵护的少女时代所培养的自满和漠视他人的心态。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['meləud] [ænd; ənd] ['sweitənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fleɪm] !
and **emerging** **mellowed** **and** **sweetened** **from** **the** **flame** **!**
和 新兴 温和的 和 加糖 从 这 火焰 !

从火焰中涅槃重生，变得醇厚香甜！

['piːp(ə)l] [rʌn] [ə'miljə] [daʊn] .
People run Amelia down .
人们 跑步 阿米莉亚 向下 .

人们贬低艾米莉亚。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] .
I love her ; I should like to have known her .
我 爱 她 ; 我 应该 喜欢 到 有 已知 她 .

我爱她；我真希望认识她。

[dəunt] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,
Don't we all know and love , and feel the better for knowing and loving ,
不 我们 全部 知道 和 爱 , 和 感觉 这 更好的 为了 会心 和 爱 ,
[sʌm; səm] [ə'miljə] ?
some Amelia ?
一些 阿米莉亚 ?

我们难道不都认识、喜爱，并且因为认识和喜爱某个名叫阿米莉亚的人而感到更美好吗?

[maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [freʃ] [stæb] [wen'evər] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
My heart aches now as if from a fresh stab whenever I read the immortal
我的 心 疼痛 现在 作为 如果 从 一个 新鲜的 刺 每当 我 读 这 不朽
['sentəns] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [ɑːn] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ænd; ənd] ['sɪti] ,
sentence which describes the falling of night on battle - field and city ,
句子 哪个 描述 这 坠落 的 夜晚 在 战斗 - 场地 和 城市 ,

每当我读到那句描写夜幕降临战场和城市的不朽名句时，我的心都像被重新刺痛了一样。

[ɑːn] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['ɛmiːz] ['desələt] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðɪn] , [wer] [ʃiː; ʃi] " [wʌz; wəz]
on the town without , and Emmy's desolate chamber within , where she " was
在 这 镇 没有 , 和 艾美奖 荒凉 房间 之内 , 在哪里 她 " 曾是
[preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ,
praying for George ,
祈祷 为了 乔治 ,

外面是小镇，里面是艾米的孤寂房间，她在那里"为乔治祈祷"。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ded] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
who was lying on his face dead , with a bullet through his heart .
WHO 曾是 说谎 在 他的 脸 死的 , 和 一个 子弹 通过 他的 心 .

他脸朝下躺在地上，已经死了，心脏中了一枪。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'dɔːr] [ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['beki] ['ʃaːp] ,
" Of course we all adore that good - for - nothing Becky Sharpe ,
" 的 课程 我们 全部 崇拜 那 好的 - 为了 - 没有什么 贝基 夏普 ,

"当然，我们都喜欢那个游手好闲的贝基·夏普，

[huːz] [kəm'pleks] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪz] [soʊ] ['terəbli] [wɔːrpt] [ænd; ənd] [kən'tɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
whose complex and subtle nature is so terribly warped and contorted by the
谁 复杂的 和 微妙的 自然 是 所以 可怕 扭曲的 和 扭曲的 经过 这
[rɔŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] .
wrongs of her youth .
错误 的 她 青年 .

她复杂而微妙的性格，因年轻时的冤屈而严重扭曲变形。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tendərnəs] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðæt] [greɪt] , ['klʌmzi] , [bɪg] -
How delightful is the unexpected tenderness developed in that great , clumsy , big -
如何 愉快 是 这 意外 压痛 发达 在 那 伟大的 , 笨拙 , 大的 -
['hɑrtɪd] ['blækgɑːrd] , ['rɔdən] ['krɔli] ,
hearted blackguard , Rawdon Crawley ,
心地 浑蛋 , 罗登 克劳利 ,

罗顿·克劳利，这个伟大、笨拙、心地善良的恶棍身上，竟然发展出了意想不到的温柔，这真是令人欣喜！

[baɪ][hɪz; ɪz] ['deɪnti] , ['klevər] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] .

by	his	dainty	,	clever	little	witch	of	a	wife	and	his	neglected	child	.
经过	他的	纤巧	,	聪明的	小的	巫婆	的	一个	妻子	和	他的	被忽视的	孩子	.

被他那娇弱狡猾、像个小巫婆一样的妻子和被他忽视的孩子。

[ðɪs] ['rɔdən] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['vɪrəl] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [θru:] .

This	Rawdon	is	essentially	virile	all	the	way	through	.
这	罗登	是	本质上	阳刚的	全部	这	方式	通过	.

这个罗登从头到尾都充满了男子气概。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [faɪn] [breɪn] ,

It	was	not	only	a	fine	brain	,
它	曾是	不是	仅有的	一个	美好的	脑	,

这不仅是一个聪明的头脑，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['veri] ['tendər] [hɑ:rt] [ðæt] [kən'si:vd] [ænd; ənd]

but	a	great	and	generous	and	very	tender	heart	that	conceived	and
但	一个	伟大的	和	慷慨的	和	非常	投标	心	那	构思	和

[dɪ'veləpt] [ɔ:l] [ði:z] [ɪn'tensli]

developed	all	these	intensely
发达	全部	这些	强烈地

但正是这颗伟大、慷慨、温柔的心，孕育并深情地发展了这一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['hju:mən] ['kri:tʃərz] [ɪn] ['θækəˌreɪz] [greɪt] ['roʊmæns] .

human	creatures	in	Thackeray's	great	romance	.
人类	生物	在	萨克雷的	伟大的	浪漫	.

萨克雷伟大浪漫小说中的人类角色。

['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ɪn]['fɪkʃ(ə)n]

Living	examples	in	fiction
活的	示例	在	小说

小说中的鲜活例子

[wʌt] [faɪn] [dɪ'veləpmənt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['lu:sjə][ænd; ənd]['rɛntzoʊ] ,

WHAT	fine	development	there	is	in	Lucia	and	Renzo	,
什么	美好的	发展	那里	是	在	露西亚	和	伦佐	,

Lucia 和 Renzo 的发展真是太棒了！

[ðoʊz] ['veri] ['kɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd][ʌnroʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['kʌntri] - [foʊk][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptərz]

those	very	commonplace	and	unromantic	young	country	-	folk	in	the	first	chapters
那些	非常	平凡	和	不浪漫的	年轻的	国家	-	民间	在	这	第一的	章节

[ʌv; əv][aɪ] [prɔ:'mɛsi] ['spoʊzi] .

of	I	Promessi	Sposi	.
的	我	普罗梅西	斯波西	.

《约婚夫妇》前几章中那些非常普通、不浪漫的乡村青年。

[jet] ['lu:sjə] [dʌz] [nɑ:t] [sər'praɪz] [ˌju: 'es] [wen] ,

Yet	Lucia	does	not	surprise	us	when	,
然而	露西亚	做	不是	惊喜	我们	什么时候	,

然而，露西亚的举动并没有让我们感到惊讶，

['ʌndər] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər]['træŋkwɪl][laɪvz; lɪvz][ə'pɑ:rt] ,

under	stress	of	the	terrible	events	which	tear	their	tranquil	lives	apart	,
在下面	压力	的	这	糟糕的	活动	哪个	撕	他们的	宁静	生活	除	,

在可怕的事件撕裂他们平静生活的压力下，

[ʃiː; ʃi] [kəm'pɔːts] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] ['heroʊɪzəm] ,

she	comports	herself	with	such	signal	heroism	,
她	通信	她自己	和	这样的	信号	英雄主义	,

她表现得如此英勇无畏，

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'ɔːz] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːmz] [ðə; ði] ['lɔːləs] ['brɪgəndz] [huː] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,

and	overawes	and	disarms	the	lawless	brigands	who	have	carried	her	off	,
和	令人敬畏	和	解除武装	这	无法无天	强盗	WHO	有	携带	她	离开	,

她震慑并解除了掳走她的不法强盗的武装。

[baɪ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [jet] [strɔːŋ] ['rektɪtuːd] .

by	the	dignity	of	her	gentle	yet	strong	rectitude	.
经过	这	尊严	的	她	温和的	然而	强的	正直	.

她温柔而坚定的正直品格，彰显了她的尊严。

[nɔːr] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['rɛntzoʊ] ,

Nor	are	we	astonished	when	the	honest	and	simple	-	minded	Renzo	,
也不	是	我们	惊讶	什么时候	这	诚实的	和	简单的	-	有思想	伦佐	,

我们也不惊讶于诚实单纯的伦佐……

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪn] ['duːti] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .

by	his	single	-	hearted	loyalty	and	devotion	to	plain	duty	,	becomes	a	hero	in	his	turn	.
经过	他的	单身的	-	心地	忠诚	和	虔诚	到	清楚的	责任	,	变成	一个	英雄	在	他的	转动	.

他凭借一心一意的忠诚和对职责的尽职尽责，最终成为了英雄。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætʃləs] [stroʊk] [ʌv; əv] [mænzoʊnɪs] ['dʒiːniəs] [ðʌs] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['evri] - [deɪ] [ænd; ənd] [ʌnroʊ'mæntɪk] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [stʌf] [soʊ] [hə'roʊɪk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [æz; əz]

It	is	a	matchless	stroke	of	Manzoni's	genius	thus	from	such	every	-	day	and	unromantic	material	to	evolve	stuff	so	heroic	and	full	of	romantic	interest	as
它	是	一个	无比	中风	的	曼佐尼	天才	因此	从	这样的	每一个	-	天	和	不浪漫的	材料	到	发展	东西	所以	英勇	和	满的	的	浪漫的	兴趣	作为

[ɪn] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [prɔː'mɛsi] ['spoʊzi] ,

in	the	characters	of	these	Promessi	Sposi	,
在	这	人物	的	这些	普罗梅西	斯波西	,

曼佐尼的天才之处在于，他能从如此平凡、缺乏浪漫色彩的素材中，发展出像《约婚夫妇》中的人物那样充满英雄气概和浪漫情调的作品。

[huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [roʊ'mæntɪkli] [ɪn] [lʌv] ,

who	were	not	even	romantically	in	love	,
WHO	是	不是	甚至	浪漫地	在	爱	,

他们之间甚至没有恋爱关系，

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['mæriŋ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [θɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['suːtəb(ə)l] .

but	were	merely	going	to	marry	because	they	were	at	marrying	age	and	thought	each	other	suitable	.
但	是	仅仅	去	到	结婚	因为	他们	是	在	结婚	年龄	和	想法	每个	其他	合适的	.

但他们只是因为到了结婚年龄，并且认为彼此合适才决定结婚。

[ðɪs] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kærəktər] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

This	subtle	and	inevitable	development	which	follows	from	the	creation	of	a	living	character	in	fiction	,
这	微妙的	和	不可避免的	发展	哪个	跟随	从	这	创建	的	一个	活的	特点	在	小说	,

这是虚构作品中塑造鲜活人物后必然产生的微妙而不可避免的发展趋势。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm][ɪn]['neɪtʃər] , ['gɪvz] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]

as	from	the	birth	of	a	living	organism	in	nature	,	gives	a	distinct
作为	从	这	出生	的	一个	活的	生物	在	自然	,	给予	一个	清楚的

就像自然界中生物体的诞生一样，它赋予了生命一种独特的特性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 68]

[页 -]

[第68页]

[tʃɑːrm] [tuː; tə] ['mæləraɪz] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən] ['ledʒənd] ,

charm	to	Malory's	version	of	Arthurian	legend	,
魅力	到	马洛里的	版本	的	亚瑟王时代	传奇	,

马洛里笔下的亚瑟王传奇故事的魅力所在

[ðə; ði][wʌn] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] [mɔːrt]

the	one	centre	of	interest	around	which	the	whole	body	of	the	romance	Morte
这	一	中心	的	兴趣	大约	哪个	这	所有的	身体	的	这	浪漫	死亡

[dɑːrθɝ] [pleɪz] ,

d'Arthur	plays	,
亚瑟	演出	,

《亚瑟之死》这部浪漫传奇的全部情节都围绕着一个核心中心展开。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][sɜːr] ['lænsələt] , [ðæt] ['veri] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [mæn] ,

being	the	development	of	Sir	Lancelot	,	that	very	live	and	captivating	man	,
存在	这	发展	的	先生	兰斯洛特	,	那	非常	居住	和	引人入胜	男人	,

正是对兰斯洛特爵士——那个鲜活而迷人的男人——的刻画，

[huːm] [wʌns][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [lʌv] .

whom	once	to	know	is	always	to	love	.
谁	一次	到	知道	是	总是	到	爱	.

一旦认识，就会永远爱他。

['tʃɔːsər] , ['fetəd] [ænd; ənd] [kræmpt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Chaucer	,	fettered	and	cramped	though	he	was	,
乔叟	,	束缚	和	狭窄	尽管	他	曾是	,

尽管乔叟身处囹圄，举止拘束，

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['limits][hɪz; ɪz][ɑːrt] [ɪm'poʊzd] ['gɪvz] ['sʌt(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [groʊθ] ,

yet	in	the	narrow	limits	his	art	imposed	gives	subtle	suggestions	of	spiritual	growth	,
然而	在	这	狭窄的	限制	他的	艺术	强加	给予	微妙的	建议	的	精神	生长	,

然而，在他艺术所设定的狭小范围内，却也微妙地暗示了精神的成长。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['proʊlɔːg] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [dɪ'bɑːd]

while	the	immortal	people	painted	in	the	Prologue	,	though	of	necessity	debarred
尽管	这	不朽	人们	绘	在	这	序幕	,	尽管	的	必要性	被禁止

[frʌm; frəm] ['muːvmənt] ,

from	movement	,
从	移动	,

虽然序幕中描绘的不朽之人，由于种种原因无法行动，

[ɑːr; ər] [laɪk] [ˌdoʊnə'tɛloʊz][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [wiː; wi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ,

are	like	Donatello's	St	.	George	,	we	involuntarily	tell	them	to	march	,
是	喜欢	多纳泰罗的	英石	.	乔治	,	我们	不由自主	告诉	他们	到	行进	,

就像多纳泰罗的圣乔治一样，我们不由自主地命令他们前进。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ə'lɜːrt][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪv] .

they	are	so	alert	and	so	much	alive	.
他们	是	所以	警报	和	所以	很多	活	.

它们如此机警，如此充满活力。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌni:bə'lʊŋən] [laɪd; li:d] ,

And	even	in	the	Nibelungen	Lied	,
和	甚至	在	这	尼伯龙根	撒谎了	,

甚至在《尼伯龙根之歌》中也是如此。

[wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət][fɜ:rst] [si:m] [bʌt; bət][ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['weldɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [mɪθ] , [trə'dɪʃ(ə)n]

which	would	at	first	seem	but	a	poetic	welding	together	of	myth	,	tradition
哪个	会	在	第一的	似乎	但	一个	诗意的	焊接	一起	的	神话	,	传统

[ænd; ənd]['roʊmæns] ,

and	romance	,
和	浪漫	,

乍看之下，这似乎只是神话、传统和浪漫的诗意融合。

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪndʒ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['trædʒədi] [pleɪz] ,

the	main	point	of	the	story	and	the	hinge	upon	which	the	whole	tragedy	plays	,
这	主要的	观点	的	这	故事	和	这	合页	之上	哪个	这	所有的	悲剧	演出	,

故事的主旨，也是整场悲剧发生的关键所在。

[ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['teɪkən][baɪ] - ['nætʃ(ə)rəli] [swi:t] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər]

is	the	terrible	direction	taken	by	Chriemhild's	naturally	sweet	and	noble	nature
是	这	糟糕的	方向	已采取	经过	-	自然	甜的	和	高贵	自然

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔ:rpɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['dedli] [rɔ:ŋ] .

under	the	warping	influence	of	deadly	wrong	.
在下面	这	变形	影响	的	致命	错误的	.

这是克里姆希尔德原本善良高贵的本性，在致命错误的扭曲影响下，走向的可怕方向。

[ə; eɪ][bæd] ['tendənsi]

A	bad	tendency
一个	坏的	趋势

一种不良倾向

[mək'beθ] , [ə'wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ɪz] [ə'nʌðər] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gælənt] ['skɑ:tɪʃ] [tʃi:f] [hu:]

Macbeth	,	aweary	of	the	sun	,	is	another	man	than	the	gallant	Scottish	chief	who
麦克白	,	骀	的	这	太阳	,	是	其他	男人	比	这	英勇	苏格兰	首席	WHO

[kən'sʌlts] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ;

consults	the	witches	;
咨询	这	女巫	;

厌倦了阳光的麦克白，与那个求助于女巫的英勇的苏格兰首领判若两人；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['pa:siz]['oʊvər][ðə; ði][wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [waɪf] ,

and	what	a	change	passes	over	the	warm	-	hearted	and	devoted	wife	,
和	什么	一个	改变	通过	超过	这	温暖的	-	心地	和	奉献	妻子	,

这位热情善良、忠贞不渝的妻子，身上发生了多么巨大的变化啊！

[hu:] [ɪz][soʊ] ['i:gər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [əd'vænsmənt] .

who	is	so	eager	for	her	husband's	advancement	.
WHO	是	所以	渴望的	为了	她	丈夫的	进步	.

她非常渴望丈夫的晋升。

['hæmlət][ænd; ənd] [faʊst] ([ɪ'speʃəli] ['hæmlət]) , ['bi:ɪŋ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [prɪns] [ænd; ənd]

Hamlet	and	Faust	(	especially	Hamlet	)	,	being	not	so	much	a	Danish	prince	and
村庄	和	浮士德	(	尤其	村庄	)	,	存在	不是	所以	很多	一个	丹麦语	王子	和

哈姆雷特和浮士德（尤其是哈姆雷特），与其说是一位丹麦王子，不如说是一位……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [fə'lɑ:səfər] [æz; əz] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ,

a	German	philosopher	as	representatives	of	the	human	race	,
一个	德语	哲学家	作为	代表	的	这	人类	种族	,

一位德国哲学家作为人类的代表，

[ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['faɪnɪst] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] - [dɪ'veləpmənt] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

are	the	first	and	finest	instances	of	character	-	development	in	fiction	.
是	这	第一的	和	最好的	实例	的	特点	-	发展	在	小说	.

是小说中人物塑造的最初也是最优秀的例子。

[jet] [ðə; ði] [seɪm] [goʊθ] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['dʒiːniəs] , [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [faʊst] ,

Yet	the	same	Goethe	,	who	,	by	the	spontaneous	play	of	his	great	genius	,	created	the	living	Faust	,
然而	这	相同的	歌德	,	WHO	,	经过	这	自发的	玩	的	他的	伟大的	天才	,	创建	这	活的	浮士德	,

然而，正是这位歌德，凭借他伟大的天才的自发创作，创造了活生生的浮士德，

['ɔːlsoʊ] [kəm'poʊzd] [ðæt] ['nɔːʃəs] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] [ə'nætəmi] , - ,

also	composed	that	nauseous	study	of	morbid	anatomy	,	Wahlverwandtschaften	,
还	由	那	恶心	学习	的	病态的	解剖学	,	-	,

他还创作了那部令人作呕的病态解剖学研究著作《Wahlverwandtschaften》。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truː] [dɪ'veləpmənt] ['ʌpwərdz] [ɔːr] ['daʊnwərdz] ,

in	which	there	is	no	true	development	upwards	or	downwards	,
在	哪个	那里	是	不	真的	发展	向上	或者	向下	,

其中既没有真正的向上发展，也没有真正的向下发展。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stægnənt][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [dɪ'keɪ] ,

but	a	sort	of	stagnant	and	hopeless	decay	,
但	一个	种类	的	停滞不前	和	绝望	衰变	,

但是一种停滞不前、毫无希望的衰败，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['gruːsəm] [skuːl] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

and	by	the	composition	of	which	he	became	the	father	of	a	great	and	gruesome	school	of	fiction	,
和	经过	这	作品	的	哪个	他	成为	这	父亲	的	一个	伟大的	和	令人毛骨悚然	学校	的	小说	,

凭借这部作品，他开创了一个伟大而恐怖的小说流派。

[ðə; ði] ['nɑːkʃəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['spredɪŋ] ['evriwer] [laɪk] [ə; eɪ] ['leprəs] [groʊθ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] ['fɪktɪv] [ɑːrt] ,

the	noxious	influence	of	which	is	spreading	everywhere	like	a	leprous	growth	over	the	fair	face	of	fictive	art	,
这	有害的	影响	的	哪个	是	传播	到处	喜欢	一个	麻风病	生长	超过	这	公平的	脸	的	虚构的	艺术	,

这种有害影响正像麻风病一样蔓延到虚构艺术的白皙表面上。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [fræns] ,

especially	in	France	,
尤其	在	法国	,

尤其是在法国，

[wer] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['suːər] ,

where	the	novel	has	been	reduced	to	a	study	of	the	gutter	and	the	city	sewer	,
在哪里	这	小说	有	到过	减少	到	一个	学习	的	这	排水沟	和	这	城市	下水道	,

小说沦为对贫民窟和城市下水道的研究，

[ænd; ənd]['poʊətri][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ,

and	poetry	to	the	open	worship	of	decay	,
和	诗	到	这	打开	崇拜	的	衰变	,

以及对腐朽的公开崇拜之诗，

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] [laɪk] ['zəulə] [di'vəuts] ['mɑːrvələs] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

and	where	a	great	artist	like	Zola	devotes	marvellous	powers	of	observation
和	在哪里	一个	伟大的	艺术家	喜欢	佐拉	奉献	奇妙	权力	的	观察

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['kærəktər] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	description	and	analysis	of	character	through	the	whole	of	the
和	描述	和	分析	的	特点	通过	这	所有的	的	这

['selɪbreɪtɪd] - [tuː; tə] [im'presɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] ['dɜːrti] ['lɪnɪn] [ɪz]['dɜːrti] ,

celebrated	Assommoir	to	impressing	upon	the	reader	that	dirty	linen	is	dirty	,
著名	-	到	令人印象深刻	之上	这	读者	那	肮脏的	亚麻布	是	肮脏的	,

像左拉这样的伟大艺术家，在其著名的《阿索姆回忆录》中，倾注了惊人的观察力、描写力和人物分析能力，向读者深刻地表明：肮脏的床单就是肮脏的。

[wɪtʃ] ['fɔːlstaːf] [nuː] [baɪ][sæd] [ɪk'spɪrɪəns] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

which	Falstaff	knew	by	sad	experience	,	but	did	not	dwell	upon	,	long	ago	.
哪个	福斯塔夫	知道	经过	伤心	经验	,	但	做过	不是	住	之上	,	长的	前	.

福斯塔夫很久以前就通过痛苦的经历明白了这一点，但他并没有过多地纠结于此。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['mɔːrbɪd] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['stægnənt] ['kærəktər] [ɪn] [læsəmwɑːr] [bʌt; bət][noʊ]

There	is	much	morbid	anatomy	of	stagnant	character	in	L'Assommoir	but	no
那里	是	很多	病态的	解剖学	的	停滞不前	特点	在	《小酒店》	但	不

[dɪ'veləpmənt] ;

development	;
发展	;

《小酒店》中有很多对停滞不前的人物性格的病态剖析，但没有发展；

[ðə; ði] ['kærəktərz] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'dʒenəreɪt] , [ðeɪ] ['sɪmpli] [rɑːt][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

the	characters	do	not	even	degenerate	,	they	simply	rot	as	if	from	some
这	人物	做	不是	甚至	退化	,	他们	简单地	腐烂	作为	如果	从	一些

[mɪ'stɪrɪəs] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

mysterious	,	irresistible	corruption	.
神秘	,	无法抗拒	腐败	.

这些角色甚至没有堕落，他们只是像被某种神秘的、不可抗拒的腐败力量腐蚀一样腐烂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[tes]

Tess
苔丝

苔丝

[ə; eɪ] [greɪt] , [pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] , ['lɪvɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪst][ɪz] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['lesər] ['brʌðərz] ,

A	great	,	perhaps	the	greatest	,	living	English	novelist	is	,	like	his	lesser	brothers	,
一个	伟大的	,	也许	这	最	,	活的	英语	小说家	是	,	喜欢	他的	较少	兄弟	,

一位伟大的，或许是当今最伟大的英国小说家，和他那些名气稍逊的同行一样，

[tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [blaɪt] .

touched	by	this	mysterious	blight	.
感动	经过	这	神秘	枯萎病	.

受到这种神秘灾害的影响。

[hens] [tes] [hæz; həz][æn; ən] [ɑːr'tɪstɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['klaɪmæks] .

Hence	Tess	has	an	artistically	impossible	climax	.
因此	苔丝	有	一个	艺术上	不可能的	高潮	.

因此，《苔丝》的结局在艺术上是不可能的。

['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] [faɪn] ['dʒiːniəs] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] [ɪn] [tes] ,

Mr	.	Hardy's	fine	genius	created	a	noble	character	in	Tess	,
先生	.	哈迪的	美好的	天才	创建	一个	高贵	特点	在	苔丝	,

哈代先生卓越的才华塑造了苔丝这个高尚的人物形象。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['peɪgənɪzəm] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [blaɪt] [hæz; həz][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn]['peɪgənɪzəm]) ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm]

but	his	Paganism	(	for	the	blight	has	its	origin	in	Paganism	)	blinded	him
但	他的	异教	(	为了	这	枯萎病	有	它是	起源	在	异教	)	失明	他

[tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɪ'eɪʃ(ə)n] .

to	the	full	grandeur	of	his	own	creation	.
到	这	满的	宏伟	的	他的	自己的	创建	.

但他的异教信仰（因为这种灾祸源于异教信仰）使他看不到自己创造的伟大之处。

[hi:; hi] [si:z] ['klɪrli] [haʊ] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [tɛsɪz] ['gɜ:rlhʊd] ,

He	sees	clearly	how	the	tragedy	of	Tess's	girlhood	,
他	看到	清楚地	如何	这	悲剧	的	苔丝的	少女时代	,

他清楚地看到了苔丝少女时代的悲剧，

[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['kru:əlti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] , ['məʊldz] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,

the	horrible	cruelty	of	which	she	is	the	innocent	victim	,	moulds	her	nature	,
这	可怕	残酷	的	哪个	她	是	这	清白的	受害者	,	模具	她	自然	,

她无辜遭受的可怕残暴塑造了她的性格。

[fɜ:rst] ['stʌnɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'vəults] ,

first	stunning	her	to	a	degradation	from	which	she	quickly	revolts	,
第一的	令人惊叹的	她	到	一个	降解	从	哪个	她	迅速地	叛乱	,

首先让她感到羞辱，然后她迅速反抗。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] [θru:] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd]

and	ultimately	leading	her	through	suffering	and	knowledge	of	good
和	最终	领导	她	通过	痛苦	和	知识	的	好的

[ænd; ənd]['i:v(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['pjʊrəti][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] ['ɪnəsns] ,

and	evil	to	a	higher	purity	than	that	of	ignorant	innocence	,
和	邪恶的	到	一个	更高	纯度	比	那	的	无知	无辜	,

最终引导她经历苦难和善恶的认知，达到比无知天真更高的纯洁境界。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kænɑ:t] [si:] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] ,

but	he	cannot	see	,	perhaps	because	he	does	not	believe	in	,
但	他	不能	看	,	也许	因为	他	做	不是	相信	在	,

但他看不见，或许是因为他不相信。

[ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ækʃnz] [hi:; hi] [ɪm'pju:ts] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

the	impossibility	of	the	final	actions	he	imputes	to	her	,
这	不可能	的	这	最终的	行动	他	归因	到	她	,

他归咎于她的那些最终行为是不可能的，

[ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] .

in	a	nature	that	had	grown	to	such	a	height	.
在	一个	自然	那	有	生长	到	这样的	一个	高度	.

在一片已经长到如此高度的自然景观中。

['veɪnli] [ɪz][ðə; ði]['aɪvəri]['pærəsɔ:l] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] ,

Vainly	is	the	ivory	parasol	flourished	in	the	face	of	the	reader	,
徒劳地	是	这	象牙	阳伞	繁荣	在	这	脸	的	这	读者	,

在读者面前挥舞的象牙阳伞是徒劳的。

[hu:] [rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnri'æləti] .

who	rejects	it	as	an	unreality	.
WHO	拒绝	它	作为	一个	不真实	.

认为它不切实际的人。

[bʌt; bət][aɪ] [spi:k] ['ʌndər] [kə'rekʃn] .

But	I	speak	under	correction	.
但	我	说话	在下面	更正	.

但我说话有误，请指正。

['peɪgənɪzəm]
Paganism
异教

异教

[wət'evər] ['peɪgənɪzəm] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ɑːrt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] .
Whatever **Paganism** **may** **be** **to** **art** **—** **and** **the** **late** **Mr** **.** **J** **.** **A** **.**
任何 异教 可能 是 到 艺术 — 和 这 晚的 先生 . J . 一个 .

['saɪməndz, 'sɪməndz] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Symonds **thinks** **it** **is** **very** **good** **for** **it** **—** **there** **is** **no** **doubt** **that** **it** **is**
西蒙兹 思考 它 是 非常 好的 为了 它 — 那里 是 不 怀疑 那 它 是

[ˌæbsə'luːtli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [kri'eɪtɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
absolutely **fatal** **to** **creative** **literature** **.**
绝对地 致命的 到 有创造力的 文学 .

无论异教对艺术有何影响——已故的JA Symonds先生认为它对艺术非常有益——毫无疑问，它对文学创作绝对是致命的。

[ðə; ði] [pjʊr] ['peɪgən] , [ðə; ði] [dɪ'naɪɪŋ] ['spɪrɪt] , [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːəl] ;
The **pure** **Pagan** **,** **the** **denying** **spirit** **,** **can** **have** **no** **ideal** **;**
这 纯的 异教徒 , 这 否认 精神 , 能 有 不 理想的 ;

纯粹的异教徒，否定一切的理想主义者，不可能有任何理想；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'səːts] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] ,
it **is** **not** **that** **he** **asserts** **there** **is** **no** **God** **,**
它 是 不是 那 他 断言 那里 是 不 上帝 ,

他并不是说上帝不存在，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] ; [hiː; hi]
but **that** **he** **says** **there** **is** **no** **good** **;** **he**
但 那 他 说道 那里 是 不 好的 ; 他

但他却说没有好处；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[noʊz] [noʊ] ['ɪnwərd] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['spɪrɪt][tuː; tə] [prə'duːs] ['mɔːrəl] ['prɑːgres] ; ['ðerfɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
knows **no** **inward** **vivifying** **spirit** **to** **produce** **moral** **progress** **;** **therefore** **for** **him**
知道 不 向内 使人精神焕发 精神 到 生产 道德 进步 ; 所以 为了 他

['kærəktər] ['kænɑːt] [groʊ] ,
character **cannot** **grow** **,**
特点 不能 生长 ,

他缺乏内在的活力，无法产生道德上的进步；因此，他的品格无法成长。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'keɪ] , [laɪk] [dʒi'reinjəmz] [tʌtʃt] [baɪ][frɔːst] .
it **can** **only** **decay** **,** **like** **geraniums** **touched** **by** **frost** **.**
它 能 仅有的 衰变 , 喜欢 天竺葵 感动 经过 霜 .

它只会腐烂，就像被霜冻过的天竺葵一样。

[ðɪs] [dɪ'naɪɪŋ] ['spɪrɪt] , [ðɪs] ['peɪgənɪzəm] , [wɪtʃ] [ək'nɔlidʒz] ['mætər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪt'self] [ɪz] [mə'tɪriəl]
This **denying** **spirit** **,** **this** **Paganism** **,** **which** **acknowledges** **matter** **because** **itself** **is** **material**
这 否认 精神 , 这 异教 , 哪个 承认 事情 因为 本身 是 材料

,
,
,

这种否定精神，这种异教思想，承认物质的存在，因为它本身就是物质的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'naɪz] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [siːz] [ɪn][mæn][ə; eɪ] [mɪr] ['ɔːrgənɪzəm] ,
and **which** **denies** **soul** **and** **the** **supernatural** **,** **sees** **in** **man** **a** **mere** **organism** **,**
和 哪个 否认 灵魂 和 这 超自然 , 看到 在 男人 一个 仅仅 生物 ,

否认灵魂和超自然现象，认为人仅仅是一个有机体。

[baʊnd] [ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sens] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] ['diːpəst] [i'məuʃənz][ɑːr; ər][bʌt; bət]

bound	**in**	**an**	**eternal**	**ring**	**of**	**sense**	**,**	**a**	**being**	**whose**	**deepest**	**emotions**	**are**	**but**
边界	在	一个	永恒	戒指	的	感觉	,	一个	存在	谁	最深处	情绪	是	但

['ænɪm(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

animal	**instincts**	**,**
动物	本能	,

被困于永恒的感官循环之中，一个最深层的情感不过是动物本能的存在。

['veriəsli,'væriəsli] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd] [huːz] ['sʌtələst] [θɔːts] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm]

variously	**developed**	**,**	**and**	**whose**	**subtlest**	**thoughts**	**are**	**but**	**emanations**	**from**
各种各样的	发达	,	和	谁	最微妙的	想法	是	但	辐射	从

[æn; ən]['ɔːrgən] [rɪ'zemblɪŋ] ['kɜːdz] ;

an	**organ**	**resembling**	**curds**	**;**
一个	器官	类似	凝乳	;

发育程度各不相同，其最微妙的思想也只是从类似凝乳的器官中散发出来的；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər][ɪts]['sʌbdʒekt][ɪn][ɑːrt][ænd; ənd]

therefore	**it**	**has**	**only**	**the**	**human**	**animal**	**for**	**its**	**subject**	**in**	**art**	**and**
所以	它	有	仅有的	这	人类	动物	为了	它是	主题	在	艺术	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	**,**
文学	,

因此，它的艺术和文学作品只以人类为主题。

[ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'pɪkt] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['mɔːrəl][laɪf][bʌt; bət][ɪts] [dɪ'keɪ] .

and	**can**	**depict**	**nothing**	**in**	**moral**	**life**	**but**	**its**	**decay**	**.**
和	能	描绘	没有什么	在	道德	生活	但	它是	衰变	.

它只能描绘道德生活的堕落。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]

It	**has**	**no**	**clue**	**to**	**the**	**growth**	**of**	**the**	**living**	**organism**	**,**	**acknowledging**
它	有	不	线索	到	这	生长	的	这	活的	生物	,	承认

[nɑːt][laɪf][bʌt; bət]['oʊnli] [deθ] .

not	**life**	**but**	**only**	**death**	**.**
不是	生活	但	仅有的	死亡	.

它对生物体的生长毫无概念，只承认死亡，不承认生命。

['hjuːmən] ['kærəktər] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['peɪgənɪzəm][æz; əz][ðə; ði]['ræpɪdli] [ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] [kɔːrps] ['ʌndər] [ðə; ði]

Human	**character**	**is**	**to**	**this**	**Paganism**	**as**	**the**	**rapidly**	**decomposing**	**corpse**	**under**	**the**
人类	特点	是	到	这	异教	作为	这	快速	分解	尸体	在下面	这

[naɪf] [ænd; ənd]['maɪkrəskoʊp] .

knife	**and**	**microscope**	**.**
刀	和	显微镜	.

人类性格在异教眼中，就像在手术刀和显微镜下迅速腐烂的尸体一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪn]['pɑːlətɪks][prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['naɪɪlɪzəm] , ['soʊʃəlɪz(ə)m] , ['ænərki] , [ɪn]

It	**is**	**this**	**which**	**in**	**politics**	**produces**	**Nihilism**	**,**	**Socialism**	**,**	**Anarchy**	**,**	**in**
它	是	这	哪个	在	政治	产	虚无主义	,	社会主义	,	无政府状态	,	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz]['zəulaizəm] ,

literature	**what**	**is**	**known**	**as**	**Zolaism**	**,**
文学	什么	是	已知	作为	佐拉主义	,

正是这一点在政治上催生了虚无主义、社会主义、无政府主义，在文学上催生了所谓的左拉主义。

[ðoʊ] ['zəulə][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['prɑːdʌkt] , [ænd; ənd][ɪn] [fræns] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]

though	**Zola**	**is**	**but**	**one**	**of**	**its**	**products**	**,**	**and**	**in**	**France**	**the**	**poetry**	**of**	**the**
尽管	佐拉	是	但	一	的	它是	产品	,	和	在	法国	这	诗	的	这

['dekədəns] ,

decadence	**,**
颓废	,

虽然左拉只是颓废主义的产物之一，而法国的颓废主义诗歌也是如此，

[ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒd] [aɪˈdɑːlətri][ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ;
the acknowledged idolatry of corruption ;
这 已确认 偶像崇拜 的 腐败 ;

对腐败的公认崇拜；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [fɪlz] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈfɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈseɪvəri] [ˈstʌdiz] [ɪn][ˈmɔːrbɪd] [əˈnætəmi]
and it is this which fills European fiction with unsavoury studies in morbid anatomy
和 它 是 这 哪个 填充 欧洲的 小说 和 令人不快的 研究 在 病态的 解剖学
[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈhoʊlsəm] ,
in place of wholesome ,
在 地方 的 健康 ,

正是这一点导致欧洲小说充斥着令人不快的病态解剖学研究，而不是健康向上的内容。

[ˈvɪvəˌfaɪɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ]
vivifying pictures of living and growing
使人精神焕发 图片 的 活的 和 生长

生动展现生活和成长的画面

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

特点。

[wʌn] [kæn; kən] [treɪs] [ðɪs] [ˈstɛrəˌlaɪzɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈgɜːtəz] [laɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ;
One can trace this sterilising influence in Goethe's life as well as in his works ;
一 能 痕迹 这 消毒 影响 在 歌德的 生活 作为 出色地 作为 在 他的 作品 ;

人们可以在歌德的生活以及他的作品中找到这种抑制性的影响；

[wʌn] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət] ,
one sees it beginning in George Eliot ,
一 看到 它 开始 在 乔治 艾略特 ,

人们认为这种趋势始于乔治·艾略特，

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [æmˈbɪʃəs] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]
and continuing in the most ambitious English writers of the day ; but not in
和 继续 在 这 最多 雄心勃勃 英语 作家 的 这 天 ; 但 不是 在
[ˈmɪstər] . [hɔːl] [ˈkeɪn] ,
Mr . Hall Caine ,
先生 . 大厅 凯恩 ,

而且这种风格在当时最有抱负的英国作家中得以延续；但霍尔·凯恩先生却没有。

[huːz] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] , [ɪz][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
whose work , with all its shortcomings , is a protest against it ,
谁 工作 , 和 全部它是 缺点 , 是 一个 反对 反对 它 ,

他的作品，尽管有种种不足，却是对这种现象的一种抗议。

[ænd; ənd] [huː] ['rezəluːtli] [prə'kleimz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv]
and who resolutely proclaims the soul of man and his power to rise above
和 WHO 坚决地 宣称 这 灵魂 的 男人 和 他的 力量 到 上升 多于
[hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [self] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]
his passions and make a stepping - stone of his dead self to something
他的 激情 和 制作 一个 步进 - 石头 的 他的 死的 自己 到 某物
['noʊblɚ] .
nobler .
更高贵 .

他坚定地宣扬人类的灵魂及其超越自身欲望的力量，并将死去的自我化为通往更高尚境界的垫脚石。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ['kærəktər]

The	art	of	developing	character
这	艺术	的	发展	特点

塑造人物的艺术

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'kwaɪər] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ['kærəktər] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ?

BUT	how	acquire	the	art	of	developing	character	in	fiction	?
但	如何	获得	这	艺术	的	发展	特点	在	小说	?

但是，如何才能掌握小说人物塑造的艺术呢?

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [ə'kwaɪər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [streɪt] ['noʊzɪz] ,

We	may	as	well	try	to	acquire	blue	eyes	and	straight	noses	,
我们	可能	作为	出色地	尝试	到	获得	蓝色的	眼睛	和	直的	鼻子	,

我们不妨尝试拥有蓝眼睛和挺直的鼻子。

['neɪtʃər] ['hævɪŋ] [ɪn'daʊd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['ækwɪlaɪn] [fitʃər] [ænd; ənd] [blæk] [ɔːbz] .

nature	having	endowed	us	with	aquiline	features	and	black	orbs	.
自然	拥有	捐赠	我们	和	鹰嘴豆	特征	和	黑色的	球体	.

大自然赋予我们鹰钩鼻和黑色眼眸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] ['kʊkəri] , [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːr] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

It	is	,	like	the	gifts	of	poetry	and	cookery	,	born	with	us	or	unattainable	,
它	是	,	喜欢	这	礼物	的	诗	和	烹饪	,	出生	和	我们	或者	高不可攀	,

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

就像诗歌和烹饪的天赋一样，它要么是与生俱来的，要么是无法获得的。

[laɪk] [ðoʊz] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːləs] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

like	those	sources	of	so	much	solace	to	mankind	,	it	may	and	must	be
喜欢	那些	来源	的	所以	很多	慰藉	到	人类	,	它	可能	和	必须	是

['kʌltɪveɪtɪd] [wen] ['prez(ə)nt] .

cultivated	when	present	.
栽培	什么时候	展示	.

就像那些给人类带来诸多慰藉的源泉一样，当它存在时，我们应该而且必须加以培养。

[ðə; ði] [miːnz] [hwɛə'tuː] [ɑːr; ər] ['stʌdi] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['lɪtəreri]

The	means	whereto	are	study	and	observation	of	life	,	and	of	great	literary
这	方法	到哪里	是	学习	和	观察	的	生活	,	和	的	伟大的	文学

['mɑːstəpiːsɪz] .

masterpieces	.
杰作	.

其手段是学习和观察生活以及伟大的文学杰作。

[ðæt] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['raɪtər] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [peɪn] , ['prɑːbəbli] [bɪ'gaɪld] [baɪ]

That	pleasant	and	light	-	hearted	writer	,	Mr	.	James	Payn	,	probably	beguiled	by
那	令人愉快的	和	光	-	心地	作家	,	先生	.	詹姆斯	佩恩	,	大概	被迷惑	经过

[ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['trɪksi] ['diːmən] ,

the	whisper	of	some	tricksy	demon	,
这	耳语	的	一些	调皮	恶魔	,

那位和蔼可亲、轻松幽默的作家詹姆斯·佩恩先生，或许是被某个狡猾的恶魔的低语所迷惑了。

[wʌns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ək'nɑːlɪdʒd] ['sɑːroʊ] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['erəli] [ɪn'daɪtɪd][æn; ən]

once	,	to	his	subsequent	acknowledged	sorrow	,	sat	down	and	airily	indited	an
一次	,	到	他的	随后的	已确认	悲哀	,	卫星	向下	和	轻盈地	起诉	一个

['eseɪ] [ɪn][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

essay	in	a	leading
散文	在	一个	领导

他曾有一次，事后令他懊悔不已，坐下来，轻描淡写地在一家知名杂志上写了一篇文章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ɑːn]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
periodical on fiction as a profession ,
期刊 在 小说 作为 一个 职业 ,

以小说创作为职业的期刊，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [ɪn] [ðæt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [krɑːft] ,
in which he asserted in that gentle and joyous fashion of his that , like any other craft ,
在 哪个 他 断言 在 那 温和的 和 欢乐 时尚 的 他的 那 , 喜欢 任何 其他 工艺 ,

他以他特有的那种温和而快乐的方式断言，就像任何其他技艺一样，

[ðæt] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
that of novel - writing can be acquired by study and practice .
那 的 小说 - 写作 能 是 获得 经过 学习 和 实践 .

小说写作技巧可以通过学习和实践获得。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtləsnəs] [ðæt] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [wʊd] [feɪn] [ə'suːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [gaɪl] ,
With a thoughtlessness that Christian charity would fain assume to be devoid of guile ,
和 一个 考虑不周 那 基督教 慈善机构 会 欣然 认为 到 是 缺乏 的 诡计 ,

带着一种连基督教的仁慈都不愿承认的、毫无心机的轻率，

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] [tuː; tə][ə'kwaɪər] ,
he even expressed an innocent wonder that a profession so easy and inexpensive to acquire ,
他 甚至 表达 一个 清白的 想知道 那 一个 职业 所以 简单的 和 价格低廉 到 获得 ,

他甚至天真地表达了一种惊奇，觉得这样一个容易获得且成本低廉的职业，

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['luːkrətɪv] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ,
and so delightful as well as lucrative to exercise ,
和 所以 愉快 作为 出色地 作为 利润丰厚 到 锻炼 ,

锻炼既令人愉悦又有利可图，

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [sɔːt] ['æftər][baɪ][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [juːθ] , [huː] , ['wɜːrði] [foʊk] ,
was not more sought after by the parents of British youth , who , worthy folk ,
曾是 不是 更多的 寻求 后 经过 这 父母 的 英国 青年 , WHO , 值得 民间 ,

并没有受到英国青年父母的更多追捧，这些父母都是值得尊敬的人。

[tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [strɪkt] ['dʒʌstɪs] ,
to do them strict justice ,
到 做 他们 严格的 正义 ,

为了公正地对待他们，

[hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['bækwərd] [ɪn] [riˈpresɪŋ] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] ['skrɪblɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] .
have never been backward in repressing the vice of scribbling in their offspring .
有 绝不 到过 落后 在 压制 这 副 的 涂鸦 在 他们的 后代 .

他们一直以来都毫不犹豫地压制孩子们乱涂乱画的恶习。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'kaɪnd][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [peɪnz] [weɪz] .
It would be unkind to dwell upon the error of Mr . Payn's ways .
它 会 是 不友善 到 住 之上 这 错误 的 先生 . 佩恩的 方式 .

过多地纠缠于佩恩先生的错误做法是不人道的。

['neməsɪs] ,
Nemesis ,
复仇女神 ,

复仇女神，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['letərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [frʌm; frəm][hæf][ðə; ði] ['perənts] [ɪn][ðə; ði]
in the shape of letters during the next few days from half the parents in the
在 这 形状 的 信件 期间 这 下一个 很少 天 从 一半 这 父母 在 这
[θriː] ['kiŋdəmz] ,
three kingdoms ,
三 王国 ,

接下来的几天里，来自三个王国一半家长的信件将以书信的形式寄出。

[dɪ'mændɪŋ] ['ɪnstənt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌnz] ([ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][moʊst]
demanding instant instruction for sons (especially those who had failed in most
要求 立即的 操作说明 为了 儿子们 (尤其 那些 WHO 有 失败的 在 最多
['ʌðər] [θɪŋz]) [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] ,
other things) in the elements of novel - writing ,
其他 事物) 在 这 元素 的 小说 - 写作 ,

要求立即对儿子们（尤其是那些在其他方面大多失败的儿子）进行小说写作基础训练。

[ˌoʊvər'tʊk] [ðæt] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [fɪt] ['penəns] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
overtook that poor man , and he did fit penance in a subsequent number of
超越 那 贫穷的 男人 , 和 他 做过 合身 忏悔 在 一个 随后的 数字 的
[ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,
the periodical ,
这 期刊 ,

他追上了那个可怜的人，并在随后的期刊中对他进行了忏悔。

[ə'piəriŋ] [ðer; ðər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃiːt] , ['æʃɪz] , [ænd; ənd]['teɪpər] , [ænd; ənd]
appearing there in all the humiliation of white sheet , ashes , and taper , and
出现 那里 在 全部 这 屈辱 的 白色的 床单 , 灰烬 , 和 锥形 , 和
['duːli] [kən'fesɪŋ] ,
duly confessing ,
正式地 坦白 ,

他身着白床单，裹着灰烬，手持蜡烛，羞愧地出现在那里，并坦白认罪。

[ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz][sɪnz] , [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] .
if not his sins , at least his sorrow for their results .
如果 不是 他的 罪孽 , 在 至少 他的 悲哀 为了 他们的 结果 .

即使他没有为自己的罪过感到愧疚，至少也应该为罪过的后果感到懊悔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt]
Those who should write
那些 WHO 应该 写

那些应该写作的人

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] ,
THE art of novel - writing is not to be picked up along the primrose path ,
这 艺术 的 小说 - 写作 是 不是 到 是 挑选 向上 沿着 这 报春花 小路 ,

小说写作的艺术并非在轻松的道路上就能学会的。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [gɪft] [ɪz] ['prez(ə)nt] ; [nɔ:r] [ɪz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ɪts] ['haɪər] [wɔ:ks]

even	when	the	gift	is	present	;	nor	is	literature	,	especially	in	its	higher	walks
甚至	什么时候	这	礼物	是	展示	;	也不	是	文学	,	尤其	在	它是	更高	散步

, [ə; eɪ] ['lu:krətɪv] [prə'feʃ(ə)n] ;

,	a	lucrative	profession	;
,	一个	利润丰厚	职业	;

即使天赋异禀；文学，尤其是高雅文学，也不是一个有利可图的职业；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] , [ə; eɪ] [krʌtʃ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] [stɑ:f] .

it	is	,	as	of	old	,	a	crutch	,	but	not	a	staff	.
它	是	,	作为	的	老的	,	一个	拐杖	,	但	不是	一个	职员	.

它和以前一样，是拐杖，但不是手杖。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['daʊtləs] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] , [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [næk] ['bi:ɪŋ] [ˌɪn'bɔ:rn] [ænd; ənd] [skɪl] ['hævɪŋ]

It	is	doubtless	comparatively	easy	,	a	certain	knack	being	inborn	and	skill	having
它	是	毫无疑问	比较	简单的	,	一个	肯定	诀窍	存在	先天	和	技能	拥有

[bɪn] [ə'kwaɪrd] ,

been	acquired	,
到过	获得	,

这无疑相对容易，因为有些天赋是与生俱来的，技能也是后天习得的。

[tu:; tə] [ri:l] [ɔ:f] ['stɔ:ri] ['æftər] ['stɔ:ri] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ded] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmi:di'ɑ:krəti] ,

to	reel	off	story	after	story	at	the	same	dead	level	of	mediocrity	,
到	卷轴	离开	故事	后	故事	在	这	相同的	死的	等级	的	平庸	,

接连不断地推出一个又一个平庸至极的故事，

[bʌt; bət] [noʊ] ['raɪtər] [hæz; həz] [prə'du:st] ['meni] [gʊd] ['nɑ:vəlz] , [ɔ:r] ['evər] [wɪl] .

but	no	writer	has	produced	many	good	novels	,	or	ever	will	.
但	不	作家	有	生产	许多	好的	小说	,	或者	曾经	将要	.

但是，没有哪个作家创作出很多优秀的小说，将来也不会有。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪkʃ(ə)n] , ['tʃi:fli] ['wɜ:rθləs] ,

The	world	is	flooded	with	fiction	,	chiefly	worthless	,
这	世界	是	被淹	和	小说	,	主要	毫无价值	,

世界充斥着虚构作品，其中大部分毫无价值。

[bʌt; bət] ['eɪb(ə)l] [baɪ] [ʃɪr] ['vɑ:ljəm] [tu:; tə] [swɑ:mp] [ðə; ði] [fju:] [gʊd] ['nɑ:vəlz] [ðæt] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] [taɪm]

but	able	by	sheer	volume	to	swamp	the	few	good	novels	that	appear	from	time
但	有能力的	经过	透明	体积	到	沼泽	这	很少	好的	小说	那	出现	从	时间

[tu:; tə] [taɪm] .

to	time	.
到	时间	.

但由于数量庞大，它能够淹没偶尔出现的一些优秀小说。

['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] [ɔ:r] [ɪn'daɪt] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ʌv; əv] ['mælɪs] [prɪ'pens] .

People	should	never	write	a	novel	or	indite	a	poem	of	malice	prepense	.
人们	应该	绝不	写	一个	小说	或者	书写	一个	诗	的	恶意	预备	.

人们不应该怀着恶意去创作小说或诗歌。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] ['i:ðər] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

The	only	justification	for	doing	either	is	being	unable	to	help	it	.
这	仅有的	理由	为了	正在做	任何一个	是	存在	无法	到	帮助	它	.

这样做的唯一正当理由就是别无选择。

[ðoʊz] ['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtɜ-z] [hu:] [kæn; kən] [kri'eɪt] ['kærəktərz] [wɪl] [dɪ'veləp] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [θæŋk]

Those	novel	-	writers	who	can	create	characters	will	develop	them	and	thank
那些	小说	-	作家	WHO	能	创造	人物	将要	发展	他们	和	感谢

['hev(ə)n] ; [ðoʊz] [hu:] ['kænɑ:t] [wɪl] [nɑ:t] ,

heaven	;	those	who	cannot	will	not	,
天堂	;	那些	WHO	不能	将要	不是	,

那些善于塑造人物的小说家会精心塑造人物，并为此感恩戴德；而那些不善于塑造人物的小说家则不会。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [θæŋk] ['hev(ə)n] [tuː] .

and	let	us	hope	they	will	thank	heaven	too	.
和	让	我们	希望	他们	将要	感谢	天堂	也	.

但愿他们也能感谢上苍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri]

THE	SHORT	STORY
这	短的	故事

短篇小说

[lænuː] ['fælkənər]

Lanoe	Falconer
拉诺	猎鹰者

拉诺·法尔科纳

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri]

The	art	of	writing	a	short	story
这	艺术	的	写作	一个	短的	故事

短篇小说写作的艺术

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'laʊəns] .

THE	art	of	writing	a	short	story	is	like	the	art	of	managing	a	small	allowance	.
这	艺术	的	写作	一个	短的	故事	是	喜欢	这	艺术	的	管理	一个	小的	津贴	.

写短篇小说的艺术就像管理少量零花钱的艺术。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [seɪm] [ker] , [self] - [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]

It	requires	the	same	care	,	self	-	restraint	,	and	ingenuity	,	and	,	like	the
它	需要	这	相同的	关心	,	自己	-	克制	,	和	独创性	,	和	,	喜欢	这

[smɔːl] [ə'laʊəns] ,

small	allowance	,
小的	津贴	,

它需要同样的细心、自制和创造力，而且，就像那点零花钱一样，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] ['eksələnt] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'gɪnər] , [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː]

it	affords	excellent	practice	for	the	beginner	,	as	by	the	very	limitations	it
它	提供	出色的	实践	为了	这	初学者	,	作为	经过	这	非常	限制	它

[ɪm'pəuziz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

imposes	on	her	ambition	,
强加	在	她	志向	,

它为初学者提供了极佳的练习机会，因为它对初学者的抱负施加了限制。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['erərz] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [teɪsts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

it	preserves	her	from	errors	of	judgment	and	tastes	into	which	she	might
它	果酱	她	从	错误	的	判断	和	口味	进入	哪个	她	可能

[biː; bi] ['hɜːrid] [baɪ] ['fænsi] [ɔːr] ['fæʃ(ə)n] .

be	hurried	by	fancy	or	fashion	.
是	慌忙	经过	想要	或者	时尚	.

它使她免于因一时兴起或赶时髦而产生的判断失误和不良品味。

[wʌt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

What	to	avoid
什么	到	避免

应避免什么

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] ['lɔːfl] , [ɪf] [nɑːt] [ɪk'spiːdiənt] ,

THERE	are	many	things	lawful	,	if	not	expedient	,
那里	是	许多	事物	合法的	,	如果	不是	权宜	,

有很多事情即使不合时宜，也是合法的。

[ɪn][ðə; ði] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] — ['mɑːrəlaɪz] , [fɔːr; fər]
in **the** **three** **-** **volume** **novel** **that** **in** **the** **short** **story** **are** **forbidden** **—** **moralising** **,** **for**
在 这 三 - 体积 小说 那 在 这 短的 故事 是 禁止 — 道德说教 , 为了
['ɪnstəns] ,
instance **,**
实例 ,

在三卷本小说中，短篇小说中禁止出现的内容——例如说教——

[ɔːr] ['kɑːments] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ['pɜːrsən(ə)l] ['kɔnfidənsiz] [ɔːr] [kən'feʃnz] .
or **comments** **of** **any** **kind** **,** **personal** **confidences** **or** **confessions** **.**
或者 评论 的 任何 种类 , 个人的 秘密 或者 忏悔 .

或任何形式的评论、个人秘密或忏悔。

[ðiːz] [kæn; kən] [ɪn'diːd] [biː; bi] [meɪd] [soʊ] [ɪn'trænsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋli]
These **can** **indeed** **be** **made** **so** **entrancing** **that** **the** **narrative** **itself** **may** **be** **willingly**
这些 能 的确 是 制成 所以 迷人的 那 这 叙述 本身 可能 是 心甘情愿
['fɔːrgɔːn] .
foregone **.**
已放弃 .

这些作品确实可以做得如此引人入胜，以至于人们可能会心甘情愿地忽略故事情节本身。

[ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θækəri] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , [hæz; həz] [dʌn] [æz; əz]
The **wit** **of** **a** **Thackeray** **,** **the** **wisdom** **of** **a** **George** **Eliot** **,** **has** **done** **as**
这 有 的 一个 萨克雷 , 这 智慧 的 一个 乔治 艾略特 , 有 完毕 作为
[mʌtʃ] :
much **:**
很多 :

萨克雷的机智，乔治·艾略特的智慧，都发挥了同样的作用：

[bʌt; bət] [ðiːz] [gɪfts] [ɑːr; ər] [rer] ,
but **these** **gifts** **are** **rare** **,**
但 这些 礼物 是 稀有的 ,

但这些礼物很少见。

[soʊ] [rer] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðem; ðəm][nɑːt] ,
so **rare** **that** **the** **beginner** **will** **do** **well** **to** **assume** **that** **she** **has** **them** **not** **,**
所以 稀有的 那 这 初学者 将要 做 出色地 到 认为 那 她 有 他们 不是 ,

如此罕见，以至于初学者最好假设自己没有这些能力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [stɪk] [fæst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ;
and **to** **stick** **fast** **to** **her** **story** **,** **especially** **if** **it** **be** **a** **short** **one** **;**
和 到 戳 快速地 到 她 故事 , 尤其 如果 它 是 一个 短的 一 ;

并且要坚持自己的说法，尤其是如果故事很短的话；

[sɪns] [ɑːn] [ðæt] ['taɪni] [steɪdʒ] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['hɑːrdli] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌpits]
since **on** **that** **tiny** **stage** **where** **there** **is** **hardly** **room** **for** **the** **puppets**
自从 在 那 微小的 阶段 在哪里 那里 是 几乎 房间 为了 这 木偶

因为在那狭小的舞台上，几乎没有空间容纳木偶……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðer; ðər][ɪz] ['pleɪnli] [noʊ] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪər] - ['pʊlər] .
and **their** **manœuvres** **,** **there** **is** **plainly** **no** **space** **for** **the** **wire** **-** **puller** **.**
和 他们的 机动 , 那里 是 显然 不 空间 为了 这 金属丝 - 拉拔器 .

从他们的行动来看，显然没有牵线人的容身之地。

[ˌeksplə'neɪʃənz]
Explanations
解释

解释

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['tʃɪrfəli] [meɪ] [bi:; bi] [ri'naunst] [ðoʊz] ['drɪri] [ə'dendə] [kɔ:ld] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

Even	**more**	**cheerfully**	**may**	**be**	**renounced**	**those**	**dreary**	**addenda**	**called**	**explanations**	**.**
甚至	更多的	愉快地	可能	是	放弃	那些	凄凉	附加物	称为	解释	.

更令人欣喜的是，人们或许会放弃那些被称为解释的枯燥乏味的附录。

['noʊwer] [ɪn][ə; eɪ]['stɔ:ri] [kæn; kən] [ðeɪ] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['welkəm] .

Nowhere	**in**	**a**	**story**	**can**	**they**	**possibly**	**be**	**welcome**	**.**
无处	在	一个	故事	能	他们	可能	是	欢迎	.

在故事的任何角落，他们都不可能受到欢迎。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'pɑ:stərəs] ; [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] [sker] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ri:dər] ;

At	**the**	**end**	**they**	**would**	**be**	**preposterous**	**;**	**at**	**the**	**beginning**	**they**	**scare**	**away**	**the**	**reader**	**;**
在	这	结尾	他们	会	是	荒谬	;	在	这	开始	他们	吓	离开	这	读者	;

到最后它们会显得荒谬可笑；到一开始它们会吓跑读者；

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ðeɪ] [ɪg'zæspəreɪt][hɪm; ɪm] .

in	**the**	**middle**	**they**	**exasperate**	**him**	**.**
在	这	中间	他们	恶化	他	.

中间他们让他很恼火。

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wʌn] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['tʃæptər] ,

Who	**does**	**not**	**know**	**the**	**chill**	**of**	**disappointment**	**with**	**which**	**,**	**having**	**finished**	**one**	**lively**	**and**	**promising**	**chapter**	**,**
WHO	做	不是	知道	这	寒意	的	失望	和	哪个	,	拥有	完成的	一	热闹	和	有前途	章	,

谁不曾体会过那种读完一个生动精彩、充满希望的章节后，心中涌起的失望之情呢?

[wʌn] [ri:dz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ,

one	**reads**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**next**	**,**
一	阅读	在	这	开始	的	这	下一个	,

在下一篇的开头读到，

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑ:r] [steps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,

“	**And**	**now**	**we**	**must**	**retrace**	**our**	**steps**	**a**	**little**	**to**	**explain**	**,**
“	和	现在	我们	必须	回溯	我们的	步骤	一个	小的	到	解释	,

“现在我们必须稍微回顾一下之前的步骤来解释一下，

” [ɔ:r][wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] ?

”	**or**	**words**	**to**	**the**	**same**	**depressing**	**effect**	**?**
”	或者	字	到	这	相同的	沉闷	影响	?

还是用其他同样令人沮丧的词语?

[ɪk'spleɪn] [wʌt] ? — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

Explain	**what**	**?**	**—**	**the**	**situation**	**?**
解释	什么	?	—	这	情况	?

解释什么? ——情况?

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ɪt'self] .

That	**should**	**have**	**explained**	**itself**	**.**
那	应该	有	解释	本身	.

这件事本身应该已经解释得很清楚了。

[ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] ?

Or	**the**	**relation**	**of**	**the**	**actors**	**?**
或者	这	关系	的	这	演员	?

或者说是演员之间的关系?

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['daɪələːg] [maɪt] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] .

A	word	or	two	in	the	dialogue	might	do	as	much	.
一个	单词	或者	二	在	这	对话	可能	做	作为	很多	.

对话中一两个词就可能起到同样的作用。

[mɔːr] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] , [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

More	I	,	as	the	reader	,	do	not	wish	to	learn	.
更多的	我	,	作为	这	读者	,	做	不是	希望	到	学习	.

作为读者，我不想再了解更多了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['ɪntrəstɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

I	am	fully	interested	,	I	am	caught	in	the	current	of	the	tale	,
我	是	完全	感兴趣的	,	我	是	捕捉	在	这	当前的	的	这	故事	,

我完全被吸引住了，故事情节引人入胜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði]['hɪroʊ] [rɪ'kʌvərd] , [ɪf] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [fər'geɪv] ,

I	am	burning	to	know	if	the	hero	recovered	,	if	the	heroine	forgave	,
我	是	燃烧	到	知道	如果	这	英雄	恢复	,	如果	这	女英雄	原谅了	,

我迫切想知道男主角是否康复，女主角是否原谅了她。

[ɪf] [ðə; ði] ['perənts] [æt; ət] [læst] [kən'sentid] :

if	the	parents	at	last	consented	:
如果	这	父母	在	最后的	同意	:

如果父母最终同意了：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['preɪsi] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [mɔːr] — [ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	in	no	mood	to	listen	to	a	précis	—	for	it	is	never	more	—	of	the
我	是	在	不	情绪	到	听	到	一个	摘要	—	为了	它	是	绝不	更多的	—	的	这

[pæst] [ɪ'vents] [ðæt] [prɪ'perd] [ðɪs] [dɪ'lemə] ,

past	events	that	prepared	this	dilemma	,
过去的	活动	那	准备	这	困境	,

我没心情听人详细解释——因为事情已经过去很久了——导致目前这种困境的种种过往事件。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] , [faɪ'nænʃ(ə)l] , [ɔːr] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'lɔːŋd] .

or	of	the	legal	,	financial	,	or	genealogical	complications	by	which	it	is	prolonged	.
或者	的	这	合法的	,	金融的	,	或者	家谱	并发症	经过	哪个	它	是	延长	.

或因法律、财务或家谱方面的复杂情况而导致其延长。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [draɪ] ['diːteɪlz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪ] [duː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] ,

With	these	dry	details	the	author	may	do	well	to	be	acquainted	,
和	这些	干燥	细节	这	作者	可能	做	出色地	到	是	熟人	,

作者最好熟悉这些枯燥的细节。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]

for	the	due	direction	and	confirmation
为了	这	到期的	方向	和	确认

以便进行适当的指导和确认

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

of	his	plot	;	but	the	reader	has	nothing	to	do	with	them	,
的	他的	阴谋	;	但	这	读者	有	没有什么	到	做	和	他们	,

他的情节与读者无关；但读者与读者无关。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['niːdləs] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'saɪtli] [æz; əz][ðə; ði]

and	in	a	work	of	art	they	are	as	needless	and	as	unsightly	as	the
和	在	一个	工作	的	艺术	他们	是	作为	不必要	和	作为	难看的	作为	这

['skæfəldɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːtɪd] ['bɪldɪŋ] ,

scaffolding	round	a	completed	building	,
脚手架	圆形的	一个	完全的	建筑	,

在艺术作品中，它们就像已建成建筑物周围的脚手架一样，既不必要又难看。

[ɔːr][ðə; ði] ['tækɪŋ] [θredz] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃt] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

or	the	tacking	threads	in	a	piece	of	finished	needlework	.
或者	这	追踪	线程	在	一个	片	的	完成的	针线活	.

或者一件刺绣作品中的缝合线。

[rɪ'dʌndənsi]

Redundancy

冗余

冗余

['iːkwəli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri][ɪz] [ðæt] ['fɜːrtl] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['tiːdiəm] ,

Equally	incompatible	with	the	short	story	is	that	fertile	source	of	tedium	,
同样地	不相容	和	这	短的	故事	是	那	沃	来源	的	乏味	,

[rɪ'dʌndənsi] .

redundancy	.
冗余	.

与短篇小说同样不相容的是冗余这种令人厌倦的根源。

“ [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪrisəm] , ” [sez] [ðə; ði] [frentʃ] ['prɑːvɜːrb] , “ [ɪz][tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ]

“	The	secret	of	being	wearisome	,	”	says	the	French	proverb	,	“	is	to	tell	everything
“	这	秘密	的	存在	令人厌倦的	,	”	说道	这	法语	谚语	,	“	是	到	告诉	一切

.

:
.

“令人厌烦的秘诀，”法国谚语说，“就是把所有事情都说出来。”

” [wʌt] [ðen] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tel] [nɑːt] ['mɪrli] ['evriθɪŋ] ,

”	What	then	is	the	end	of	those	who	tell	not	merely	everything	,
”	什么	然后	是	这	结尾	的	那些	WHO	告诉	不是	仅仅	一切	,

那么，那些不仅讲述所有事情的人，最终的结局是什么呢?

[bʌt; bət] — [ɪf] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [tɜːrn][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ?

but	—	if	an	Irish	turn	of	expression	may	be	permitted	—	a	great	deal	more	?
但	—	如果	一个	爱尔兰	转动	的	表达	可能	是	允许	—	一个	伟大的	交易	更多的	?

但是——如果允许我用爱尔兰式的表达方式——远不止如此?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['skɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] ,

It	is	to	encourage	the	practice	of	skipping	in	the	general	reader	,
它	是	到	鼓励	这	实践	的	跳过	在	这	一般的	读者	,

这是为了鼓励普通读者养成跳读的习惯。

[ænd; ənd] — [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] ['raɪtɚz] — [ɪn][ðə; ði] [rɪv'juːəz]

and	—	much	to	the	detriment	of	more	parsimonious	writers	—	in	the	reviewers
和	—	很多	到	这	损害	的	更多的	节俭的	作家	—	在	这	评论员

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

而且，对于比较节俭的作家来说，评论家们也深受其害。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] [ˌpɪktʃə'reskli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɔʃi] ,

A	large	number	of	novels	picturesquely	described	as	weak	and	washy	,
一个	大的	数字	的	小说	风景如画	描述	作为	虚弱的	和	洗衣机	,

大量小说被形象地描述为软弱无力、乏味无趣。

[maɪt] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː] [ˈveri] [ˈriːdəb(ə)l] [ˈstɔːriz] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [aʊt]
might 可能 **be** 是 **converted** 转换 **into** 进入 **very** 非常 **readable** 可读 **stories** 故事 **by** 经过 **the** 这 **simple** 简单的 **process** 过程 **of** 的 **leaving** 离开 **out** 出去
[əˈbaʊt] [tuː] [ˈvɑːljəmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [ɪnˈtaɪərli] [suːˈpɜːrfluəs] [ænd; ənd] [ˈʌn,entəˈteiniŋ]
about 关于 **two** 二 **volumes** 卷 **and** 和 **a** 一个 **half** 一半 **of** 的 **entirely** 完全 **superfluous** 多余 **and** 和 **unentertaining** 无聊
[ˈmætər] .
matter 事情 **.** .

只需删去大约两卷半完全多余且无趣的内容，就可以将它们变成非常易读的故事。

“ - [bɔːʃ] .
“ ” **Phillup** - **Bosch** 博世 **.** .

“菲利普·博世。

” [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæmətər] [ˈmægəziːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈɜːrli] [juːθ] [ðə; ði] [ˈraɪtər]
” ” **On** 在 **the** 这 **staff** 职员 **of** 的 **an** 一个 **amateur** 业余 **magazine** 杂志 **to** 到 **which** 哪个 **in** 在 **early** 早期的 **youth** 青年 **the** 这 **writer** 作家
[kənˈtrɪbjuːtɪd] ,
contributed 贡献 **,** ,

“在作者青年时期曾投稿的一份业余杂志的编辑部里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][moʊst][əˈblaɪdʒɪŋ][ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l] [ˈmembər] [huːz] [ˈbɪznəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
there 那里 **was** 曾是 **one** 一 **most** 最多 **obliging** 乐于助人 **and** 和 **useful** 有用 **member** 成员 **whose** 谁 **business** 商业 **it** 它 **was** 曾是 **to** 到
[prəˈvaɪd] “ [ˈkɑːpi] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːd] [ˈkɔːrnərz][ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [mɔːr]
provide 提供 **“** “ **copy** 复制 **”** ” **for** 为了 **the** 这 **odd** 奇怪的 **corners** 角落 **and** 和 **inevitable** 不可避免的 **spaces** 空间 **between** 之间 **the** 这 **more** 更多的
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpepərz] .
important 重要的 **papers** 文件 **.** .

其中有一位非常热心且乐于助人的成员，他的职责是为重要文件之间零星的角落和不可避免的空白处提供“文字”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[[**Pg** 页 **78** - **]**]

[第78页]

[hiː; hi] [roʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]
He 他 **wrote** 写道 **,** , **you** 你 **will** 将要 **observe** 观察 **,** , **not** 不是 **because** 因为 **he** 他 **had** 有 **anything** 任何事物 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **to** 到
[seɪ] [ɔːr] [tel] ,
say 说 **or** 或者 **tell** 告诉 **,** ,

你会发现，他写作并不是因为他有什么话要说或有什么故事要讲。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [speɪs] [mʌst; məst][æt; ət][ɔːl][kɔːsts][biː; bi] [ˈkʌvərd] ;
but 但 **because** 因为 **a** 一个 **certain** 肯定 **amount** 数量 **of** 的 **space** 空间 **must** 必须 **at** 在 **all** 全部 **costs** 成本 **be** 是 **covered** 涵盖 **;** ;

但因为无论如何都必须覆盖一定数量的空间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] [ðʌs] [ɪnˈspaɪərd][hiː; hi] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [ænd; ənd] [əˈproʊpriət]
and 和 **the** 这 **effusions** 渗出液 **thus** 因此 **inspired** 灵感 **he** 他 **signed** 签名 **with** 和 **the** 这 **modest** 谦虚的 **and** 和 **appropriate** 合适的
[ˈsuːdənɪm] [ʌv; əv] “ - [bɔːʃ] .
pseudonym 笔名 **of** 的 **“** “ **Phillup** - **Bosch** 博世 **.** .

由此激发的灵感迸发，他以谦逊而恰当的笔名“菲利普·博世”署名。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [meɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]
" How often in fiction of a certain class may even now be recognised the
" 如何 经常 在 小说 的 一个 肯定 班级 可能 甚至 现在 是 已确认 这
['hændiwɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʌstriəs] ['raɪtər] ,
handiwork of this industrious writer ,
手工制品 的 这 勤劳 作家 ,

“即使在今天，我们仍然经常能在某些类型的虚构作品中发现这位勤奋作家的笔触。”

['ɔːlweɪz] [ˌʌn'saɪnd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [neɪm] .
always unsigned , indeed , at least by the old familiar name .
总是 未签名 , 的确 , 在 至少 经过 这 老的 熟悉的 姓名 .

事实上，始终没有署名，至少没有署上我们熟悉的旧名字。

[ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [tʌtʃ] [ɪz] [gɔːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pɜːrpəs] [ɪz][ðə; ði]
The sparkle of his early touch is gone , but his unmistakable purpose is the
这 火花 的 他的 早期的 触碰 是 已消失 , 但 他的 毋庸置疑 目的 是 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

他早期的灵光乍现已不复存在，但他坚定不移的目标却始终未变。

[ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] “ [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ” [meɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ɪn'dɪr] [ðiːz]
The glamour of “ auld lang syne ” may to his old friends endear these
这 魅力 的 “ 老 语言 同步 ” 可能 到 他的 老的 朋友们 心爱的 这些
[ɪntɜːpə'leɪʃnz] ,
interpolations ,
插值 ,

他的老朋友们或许会因《友谊地久天长》的魅力而喜欢上这些插曲。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hiː; hi]
but from a literary point of view it is much to be desired that he
但 从 一个 文学 观点 的 看法 它 是 很多 到 是 想要的 那 他
[wʊd] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][pen][fɔːr; fər]['evər] .
would lay aside his pen for ever .
会 躺 旁边 他的 笔 为了 曾经 .

但从文学角度来看，我们非常希望他能永远放下笔。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] -
And yet it must be acknowledged that without his aid there are three -
和 然而 它 必须 是 已确认 那 没有 他的 援助 那里 是 三 -
['vɑːljəm] ['nɑːvəlz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
volume novels that could never have been written .
体积 小说 那 可以 绝不 有 到过 书面 .

但必须承认，如果没有他的帮助，有些三卷本小说是不可能写出来的。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Fortunately , the short story is independent of him .
幸运的是 , 这 短的 故事 是 独立的 的 他 .

幸运的是，这篇短篇小说与他无关。

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs]
Disadvantages
缺点

缺点

[ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ɪts]
THE disadvantages of the short story become more distinct when we consider its
这 缺点 的 这 短的 故事 变得 更多的 清楚的 什么时候 我们 考虑 它是
['pɑːsəb(ə)l] [θiːm] .
possible theme .
可能的 主题 .

当我们考虑短篇小说可能的主题时，它的缺点就更加明显了。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [waɪd] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] ['prɑːpər] ;

The	crowded	stage	and	wide	perspective	of	the	novel	proper	;
这	挤	阶段	和	宽的	看法	的	这	小说	恰当的	;

小说本身的拥挤舞台和广阔视角;

[ɔːl] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] [wɪtʃ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz]

all	transformations	of	character	and	circumstance	in	which	length	of	time	is
全部	转变	的	特点	和	环境	在	哪个	长度	的	时间	是

[æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] ;

an	essential	element	;
一个	基本的	元素	;

以时间长短为重要因素的所有性格和境遇的转变;

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrɪkətli]

even	the	intricately
甚至	这	错综复杂

即使是错综复杂的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['tæŋg(ə)ld] [plɑːt] , [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] [nɑːt] [ən'foʊldəd] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [riːtʃ] .

tangled	plot	,	deliberately	and	knot	by	knot	unfolded	—	these	are	beyond	its	reach	.
纠缠不清	阴谋	,	故意地	和	结	经过	结	展开	—	这些	是	超过	它是	抵达	.

错综复杂的情节，精心安排、一环扣一环地展开——这些都超出了它的能力范围。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [mʌst; məst] [ɪt'self] [biː; bi] [ʃɔːrt] — [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .

The	design	of	the	short	story	must	itself	be	short	—	and	simple	.
这	设计	的	这	短的	故事	必须	本身	是	短的	—	和	简单的	.

短篇小说的构思本身必须简洁明了。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] , [nɑːt] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [best] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [wʌn] [ɪn'taɪər] [ænd; ənd]

A	single	,	not	too	complicated	,	incident	is	best	;	in	short	,	the	one	entire	and
一个	单身的	,	不是	也	复杂的	,	事件	是	最好的	;	在	短的	,	这	一	全部的	和

['pɜːrfɪkt] ['ækʃ(ə)n] ,

perfect	action	,
完美的	行动	,

最好是一个不太复杂的单一事件；简而言之，就是一个完整而完美的行动。

[ðæt] ['ærɪˌstɑːtl] — [aɪ] [kwoʊt] [frʌm; frəm] ['bʌkliz] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [best] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['feɪb(ə)l] [ɔːr] ['poʊəm] .

that	Aristotle	—	I	quote	from	Buckley's	translation	—	considered	the	best	subject	of	fable	or	poem	.
那	亚里士多德	—	我	引用	从	巴克利	翻译	—	经过考虑的	这	最好的	主题	的	寓言	或者	诗	.

亚里士多德——我引用巴克利的译本——认为这是寓言或诗歌的最佳题材。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtər] [maɪt] [wel] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒɝz] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ə'spaɪərɪŋ] ['dræmətɪst] ,

To	the	writer	might	well	be	repeated	the	stage	-	manager's	advice	to	aspiring	dramatists	,
到	这	作家	可能	出色地	是	重复	这	阶段	-	经理的	建议	到	有抱负的	剧作家	,

对于作家来说，舞台监督给有抱负的剧作家的建议或许也同样适用。

['kwoʊtɪd] [baɪ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔnt] [ɪn] [proʊz] :

quoted	by	Coppée	in	his	Contes	en	Prose	:
引	经过	-	在	他的	内容	英文	散文	:

科佩在他的《散文故事》中引用了这样一段话:

“ [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pleɪz] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [ˈbrekfəst] , [aɪ] [seɪ] — -

“	If	they	come	to	me	with	their	plays	when	I	am	at	breakfast	,	I	say	—	'
“	如果	他们	来	到	我	和	他们的	演出	什么时候	我	是	在	早餐	,	我	说	—	-

[lʊk] [hɪr] ,

Look	here	,
看	这里	,

“如果他们在我吃早餐的时候拿着他们的剧本来找我，我会说——‘听着，

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði][plɑːt][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [iːt] [ðɪs] [bɔɪld] [eg] ?

can	you	tell	me	the	plot	in	the	time	it	takes	me	to	eat	this	boiled	egg	?
能	你	告诉	我	这	阴谋	在	这	时间	它	需要	我	到	吃	这	煮沸	蛋	?

你能在我吃完这个煮鸡蛋的时间内告诉我故事情节吗?

[ɪf] [nɑːt] — [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] . -

If	not	—	away	with	it	—	it	is	useless	.	'
如果	不是	—	离开	和	它	—	它	是	无用	.	-

否则——就扔掉——它毫无用处。

” [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [test] [wʊd] [hæv; həv]

”	The	author	of	a	short	story	submitted	to	the	same	kind	of	test	would	have
”	这	作者	的	一个	短的	故事	提交	到	这	相同的	种类	的	测试	会	有

[tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˌekspəˈdɪʃəs] .

to	be	even	more	expeditious	.
到	是	甚至	更多的	迅速的	.

“如果一篇短篇小说接受同样的测试，作者就必须更加迅速地完成任务。”

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [əˈmɪʃ(ə)n]

The	art	of	omission
这	艺术	的	省略

省略的艺术

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [səˈdʒestʃənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈɔːrdər] ,

IT	may	be	observed	that	all	these	suggestions	are	of	a	negative	order	,
它	可能	是	观察到	那	全部	这些	建议	是	的	一个	消极的	命令	,

可以看出，所有这些建议都带有否定性质。

[ænd; ənd] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði][tækt][ʌv; əv] [əˈmɪʃ(ə)n] .

and	concerned	with	“	the	tact	of	omission	.
和	担心的	和	“	这	策略	的	省略	.

并且关注“省略的技巧”。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] .

”	It	is	indeed	of	the	first	importance	in	the	composition	of	the	short	story	.
”	它	是	的确	的	这	第一的	重要性	在	这	作品	的	这	短的	故事	.

“这确实是短篇小说创作中最重要的因素。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈetʃər] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪnˈtrænst] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]

As	a	famous	etcher	once	said	to	the	writer	while	she	stood	entranced	before	a
作为	一个	著名的	蚀刻机	一次	说	到	这	作家	尽管	她	站立	着迷	前	一个

[ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈrɪvər] ,

study	of	river	,
学习	的	河	,

正如一位著名蚀刻画家曾经对那位作家所说，当时她正着迷地站在一幅河流素描前。

[triːz] , [ænd; ənd][ˈkæt(ə)l] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk] [tʌtʃ] [hæd; həd] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpoʊəm] ,

trees	,	and	cattle	,	that	his	magic	touch	had	converted	into	a	very	poem	,
树木	,	和	牛	,	那	他的	魔法	触碰	有	转换	进入	一个	非常	诗	,

[æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]

an	exquisite	picture	of
一个	精美的	图片	的

树木和牛群，在他的神奇笔触下，变成了一首诗，一幅精美的画卷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['pæstərəl] [rɪ'poʊz] — " [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] .
pastoral repose — " The great thing is to know what to leave out .
牧灵 休息 — " 这 伟大的 事物 是 到 知道 什么 到 离开 出去 .

牧者的安宁——"最重要的是知道该舍弃什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'kɑːnəmi] [ɔːl'redi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ,
" It is part of that economy already insisted upon ,
" 它 是 部分 的 那 经济 已经 坚持 之上 ,

这是经济体系中早已确立的一部分，

" [tuː; tə] [ɪk'spres] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [treɪts] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] ['ækʃnz] , " [ænd; ənd] , [æz; əz]
" to express only the characteristic traits of succeeding actions , " and , as
" 到 表达 仅有的 这 特征 特征 的 成功 行动 , " 和 , 作为
['mɪstər] . ['bɛzənt] [ɪg'zɔːts] [ˌjuː 'es] ,
Mr . Besant exhorts us ,
先生 . 贝赞特 劝勉 我们 ,

"只表达后续行动的特征"，正如贝赞特先生所告诫我们的，

[tuː; tə] [sə'pres] " [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɪtʃ] ['hɪndər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɔːl] ['ɛpɪˌsoʊdz]
to suppress " all descriptions which hinder instead of helping the action , all episodes
到 压制 " 全部 描述 哪个 阻碍 反而 的 帮助 这 行动 , 全部 剧集
[ʌv; əv] [wət'evər] [kaɪnd] ,
of whatever kind ,
的 任何 种类 ,

删除"所有阻碍而非帮助情节发展的描述，以及任何类型的插曲"，

[ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['iːðər] [æd'væns] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːr] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['kærəktərz] .
all conversation which does not either advance the story or illustrate the characters .
全部 对话 哪个 做 不是 任何一个 进步 这 故事 或者 阐明 这 人物 .

所有既不推动剧情发展也不展现人物性格的对话。

" [græsp][ʌv; əv] [pɔɪnt]
" Grasp of point
" 抓牢 的 观点

"把握要点

[drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt]
Dramatic instinct
戏剧性 本能

戏剧本能

[haʊ] [ðɪs] " [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] " [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd]
How this " essential and characteristic " is to be distinguished from all around
如何 这 " 基本的 和 特征 " 是 到 是 杰出的 从 全部 大约
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
it is another matter .
它 是 其他 事情 .

如何将这一"本质特征"与周围的一切区分开来，则是另一回事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [frentʃ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['træveɪl]
It is a work that a great French master of the art described as a travail
它 是 一个 工作 那 一个 伟大的 法语 掌握 的 这 艺术 描述 作为 一个 劳作
.
acharné .
阿查尔内 .

这是一位伟大的法国艺术大师称之为"travail acharné"的作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] ['iːzi] [baɪ] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] ,

But	it	is	also	very	often	made	easy	by	native	instinct	,
但	它	是	还	非常	经常	制成	简单的	经过	本国的	本能	,

但人的本能也常常使这一切变得容易。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [diˈrekts] [ðiːz] [bɔːrn] ['stɔːri] - ['teləz] — [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz]['liːdʒən] — [ʌv; əv][bəuθ]

like	that	which	directs	these	born	story	-	tellers	—	their	name	is	legion	—	of	both
喜欢	那	哪个	导演	这些	出生	故事	-	柜员	—	他们的	姓名	是	军团	—	的	两个都

['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd][ɔːl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

sexes	and	all	conditions	,
性别	和	全部	状况	,

就像某种力量指引着这些天生的讲故事者——他们人数众多——无论男女，无论出身如何，

[huː] ['nevər] [pʊt] [pen][tuː; tə]['peɪpər] , [bʌt; bət] [huː] [ɪn] [hɔːl][ɔːr] ['kɑːtɪdʒ] , ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːr] ['kɪtʃɪn]

who	never	put	pen	to	paper	,	but	who	in	hall	or	cottage	,	drawing	-	room	or	kitchen
WHO	绝不	放	笔	到	纸	,	但	WHO	在	大厅	或者	小屋	,	绘画	-	房间	或者	厨房

,

,

,

他们从未提笔写作，却在大厅或小屋、客厅或厨房里，

['nɜːrsəri] [ɔːr] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [wen'evər] [ðeɪ] [ʌn'foʊld][ə; eɪ] [teɪl] , [hoʊld][ɔːl][ðer; ðər] ['ɔːdiəns]

nursery	or	smoking	-	room	,	whenever	they	unfold	a	tale	,	hold	all	their	audience
苗圃	或者	吸烟	-	房间	,	每当	他们	展开	一个	故事	,	抓住	全部	他们的	观众

[əˈtentɪv] [ænd; ənd] [ɪnˈgroʊst] .

attentive	and	engrossed	.
细心	和	全神贯注	.

无论是在儿童房还是吸烟室，无论何时，当他们讲述一个故事时，都能让所有听众全神贯注、全神贯注。

[ðer; ðər] ['meθəd] [wen] ['ænəlaɪzd] [əˈpɪrz] [tuː; tə] ['ʧiːfli] [dɪˈpend] ,

Their	method	when	analysed	appears	to	chiefly	depend	,
他们的	方法	什么时候	分析	出现	到	主要	依赖	,

分析表明，他们的方法主要取决于：

[fɜːrst][ɑːn][ðer; ðər][fɜːrm][græsp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɔːri] ,

first	on	their	firm	grasp	of	the	main	point	and	purport	of	their	story	,
第一的	在	他们的	公司	抓牢	的	这	主要的	观点	和	旨趣	的	他们的	故事	,

首先，他们要牢牢把握故事的主旨和要旨；

[nekst][ɑːn][ðer; ðər] ['lɪbərəl] [juːz][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [ɪn][ðə; ðɪ] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

next	on	their	liberal	use	of	dialogue	in	the	telling	of	it	.
下一个	在	他们的	自由主义	使用	的	对话	在	这	讲述	的	它	.

接下来是他们在叙述中大量使用对话。

[æt; ət] [liːst] [ðʌs] [duː][ðə; ðɪ]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][tuː; tə][wʌn] [ɪnˈʧæntɪŋ] ['stɔːri] - ['telər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]

At	least	thus	do	the	listeners	to	one	enchanting	story	-	teller	endeavour	to
在	至少	因此	做	这	听众	到	一	妖娆	故事	-	出纳员	努力	到

[ɪkˈspleɪn][ðə; ðɪ][drəˈmætɪk] ['fleɪvər]

explain	the	dramatic	flavour
解释	这	戏剧性	味道

至少，一位魅力四射的讲故事者试图解释戏剧性的味道时，听众们是这么认为的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ʃiː; ʃi] [imˈpaːtid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːmənɪst] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf] .

she	imparted	to	the	commonest	incidents	of	domestic	life	.
她	传授	到	这	最常见的	事件	的	国内的	生活	.

她将之融入到最常见的家庭生活事件中。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːm] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
this **is** **what** **she** **would** **have** **made** **of** **a** **theme** **so** **ungrateful** **as** **the** **fact** **that** **,**
这 是 什么 她 会 有 制成 的 一个 主题 所以 忘恩负义 作为 这 事实 那 ,

这就是她会如何看待这样一个忘恩负义的主题：

[ðə; ði] ['bʊtʃər] ['hævɪŋ] [sent] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ][dʒɔɪnt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the **butcher** **having** **sent** **too** **large** **a** **joint** **,** **she** **had** **returned** **it** **to** **him** **.**
这 屠夫 拥有 发送 也 大的 一个 联合的 , 她 有 返回 它 到 他 .

屠夫送来的肉块太大，她就把它退回去了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['haʊskiːpər] ,
For **the** **benefit** **of** **inexperienced** **housekeepers** **,**
为了 这 益处 的 缺乏经验 管家 ,

为了帮助经验不足的家政人员，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] ['ævərɪdʒ] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][leg][ʌv; əv]
it **is** **perhaps** **as** **well** **to** **explain** **that** **a** **fair** **average** **weight** **for** **a** **leg** **of**
它 是 也许 作为 出色地 到 解释 那 一个 公平的 平均的 重量 为了 一个 腿 的
['mʌt(ə)n] [ɪz] [dɪ'klerd] [baɪ]['ekspɜːrts][tuː; tə][biː; bi][naɪn] [paʊndz] .
mutton **is** **declared** **by** **experts** **to** **be** **nine** **pounds** **.**
羊肉 是 声明 经过 专家 到 是 九 磅 .

或许有必要解释一下，专家们认为羊腿的合理平均重量为九磅。

“ [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːrdər] , [aɪ] [sed] , - [dʒeɪn] , [wʌt] [ɑːn] [bɜːrθ] [ɪz] [ðæt] ? - “
“ **Directly** **I** **went** **into** **the** **larder** **,** **I** **said** **,** **'** **Jane** **,** **what** **on** **earth** **is** **that** **?** **'** **“**
〃 直接地 我 去 进入 这 食品储藏室 , 我 说 , - 简 , 什么 在 地球 是 那 ? - 〃

“我直接走进食品储藏室，问简：‘那到底是什么东西？’”

- [waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] . - “
' **Why** **,** **ma'am** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **it** **is** **the** **leg** **of** **mutton** **you** **ordered** **.** **'** **“**
- 为什么 , 女士 , - 她 说 , - 它 是 这 腿 的 羊肉 你 订购 . - 〃

“夫人，”她说，“这是您点的羊腿。”

- [wʌt] !
' **What** **!**
- 什么 !

'什么！

- [aɪ] [sed] , - [ðə; ði] [smɔːl] [leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ?
' **I** **said** **,** **'** **the** **small** **leg** **of** **mutton** **?**
- 我 说 , - 这 小的 腿 的 羊肉 ?

我说：“那条小羊腿呢？”

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['tɪkɪt] ? - “
Where **is** **the** **ticket** **?** **'** **“**
在哪里 是 这 票 ? - 〃

票在哪儿?

- [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [bɔɪ] [hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **Please** **,** **ma'am** **,** **the** **butcher's** **boy** **has** **not** **brought** **it** **.** **'**
- 请 , 女士 , 这 肉铺 男生 有 不是 带来 它 . -

“夫人，请您别担心，屠夫的助手还没把它带来。”

“ [aɪ] [sed] , - [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . -
“ **I** **said** **,** **'** **Tell** **him** **to** **come** **into** **the** **kitchen** **.** **'**
〃 我 说 , - 告诉 他 到 来 进入 这 厨房 . -

我说：“叫他到厨房来。”

“ [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ðæt] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

“	When	he	came	I	made	her	weigh	that	leg	of	mutton	before	him	.
〃	什么时候	他	来了	我	制成	她	称重	那	腿	的	羊肉	前	他	.

“他来的时候，我让她当着他的面称那条羊腿的重量。”

[ˌaɪ 'tiː] [weid] [ɪ'lev(ə)n] [paʊndz] [fɔːr] ['aʊnsɪz] !

It	weighed	eleven	pounds	four	ounces	!
它	称重	十一	磅	四	盎司	!

它重十一磅四盎司!

“ [aɪ] [sed] , - [teɪk] [ðæt] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mæstər] ,

“	I	said	,	'	Take	that	back	to	your	master	,
〃	我	说	,	-	拿	那	后退	到	你的	掌握	,

我说：“把那东西带回去给你的主人。”

[ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ? -

and	ask	him	from	me	if	he	calls	that	a	small	leg	of	mutton	?	'
和	问	他	从	我	如果	他	呼叫	那	一个	小的	腿	的	羊肉	?	-

你替我问问他，他是不是把那叫做一小块羊腿?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

论小说写作的艺术(On the art of writing fiction)
第4/6页

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] , [æt; ət] [taɪmz] , ['ɔːlmoʊst] ['trædʒɪk] ['emfəsɪs] ,

"	The	expression	,	the	intonation	,	and	the	,	at	times	,	almost	tragic	emphasis	,
"	这	表达	,	这	语调	,	和	这	,	在	时代	,	几乎	悲惨	强调	,

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] ;

it	is	,	unfortunately	,	impossible	to	reproduce	;
它	是	,	很遗憾	,	不可能的	到	复制	;

“那种表情、语调，以及有时近乎悲剧性的强调，很遗憾，是无法复制的；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kʌlərləs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wiː; wi] [meɪ]

but	even	in	this	colourless	record	we	may
但	甚至	在	这	无色	记录	我们	可能

但即使在这份黯淡无光的记录中，我们或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[əd'maɪər] [ðə; ði] ['tɜːrsnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [ðə; ði] ['mæstərli] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ə'rauziz]

admire	the	terseness	and	vigour	,	the	masterly	beginning	that	at	once	arouses
钦佩	这	简洁	和	活力	,	这	精湛	开始	那	在	一次	唤起

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

欣赏其简洁有力的文风，以及开篇精妙绝伦、立刻激起读者好奇心的叙述。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['truːli] [ɑːr'tɪstɪk] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [baɪ] ['aʊtkraɪ] [ɔːr] ['kɑːment] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm]

and	the	truly	artistic	reserve	that	does	not	by	outcry	or	comment	detract	from
和	这	真的	艺术	预订	那	做	不是	经过	强烈抗议	或者	评论	减损	从

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klaɪmæks] !

the	force	of	the	climax	!
这	力量	的	这	高潮	!

真正具有艺术性的克制，不会因为大声疾呼或评论而削弱高潮的力量！

[kən'sɪdər] , [tuː] , [haʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [hændz] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [teɪl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [im'brɔɪdəd]

Consider	,	too	,	how	in	some	hands	this	simple	tale	might	have	been	embroidered
考虑	,	也	,	如何	在	一些	双手	这	简单的	故事	可能	有	到过	绣花

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

and	interrupted	:
和	中断	:

此外，还要考虑一下，在某些人笔下，这个简单的故事可能会被添油加醋，甚至被篡改：

[baɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndoʊ] ;

by	description	of	the	scenery	outside	the	kitchen	-	window	;
经过	描述	的	这	风景	外部	这	厨房	-	窗户	;

通过描述厨房窗外的景色；

[baɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['fæməli] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ,

by	a	minute	account	of	the	lady's	family	and	connections	,
经过	一个	分钟	帐户	的	这	女士的	家庭	和	连接	,

通过对这位女士的家庭和关系的详细记述，

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʊk] ;

or	of	the	previous	history	of	the	cook	;
或者	的	这	以前的	历史	的	这	厨师	;

或者厨师之前的经历；

[baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][dʒɔɪnts][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] - ['tɛlɚz] ['feɪvərɪt] ['dɪʃɪz] [ɪn]
by a dissertation on joints in general and the story - teller's favourite dishes in
经过 一个 论文 在 关节 在 一般的 和 这 故事 - 出纳员 最喜欢的 菜肴 在
[pər'tɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

通过一篇关于餐厅整体以及讲故事的人最喜欢的菜肴的论文，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [daɪ'grɛʃənz] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ;
with other digressions too numerous to mention ;
和 其他 题外话 也 很多的 到 提到 ;

以及其他数不胜数的题外话；

[ænd; ənd][baɪ] [kəm'pærɪsn] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'vaɪn] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] “ [ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ” [ʌv; əv][ə; eɪ]
and by comparison you may divine what constitutes “ the characteristic ” of a
和 经过 比较 你 可能 神圣的 什么 构成 “ 这 特征 ” 的 一个
['stɔːri] .
story .
故事 .

通过比较，你可以推断出构成故事“特征”的是什么。

[pɔɪnts] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət]
Points to aim at
积分 到 目的 在

瞄准点

[ɪf] [naʊ] , ['sɪriəsli] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meməri] [ænd; ənd][mɑːrk]
IF now , seriously speaking , you review the tablets of your memory and mark
如果 现在 , 严重地 请讲 , 你 审查 这 片剂 的 你的 记忆 和 标记
[ðə; ði] [siːnz] [ɪm'prɪntɪd] [ðer; ðər] ,
the scenes imprinted there ,
这 场景 印记 那里 ,

如果现在，认真地回顾一下你的记忆碎片，并标记出印刻在那里的场景，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌwer'æz] [sʌm; səm] ['fɪgjərz] , ['ɪnsɪdənts] , ['spiːtʃɪz] ,
you will see that whereas some figures , incidents , speeches ,
你 将要 看 那 然而 一些 数据 , 事件 , 演讲 ,

你会发现，虽然有些数字、事件、演讲，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɑːr; ər]['vɪvɪd][æz; əz]['evər] , ['ʌðər] [hæv; həv] ['vænɪʃt]
and even details of the background are vivid as ever , others have vanished
和 甚至 细节 的 这 背景 是 生动 作为 曾经 , 其他的 有 消失了
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

甚至连背景的细节都依然生动，而另一些细节却消失了。

[ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['ɔːf(ə)n] [best] [rɪ'pɔːrtɪd] ,
Again , you will find that a conversation may be often best reported ,
再次 , 你 将要 寻找 那 一个 对话 可能 是 经常 最好的 据报道 ,

同样，你会发现，对话最好以转述的方式进行。

[ɪn] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrd] ,
in fidelity to the spirit rather than the word ,
在 忠诚 到 这 精神 相当 比 这 单词 ,

忠于精神而非言辞，

[baɪ] [sə'presɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [repɪ'tɪʃnz] [ænd; ənd] [su:'pɜ:rfluəs] [freɪzɪz] [ðæt] [en'kʌmbəd] [ðə; ði]
by suppressing all the repetitions and superfluous phrases that encumbered the
经过 抑制 全部 这 重复 和 多余 短语 那 负担 这
['æktʃuəl] ['daɪəlɔ:g] .
actual dialogue .
实际的 对话 .

通过删除所有重复的、多余的短语，使实际对话更加流畅。

['læstli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'tentɪvli] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kærəktər]
Lastly , if you attentively consider the character
最后 , 如果 你 认真地 考虑 这 特点

最后，如果你仔细思考这个角色

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ju:; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ,
of some one you know and understand ,
的 一些 一 你 知道 和 理解 ,

是你认识和了解的人

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'vi:ld] [ænd; ənd] [ɪ'pɪtəˌmaɪzd] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [pər'tɪkjələr] [wɜ:rdz]
you may discover that it is revealed and epitomised in certain particular words
你 可能 发现 那 它 是 揭晓 和 缩影 在 肯定 特别的 字
[ænd; ənd] ['ækʃnz] ,
and actions ,
和 行动 ,

你可能会发现，它通过某些特定的言语和行为得以揭示和体现。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ði:z] [ju:; jʊ] [maɪt] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]
and that by repeating these you might present a much more striking portrait of
和 那 经过 重复 这些 你 可能 展示 一个 很多 更多的 引人注目 肖像 的
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] ['leŋθi] ['memwɑ:r][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] ,
the original than by a lengthy memoir of all that he ,
这 原来的 比 经过 一个 冗长 回忆录 的 全部 那 他 ,

通过重复这些内容，你或许能够比冗长的回忆录更生动地展现原著的形象。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] , [dɪd][ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
or she , did and said in common with other people .
或者 她 , 做过 和 说 在 常见的 和 其他 人们 .

或者，她和其他人一样，做了同样的事情，说了同样的话。

[ðʌs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪrɪəns] [ju:; jʊ] [meɪ] ['gæðər] ['ju:sf(ə)l] [hɪnts] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd]
Thus from your own experience you may gather useful hints as to the kind
因此 从 你的 自己的 经验 你 可能 收集 有用 提示 作为 到 这 种类
[ʌv; əv][ˌkɑ:ndən'seɪʃ(ə)n][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] .
of condensation desirable for the short story .
的 缩合 理想 为了 这 短的 故事 .

因此，从你自己的经验中，你可以收集到一些有用的提示，以了解短篇小说需要什么样的精炼。

['ʌðər] [meɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] , [bi:; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]
Others may , and ought to , be acquired by the study of the best
其他的 可能 , 和 应该 到 , 是 获得 经过 这 学习 的 这 最好的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ,
literature ; but in this ,
文学 ; 但 在 这 ,

其他一些能力或许可以通过研读优秀文学作品来获得，而且也应该获得；但在这方面，

[æz; əz][ɪn] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [wɜːrk] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

as	in	every	form	of	creative	work	,	the	artist	,	in	the	beginning	as	at	the
作为	在	每一个	形式	的	有创造力的	工作	,	这	艺术家	,	在	这	开始	作为	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

就像在所有形式的创作中一样，艺术家，无论在开始还是结束，

[mʌst; məst] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][laɪf] [ɪt'self] .

must	draw	his	chief	inspiration	from	life	itself	.
必须	画	他的	首席	灵感	从	生活	本身	.

他的主要灵感来源一定是生活本身。

['lɪtəreri] [ˌkeɪpə'bɪlətiz]

Literary	capabilities
文学	能力

文学能力

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'skluːd] ,

THERE	is	one	thing	that	the	shortest	story	does	not	exclude	,
那里	是	一	事物	那	这	最短	故事	做	不是	排除	,

最短的故事也不排除一件事：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːr'tɪstɪk][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	that	is	the	highest	artistic	ambition	.
和	那	是	这	最高	艺术	志向	.

这就是最高的艺术追求。

[ðæt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['eni] [wɜːrk] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɔːr] [ɪ'fekt]

That	the	length	of	any	work	can	be	no	measure	of	its	importance	or	effect
那	这	长度	的	任何	工作	能	是	不	措施	的	它是	重要性	或者	影响

[ɪz] [best] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['mɑːstəpiːsɪz] [æz; əz][ðə; ði]['maɪnər]['poʊəmz][ʌv; əv] ['mɪltən] ,

is	best	illustrated	by	such	masterpieces	as	the	minor	poems	of	Milton	,
是	最好的	插图	经过	这样的	杰作	作为	这	次要的	诗歌	的	米尔顿	,

任何作品的篇幅长短都不能衡量其重要性或影响力，弥尔顿的短诗等杰作便是最好的例证。

['wəːdzwə(ː)θ] , ['ʃeli] , [ɔːr] ['tenisn] .

Wordsworth	,	Shelley	,	or	Tennyson	.
华兹华斯	,	雪莱	,	或者	丁尼生	.

华兹华斯、雪莱或丁尼生。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , [stɪl] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] , [hæv; həv] [jet] [tuː; tə][biː; bi]

The	literary	capabilities	of	the	short	story	,	still	in	its	infancy	,	have	yet	to	be
这	文学	能力	的	这	短的	故事	,	仍然	在	它是	婴儿期	,	有	然而	到	是

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

短篇小说的文学潜力尚待发掘，它仍处于发展初期。

['prɑːbəbli] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ə'drest]

probably	by	the	very	generation	of	those	to	whom	this	paper	is	especially	addressed
大概	经过	这	非常	一代	的	那些	到	谁	这	纸	是	尤其	已解决

.

:
.

很可能正是本文主要面向的那一代人。

['ðerfɔːr] [wʌn][mʌst; məst][ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli]

Therefore	one	must	the	more	earnestly
所以	一	必须	这	更多的	切实

因此，人们必须更加认真地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][eɪmz][ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] , [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
entreat them to cherish the highest aims in their writing , to lavish on it
恳求 他们 到 珍惜 这 最高 目标 在 他们的 写作 , 到 奢华的 在 它
[ðə; ði] ['gretɪst] [ker] .
the greatest care .
这 最 关心 .

恳请他们在写作中秉持最高目标，倾注最大的心血。

['noʊwer] [kæn; kən] “ [saɪnz][ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] , [ʌv; əv] [heɪst] , [ɪn][fækt][ʌv; əv] [skæmpɪŋ] ,
Nowhere can “ signs of weariness , of haste , in fact of scamping ,
无处 能 “ 标志 的 疲劳 , 的 匆忙 , 在 事实 的 逃跑 ,

任何地方都不能出现“疲惫、匆忙，甚至是逃窜的迹象”。

” [biː; bi][soʊ][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['kænvəs] , [ɔːr]['aɪvəri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] .
” be so inexcusable as on the miniature canvas , or ivory , of the short story .
” 是 所以 不可原谅 作为 在 这 微型 帆布 , 或者 象牙 , 的 这 短的 故事 .

就像在短篇小说的微型画布或象牙上一样，是不可原谅的。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['kæmioʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt]
Rather it deserves the finish of the finest cameo , of the most highly polished
相当 它 值得 这 结束 的 这 最好的 客串 , 的 这 最多 高度 抛光
[dʒem] .
gem .
宝石 .

它更值得拥有最精美的浮雕，最璀璨的宝石的点睛之笔。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪz][æpt][tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [wʌn]['æftər] ['priːtʃɪŋ] ,
Finally , with that uncomfortable feeling that is apt to overtake one after preaching ,
最后 , 和 那 不舒服 感觉 那 是 易于 到 超过 一 后 布道 ,

最后，带着布道后容易涌上心头的那种不适感，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [əd'vaɪs] [ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə]
the writer is obliged to confess that all this advice is easier to give than to
这 作家 是 有义务 到 承认 那 全部 这 建议 是 更轻松 到 给 比 到
['fɑːloʊ] ,
follow ,
跟随 ,

作者不得不承认，所有这些建议说起来容易做起来难。

[ænd; ənd] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['riːdɚz] [meɪ]
and concludes with the wish that her young readers may
和 结束 和 这 希望 那 她 年轻的 读者 可能

最后，她希望她的年轻读者们能够

“ ['betər] [rek] [ðə; ði] [riːd]
“ Better reck the rede
“ 更好的 雷克 这 雷德

“最好别理会这些警告

[ðæn; ðən]['evər][dɪd][ðə; ði][əd'vaɪzər] .
Than ever did the adviser .
比 曾经 做过 这 顾问 .

比以往任何时候都更像这位顾问。

” [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
” ON THE ART OF WRITING FICTION FOR CHILDREN
” 在 这 艺术 的 写作 小说 为了 孩子们

论儿童小说写作艺术

['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ]
Mrs . Molesworth
太太 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

[noʊ] ['rɔɪəl] [roʊd]
No royal road
不 皇家 路

没有皇家大道

[ðer; ðər][ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [noʊ] ['rɔɪəl] [roʊd][tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] .
THERE is , we are told , no royal road to learning .
那里 是 , 我们 是 讲述 , 不 皇家 路 到 学习 .

据说，学习没有捷径。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [roʊd][tuː; tə] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] ?
Is there a royal road to any good thing ?
是 那里 一个 皇家 路 到 任何 好的 事物 ?

通往美好事物的道路有捷径吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][hɑːrd][wɜːrk] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['drʌdʒəri] , [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd][self] -
Are not hard work , more or less drudgery , perseverance , self - control , and self -
是 不是 难的 工作 , 更多的 或者较少的 苦役 , 毅力 , 自己 - 控制 , 和 自己 -
[rɪ'streɪnt] [ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] ,
restraint the unavoidable travelling companions ,
克制 这 不可避免的 旅行 同伴 ,

辛勤工作、或多或少的苦差事、毅力、自制力和自我约束力难道不是旅途中不可避免的伴侣吗?

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌstwɜːrði] ['kʊəriːəz]
the only trustworthy couriers
这 仅有的 值得信赖的 快递员

唯一值得信赖的快递员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[θruː] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [sək'ses] ?
through the journey to the country of success ?
通过 这 旅行 到 这 国家 的 成功 ?

通往成功之国的旅程?

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
But the way is not always the same .
但 这 方式 是 不是 总是 这 相同的 .

但方法并非总是相同的。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ɑːr; ər] “ ['rɔɪəl] , ” [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [smuːð] [ænd; ənd] ['flaʊər] -
None of the paths are “ royal , ” in the sense of being smooth and flower -
没有任何 的 这 路径 是 “ 皇家 , ” 在 这 感觉 的 存在 光滑的 和 花 -
[bɪ'struːn] ;
bestrewn ;
最佳 ;

这些道路都不是“皇家”之路，既不平坦也不鲜花盛开；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [ˌsɪmə'lærəti][noʊ][lɔːŋgər] [ˌnesə'serəli] [hoʊldz] [gʊd] .

but	beyond	this	,	similarity	no	longer	necessarily	holds	good	.
但	超过	这	,	相似	不	更长	一定	持有	好的	.

但除此之外，相似性就不一定成立了。

[tuː; tə] ['lɪtəreri] [sək'ses] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['hʌmblər] [dɪ'pɑːtmənts] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd]

To	literary	success	,	even	in	its	humbler	departments	,	there	are	many	and
到	文学	成功	,	甚至	在	它是	谦逊	部门	,	那里	是	许多	和

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [roʊdz] .

varying	roads	.
变化	道路	.

即使在文学领域较为不起眼的分支，通往成功的道路也多种多样。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [les] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

Were	it	not	so	indeed	,	the	thing	itself	would	be	infinitely	less	worthy	of
是	它	不是	所以	的确	,	这	事物	本身	会	是	无限地	较少的	值得	的

[ə'tʃiːvmənt] .

achievement	.
成就	.

如果不是这样，那么这项成就本身也就失去了无限的价值。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['lɪtəreri] [wɜːrk][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [sens] ['ædmərəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

For	if	literary	work	is	to	be	in	any	sense	admirable	,	it	must	be	individual
为了	如果	文学	工作	是	到	是	在	任何	感觉	令人钦佩的	,	它	必须	是	个人

[ænd; ənd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ;

and	characteristic	;
和	特征	;

因为文学作品要想在任何意义上令人钦佩，就必须具有个性和特色；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌmænjə'fæktʃər] [gʊdz] ; [ɪts] ['es(ə)ns] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv]

it	is	not	of	the	nature	of	manufactured	goods	;	its	essence	must	be	of
它	是	不是	的	这	自然	的	制造	商品	;	它是	本质	必须	是	的

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

the	author's	personality	.
这	作者的	性格	.

它不属于工业制品，它的本质必须是作者的个性。

['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]

Writing	for	the	young
写作	为了	这	年轻的

为年轻人写作

[aɪ] [wɪʃ] [ðʌs] [tuː; tə] ['prefəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['ʌðər]

I	WISH	thus	to	preface	the	little	I	have	to	say	of	possible	service	to	others
我	希望	因此	到	前言	这	小的	我	有	到	说	的	可能的	服务	到	其他的

[ɑːn] [ðæt] [brænʧ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪʧ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'spɪrɪəns]

on	that	branch	of	writing	as	to	which	I	am	credited	with	some	experience
在	那	分支	的	写作	作为	到	哪个	我	是	已认可	和	一些	经验

— ['fɪkʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,

—	fiction	for	the	young	,
—	小说	为了	这	年轻的	,

因此，我希望先说明，我对于在青少年小说这一写作领域可能对他人有所帮助的一些看法，因为我在这方面有一定的经验。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɔːr] [əd'vaɪs] [aɪ]

more	especially	for	children	—	because	,	underlying	any	information	or	advice	I
更多的	尤其	为了	孩子们	—	因为	,	潜在的	任何	信息	或者	建议	我

[kæn; kən] [gɪv] ,

can	give	,
能	给	,

尤其对于儿童而言——因为，我所能提供的任何信息或建议都基于以下原则：

[ɪz][ðə; ði] ['veri] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [bɪ'liːf] [ɪn] ['evri] ['raɪtər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [pæθ] ,

is	the	very	strongest	belief	in	every	writer	taking	his	or	her	own	path	,
是	这	非常	最强	信仰	在	每一个	作家	采取	他的	或者	她	自己的	小路	,

这是每位作家都应该走自己独特道路的最强烈信念。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

trusting	to	his	or	her	own	intuitions	.
信任	到	他的	或者	她	自己的	直觉	.

相信自己的直觉。

[jet] [ðiːz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [æn; ən] [ə'pærənt] ['pærədɑːks] ,

Yet	these	intuitions	,	if	I	may	be	forgiven	an	apparent	paradox	,
然而	这些	直觉	,	如果	我	可能	是	已原谅	一个	明显	悖论	,

然而，这些直觉，如果允许我将其描述为一个明显的悖论的话，

[mʌst; məst][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] , [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['ɪntəlekt] ,

must	be	those	of	a	cultivated	taste	,	a	thoughtful	intellect	,
必须	是	那些	的	一个	栽培	品尝	,	一个	周到	智力	,

必须是那些具有高雅品味和深思熟虑的头脑的人。

[æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriənt][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn]

an	imagination	all	the	more	luxuriant	from	having	been
一个	想像力	全部	这	更多的	茂盛的	从	拥有	到过

想象力因曾经的丰富而更加丰富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[wel] [pruːnd] .

well	pruned	.
出色地	修剪过的	.

修剪得当。

['ðerfɔːr] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪndz] ,

Therefore	before	beginning	to	write	,	even	for	childish	minds	,
所以	前	开始	到	写	,	甚至	为了	幼稚	思想	,

因此，即使是对于孩童般的心灵而言，在开始写作之前，

[aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ][ə'pɑːn] [jʌŋ] ['ɔːθəz] [tuː; tə] [siː] [wel] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ment(ə)l] [pə'zeʃnz] .

I	would	urge	upon	young	authors	to	see	well	to	their	own	mental	possessions	.
我	会	敦促	之上	年轻的	作者	到	看	出色地	到	他们的	自己的	精神的	财产	.

我敦促年轻作家们好好保护自己的精神财富。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] “ [gɪv] ” [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,

You	cannot	“	give	”	out	of	nothing	,	and	if	you	would	give	of	the	best	,
你	不能	“	给	”	出去	的	没有什么	,	和	如果	你	会	给	的	这	最好的	,

你不可能凭空“给予”，如果你想给予最好的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] .

with	the	best	must	you	be	furnished	.
和	这	最好的	必须	你	是	提供	.

你必须配备最好的东西。

[riːd] [ðə; ði] [best] [bʊks] , ['stʌdi] [ðə; ði] [best] ['mɒdlz] , [tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [oʊn] .

Read	the	best	books	,	study	the	best	models	,	till	in	a	sense	they	become	your	own	.
读	这	最好的	图书	,	学习	这	最好的	模型	,	直到	在	一个	感觉	他们	变得	你的	自己的	.

阅读最好的书籍，研究最好的模型，直到它们在某种意义上成为你自己的。

“ [ˌɪrɪdʒə'nælətɪ] , ” [ɪf] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][juː; jʊ][hæv; həv] , [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [krʌʃt] [baɪ]['riːəl] ['stʌdi] ;

“	Originality	,	”	if	originality	you	have	,	will	never	be	crushed	by	real	study	;
“	独创性	,	”	如果	独创性	你	有	,	将要	绝不	是	碎	经过	真实的	学习	;

如果你有“原创性”，那么真正的学习永远不会扼杀你的“原创性”。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər][self] - ['treɪnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

and	if	the	result	of	your	self	-	training	should	be	to	prove	to	you	,
和	如果	这	结果	的	你的	自己	-	训练	应该	是	到	证明	到	你	,

如果你的自我训练的结果是为了向你证明，

[baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'daʊtɪd] ['oʊnərz] , [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnkə'mju:nɪkəbl] [gɪft][ɪz][nɑ:t] [jɔ:rz] ,

by	comparison	with	its	undoubted	owners	,	that	this	incommunicable	gift	is	not	yours	,
经过	比较	和	它是	毫无疑问	所有者	,	那	这	无法沟通	礼物	是	不是	你的	,

[ðə; ði] ['su:nər] ,

the	sooner	,
这	很快	,

与它无可置疑的拥有者相比，越早意识到这份无法传递的礼物不属于你，就越好。

[fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ʌðər] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] ['betər] ,

for	yourself	and	for	others	,	that	you	make	the	discovery	the	better	,
为了	你自己	和	为了	其他的	,	那	你	制作	这	发现	这	更好的	,

为了你自己，也为了他人，让你的发现变得更好。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lu:zər][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

though	you	will	have	been	far	from	a	loser	in	the	process	of	making	it	.
尽管	你	将要	有	到过	远的	从	一个	失败者	在	这	过程	的	制作	它	.

不过，在这个过程中，你绝不会沦为失败者。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] “ [ə'rɪdʒən(ə)l] ” [ɪn] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [aɪ] [wel] [noʊ] .

There	is	nothing	“	original	”	in	this	advice	,	I	well	know	.
那里	是	没有什么	“	原来的	”	在	这	建议	,	我	出色地	知道	.

我知道，这条建议毫无“原创性”可言。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ]

But	it	seems	to	be	not	uncalled	for	in	the	present	instance	,	because	so
但	它	似乎	到	是	不是	未命名	为了	在	这	展示	实例	,	因为	所以

['meni] [jʌŋ] ['raɪtɚz] ,

many	young	writers	,
许多	年轻的	作家	,

但就目前情况而言，这样做似乎并非毫无道理，因为很多年轻作家，

[tu:] ['mɑ:dɪst] [tu:; tə][ə'spaɪər] ['veri] [haɪ] , [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] “ [raɪt] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .

too	modest	to	aspire	very	high	,	think	they	can	“	write	for	children	.
也	谦虚的	到	渴望	非常	高的	,	思考	他们	能	“	写	为了	孩子们	.

他们太谦虚，不敢追求太高的目标，认为自己可以“为儿童写作”。

” [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

”	And	often	this	is	a	mistake	.
”	和	经常	这	是	一个	错误	.

“而这往往是个错误。”

['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [kɔ:lz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [gɪft] .

Writing	for	children	calls	for	a	peculiar	gift	.
写作	为了	孩子们	呼叫	为了	一个	奇特	礼物	.

为儿童写作需要一种特殊的才能。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [rʌŋz] [ʌv; əv]

It	is	not	so	much	a	question	of	taking	up	one's	stand	on	the	lower	rungs	of
它	是	不是	所以	很多	一个	问题	的	采取	向上一个人的		站立	在	这	降低	梯级	的

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['lædər] ,

the	literary	ladder	,
这	文学	梯子	,

这与其说是一个站在文学阶梯底层的问题，不如说是一个.....

[æz; əz][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ['lædər] [ˌɔ:ltə'geðər] — [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [steps] ,

as	of	standing	on	another	ladder	altogether	—	one	which	has	its	own	steps	,
作为	的	常设	在	其他	梯子	共	—	一	哪个	有	它是	自己的	步骤	,

仿佛站在另一个完全不同的梯子上——一个有自己台阶的梯子上，

[ɪts] ['haɪər] [ænd; ənd] ['loʊər] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['eksələns] .

its	higher	and	lower	positions	of	excellence	.
它是	更高	和	降低	职位	的	卓越	.

它所处的卓越地位有高有低。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['speʃ(ə)l] [gɪfts] [di'mɑːndid]

Special	gifts	demanded
特别的	礼物	要求

特别要求的礼物

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðɪs] [gɪft] .

IT	is	very	difficult	to	define	this	gift	.
它	是	非常	难的	到	定义	这	礼物	.

这种天赋很难定义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

It	is	more	than	the	love	of	children	.
它	是	更多的	比	这	爱	的	孩子们	.

这不仅仅是对孩子的爱。

['meni] ['piːp(ə)l] [lʌv] ['tʃɪldrən] ['dɪrli] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] ,

Many	people	love	children	dearly	who	could	not	write	for	,	or	about	them	even	,
许多	人们	爱	孩子们	亲爱的	WHO	可以	不是	写	为了	,	或者	关于	他们	甚至	,

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

许多人深爱孩子，但他们却根本无法为他们写作，甚至无法写关于他们的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti][wɪð; wɪθ] [ðerz] ,

It	is	to	some	extent	the	power	of	clothing	your	own	personality	with	theirs	,
它	是	到	一些	程度	这	力量	的	衣服	你的	自己的	性格	和	他们的	,

在某种程度上，这是一种用他人的个性来装点自己个性的力量。

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [siː] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fiːl] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

of	seeing	as	they	see	,	feeling	as	they	feel	,	realising	the	intensity	of	their
的	看到	作为	他们	看	,	感觉	作为	他们	感觉	,	意识到	这	强度	的	他们的

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

hopes	and	fears	,
希望	和	恐惧	,

感同身受，体会他们的所见所感，意识到他们希望和恐惧的强烈程度。

[ðer; ðər] [ʌn'ʌtərəbli] [pə'θetɪk] ['sɔrəuz] , [ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [pə'θetɪk] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd]

their	unutterably	pathetic	sorrows	,	their	sometimes	even	more	pathetic	joys	,	and
他们的	难以言喻	可怜的	悲伤	,	他们的	有时	甚至	更多的	可怜的	喜悦	,	和

[jet] — [nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

yet	—	not	becoming	one	of	them	:
然而	—	不是	成为	一	的	他们	:

他们无比悲惨的悲伤，他们有时甚至更加悲惨的快乐，然而——却没有变成他们中的一员：

[rɪ'meɪnɪŋ] [jɔːr'self] , [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mə'tʃʊrd] ['dʒʌdʒmənt] , [jʊr; jər]['waɪdər][ænd; ənd]

remaining	yourself	,	in	full	possession	of	your	matured	judgment	,	your	wider	and
其余的	你自己	,	在	满的	拥有	的	你的	成熟的	判断	,	你的	更广泛	和

[diːpər] [vjuːz] .

deeper	views	.
更深	浏览	.

保持自我，充分发挥你成熟的判断力、更广阔更深刻的视野。

['nevər] [fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
Never for one instant forgetting the exquisite delicacy of the instruments you are
绝不 为了 一 立即的 遗忘 这 精美的 美味 的 这 仪器 你 是
['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n] ,
playing upon ,
玩耍 之上 ,

一刻也不要忘记你所演奏的乐器的精妙之处。

[ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [ɪm'preʃənəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][maɪndz] ; ['nevər] , [ɪn]
the marvellous impressionableness of the little hearts and minds ; never , in
这 奇妙 易受影响性 的 这 小的 心 和 思想 ; 绝不 , 在
['kɑ:mənpleɪs] [wɜ:rdz] ,
commonplace words ,
平凡 字 ,

幼小的心灵和思想是如此奇妙易受影响；从来都不是，用平庸的语言来说，

['lu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][best] [sens] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
losing sight of what is in the best sense good for them .
输 视线 的 什么 是 在 这 最好的 感觉 好的 为了 他们 .

他们忘记了什么才是真正对他们有益的。

[jet] [ɔ:l] [ðɪs] [soʊ] ['skɪlfəli] , [soʊ] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] , [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ɪz] ['nevər]
Yet all this so skilfully , so unobtrusively , that the presence of the teacher is never
然而 全部 这 所以 巧妙地 , 所以 不引人注目地 , 那 这 在场 的 这 老师 是 绝不
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 .

然而，这一切都进行得如此巧妙，如此不引人注目，以至于人们丝毫不会怀疑老师的存在。

[nɑ:t][pər'hæps] [tɪl] [jʊr; jər] ['ri:dɚz] [ɑ:r; ər] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑ:dɪənz] [ðəm'selvz] — ['pɑ:səbli]
Not perhaps till your readers are parents and guardians themselves — possibly
不是 也许 直到 你的 读者 是 父母 和 守护者 他们自己 — 可能
['raɪtɚz] ! — [ni:d] [ðeɪ] , [nɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ,
writers ! — need they , nor should they ,
作家 ! — 需要 他们 , 也不 应该 他们 ,

或许只有当你的读者本身也成为父母或监护人——甚至可能是作家！——他们才需要，也不应该需要。

[sə'spekt] [haʊ] [ɪn] ['evri] [laɪn] , [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['pæsɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] [ɔ:r] [ə'mju:zmənt]
suspect how in every line , far more than their passing entertainment or amusement
怀疑 如何 在 每一个 线 , 远的 更多的 比 他们的 通过 娱乐 或者 娱乐
[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ,
was considered ,
曾是 经过考虑的 ,

怀疑每一句话中，所考虑的远不止是短暂的娱乐或消遣。

[haʊ] ['skru:pjələs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['gɑ:rdnər] ,
how scrupulous was the loving care with which , like a fairy gardener ,
如何 一丝不苟的 曾是 这 爱 关心 和 哪个 , 喜欢 一个 仙女 园丁 ,

那种一丝不苟、充满爱意的照料，就像一位仙女园丁一样，

[ju:; jʊ] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
you banished from the playground which you were preparing for their
你 被放逐 从 这 操场 哪个 你 是 准备 为了 他们的
[ɪn'dʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,

你把他们赶出了你原本为他们准备的游乐场，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[ɔːl] [θɪŋz] [ʌn'saɪtlɪ] , [ɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] , [ɔːr][ɪn]['eni] [sens] ['hɜːrtfl] — [ɔːl] [fɔːls] [ɔːr][ɪg'zædʒəreɪtɪd]

all	things	unsightly	,	or	terrifying	,	or	in	any	sense	hurtful	—	all	false	or	exaggerated
全部	事物	难看的	,	或者	恐怖	,	或者	在	任何	感觉	伤人的	—	全部	错误的	或者	夸张的

['sentɪmənt] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] .

sentiment	in	any	form	.
情绪	在	任何	形式	.

一切丑陋的、恐怖的、或任何意义上的伤人的事物——一切形式的虚假或夸张的情感。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

And	yet	you	must	be	true	to	nature	.
和	然而	你	必须	是	真的	到	自然	.

然而，你必须顺应自然。

[seɪv] [ɪn][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [flaɪt] [tuː; tə] ['ferilænd] ([ænd; ənd][ɪz] [truː] ['ferilænd] [ˌʌn'riːəl]['æftər][ɔːl] ?)

Save	in	an	occasional	flight	to	fairyland	(	and	is	true	fairyland	unreal	after	all	?	)
节省	在	一个	偶然	航班	到	仙境	(	和	是	真的	仙境	虚幻	后	全部	?	)

偶尔飞去仙境旅行也是一种享受（但真正的仙境终究只是虚构的吗？）

['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['riːəl] — [truː] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

children's	stories	should	be	real	—	true	,	that	is	to	say	,
孩子们的	故事	应该	是	真实的	—	真的	,	那	是	到	说	,

儿童故事应该是真实的——也就是说，应该是真故事。

[tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ɔːr][ɑːr; ər]['æktʃuəl] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] ['tʃekərd] , ['ɔːf(ə)n] ['sɑːroʊfl]

to	what	may	be	or	are	actual	experiences	in	this	always	chequered	,	often	sorrowful
到	什么	可能	是	或者	是	实际的	经历	在	这	总是	方格	,	经常	悲伤

, [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] .

,	world	of	ours	.
,	世界	的	我们的	.

在我们这个总是充满坎坷、常常充满悲伤的世界里，这可能是或确实是真实的经历。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [fɔːls] [lʌv] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][ðer; ðər]

It	would	be	very	false	love	for	children	—	it	would	be	repellent	to	their
它	会	是	非常	错误的	爱	为了	孩子们	—	它	会	是	驱虫剂	到	他们的

[oʊn] [truː] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] — [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [laɪf][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['roʊziz]

own	true	instincts	—	to	represent	life	to	them	as	a	garden	of	roses
自己的	真的	本能	—	到	代表	生活	到	他们	作为	一个	花园	的	玫瑰

[wɪ'ðaʊt] [θɔːrnz] ,

without	thorns	,
没有	荆棘	,

如果把生活描绘成没有刺的玫瑰花园，那对孩子来说就是一种非常虚假的爱——这会违背他们真实的本能。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ]['dʒɑːrɪŋ] [noʊts] .

a	song	with	no	jarring	notes	.
一个	歌曲	和	不	刺耳的	笔记	.

一首没有刺耳音符的歌曲。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði][sæd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋz] ,

But	underlying	the	sad	things	,	and	the	wrong	things	,
但	潜在的	这	伤心	事物	,	和	这	错误的	事物	,

但在这些令人悲伤和错误的事情背后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːməz] ,

and	the	perplexing	things	which	must	be	touched	upon	in	the	little	dramas	,
和	这	令人费解	事物	哪个	必须	是	感动	之上	在	这	小的	电视剧	,

[haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l] ,

however	simple	,
然而	简单的	,

以及那些无论多么简单，在这些小剧里都必须触及的令人困惑的事情。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [braitə] [saɪd] — [ɪn] ['gʊdnəs] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd]

there	must	be	belief	in	the	brighter	side	—	in	goodness	,	happiness	,	and
那里	必须	是	信仰	在	这	更亮	边	—	在	善良	,	幸福	,	和

['bjuːti] — [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] ['bækgraʊnd] ['æftər][ɔːl] .

beauty	—	as	the	real	background	after	all	.
美丽	—	作为	这	真实的	背景	后	全部	.

人们终究要相信光明的一面——善良、幸福和美好——这才是真正的背景。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [ðɪs] “

And	any	one	who	does	not	feel	down	in	the	bottom	of	their	hearts	that	this	“
和	任何	一	WHO	做	不是	感觉	向下	在	这	底部	的	他们的	心	那	这	“

['ɑːptɪmɪzəm] ” [ɪz] [wel] - ['faʊndɪd] ,

optimism	”	is	well	-	founded	,
乐观	”	是	出色地	-	创立	,

任何内心深处不认为这种“乐观”是有充分理由的人，

[hæd; həd] ['betər] [liːv] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ə'loʊn] .

had	better	leave	writing	for	children	alone	.
有	更好的	离开	写作	为了	孩子们	独自的	.

最好别去碰儿童文学写作。

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ]

Childhood	and	youth
童年	和	青年

童年和青年时期

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['nɪrəst] ['tʃaɪldhʊd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [diːl]

IT	is	not	always	those	who	are	nearest	childhood	who	are	the	best	fitted	to	deal
它	是	不是	总是	那些	WHO	是	最近的	童年	WHO	是	这	最好的	适配	到	交易

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

并非总是那些离童年最近的人最适合处理这个问题。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] [wɪtʃ] [juːθ] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][tuː; tə]

There	is	a	phase	of	melancholy	and	hopelessness	which	youth	often	has	to
那里	是	一个	阶段	的	忧郁	和	绝望	哪个	青年	经常	有	到

[pæs] [θruː] ,

pass	through	,
经过	通过	,

青年时期往往会经历一段忧郁和绝望的时期。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mʌtʃ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

and	though	much	mingled	with
和	尽管	很多	混合	和

虽然与许多人混杂在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[fɔːls] [ˌsentɪmen'tæləti]

false	sentimentality
错误的	感伤

虚假的感伤

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'nʌf] [θɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] .

,	it	is	a	real	enough	thing	while	it	lasts	.
,	它	是	一个	真实的	足够的	事物	尽管	它	持续时间	.

只要它存在，它就确实是真实存在的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌaʊtˈgroʊn] [ðɪs] ,

It	is	those	who	have	outgrown	this	,
它	是	那些	WHO	有	长大了就不合适了	这	,

是那些已经超越这种观念的人。

[huː] [waɪl] [nɑːt] [ˈkloʊzɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][sæd][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

who	while	not	closing	their	eyes	to	the	dark	and	sad	side	of	things	,
WHO	尽管	不是	结束	他们的	眼睛	到	这	黑暗的	和	伤心	边	的	事物	,

他们虽然没有对事物黑暗和悲伤的一面视而不见，

[jet] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] , [huː] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

yet	have	faith	in	the	sunlight	behind	and	beyond	,	who	,	to	my	mind	,
然而	有	信仰	在	这	阳光	在后面	和	超过	,	WHO	,	到	我的	头脑	,

然而，要对身后和更远处的阳光抱有信心，在我看来，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ˈstɔːri] - [ˈteləz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] , [huːz] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ɔːl]

are	the	best	story	-	tellers	for	the	little	ones	,	whose	own	experience	of	life	is	all
是	这	最好的	故事	-	柜员	为了	这	小的	一个	,	谁	自己的	经验	的	生活	是	全部

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

他们是给小孩子们讲故事最好的人，因为小孩子们的人生体验都还在未来。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər]

A	point	to	consider
一个	观点	到	考虑

需要考虑的一点

[bɪˈfɔːr] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['diːteɪl] ,

Before	passing	on	to	a	few	questions	of	practical	detail	,
前	通过	在	到	一个	很少	问题	的	实际的	细节	,

在讨论一些实际细节问题之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [dwel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n]

I	should	like	to	dwell	a	little	on	a	point	which	it	seems	to	me	is	too	often
我	应该	喜欢	到	住	一个	小的	在	一个	观点	哪个	它	似乎	到	我	是	也	经常

[ˌdisriˈgɑːdid] [ɔːr] [kənˈfjuːzd] .

disregarded	or	confused	.
被忽视	或者	使困惑	.

我想稍微谈谈一个在我看来经常被忽视或混淆的观点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] — [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtʃɪldrən] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈraɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

It	is	this	—	writing	about	children	is	by	no	means	the	same	thing	as	writing	for
它	是	这	—	写作	关于	孩子们	是	经过	不	方法	这	相同的	事物	作为	写作	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这就是事实——描写儿童和为儿童写作完全是两回事。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] ,

So	much	the	contrary	is	it	indeed	,
所以	很多	这	相反	是	它	的确	,

事实恰恰相反。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɪnstəns] ['sevrəl] ['stɔ:ribʊk] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][fɑ:r]
that I could instance several storybooks almost entirely about children which are far
那 我 可以 实例 一些 故事书 几乎 完全 关于 孩子们 哪个 是 远的
[les] [əd'vaɪzəb(ə)l] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
less advisable reading for them than others of which the characters are not
较少的 建议 阅读 为了 他们 比 其他的 的 哪个 这 人物 是 不是
['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔ:l] .
children at all .
孩子们 在 全部 .

我可以举例说明一些几乎完全以儿童为主角的故事书，这些故事书远不如那些主角根本不是儿童的故事书适合儿童阅读。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['kɑ:nstəntli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃʊrli] [beɪst]
This distinction is constantly overlooked and forgotten , and yet it is surely based
这 区别 是 不断地 被忽视的 和 被遗忘的 , 和 然而 它 是 一定 基于
[ɑ:n] ['kɑ:mən] [sens] ?
on common sense ?
在 常见的 感觉 ?

这种区别经常被忽视和遗忘，但它难道不是基于常识吗?

[ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] ['mʌðər] [wʊd] [ə'laʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['prez(ə)ns] [æt; ət]
The very last thing a wise mother would allow would be the children's presence at
这 非常 最后的 事物 一个 明智的 母亲 会 允许 会 是 这 孩子们的 在场 在
['eni] ['nesəseri] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dɑ:ktər][ɔ:r] ['ti:tʃər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [helθ] ,
any necessary consultation with doctor or teacher about their health ,
任何 必要的 咨询 和 医生 或者 老师 关于 他们的 健康 ,

一位明智的母亲最不可能允许的事情就是让孩子陪同医生或老师进行任何必要的健康咨询。

['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:r]['ment(ə)l] .
physical or mental .
身体的 或者 精神的 .

生理或心理方面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔ:riz] [ə'baʊt]
And the interest of many of the charming and delightful stories about
和 这 兴趣 的 许多 的 这 迷人 和 愉快 故事 关于
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

还有许多关于儿童的迷人而有趣的故事，

[wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] [kʌm] [tu:; tə] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪn]
which in our days have almost come to constitute a new department in
哪个 在 我们的 天 有 几乎 来 到 构成 一个 新的 部门 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [dɪ'pendz] ['veri] ['greɪtli]
literature , depends very greatly
文学 , 取决于 非常 非常

如今，它几乎已经构成文学领域的一个新分支，这在很大程度上取决于.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'pɪktɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [pɪˌkju:li:'ærəti:z][ænd; ənd] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z]
on the depicting and description of childish peculiarities and idiosyncrasies
在 这 描绘 和 描述 的 幼稚 特殊性 和 特质
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['hoʊlsəm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kəm'pɪrz] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ɔ:r] ['ri:əlaɪz] .
which it would not be wholesome for their compeers to discuss or realise .
哪个 它 会 不是 是 健康 为了 他们的 竞争对手 到 讨论 或者 意识到 .

对儿童的怪癖和特质的描绘和描述，对于他们的同龄人来说，讨论或意识到这些怪癖和特质是不健康的。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [tuː] [ʌv; əv] [dʒuː'dɪʃəs] [ɔːr] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]

The	questions	too	of	judicious	or	injudicious	management	of	little	people	on	the
这	问题	也	的	明智的	或者	不明智的	管理	的	小的	人们	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] ,

part	of	their	elders	,
部分	的	他们的	长者	,

长辈对年幼子女的管教是否得当，也是个问题。

[ʌv; əv]['oʊvər] - [ker] [ɔːr] [mɔːr] ['kʌlpəb(ə)l] [nɪ'glekt] ,

of	over	-	care	or	more	culpable	neglect	,
的	超过	-	关心	或者	更多的	有罪的	忽视	,

过度照料或更严重的疏忽，

[ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kəm'pleks][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['streɪndʒli] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]

of	misunderstanding	of	their	complex	and	often	strangely	reserved	and
的	误解	的	他们的	复杂的	和	经常	奇怪的	预订的	和

[pər'pleksɪŋ] ['kærəktərz] ,

perplexing	characters	,
令人费解	人物	,

对他们复杂、常常古怪内敛且令人费解的性格的误解，

[mʌst; məst] [kʌm] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ɪn] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

must	come	much	to	the	fore	in	this	class	of	fiction	.
必须	来	很多	到	这	前	在	这	班级	的	小说	.

必须在这类小说中占据重要地位。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sɪn'sɪr] ,

And	though	it	would	not	be	right	,	because	it	would	not	be	sincere	,
和	尽管	它	会	不是	是	正确的	,	因为	它	会	不是	是	真诚	,

虽然这样做不对，因为那样做不够真诚，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] , [wer] [ɔːl][ðə; ði][bɪg]

to	make	of	our	stories	for	children	a	fool's	paradise	,	where	all	the	big
到	制作	的	我们的	故事	为了	孩子们	一个	傻瓜	天堂	,	在哪里	全部	这	大的

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] ,

people	are	perfect	,
人们	是	完美的	,

我们把给孩子们讲的故事变成了一个虚假的乐园，在那里所有的大人都是完美的。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ɪn] [fɔːlt] ,

and	only	the	boys	and	girls	in	fault	,
和	仅有的	这	男孩们	和	女孩们	在	过错	,

只有男孩女孩才有错，

[stɪl] [ðə; ði] [ɔb'truːdɪŋ] [ɔːr] ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [pə'rent(ə)l] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi]

still	the	obtruding	or	emphasising	parental	mistakes	and	failings	should	surely	be
仍然	这	突兀	或者	强调	父母	错误	和	缺点	应该	一定	是

[ə'vɔɪdɪd] [wen] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

avoided	when	writing	for	the	tender	little	ones	,
避免	什么时候	写作	为了	这	投标	小的	一个	,

不过，在为稚嫩的小读者写作时，当然应该避免过分强调或突出父母的错误和不足。

[huːz] ['lʌvli] [bɪ'liːf] [ɪn] “ ['mʌðər] ” [ɪz][ðə; ði] ['veri] [breθ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

whose	lovely	belief	in	“	mother	”	is	the	very	breath	and	sunshine	of	their	lives
谁	迷人的	信仰	在	“	母亲	”	是	这	非常	气息	和	阳光	的	他们的	生活

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] ['mʌðər] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [feɪnt]

—	and	the	greatest	possible	incentive	to	mother	herself	to	be	in	some	faint
—	和	这	最	可能的	激励	到	母亲	她自己	到	是	在	一些	头晕的

[dɪ'griː] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [trʌst] .

degree	worthy	of	this	exquisite	trust	.
程度	值得	的	这	精美的	相信	.

她们对“母亲”的美好信仰是她们生命的气息和阳光——也是她们成为母亲的最大动力，以期在某种程度上配得上这份珍贵的信任。

[ʌn'suːtəbl] ['sʌbdʒekts]

Unsuitable	subjects
不合适	主题

不适宜的主题

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [feɪθ] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] .

Nor	is	this	faith	a	false	one	.
也不	是	这	信仰	一个	错误的	一	.

这种信仰也不是虚假的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] ,

It	is	God	-	given	,
它	是	上帝	-	给定	,

这是上帝赐予的，

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['kærəktər] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [wen]

as	a	shelter	and	support	to	the	infant	character	till	the	day	comes	when
作为	一个	庇护所	和	支持	到	这	婴儿	特点	直到	这	天	来	什么时候

[ðə; ði][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [mʌst; məst][stænd] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [groʊn] ['vɪʒ(ə)n] .

the	man	or	woman	must	stand	alone	and	see	things	with	full	-	grown	vision	.
这	男人	或者	女士	必须	站立	独自的	和	看	事物	和	满的	-	生长	想象	.

作为幼小人格的庇护所和支持，直到有一天，男人或女人必须独立自主，以成熟的眼光看待事物。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] ['riəlaizd] [ðæt] ['niːðər]

And	when	that	day	comes	,	and	the	gradual	discovery	is	realised	that	neither
和	什么时候	那	天	来	,	和	这	逐渐地	发现	是	意识到	那	两者都不

['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] ,

father	nor	mother	,
父亲	也不	母亲	,

当那一天到来，人们逐渐意识到父亲和母亲都已不在人世时，

[best] [ʌv; əv]

best	of
最好的	的

最佳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['tiːtʃərz] [ɔːr] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [frendz] , [ɪz] [ɪn'fæləbl] , ['sʌmθɪŋ] [els] [kʌmz] [tuː] ; [ə; eɪ] [stɪl] [diːpər]

teachers	or	dearest	of	friends	,	is	infallible	,	something	else	comes	too	;	a	still	deeper
教师	或者	亲爱的	的	朋友们	,	是	绝对正确	,	某物	别的	来	也	;	一个	仍然	更深

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

老师或挚友是绝对正确的，但除此之外，还有更深层次的信仰。

[wɪtʃ] [drɔːz] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [jet] ['kloʊzər] ,

which	draws	the	bonds	of	the	old	childish	love	and	trust	yet	closer	,
哪个	平局	这	债券	的	这	老的	幼稚	爱	和	相信	然而	更近	,

这使得原本青涩的爱与信任更加紧密地联系在一起。

[baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['sɪmpəθi] .

by	the	addition	of	that	of	understanding	sympathy	.
经过	这	添加	的	那	的	理解	同情	.

再加上理解和同情。

[staɪl]

Style

风格

风格

[æz; əz][tuː; tə] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] “ [staɪl] ” [ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , ['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] [hoʊld] [gʊd] ,

AS	to	questions	of	“	style	”	in	writing	for	children	,	general	rules	hold	good	,
作为	到	问题	的	“	风格	”	在	写作	为了	孩子们	,	一般的	规则	抓住	好的	,

至于儿童写作中的“风格”问题，一般规则仍然适用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['speʃ(ə)l] [wʌnz] .

with	the	addition	of	a	few	special	ones	.
和	这	添加	的	一个	很少	特别的	一个	.

此外，还有一些特别的。

[jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [best] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] .

Your	language	should	of	course	be	the	very	best	you	can	use	.
你的	语言	应该	的	课程	是	这	非常	最好的	你	能	使用	.

当然，你的语言应该尽可能使用最恰当的表达方式。

[gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [tɜːrs] [ænd; ənd] [klɪr] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

Good	English	,	terse	and	clear	,	with	perhaps	a	little	more	repetition	,
好的	英语	,	简洁	和	清除	,	和	也许	一个	小的	更多的	重复	,

英语表达流畅简洁，清晰明了，或许可以稍微增加一些重复。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] [ðæn; ðən][ɪz] [ə'laʊəbl] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['fɪkʃ(ə)n] .

a	little	more	making	sure	you	are	understood	than	is	allowable	in	ordinary	fiction	.
一个	小的	更多的	制作	当然	你	是	理解	比	是	允许的	在	普通的	小说	.

与普通小说相比，这里会更注重确保读者理解你的意思。

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['nevər] ['juːzɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrd] [wer] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] [wɪl] [ɪk'spres]

Keep	to	the	rule	of	never	using	a	long	word	where	a	short	one	will	express
保持	到	这	规则	的	绝不	使用	一个	长的	单词	在哪里	一个	短的	一	将要	表达

[jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [wel] ;

your	meaning	as	well	;
你的	意义	作为	出色地	;

谨记，能用短词表达意思的，就不要用长词；

[bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['sleɪvɪʃli] [ə'freɪd][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrd] — [ə; eɪ][wɜːrd]['iːv(ə)n] [wɪtʃ] ,

but	do	not	be	too	slavishly	afraid	of	using	a	long	word	—	a	word	even	which	,
但	做	不是	是	也	奴性地	害怕的	的	使用	一个	长的	单词	—	一个	单词	甚至	哪个	,

但不要过于拘泥于使用长词——即使是这样的词，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntekst] , [jʊr; jər] [jʌŋ] ['riːdɚz] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ]

but	for	the	context	,	your	young	readers	would	fail	to	take	in	the	meaning
但	为了	这	语境	,	你的	年轻的	读者	会	失败	到	拿	在	这	意义

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

如果没有上下文，你的小读者们就无法理解这句话的意思。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːf(ə)n] ['skɪlfəli] [liːd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] ,

In	such	a	case	you	can	often	skilfully	lead	up	to	the	meaning	,
在	这样的	一个	案件	你	能	经常	巧妙地	带领	向上	到	这	意义	,

在这种情况下，你通常可以巧妙地引导出其含义。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [lɜːrn] [nuː] [wɜːrdz] .

and	children	must	learn	new	words	.
和	孩子们	必须	学习	新的	字	.

孩子们必须学习新单词。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðem; ðəm][noʊ][hɑːrm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðer; ðər][maɪndz]

It	does	them	no	harm	now	and	then	to	have	to	exercise	their	minds
它	做	他们	不	伤害	现在	和	然后	到	有	到	锻炼	他们的	思想

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ɔːr] [streɪndʒ] [wɜːrd][kæn; kən] [miːn] ,

as	to	what	the	long	or	strange	word	can	mean	,
作为	到	什么	这	长的	或者	奇怪的	单词	能	意思是	,

偶尔让他们动动脑筋，思考一下那些冗长或陌生的词语是什么意思，对他们并没有什么坏处。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɜːrst] [ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ə'plaɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]['oʊldər] [frend] [fɔːr; fər][æn; ən]

and	at	worst	they	can	always	apply	to	some	older	friend	for	an
和	在	最差	他们	能	总是	申请	到	一些	老	朋友	为了	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

最坏的情况，他们还可以向一些年长的朋友寻求解释。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['efərt] [wɪl] [ɪm'pres] [ðə; ðɪ] [nuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] ['meməri] .

and	the	effort	will	impress	the	new	acquisition	on	their	memory	.
和	这	努力	将要	令人印象深刻	这	新的	获得	在	他们的	记忆	.

而这一努力将使他们对新获得的物品印象深刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['treɪnɪŋ] [ɪn] [staɪl]

Training	in	style
训练	在	风格

时尚训练

[tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [staɪl] [ɪn] [ðɪs] [brænʧ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

To	help	you	to	the	acquirement	of	a	good	style	in	this	branch	of	writing	,
到	帮助	你	到	这	取得	的	一个	好的	风格	在	这	分支	的	写作	,

为了帮助你掌握这种写作风格的良好方法，

[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n] ['praɪvətli] .

as	in	others	,	I	would	like	to	repeat	the	advice	I	have	often	given	privately	.
作为	在	其他的	,	我	会	喜欢	到	重复	这	建议	我	有	经常	给定	私下	.

和其他人一样，我想重申我经常私下给出的建议。

[drɪl] [jɔːr'self] [wel] [baɪ] [træns'leitiŋ] .

Drill	yourself	well	by	translating	.
钻头	你自己	出色地	经过	翻译	.

通过翻译来好好练习。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kæpɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

It	is	capital	training	.
它	是	首都	训练	.

这是资本培训。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

You	know	what	you	have	to	say	,
你	知道	什么	你	有	到	说	,

你知道你要说什么，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

and	there	is	not	for	the	moment	the	strain	of	inventing	upon	you	.
和	那里	是	不是	为了	这	片刻	这	拉紧	的	发明	之上	你	.

目前你还没有发明创造的压力。

[ðə; ði][fækts][ænd; ənd][aɪ'diːəz][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['redi] [kʌt] [ænd; ənd][draɪ] ;

The	facts	and	ideas	are	there	ready	cut	and	dry	;
这	事实	和	想法	是	那里	准备好	切	和	干燥	;

事实和观点都摆在那里，一目了然；

[jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [kloʊð] [ðem; ðəm] ['fitiŋli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] ,

your	business	is	to	clothe	them	fittingly	and	gracefully	,
你的	商业	是	到	衣服	他们	恰如其分	和	优雅地	,

你的职责是为她们挑选合适且优雅的服装。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [jʊr; jər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	to	this	you	can	give	your	whole	attention	.
和	到	这	你	能	给	你的	所有的	注意力	.

你可以将全部注意力投入其中。

[jʌŋ] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ,

Young	writers	are	usually	so	full	of	what	they	want	to	say	,
年轻的	作家	是	通常	所以	满的	的	什么	他们	想	到	说	,

年轻作家通常有很多话想说，

[ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ker] [tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'diːəz] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ]

that	they	give	too	little	care	to	how	they	say	it	—	ideas	come	tumbling	over	each
那	他们	给	也	小的	关心	到	如何	他们	说	它	—	想法	来	翻滚	超过	每个

['ʌðər] [tɪl] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [blɑːkt] ,

other	till	the	way	is	blocked	,
其他	直到	这	方式	是	已屏蔽	,

他们说话的方式太过随意——各种想法互相碰撞，最终堵塞了道路。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɑːr; ər] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

and	precision	and	elegance	are	thrown	to	the	winds	.
和	精确	和	优雅	是	抛掷	到	这	风	.

精准和优雅都被抛诸脑后。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz]['voʊtɪd] [dʌl] [wɜːrk] [baɪ][sʌm; səm] — [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [oʊn] [kriː'eɪʃənz] [ɪn]

Translation	is	voted	dull	work	by	some	—	they	want	to	see	their	own	creations	in
翻译	是	投票	乏味的	工作	经过	一些	—	他们	想	到	看	他们的	自己的	作品	在

[fɔːrm] — [bʌt; bət][duː] [biˈliːv] [ˌem 'iː] ,

form	—	but	do	believe	me	,
形式	—	但	做	相信	我	,

有些人认为翻译是一项枯燥的工作——他们更想看到自己的作品以形式呈现——但请相信我，

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [sʌm; səm] [dʌl] [wɜːrk] , [sʌm; səm] ['drʌdʒəri] ,

unless	you	are	willing	to	go	through	some	dull	work	,	some	drudgery	,
除非	你	是	愿意的	到	去	通过	一些	乏味的	工作	,	一些	苦役	,

除非你愿意忍受一些枯燥乏味的工作，一些苦差事，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] .

the	chances	are	small	that	you	will	succeed	.
这	机会	是	小的	那	你	将要	成功	.

你成功的机会很小。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['raɪtɚz] [juː; jʊ] [noʊ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

It	may	seem	to	you	that	some	writers	you	know	have	reached	the	position
它	可能	似乎	到	你	那	一些	作家	你	知道	有	达到	这	位置

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][baɪ] [ʃɪr] ['dʒiːniəs] ;

they	occupy	by	sheer	genius	;
他们	占据	经过	透明	天才	;

你可能觉得你认识的一些作家凭借着惊人的天赋才达到了他们现在的地位；

[bʌt; bət] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] ['dʒiːniəs] ['riːəli] [ɪz] ,

but	,	not	to	repeat	the	well	-	known	definition	of	what	genius	really	is	,
但	,	不是	到	重复	这	出色地	-	已知	定义	的	什么	天才	真的	是	,

但是，我不想重复那句众所周知的关于天才的定义，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [steps] ['trɑːdn] [baɪ] [ðiːz] [ə'pærəntli] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['biːɪŋs] ,

if	you	could	retrace	the	whole	steps	trodden	by	these	apparently	exceptional	beings	,
如果	你	可以	回溯	这	所有的	步骤	践踏	经过	这些	显然	非凡的	生物	,

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ,

you	would	find	,
你	会	寻找	,

如果你能追溯这些看似非凡之人走过的全部路程，你会发现：

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði] “ ['teɪkɪŋ] [peɪnz]

I	think	,	that	the	“	taking	pains
我	思考	,	那	这	“	采取	疼痛

我认为，“费尽心思”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	93	]
”	[	页	-	]

“[第 93 页]

[hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] .

has	been	there	.
有	到过	那里	.

去过那里。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pər'hæps] [pɪ'kjuːliərli] [wel] - [drɪld] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər]

They	have	been	perhaps	peculiarly	well	-	drilled	,	accustomed	to	much	brooding	over
他们	有	到过	也许	奇特地	出色地	-	钻孔	,	习惯	到	很多	沉思	超过

[ðə; ði] ['veri] [best] ['ɔːθəz] ,

the	very	best	authors	,
这	非常	最好的	作者	,

他们或许接受过格外良好的训练，习惯于仔细研读最优秀的作家的作品。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [ɔːl][ʌv; əv][ɪt'self] , [juː; jʊ] [meɪ]

but	their	present	perfection	of	style	has	not	come	all	of	itself	,	you	may
但	他们的	展示	完美	的	风格	有	不是	来	全部	的	本身	,	你	可能

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	sure	,
是	当然	,

但可以肯定的是，他们如今完美的风格并非完全是自然而然形成的。

[haʊ'evər] ['dæzlɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ðæt] [ʌn'daʊtɪd] ['dʒiːniəs] [θroʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [sə'plaɪd]

however	dazzling	the	brilliance	that	undoubted	genius	throws	over	the	materials	supplied
然而	耀眼的	这	辉煌	那	毫无疑问	天才	投掷	超过	这	材料	供应

[baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

by	long	and	careful	cultivation	.
经过	长的	和	小心	栽培	.

然而，毫无疑问的天才在长期精心培育的成果之上，迸发出令人眼花缭乱的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət]['væljuəb(ə)l] [test] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [wen]

It	is	a	simple	but	valuable	test	of	your	writing	to	read	it	aloud	when
它	是	一个	简单的	但	有价值的	测试	的	你的	写作	到	读	它	大声	什么时候

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

写作完成后大声朗读一遍，是检验写作水平的一个简单而有效的方法。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ɔːdiəns] [bʌt; bət] [jɔːr'self] !

even	if	you	have	no	audience	but	yourself	!
甚至	如果	你	有	不	观众	但	你自己	!

即使只有你自己一个观众!

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

In	writing	for	children	the	criticism	,	which	you	may	be	pretty	sure	will	not	be
在	写作	为了	孩子们	这	批评	,	哪个	你	可能	是	漂亮的	当然	将要	不是	是

[tuː] ['flætərɪŋ] ,

too	flattering	,
也	奉承	,

在为儿童写作时，你可能会遇到一些批评，而且这些批评很可能不会太好听。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l] .

of	a	group	of	intelligent	boys	and	girls	is	invaluable	.
的	一个	团体	的	聪明的	男孩们	和	女孩们	是	无价	.

一群聪明伶俐的男孩女孩是无价之宝。

['meθəd] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

Method	of	composition
方法	的	作品

组成方法

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ɪt'self] .

AND	now	as	to	the	subject	-	matter	itself	.
和	现在	作为	到	这	主题	-	事情	本身	.

现在来说说正题本身。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [best] [weɪ] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ?

What	is	the	best	way	of	composing	a	story	for	children	?
什么	是	这	最好的	方式	的	构成	一个	故事	为了	孩子们	?

创作儿童故事的最佳方法是什么?

“ [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][dʒɑːt] [daʊn] [ðə; ði]

“	Should	we	think	it	all	out	first	,	and	sketch	it	out	,	and	jot	down	the
“	应该	我们	思考	它	全部	出去	第一的	,	和	草图	它	出去	,	和	点	向下	这

['hedz] ,

heads	,
头部	,

“我们是不是应该先把所有事情都考虑清楚，画个草图，把要点记下来？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæptərz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ? ” [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] “ ['ændz] . ”

and	the	chapters	,	and	—	and	—	?	”	a	hundred	more	“	ands	.	”
和	这	章节	,	和	—	和	—	?	”	一个	百	更多的	“	和	.	”

还有章节，还有——还有——？”又多了一百个“还有”。

“ [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [weɪt] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [straɪks] [wʌn] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [drɔː] [frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn]

“	Should	one	wait	till	something	strikes	one	,	or	should	one	draw	from	one's	own
“	应该	一	等待	直到	某物	罢工	一	,	或者	应该	一	画	从	一个人的	自己的

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

“一个人应该等到灵感乍现才行动，还是应该从自身的经验中汲取教训？”

[ɔːr] — [ɔːr] — ? ″

or	—	or	—	?	″
或者	—	或者	—	?	″

或者——或者——?

“ [ɔːrz] ″ [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] “ [ændz] .

“	or's	″	to	match	the	“	and's	.
″	或	″	到	匹配	这	″	和	.

将“or”与“and”匹配。

″ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frendz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

″	My	dear	young	friends	,	I	am	afraid	I	cannot	tell	you	.
″	我的	亲爱的	年轻的	朋友们	,	我	是	害怕的	我	不能	告诉	你	.

“我亲爱的年轻朋友们，恐怕我不能告诉你们。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæz; həz][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][æz; əz]

Everybody	,	it	seems	to	me	,	has	his	or	her	own	way	,	and	as
大家	,	它	似乎	到	我	,	有	他的	或者	她	自己的	方式	,	和	作为

[aɪ] [sed]

I	said
我	说

在我看来，每个人都有自己的行事方式，正如我所说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[æt; ət][ðə; ði] [biˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['peɪpər] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [best] [soʊ] .

at	the	beginning	of	this	little	paper	,	I	think	it	must	be	best	so	.
在	这	开始	的	这	小的	纸	,	我	思考	它	必须	是	最好的	所以	.

在这篇短文的开头，我认为最好是这样。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] [wei] — [ɔːr] [weɪz] ,

But	if	you	care	to	listen	I	will	tell	you	my	own	way	—	or	ways	,
但	如果	你	关心	到	听	我	将要	告诉	你	我的	自己的	方式	—	或者	方式	,

但如果你愿意听，我会告诉你我自己的方法——或者说多种方法。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l]

though	by	no	means	with	any	idea	that	you	would	do	well	to	follow	my	example
尽管	经过	不	方法	和	任何	主意	那	你	会	做	出色地	到	跟随	我的	例子

.

:
.

但我绝不是希望你们效仿我的做法。

[ə; eɪ] [gʊd] [ruːl]

A	good	rule
一个	好的	规则

一条好的规则

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['iːðər] [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] ,

To	me	it	seems	,	as	a	rule	,	that	in	writing	stories	for	either	old	or	young	,
到	我	它	似乎	,	作为	一个	规则	,	那	在	写作	故事	为了	任何一个	老的	或者	年轻的	,

在我看来，通常情况下，无论是为老年人还是年轻人创作故事时，

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktərz] ,

the	great	thing	is	to	make	the	acquaintance	of	your	characters	,
这	伟大的	事物	是	到	制作	这	熟人	的	你的	人物	,

最棒的是让你的角色彼此熟悉。

[ænd; ənd][get][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] [æz; əz][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] .

and	get	to	know	them	as	well	and	intimately	as	you	possibly	can	.
和	得到	到	知道	他们	作为	出色地	和	亲密	作为	你	可能	能	.

尽可能深入了解他们。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [kɔːrs] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] ['noʊɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['kwɪkli] [riːd]

Some	of	course	take	much	more	knowing	than	others	;	some	are	quickly	read
一些	的	课程	拿	很多	更多的	会心	比	其他的	;	一些	是	迅速地	读

[θruː] ;

through	;
通过	;

当然，有些内容需要比另一些内容更深入的了解；有些内容可以很快读完；

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [ə'pærəntli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli]

some	are	interesting	because	they	are	meant	apparently	not	to	be	thoroughly
一些	是	有趣的	因为	他们	是	意思是	显然	不是	到	是	彻底

[noʊn] ,

known	,
已知	,

有些事物之所以有趣，是因为它们似乎注定不该被彻底了解。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [juː; jʊ] ['truːθfəli] [dɪ'pɪkt] [ðem; ðəm] ,

and	in	this	light	you	truthfully	depict	them	,
和	在	这	光	你	说实话	描绘	他们	,

如此看来，你才能如实地描绘他们。

[ðoʊ] [ðɪs] [læst] [klæs] [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

though	this	last	class	is	hardly	the	type	of	character	to	be	introduced	into	a
尽管	这	最后的	班级	是	几乎	这	类型	的	特点	到	是	介绍	进入	一个

['stɔːri] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

story	for	children	.
故事	为了	孩子们	.

不过，最后一类角色很难让人联想到儿童故事中的角色。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪ'self] ,

I	dare	say	you	will	think	me	very	childish	myself	,
我	敢	说	你	将要	思考	我	非常	幼稚	我	,

我敢说你也会觉得我很幼稚。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [neɪmz] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['pɜːsənɪdʒz] .

when	I	tell	you	that	I	generally	begin	by	finding	names	for	all	my	personages	.
什么时候	我	告诉	你	那	我	一般来说	开始	经过	寻找	姓名	为了	全部	我的	人物	.

当我告诉你我通常先为我笔下的所有人物取名字时，我就会告诉你。

[aɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði][roʊl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['ænsər] [ɪn][tɜːrn] ,

I	marshal	them	before	me	and	call	the	roll	,	to	which	each	answers	in	turn	,
我	元帅	他们	前	我	和	称呼	这	卷	,	到	哪个	每个	答案	在	转动	,

我把他们召集到我面前，点名，每个人依次回答。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][maɪ] “ [truːp] ” [kəm'pliːt] ,

and	then	I	feel	I	have	my	“	troupe	”	complete	,
和	然后	我	感觉	我	有	我的	“	剧团	”	完全的	,

然后我觉得我的“剧团”就完整了。

[ænd; ənd][aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪn] ['diːteɪl] .

and	I	proceed	to	take	them	more	in	detail	.
和	我	继续	到	拿	他们	更多的	在	细节	.

然后我继续更详细地了解它们。

[aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [wiːks] ,

I	live	with	them	as	much	as	I	can	,	often	for	weeks	,
我	居住	和	他们	作为	很多	作为	我	能	,	经常	为了	周	,

我尽可能多地和他们住在一起，经常一住就是好几个星期。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [raɪt] [daʊn] [ðer; ðər] [neɪmz] .

before	I	have	done	more	than	write	down	their	names	.
前	我	有	完毕	更多的	比	写	向下	他们的	姓名	.

在我还没来得及做更多的事情之前，我仅仅写下了他们的名字。

[aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ɪn]

I	listen	to	what	they	talk	about	to	each	other	and	in
我	听	到	什么	他们	讲话	关于	到	每个	其他	和	在

我听着他们彼此交谈的内容，并且在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bʌt; bət][baɪ] [wei]

their	own	homes	,	not	with	the	intention	of	writing	it	down	,	but	by	way
他们的	自己的	房屋	,	不是	和	这	意图	的	写作	它	向下	,	但	经过	方式

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

他们在家中，并非有意记录下来，而是通过某种方式……

[æz; əz][aɪ] [sed] , ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] .

as	I	said	,	getting	to	know	them	well	.
作为	我	说	,	获得	到	知道	他们	出色地	.

正如我所说，要好好了解他们。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['riːəl] .

And	by	degrees	I	feel	them	becoming	very	real	.
和	经过	学位	我	感觉	他们	成为	非常	真实的	.

渐渐地，我感觉它们变得非常真实。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['sɪtɪŋ] ['aɪdli] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

I	can	say	to	myself	sometimes	,	when	sitting	idly	doing	nothing	in	particular	,
我	能	说	到	我	有时	,	什么时候	坐着	闲散地	正在做	没有什么	在	特别的	,

有时，当我闲坐着无所事事时，我会对自己说：

“ [naʊ] [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðə; ðɪ][soʊ] - [ænd; ənd] - ['soʊz] , [ɔːr]['lɪt(ə)l]

“	Now	whom	shall	I	go	to	see	for	a	little	—	the	So	-	and	-	so's	,	or	little
“	现在	谁	将	我	去	到	看	为了	一个	小的	—	这	所以	-	和	-	所以也是	,	或者	小的

['sʌmbɑːdi] ?

somebody	?
某人	?

“现在我该去找谁呢——某某一家，还是某个小家伙？”

” — [wət'evər] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ;

”	—	whatever	the	names	may	be	that	I	have	given	;
”	—	任何	这	姓名	可能	是	那	我	有	给定	;

“——无论我给它们取了什么名字；

[ænd; ənd][soʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

and	so	day	by	day	I	seem	to	be	more	in	their	lives	,
和	所以	天	经过	天	我	似乎	到	是	更多的	在	他们的	生活	,

所以，我似乎每天都更多地融入到他们的生活中。

[mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪ] ['kærəktərz] [wʊd] [kəm'pɔːrt]

more	able	to	tell	how	,	in	certain	circumstances	,	my	characters	would	comport
更多的	有能力的	到	告诉	如何	,	在	肯定	情况	,	我的	人物	会	康波特

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

更能描述我的角色在特定情况下会如何表现。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [stretʃ] [ðəm'selvz] [aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [veɪg] [ʃeɪp] ,

And	by	degrees	these	circumstances	stretch	themselves	out	and	take	vague	shape	,
和	经过	学位	这些	情况	拉紧	他们自己	出去	和	拿	模糊的	形状	,

渐渐地，这些情况逐渐扩展，并呈现出模糊的形态。

[wɪtʃ] [laɪk] [ðə; ði][æt; ət][fɜːrst][fɑːr] - [ɔːf][ænd; ənd] ['dɪmli] [pər'siːvd] [haɪts] [ə'bʌv] [wʌn][ɪn] ['klaɪmɪŋ]

which	like	the	at	first	far	-	off	and	dimly	perceived	heights	above	one	in	climbing
哪个	喜欢	这	在	第一的	远的	-	离开	和	依稀	感知	高度	多于	一	在	攀登

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

a	mountain	,
一个	山	,

就像登山时最初遥远而模糊地感知到的山顶一样，

[groʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][wʌn] [ə'proʊtʃɪz] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['nɪrli] .

grow	distinct	and	defined	as	one	approaches	them	more	nearly	.
生长	清楚的	和	定义	作为	一	方法	他们	更多的	几乎	.

随着距离的拉近，它们会变得越来越清晰分明。

[aɪ] ['seldəm] [ker] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [fɑːr] [ə'hed] ,

I	seldom	care	to	look	very	far	ahead	,
我	很少	关心	到	看	非常	远的	前方	,

我很少会去想太远的事情。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] , [ænd; ənd]

though	at	the	same	time	a	certain	grasp	of	the	whole	situation	is	,	and
尽管	在	这	相同的	时间	一个	肯定	抓牢	的	这	所有的	情况	是	,	和

[hæz; həz] [bɪn] ,

has	been	,
有	到过	,

但与此同时，对整个局势的某种把握是，而且一直都是，

[aɪ] [θɪŋk] , [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

I	think	,	there	from	the	first	.
我	思考	,	那里	从	这	第一的	.

我认为，从一开始就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['kærəktərz] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , [laɪk] ['fæntəmz] ,

It	never	seems	to	me	that	my	characters	come	into	existence	,	like	phantoms	,
它	绝不	似乎	到	我	那	我的	人物	来	进入	存在	,	喜欢	幻影	,

我笔下的人物似乎从未真正存在过，就像幽灵一样。

['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] .

merely	for	the	time	I	want	them	.
仅仅	为了	这	时间	我	想	他们	.

只是在我需要的时候。

['ræðər] [duː][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'lɛktɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪvz; lɪvz] .

Rather	do	I	feel	that	I	am	selecting	certain	incidents	out	of	real	lives	.
相当	做	我	感觉	那	我	是	选择	肯定	事件	出去	的	真实的	生活	.

我倒觉得我是在从真实生活中挑选某些事件。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

And	this	,	especially	in	writing	of	children	,
和	这	,	尤其	在	写作	的	孩子们	,

尤其是在儿童文学创作中，

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [səbˌstænʃ'æləti] [ænd; ənd][ˌæktʃu'æləti][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]

seems	to	me	to	give	substantiality	and	actuality	to	the	little	actors	in	the
似乎	到	我	到	给	实质性	和	现实	到	这	小的	演员	在	这

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

在我看来，这赋予了戏剧中的小角色以实质和真实感。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ]

I	always	feel	as	if	somewhere	the	children	I
我	总是	感觉	作为	如果	某处	这	孩子们	我

我总觉得好像在某个地方，那些孩子们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ,

have	learnt	to	love	are	living	,
有	学会了	到	爱	是	活的	,

学会了爱，正在生活，

['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ['riːəl] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] .

growing	into	men	and	women	like	my	own	real	sons	and	daughters	.
生长	进入	男人	和	女性	喜欢	我的	自己的	真实的	儿子们	和	女儿们	.

成长为像我亲生儿女一样的男子汉和女人。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

I	always	feel	as	if	there	were	ever	so	much	more	to	hear	about	them
我	总是	感觉	作为	如果	那里	是	曾经	所以	很多	更多的	到	听到	关于	他们

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] ,

and	to	tell	about	them	if	I	liked	to	tell	,
和	到	告诉	关于	他们	如果	我	喜欢	到	告诉	,

我总觉得关于他们还有很多故事可以讲，如果我喜欢讲的话。

[ænd; ənd] [maɪ] ['riːdɝz] [tuː; tə] [hɪr] .

and	my	readers	to	hear	.
和	我的	读者	到	听到	.

也让我的读者们听到。

[ˌʌnɪk'spektɪd] [sə'dʒestʃənz]

Unexpected	suggestions
意外	建议

意想不到的建议

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [fɜːrst] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['kærəktərz] [ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

THIS	general	rule	,	however	,	of	first	getting	to	know	your	characters	is	not	without
这	一般的	规则	,	然而	,	的	第一的	获得	到	知道	你的	人物	是	不是	没有

[ik'sepʃənz] .

exceptions	.
例外情况	.

然而，这条先了解角色再创作的普遍规则并非没有例外。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊst] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [sə'dʒests; səg'dʒests]

There	are	instances	in	which	the	most	trivial	incident	or	impression	suggests
那里	是	实例	在	哪个	这	最多	琐碎的	事件	或者	印象	建议

[ə; eɪ] [hoʊl] ['stɔːri] — [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

a	whole	story	—	a	glance	at	a	picture	,
一个	所有的	故事	—	一个	瞥一眼	在	一个	图片	,

有些时候，最微不足道的事件或印象就能暗示出一个完整的故事——比如瞥一眼照片，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [neɪm] ,

the	words	of	a	song	,	a	picturesque	name	,
这	字	的	一个	歌曲	,	一个	如画	姓名	,

一首歌的歌词，一个优美的名字，

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['tʃɪmni] — ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] “ [stɑːrt] ” [ðə; ði] [hoʊl]

the	wind	in	an	old	chimney	—	anything	or	nothing	will	sometimes	“	start	”	the	whole
这	风	在	一个	老的	烟囱	—	任何事物	或者	没有什么	将要	有时	“	开始	”	这	所有的

,

,

,

老旧烟囱里的风——任何事物或无事物有时都会“启动”整个过程。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kærəktərz] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [θɔːt]

and	then	the	characters	you	need	have	to	be	sought	for	and	thought
和	然后	这	人物	你	需要	有	到	是	寻求	为了	和	想法

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

然后，你需要寻找并思考你需要的角色，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [sens] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pɑːrts] .

and	in	some	sense	chosen	for	their	parts	.
和	在	一些	感觉	选定	为了	他们的	部分	.

从某种意义上说，他们是被选中的。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɑːr; ər] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ,

And	these	often	entirely	unexpected	suggestions	of	a	story	are	very	valuable	,
和	这些	经常	完全	意外	建议	的	一个	故事	是	非常	有价值的	,

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪdɪdli] ,

and	should	decidedly	,
和	应该	绝对地	,

这些往往完全出乎意料的故事线索非常有价值，而且绝对应该如此。

[wen] [ðeɪ] [ə'kɜːr] , [biː; bi] “ [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] .

when	they	occur	,	be	“	made	a	note	of	.
什么时候	他们	发生	,	是	“	制成	一个	笔记	的	.

当它们发生时，要“记录下来”。

” [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] , [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] ,

”	Remembrances	of	one's	own	childhood	,	not	merely	of	surroundings	and	events	,
”	回忆	的	一个人的	自己的	童年	,	不是	仅仅	的	周围环境	和	活动	,

“对自身童年的回忆，不仅仅是对周围环境和事件的回忆，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['ɪnər] ['tʃaɪldɪʃ] [laɪf] , [wʌnz] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ,

but	of	one's	own	inner	childish	life	,	one's	ways	of	looking	at	things	,
但	的	一个人的	自己的	内	幼稚	生活	,	一个人的	方式	的	寻找	在	事物	,

但却是源于一个人内心深处的童真，源于一个人看待事物的方式，

[wʌnz] [kwɪr] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ɪn'tensitiz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

one's	queer	perplexities	and	little	suspected	intensities	of	feeling	,
一个人的	酷儿	困惑	和	小的	怀疑	强度	的	感觉	,

一个人古怪的困惑和鲜为人知的强烈情感，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [dwel] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] .

it	is	well	to	recall	and	dwell	much	upon	.
它	是	出色地	到	记起	和	住	很多	之上	.

值得好好回忆和细细品味。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɔːr] ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

Not	altogether	or	principally	for	the	sake	of
不是	共	或者	主要	为了	这	清酒	的

并非完全或主要为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] ,

recording	them	directly	,
记录	他们	直接地	,

直接录制下来，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [wʌn'self] ['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] [wʊd]

for	a	literal	autobiography	of	oneself	even	up	to	the	age	of	twelve	would
为了	一个	文字	自传	的	自己	甚至	向上	到	这	年龄	的	十二	会

[biː; bi] [mʌtʃ] ['fɪtər] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] - ['lʌvɪŋ] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]

be	much	fitter	reading	for	a	child	-	loving	adult	than	for	children
是	很多	钳工	阅读	为了	一个	孩子	-	爱	成人	比	为了	孩子们

[ðəm'selvz] ([ðə; ðɪ] “ [best] ” [ænd; ənd][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['seldəm]

themselves	(	the	“	best	”	and	most	amusing	anecdotes	about	children	are	seldom
他们自己	(	这	“	最好的	”	和	最多	有趣	轶事	关于	孩子们	是	很少

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pɪrz]) ;

such	as	it	would	be	wise	to	relate	to	their	compeers	)	;
这样的	作为	它	会	是	明智的	到	涉及	到	他们的	竞争对手	)	;

对于一个热爱孩子的成年人来说，即使是十二岁之前的自传，也比儿童本身更适合阅读（关于孩子的“最好”和最有趣的轶事很少适合与同龄人分享）；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] ['meməriz] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] [æz; əz] [taɪm]

but	because	these	memories	revive	and	quicken	the	sympathy	,	which	as	time
但	因为	这些	回忆	复活	和	加速	这	同情	,	哪个	作为	时间

[goʊz] [ɑːn] ,

goes	on	,
去	在	,

但因为这些记忆会唤起并增强同情心，随着时间的推移，

[ænd; ənd][wiː; wi] [groʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] - , ['kænɑːt] [bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent]

and	we	grow	away	from	our	childselves	,	cannot	but	to	some	extent
和	我们	生长	离开	从	我们的	-	,	不能	但	到	一些	程度

[biː; bi] [lɔːst] ;

be	lost	;
是	丢失的	;

我们渐渐远离童年的自己，不可避免地会在某种程度上迷失自我；

[sʌtʃ] [remɪ'nɪsnsɪz] [pʊt] [ˌjuː 'es] “ [ɪn] [tʌtʃ] ” [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] - [wɜːrld] .

such	reminiscences	put	us	“	in	touch	”	again	with	child	-	world	.
这样的	回忆录	放	我们	“	在	触碰	”	再次	和	孩子	-	世界	.

这样的回忆让我们再次与童年世界“建立联系”。

[ænd; ənd]['kɑːnstənt] , ['deɪli] , [ˌʌnkən'streɪnd] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]

And	constant	,	daily	,	unconstrained	intercourse	with	children	,	even	if	the
和	持续的	,	日常的	,	不受约束的	交往	和	孩子们	,	甚至	如果	这

['ɪnəsntli] [ˌigə'tɪstɪkl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

innocently	egotistical	inquiry	,
天真地	自负	询问	,

以及与儿童持续不断的、每日的、不受约束的交往，即使是出于天真自私的询问，

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ? ” [meɪ] [biː; bi] ['ɑːnɪstli] ['ænsər] [ɪn]

“	Are	you	going	to	make	a	story	about	us	?	”	may	be	honestly	answered	in
”	是	你	去	到	制作	一个	故事	关于	我们	?	”	可能	是	诚实地	回答	在

[ðə; ði] ['negətɪv] ,

the	negative	,
这	消极的	,

“你会把我们写进新闻里吗？”这个问题，对方可能会诚实地回答“不会”。

[ɪz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ə; eɪ] [greɪt] [help] [ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv] “ [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

is	indirectly	a	great	help	and	source	of	“	inspiration	.
是	间接	一个	伟大的	帮助	和	来源	的	“	灵感	.

间接地给予了很大的帮助和“灵感”来源。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['sɪriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ][pɑːrt]
" **BUT if you have any serious intention of making stories for children a part**
" 但 如果 你 有 任何 严肃的 意图 的 制作 故事 为了 孩子们 一个 部分
[ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] - [wɜːrk] ,
of your life - work ,
的 你的 生活 - 工作 ,

但是，如果你真的打算将儿童故事作为你毕生事业的一部分，

[bɪ'wer] [ʌv; əv] " ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] .
beware of " waiting for inspiration , " as it is called .
提防 的 " 等待 为了 灵感 , " 作为 它 是 称为 .

要警惕所谓的"等待灵感"。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] , [neɪ] , ['iːv(ə)n] [plɑːd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
You must go at it steadily , nay , even plod at it ,
你 必须 去 在 它 稳步 , 不 , 甚至 缓慢行进 在 它 ,

你必须稳步推进，甚至要缓慢地进行。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [gʊd] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [wɜːrk] ,
if you want to do good and consistent work ,
如果 你 想 到 做 好的 和 持续的 工作 ,

如果你想做出优秀且稳定的工作，

['ɔːlweɪz] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɔːdiəns] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] ,
always remembering that your audience will be of the most critical ,
总是 记住 那 你的 观众 将要 是 的 这 最多 批判的 ,

始终记住，你的听众是最挑剔的。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [wɜːrθ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
though all the better worth satisfying on that account .
尽管 全部 这 更好的 值得 令人满意 在 那 帐户 .

但正因如此，一切都更值得满足。

[ænd; ənd] ['rerli] , [ɪf]
And rarely , if
和 很少 , 如果

而且很少，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['evər] ,
ever ,
曾经 ,

曾经，

[dʌz] [wɜːrk] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [dʌn] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːtər] [rɪ'wɔːrd] [ðæn; ðən] [kʌmz]
does work carefully and lovingly done meet with a sweeter reward than comes
做 工作 小心 和 深情地 完毕 见面 和 一个 更甜 报酬 比 来
[tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [wen] [freʃ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ɪk'skleɪm] [haʊ] ['ɪntrəstɪd]
to the writer of children's books when fresh young voices exclaim how interested
到 这 作家 的 孩子们的 图书 什么时候 新鲜的 年轻的 声音 惊叹 如何 感兴趣的
[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][pər'hæps][ðə; ði] ['veri] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [fɪld] [ɪts] ['ɔːθər] [wɪð; wɪθ]
they have been in perhaps the very story which had often filled its author with
他们 有 到过 在 也许 这 非常 故事 哪个 有 经常 已填 它是 作者 和
[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .
discouragement .
沮丧 .

精心创作的作品确实能为儿童书籍的作者带来更甜蜜的回报，当稚嫩的童声惊叹他们对某个故事——或许正是这个故事——表现出浓厚的兴趣时，而这个故事却常常让作者感到沮丧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] “ ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] ” [wiː; wi] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] — ['niːðər] ['neli] [nɔːr][tɑːm]

For	this	“	flattering	unction	”	we	may	lay	to	our	souls	—	neither	Nellie	nor	Tom
为了	这	“	奉承	功能	”	我们	可能	躺	到	我们的	灵魂	—	两者都不	内莉	也不	汤姆

— [ə'ʃʊrədli] [nɑːt][tɑːm] — [wɪl] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][duː][nɑːt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

—	assuredly	not	Tom	—	will	say	so	if	he	and	she	do	not	really	mean	it	!
—	当然	不是	汤姆	—	将要	说	所以	如果	他	和	她	做	不是	真的	意思是	它	!

对于这种“奉承之词”，我们可以向自己的灵魂祈祷——无论是内莉还是汤姆——汤姆肯定不会这么说——如果他和她不是真心实意的！

[ɑːn][ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːv(ə)l]

ON	THE	HISTORICAL	NOVEL
在	这	历史	小说

论历史小说

[prɑːf] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ]

Prof	.	A	.	J	.	Church
教授	.	一个	.	J	.	教会

AJ Church教授

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l]

The	historical	novel
这	历史	小说

历史小说

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [nɑːt]

I	MUST	confess	to	having	experienced	a	certain	feeling	of	astonishment	,	not
我	必须	承认	到	拥有	经验丰富的	一个	肯定	感觉	的	惊讶	,	不是

[ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ,

unmixed	with	alarm	,
未混合的	和	警报	,

我必须承认，我当时感到十分惊讶，甚至还夹杂着一丝惊恐。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] “ [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] ,

when	I	was	asked	to	write	a	paper	on	the	“	Historical	Novel	,
什么时候	我	曾是	问	到	写	一个	纸	在	这	“	历史	小说	,

当被要求撰写一篇关于“历史小说”的论文时，

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪriːz] “ [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] .

”	for	the	series	“	On	the	Art	of	Writing	Fiction	.
”	为了	这	系列	“	在	这	艺术	的	写作	小说	.

”是“论小说写作的艺术”系列的一部分。

” [ðə; ði] [freɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'presɪv] [saʊnd] .

”	The	phrase	had	an	impressive	sound	.
”	这	短语	有	一个	感人的	声音	.

这句话听起来很有气势。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['aɪvənˌhoʊ][ænd; ənd] ['kwentin] ['dəːwəd] , [ʌv; əv][haiˈpeiʃjə][ænd; ənd]

It	reminded	me	of	Ivanhoe	and	Quentin	Durward	,	of	Hypatia	and
它	提醒	我	的	艾凡霍	和	昆汀	杜沃德	,	的	海帕提娅	和

['westwərd] [hoʊ] !

Westward	Ho	!
向西	何	!

这让我想起了《艾凡赫》和《昆汀·杜沃德》，《希帕提娅》和《西进记》！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aɪd(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hʌmb(ə)l] ['ventʃərz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn]

It	seemed	idle	to	think	of	such	humble	ventures	as	I	had	launched	upon
它	似乎	闲置的	到	思考	的	这样的	谦逊的	风险投资	作为	我	有	发射	之上

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

想到我曾向世人发起的那些微不足道的尝试，似乎有些徒劳。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv] [skɔt] [ænd; ənd] ['kɪŋzli] .

in	connection	with	the	masterpieces	of	Scott	and	Kingsley	.
在	联系	和	这	杰作	的	斯科特	和	金斯利	.

与斯科特和金斯利的杰作有关。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['kʌmfətid] [maɪ'self][baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

However	,	I	comforted	myself	by	reflecting	that	the
然而	,	我	安慰	我	经过	反思	那	这

然而，我安慰自己说，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['veri] [hju:'mɪlәti][ænd; ənd][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [iks'piәriәnsiz] [maɪt] [meɪk] [ðem; ðәm]['ju:sf(ə)l][tu:; tə]

very	humility	and	limitation	of	my	experiences	might	make	them	useful	to
非常	谦逊	和	局限性	的	我的	经历	可能	制作	他们	有用	到

[bɪ'gɪnәrz] .

beginners	.
初学者	.

非常谦逊，并且我的经验有限，这或许对初学者有所帮助。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi]['præktɪk(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ,

I	will	try	to	be	practical	,	but	I	am	afraid	that	I	shall	have	to	be	,
我	将要	尝试	到	是	实际的	,	但	我	是	害怕的	那	我	将	有	到	是	,

我会尽量务实，但我恐怕不得不如此。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['sʌmwʌt] [ˌi:gə'tistik, ˌeg-,-kəl] .

at	the	same	time	,	somewhat	egotistic	.
在	这	相同的	时间	,	有些	自负	.

与此同时，又有些自负。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] ['eni] ['ju:sf(ə)l]['lesnz; 'lesənz] , [ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]

If	I	can	give	any	useful	lessons	,	these	must	be	drawn	from	my	own
如果	我	能	给	任何	有用	课程	,	这些	必须	是	绘制	从	我的	自己的

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

如果我能给出任何有用的建议，那一定是来自我自己的实践经验。

[saɪz]

Size
尺寸

尺寸

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [kənsɪdə'reɪʃnz]

Some	business	considerations
一些	商业	考虑因素

一些商业考量

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [best] [saɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l] ? —

TO	begin	at	the	beginning	—	what	is	the	best	size	for	the	historical	novel	?	—
到	开始	在	这	开始	—	什么	是	这	最好的	尺寸	为了	这	历史	小说	?	—

[ɔ:r] ,

or	,
或者	,

让我们从头说起——历史小说的最佳篇幅是多少？——或者说，

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [pər'hæps] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [teɪl] ?

as	we	had	better	perhaps	call	it	,	historical	tale	?
作为	我们	有	更好的	也许	称呼	它	,	历史	故事	?

或许我们最好称它为历史故事?

[ɔːl] [maɪ] [oʊn] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - ['vɑːljəm] [kaɪnd] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

All	my	own	have	been	of	the	one	-	volume	kind	,	varying	from	fifty	thousand
全部	我的	自己的	有	到过	的	这	一	-	体积	种类	,	变化	从	五十	千

[tuː; tə] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] ,

to	eighty	thousand	words	,
到	八十	千	字	,

我的所有作品都是单卷本，字数从五万到八万不等。

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [proʊ'zeɪɪk] [bʌt; bət] ['juːsf(ə)l] ['meʒərmənt] [naʊ] [ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋ] ['editəz] [ænd; ənd]

to	employ	the	prosaic	but	useful	measurement	now	in	vogue	among	editors	and
到	采用	这	平淡无奇	但	有用	测量	现在	在	时尚	之中	编辑	和

['pʌblɪʃərz] .

publishers	.
出版商	.

采用目前在编辑和出版商中流行的朴实但实用的衡量标准。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [maɪ] ['riːdɚz] [dɪ'zaɪər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] [bred] , [ɔːr] [æt; ət]

And	now	,	as	my	readers	desire	,	I	suppose	,	to	earn	their	bread	,	or	at
和	现在	,	作为	我的	读者	欲望	,	我	认为	,	到	赚	他们的	面包	,	或者	在

[liːst] [ðer; ðər] ['bʌtər] ,

least	their	butter	,
至少	他们的	黄油	,

而现在，我想，我的读者们都希望能够挣到他们的面包，或者至少是他们赖以生存的黄油。

[baɪ] ['raɪtɪŋ] , [sʌm; səm] ['bɪznəs] [kənsɪdə'reɪʃnz] [meɪ] ['prɑːfɪtəbli] [kʌm] [ɪn] .

by	writing	,	some	business	considerations	may	profitably	come	in	.
经过	写作	,	一些	商业	考虑因素	可能	盈利	来	在	.

通过写作，一些商业考量可能会带来利润。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [kʌmz] ['iːðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz] [ɔːr]

The	demand	for	books	in	this	country	comes	either	from	the	circulating	libraries	or
这	要求	为了	图书	在	这	国家	来	任何一个	从	这	循环	图书馆	或者

[frʌm; frəm] ['praɪvət] [pəː'tʃeizəz] .

from	private	purchasers	.
从	私人的	购买者	.

这个国家对书籍的需求要么来自流通图书馆，要么来自私人购买者。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['oʊnli] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

It	is	the	first	of	these	only	that	,	as	a	rule	,
它	是	这	第一的	的	这些	仅有的	那	,	作为	一个	规则	,

只有第一点，通常情况下，

[bai] [ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [tuː] ['vɔljuːmd] ['nɑːv(ə)l] .

buy	the	three	or	two	volumed	novel	.
买	这	三	或者	二	体积	小说	.

购买三卷或两卷的小说。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [æz; əz] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] ['wɔrdz] ['rɑːbərt]

There	are	a	few	exceptions	,	as	,	for	example	,	Mrs	.	Humphry	Ward's	Robert
那里	是	一个	很少	例外情况	,	作为	,	为了	例子	,	太太	.	汉弗莱	病房	罗伯特

['ɛlzˌmɪr] .

Elsmere	.
埃尔斯米尔	.

也有一些例外，例如汉弗莱·沃德夫人的罗伯特·埃尔斯米尔。

[hens] ['nɑːvəlz] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [praɪs] — [ə; eɪ] [praɪs] , [aɪ] [miːn] ,

Hence	novels	are	commonly	published	at	a	fictitious	price	—	a	price	,	I	mean	,
因此	小说	是	通常	已发布	在	一个	虚拟	价格	—	一个	价格	,	我	意思是	,

[ðæt] [berz] [noʊ] ['præktɪk(ə)l]

that	bears	no	practical
那	熊	不	实际的

因此，小说通常以虚构的价格出版——我的意思是，这种价格没有任何实际意义。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [prəˈdʌkʃn] ,
relation to the cost of production ,
关系 到 这 成本 的 生产 ,

与生产成本的关系，

[bʌt; bət][ɪz] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ænd; ənd] [ˈlɪmɪtɪd] [dɪˈmænd] .
but is adapted to the circumstances of a temporary and limited demand .
但 是 改编 到 这 情况 的 一个 暂时的 和 有限的 要求 .

但它适用于暂时性和有限性的需求情况。

[sʌm; səm] [tuː] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈraɪtɚz] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] ,
Some two score of writers , not of the first rank ,
一些 二 分数 的 作家 , 不是 的 这 第一的 秩 ,

大约二十几位作家，并非一流作家，

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [ˈriːdɚz] [səˈfɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈmænd] [ɑːn][ðə; ði]
have a public of readers sufficiently large to make such a demand on the
有 一个 民众 的 读者 足够 大的 到 制作 这样的 一个 要求 在 这
[ˈlaɪbrɛˌriːz] ,
libraries ,
图书馆 ,

拥有足够庞大的读者群体，能够对图书馆提出这样的需求。

[ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [fɪkˈtɪʃəs] [praɪs] [əˈbʌv] [dɪˈskraɪbd] , [ə; eɪ] [rɪˈmjuːnərətɪv] [seɪl] [ɪz] [əbˈteɪnd] .
that , at the fictitious price above described , a remunerative sale is obtained .
那 , 在 这 虚拟 价格 多于 描述 , 一个 有报酬的 销售 是 获得 .

也就是说，按照上述虚构的价格，可以获得一笔有利可图的销售。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈnɑːvəlz][dʒʌst] [peɪ] [ðer; ðər] [wei] .
A certain number of novels just pay their way .
一个 肯定 数字 的 小说 只是 支付 他们的 方式 .

有些小说只是为了糊口而出版的。

[ˈmeni] [kɔːst][ðer; ðər] [ˈɔːθəz] [sʌmz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kənˈsɪdərəb(ə)l] .
Many cost their authors sums more or less considerable .
许多 成本 他们的 作者 总和 更多的 或者较少的 大量 .

许多作品花费了作者相当可观的费用。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈpɜːrtʃəsər] .
Now for the private purchaser .
现在 为了 这 私人的 购买者 .

现在轮到私人买家了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [bʊks] , [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði]
In the matter of buying books , the average Englishman , and still more the
在 这 事情 的 购买 图书 , 这 平均的 英国人 , 和 仍然 更多的 这
[ˈævərɪdʒ] [ˈɪŋglɪʃwʊmən] ,
average Englishwoman ,
平均的 英国女人 ,

在买书这件事上，普通的英国男性，尤其是普通的英国女性，

[ɪz] [ˌpɑːrsɪˈmoʊniəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
is parsimonious in the extreme .
是 节俭的 在 这 极端 .

极其吝啬。

[hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑːr; ər] ['kɑːmənli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

His	or	her	purchases	in	this	direction	are	commonly	limited	to	a
他的	或者	她	购买	在	这	方向	是	通常	有限的	到	一个

['baɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] ,

Bible	,	a	Prayer	-	book	,
圣经	,	一个	祷告	-	书	,

他/她在这方面的购买通常仅限于一本圣经、一本祈祷书。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

a	book	of	devotion	,
一个	书	的	虔诚	,

一本灵修书籍，

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɑːpjələr] ['ɔːθər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv]

possibly	a	volume	of	some	popular	author	whom	it	is	fashionable	to	have
可能	一个	体积	的	一些	受欢迎的	作者	谁	它	是	时髦	到	有

[ɑːn] [wʌnz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] .

on	one's	drawing	-	room	table	.
在	一个人的	绘画	-	房间	桌子	.

可能是某位流行作家的作品集，这种作家的书摆放在客厅的桌子上很时髦。

[stɪl] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['stɪndʒi] ['kriːtʃər] .

Still	,	the	average	Englishman	is	not	a	stingy	creature	.
仍然	,	这	平均的	英国人	是	不是	一个	小气	生物	.

然而，英国人平均而言并不是吝啬鬼。

[hiː; hi][ɪz] ['dʒenərəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] .

He	is	generous	in	giving	.
他	是	慷慨的	在	给予	.

他慷慨大方。

[hens] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Hence	the	books	which	he	would	not	think	of	buying	for	himself	,
因此	这	图书	哪个	他	会	不是	思考	的	购买	为了	他自己	,

因此，有些书是他自己根本不会考虑购买的。

[hiː; hi] [wɪl] [baɪ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] .

he	will	buy	to	give	to	others	.
他	将要	买	到	给	到	其他的	.

他会买来送给别人。

[hens] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] “ ['krɪsməs] [bʊks] .

Hence	the	institution	of	“	Christmas	Books	.
因此	这	机构	的	“	圣诞节	图书	.

因此就有了“圣诞书籍”这一概念。

” ['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prez(ə)nt][soʊ] ['iːzi] , [soʊ] [kən'viːniənt] , [soʊ] ['hɑːrmləs] ,

”	After	all	,	there	is	no	present	so	easy	,	so	convenient	,	so	harmless	,
”	后	全部	,	那里	是	不	展示	所以	简单的	,	所以	方便的	,	所以	无害	,

毕竟，没有比这更轻松、更方便、更无害的礼物了。

[ænd; ənd][soʊ] [tʃiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] .

and	so	cheap	as	a	book	.
和	所以	便宜的	作为	一个	书	.

而且价格低廉，跟书一样便宜。

[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [les] , [ə; eɪ][sʌm; səm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst]

Five	shillings	,	and	less	,	a	sum	for	which	one	could	not	buy	the	cheapest
五	先令	,	和	较少的	,	一个	和	为了	哪个	一	可以	不是	买	这	最便宜

[ʌv; əv] [tʃiːp] ['dʒuːəlri] ,

of	cheap	jewellery	,
的	便宜的	首饰	,

五先令，甚至更少，这点钱连最便宜的珠宝都买不到。

[wɪl] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ]
will purchase a quite respectable - looking
将要 购买 一个 相当 可敬 - 寻找

将会购买一辆外观相当不错的车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['vɑːljəm] .
volume .
体积 .

体积。

[ænd; ənd][æz; əz] ['krɪsməs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] ['prez(ə)nts] , [soʊ] ['krɪsməs] [ɪz][ðə; ði][taɪm]
And as Christmas is the time for giving presents , so Christmas is the time
和 作为 圣诞节 是 这 时间 为了 给予 礼物 , 所以 圣诞节 是 这 时间
[fɔːr; fər] ['selɪŋ] [bʊks] .
for selling books .
为了 销售 图书 .

圣诞节是互赠礼物的时节，也是卖书的时节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['eni] ['pʌblɪʃər] ['diːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [wer] [wɪl] [kən'fɜːrm] ,
It is a fact which any publisher dealing in this kind of ware will confirm ,
它 是 一个 事实 哪个 任何 出版商 处理 在 这 种类 的 仓库 将要 确认 ,

任何从事此类商品销售的出版商都会证实这一点。

[ðæt] [bʊks] [ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['merɪt] ,
that books of precisely the same character and merit ,
那 图书 的 恰恰 这 相同的 特点 和 优点 ,

那些性质和价值完全相同的书籍，

['pʌblɪʃt] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [bʊk] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt]
published in May and October (for the Christmas book has to be finished
已发布 在 可能 和 十月 (为了 这 圣诞节 书 有 到 是 完成的
[ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
in July ,
在 七月 ,

分别于五月和十月出版（圣诞节主题的书必须在七月完成），

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] , [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ɑːk'toʊbər]) , [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [seɪl] .
or even earlier , to be published in October) , have a very different sale .
或者 甚至 早些时候 , 到 是 已发布 在 十月) , 有 一个 非常 不同的 销售 .

或者更早（10 月份出版），销售情况则截然不同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] , [tuː; tə][biː; bi][soʊld][ɪn] ['eni] ['nʌmbərz] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɑːljəm] .
And a book , to be sold in any numbers , must be a single volume .
和 一个 书 , 到 是 卖 在 任何 数字 , 必须 是 一个 单身的 体积 .

一本书，无论销量如何，都必须是单卷本。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] ['əʊvəst'ɒkt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
Of course publishers have overstocked the market .
的 课程 出版商 有 库存过剩 这 市场 .

当然，出版商已经造成了市场库存过剩。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæz; həz] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [sə'pɑːsiz] ['eni]
The supply of late years has enormously increased , and now surpasses any
这 供应 的 晚的 年 有 非常 增加 , 和 现在 超越 任何
['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'mænd] .
possible demand .
可能的 要求 .

近几年供应量大幅增加，现在已经超过了任何可能的需求。

[stɪl] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] ,
Still the fact remains ,
仍然 这 事实 遗迹 ,

但事实依然如此，

[ðæt] [ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l]['prɑ:spekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtər] [ɪz][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ][wʌn] -
that the most hopeful prospect for a young writer is to produce a one -
那 这 最多 充满希望 前景 为了 一个 年轻的 作家 是 到 生产 一个 一 -
['vɔlju:md] [teɪl] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ɪts] [tʃæns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] " ['krɪsməs] [bʊks] .
volumed tale that will take its chance among the crowd of " Christmas books .
体积 故事 那 将要 拿 它是 机会 之中 这 人群 的 " 圣诞节 图书 .

对于年轻作家来说，最有希望的前景是创作一部单卷本故事，以便在众多"圣诞书籍"中脱颖而出。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" And here , I think ,
" 和 这里 , 我 思考 ,

"而在这里，我认为，

[ðə; ði] " [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [teɪl] " [hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðæn; ðən][moʊst]
the " historical tale " has a somewhat better chance of success than most
这 " 历史 故事 " 有 一个 有些 更好的 机会 的 成功 比 最多
[ʌv; əv][ɪts] [kəm'pɛtətərz] .
of its competitors .
的 它是 竞争对手 .

与大多数同类题材作品相比，"历史故事"的成功几率要高一些。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [ænt] , [hu:] [ɪz] ['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs]
The father , the mother , the uncle , the aunt , who is choosing a present of this
这 父亲 , 这 母亲 , 这 叔叔 , 这 阿姨 , WHO 是 选择 一个 展示 的 这
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

父亲、母亲、叔叔、阿姨，是谁在选择这样的礼物?

[wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] ['prefrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ɪts][fɜ:rst][ænd; ənd] ['ɑ:bviəs] ['pɜ:rpəs]
will often give a preference to a book that behind its first and obvious purpose
将要 经常 给 一个 偏爱 到 一个 书 那 在后面 它是 第一的 和 明显的 目的
[ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] ,
of amusing ,
的 有趣 ,

往往会更偏爱那些除了娱乐这一首要且显而易见的目的之外，还有其他目的的书籍。

[hæz; həz] , [ɔ:r][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] , [ə'nʌðər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['leɪt(ə)nt] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
has , or is supposed to have , another more or less latent purpose of
有 , 或者 是 据称 到 有 , 其他 更多的 或者较少的 潜 目的 的
[in'strʌktɪŋ] .
instructing .
指导 .

它还有，或者说应该还有，或多或少潜在的指导目的。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [skʊ:l] ['praɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]
There is also a very important demand for school prizes , and the " historical
那里 是 还 一个 非常 重要的 要求 为了 学校 奖品 , 和 这 " 历史

学校奖项和"历史性奖项"的需求也非常旺盛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[teɪl] ″ [hæz; həz][ə; eɪ]['mænɪfest] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ðɪs] .
tale ″ **has** **a** **manifest** **fitness** **for** **supplying** **this** **.**
故事 ″ 有 一个 显现 健康 为了 供应 这 .

“故事”显然很适合提供这种内容。

[tʃɔɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt]
Choice **of** **subject**
选择 的 主题

选题

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ðen] , ['biːɪŋ] ['setld] , [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl]
THE **dimensions** **of** **the** **book** **,** **then** **,** **being** **settled** **,** **the** **next** **question** **is** **,** **what** **shall**
这 方面 的 这 书 , 然后 , 存在 定居 , 这 下一个 问题 是 , 什么 将
[biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?
be **the** **subject** **?**
是 这 主题 ?

那么，既然这本书的尺寸已经确定，下一个问题就是，这本书的主题是什么?

[griːk] [ænd; ənd]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] [sə'plaɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃɔɪs] .
Greek **and** **Roman** **history** **supply** **a** **large** **choice** **.**
希腊语 和 罗马 历史 供应 一个 大的 选择 .

希腊和罗马历史提供了丰富的选择。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ,
And **they** **have** **this** **advantage** **,**
和 他们 有 这 优势 ,

他们拥有这样的优势：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd]
that **the** **authorities** **which** **have** **to** **be** **consulted** **are** **limited** **in** **number** **and**
那 这 当局 哪个 有 到 是 咨询 是 有限的 在 数字 和
[ɪk'stent] .
extent **.**
程度 .

需要咨询的机构数量和范围有限。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θiːnjən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['sɪrəkjʊz] , [fɔːr; fər]
If **I** **am** **writing** **a** **tale** **of** **the** **Athenian** **expedition** **against** **Syracuse** **,** **for**
如果 我 是 写作 一个 故事 的 这 雅典 远征 反对 雪城大学 , 为了
['ɪnstəns] ,
instance **,**
实例 ,

例如，如果我要写一个关于雅典远征叙拉古的故事，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tempərerɪ] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər] [fjuː] , [θjuː'sididiːz] , ['zenəfən; -fɔn] , [ˌærɪ'stɑːfəniz]
I **know** **that** **the** **contemporary** **writers** **are** **few** **,** **Thucydides** **,** **Xenophon** **,** **Aristophanes**
我 知道 那 这 当代的 作家 是 很少 , 修昔底德 , 色诺芬 , 阿里斯托芬
, [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɜːrli] ['ɔːrətəz] ,
, **two** **or** **three** **early** **Orators** **,**
, 二 或者 三 早期的 演说家 ,

我知道当代作家寥寥无几，只有修昔底德、色诺芬、阿里斯托芬，以及两三位早期演说家。

[waɪl] [ˌdaɪə'dɔːrəs]['sɪkjʊləs] , ['pluːˌtɑːrk] , [ænd; ənd] [kɔːrˌniːliəs] ['niːpɒs] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kən'sʌltid] [æz; əz]
while **Diodorus** **Siculus** **,** **Plutarch** **,** **and** **Cornelius** **Nepos** **may** **also** **be** **consulted** **as**
尽管 狄奥多罗斯 西库鲁斯 , 普鲁塔克 , 和 科尼利厄斯 尼波斯 可能 还 是 咨询 作为
['sekənderi] [ə'θɔːrətiz] .
secondary **authorities** **.**
次要 当局 .

狄奥多罗斯·西库勒斯（Diodorus Siculus）、普鲁塔克（Plutarch）和科尼利厄斯·尼波斯（Cornelius Nepos）也可以作为次要权威进行咨询。

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [nɪ'glektɪd] ['ɔːθəz] .

Acquainted	**with**	**these**	**,**	**one**	**cannot**	**be**	**confronted**	**with**	**any**	**neglected**	**authors**	**.**
熟人	和	这些	,	一	不能	是	面对	和	任何	被忽视的	作者	.

熟悉了这些作家之后，就不会再有被忽视的作家了。

['sɪmələrli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['nɪroʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['senəkə] [ænd; ənd][ðə; ði]

Similarly	**,**	**for**	**a**	**tale**	**of**	**the**	**days**	**of**	**Nero**	**,**	**we**	**have**	**Seneca**	**and**	**the**
相似地	,	为了	一个	故事	的	这	天	的	尼禄	,	我们	有	塞内卡	和	这

['eldər] ['plini] [kən'tempərəri] ,

elder	**Pliny**	**contemporary**	**,**
长老	老普林尼	当代的	,

同样，对于尼禄时代的故事，我们有塞内卡和与他同时代的老普林尼。

[ænd; ənd][tæsitəs] ['nɪrli] [soʊ] , [swi'təuniəs] [ænd; ənd] ['pluːˌtɑːrk] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['fɜːrðər] [ɔːf] , [ænd; ənd]

and	**Tacitus**	**nearly**	**so**	**,**	**Suetonius**	**and**	**Plutarch**	**a**	**generation**	**further**	**off**	**,**	**and**
和	塔西佗	几乎	所以	,	苏埃托尼乌斯	和	普鲁塔克	一个	一代	更远	离开	,	和

['daɪoʊ] ['kæʃəs] [mɔːr] [rɪ'moʊt] ,

Dio	**Cassius**	**more**	**remote**	**,**
迪奥	卡西乌斯	更多的	偏僻的	,

塔西佗也差不多，苏埃托尼乌斯和普鲁塔克则稍晚一代，狄奥·卡西乌斯则更远一些。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə] [gʊd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

but	**one**	**who**	**had**	**access**	**to**	**good**	**sources**	**of**	**information**	**.**
但	一	WHO	有	使用权	到	好的	来源	的	信息	.

但他却能接触到可靠的信息来源。

[hɪr] [ə'gen] [ðə; ði]['limits][ɑːr; ər] ['næroʊ] .

Here	**again**	**the**	**limits**	**are**	**narrow**	**.**
这里	再次	这	限制	是	狭窄的	.

这里的界限同样很窄。

[stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'mend] ['eni] [wʌn][nɑːt] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlərʃɪp] [tuː; tə]

Still	**I**	**could**	**not**	**recommend**	**any**	**one**	**not**	**well**	**provided**	**with**	**classical**	**scholarship**	**to**
仍然	我	可以	不是	推荐	任何	一	不是	出色地	假如	和	古典	奖学金	到

[tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] .

choose	**such**	**a**	**theme**	**.**
选择	这样的	一个	主题	.

但我仍然不建议任何古典学术基础薄弱的人选择这样的主题。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərləs]

There	**are**	**numberless**
那里	是	无数

数不胜数

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

['pɪtfɔːlz] .

pitfalls	**.**
陷阱	.

陷阱。

['iːv(ə)n] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ə'bɪlәti] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Even	**authors**	**of**	**ability**	**and**	**repute**	**are**	**apt**	**to**	**fall**	**into**	**some**	**of**	**them**	**.**
甚至	作者	的	能力	和	声誉	是	易于	到	落下	进入	一些	的	他们	.

即使是才华横溢、声名卓著的作家，也难免会落入其中一些陷阱。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

I	**have**	**seldom**	**,**	**for**	**instance**	**,**
我	有	很少	,	为了	实例	,

例如，我很少……

[riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['roʊmən] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][kən'fjuːʒ(ə)n] .

read	a	story	of	Roman	life	in	which	the	names	were	not	all	confusion	.
读	一个	故事	的	罗马	生活	在	哪个	这	姓名	是	不是	全部	困惑	.

阅读一篇关于罗马生活的故事，故事中的名字并非全是混乱的。

['teknɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ['nesəseri]

Technical	knowledge	necessary
技术的	知识	必要的

所需技术知识

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Something	of	the	same	kind	of	technical	knowledge	would	be	wanted	for	a
某物	的	这	相同的	种类	的	技术的	知识	会	是	通缉	为了	一个

[teɪl] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [ɔːr] [ə'sɪriən] [laɪf] .

tale	of	Egyptian	or	Assyrian	life	.
故事	的	埃及人	或者	亚述人	生活	.

要讲述埃及或亚述人的生活故事，也需要类似的专业知识。

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'kwaɪərd][ɪn]

In	these	cases	the	interest	is	remote	,	and	the	preliminary	knowledge	required	in
在	这些	案例	这	兴趣	是	偏僻的	,	和	这	初步的	知识	必需的	在

[ðə; ði] ['riːdər] [rer] .

the	reader	rare	.
这	读者	稀有的	.

在这些情况下，读者的兴趣微乎其微，而且读者所需的预备知识也很少。

[wer] [naɪn] ['piːp(ə)l] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mil'taiədiːz] , [ɔːr]['perikliːz] , [ɔːr][ˌælɪg'zændər] , ['dʒuːljəs]

Where	nine	people	know	something	about	Miltiades	,	or	Pericles	,	or	Alexander	,	Julius
在哪里	九	人们	知道	某物	关于	米尔提亚德斯	,	或者	伯里克利	,	或者	亚历山大	,	尤利乌斯

['sizər] , [ɔːr]['treidʒən] ,

Cæsar	,	or	Trajan	,
凯撒	,	或者	图拉真	,

如果九个人都了解米尔提亚德、伯里克利、亚历山大、尤利乌斯·凯撒或图拉真，

[ɔːr][ˌbeli'sɛəriəs] , ['skersli] [wʌn][hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['ræmisiːz] [iː] . , [ɔːr] [ˌæmə'nəjfis] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

or	Belisarius	,	scarcely	one	has	ever	heard	of	Rameses	II	.	,	or	Amenophis	III	.	,
或者	贝利撒留	,	几乎	一	有	曾经	听到	的	拉美西斯	二	.	,	或者	阿蒙霍特普斯	三、	.	,

[ɔːr] [kwiːn] [hə'tɑːsuː] .

or	Queen	Hatasu	.
或者	女王	烟须	.

或贝利萨留，几乎没有人听说过拉美西斯二世、阿蒙诺菲斯三世或哈塔苏女王。

['dʒuːɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Jewish	history	has	a	fascination	;
犹太人	历史	有	一个	魅力	;

犹太历史令人着迷；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [rɪ'kwaɪərd][ɪz][væst] .

but	the	risk	of	falling	below	the	standard	of	dignity	required	is	vast	.
但	这	风险	的	坠落	以下	这	标准	的	尊严	必需的	是	广阔的	.

但有可能会低于应有的尊严标准。

['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri]

Modern	history
现代的	历史

近代史

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm]['mɑ:dərn] ,

I	SUPPOSE	the	general	impulse	will	be	to	take	some	subject	from	modern	,
我	认为	这	一般的	冲动	将要	是	到	拿	一些	主题	从	现代的	,

['prefrəbli] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

preferably	from	English	history	;
最好	从	英语	历史	;

我认为普遍的趋势是选择一些现代史，最好是英国史中的一些主题；

[nɔ:r][du:][aɪ] [daʊt] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz]

nor	do	I	doubt	that	on	the	whole	this	will	be	the	best	course	for	most	of	those
也不	做	我	怀疑	那	在	这	所有的	这	将要	是	这	最好的	课程	为了	最多	的	那些

[fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .

for	whom	I	am	writing	.
为了	谁	我	是	写作	.

我毫不怀疑，总的来说，对于我所写信的大多数人来说，这将是最佳方案。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:r; ər] [ək'sesəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] ['ɪndəstri] [kæn; kən][bi:; bi] ['mæstərd] .

The	authorities	are	accessible	,	and	with	proper	industry	can	be	mastered	.
这	当局	是	可访问	,	和	和	恰当的	行业	能	是	精通	.

当局是可以接触到的，只要勤奋努力，就能掌握权力。

[bɪ'saɪdz] ['ɪndəstri] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] ['ækses] .

Besides	industry	,	however	,	there	must	be	facility	of	access	.
除了	行业	,	然而	,	那里	必须	是	设施	的	使用权	.

除了产业之外，还需要便利的准入条件。

['praɪvət] ['laɪbrɛˌri:z][du:][nɑ:t] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['nesəseri] [bʊks] .

Private	libraries	do	not	contain	the	necessary	books	.
私人的	图书馆	做	不是	包含	这	必要的	图书	.

私人图书馆没有必要的书籍。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]

And	I	must
和	我	必须

我必须

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[wɔ:rn][maɪ] ['ri:dɚz] [ðæt] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['ædɪkwət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

warn	my	readers	that	to	make	sure	of	adequate	acquaintance	with	any	period	of
警告	我的	读者	那	到	制作	当然	的	足够的	熟人	和	任何	时期	的

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɪz] ['ni:dɪd] .

English	history	a	very	large	amount	of	reading	is	needed	.
英语	历史	一个	非常	大的	数量	的	阅读	是	需要	.

我要提醒读者，要想充分了解英国历史的任何时期，都需要大量的阅读。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɪz][nɑ:t] ['ædɪkwət] ,

And	if	the	acquaintance	is	not	adequate	,
和	如果	这	熟人	是	不是	足够的	,

如果熟识程度不够，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv]['ekspɜ:rts] — [ænd; ənd]['ekspɜ:rts][ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [sʌtʃ]

there	are	plenty	of	experts	—	and	experts	are	commonly	impatient	of	such
那里	是	很多	的	专家	—	和	专家	是	通常	不耐烦	的	这样的

[frɪ'vɔlɪti:z] [æz; əz][teɪlz; 'teɪˌliz] — ['redi] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][fækt] .

frivolities	as	tales	—	ready	to	point	out	the	fact	.
轻浮之事	作为	故事	—	准备好	到	观点	出去	这	事实	.

有很多专家——而专家通常对故事之类的琐事不耐烦——随时准备指出事实。

['ɛpəks, 'i:pəks][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] , [æz; əz] , [i:] . [dʒi:] . , [ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ,

Epochs	**of**	**special**	**interest**	**,**	**as**	**,**	**e**	**.**	**g**	**.**	**,**	**the**	**War**	**of**	**the**	**Roses**	**,**
纪元	的	特别的	兴趣	,	作为	,	e	.	克	.	,	这	战争	的	这	玫瑰	,

一些特别值得关注的时期，例如玫瑰战争时期。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:rləmənt] , [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

the	**struggle**	**between**	**Charles**	**I**	**.**	**and**	**his**	**Parliament**	**,**	**the**	**Revolution**	**of**	**1688**	**,**
这	斗争	之间	查尔斯	我	.	和	他的	议会	,	这	革命	的	-	,

[ðə; ði]['dʒækəbaɪt] [rɪ'beljən] ,

the	**Jacobite**	**rebellion**	**,**
这	詹姆斯党	叛乱	,

查理一世与议会之间的斗争、1688年革命、詹姆斯党叛乱

[ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑ:nɪk] ['wɔrz] , ['ɔ:fər] ['speʃ(ə)l] [ət'rækʃnz] .

the	**Napoleonic**	**wars**	**,**	**offer**	**special**	**attractions**	**.**
这	拿破仑时代	战争	,	提供	特别的	景点	.

拿破仑战争时期的景点具有特殊的吸引力。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

As	**a**	**rule**	**,**
作为	一个	规则	,

通常情况下，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði] ['iziə] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ri'æləti] [tu:; tə][ðə; ði]

the	**more**	**recent**	**the**	**time**	**the**	**easier**	**it**	**is**	**to**	**give**	**an**	**air**	**of**	**reality**	**to**	**the**
这	更多的	最近的	这	时间	这	更轻松	它	是	到	给	一个	空气	的	现实	到	这

['stɔ:ri] .

story	**.**
故事	.

时间越近，故事就越容易显得真实可信。

[loʊ'kæləti]

Locality
地点

地点

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm][loʊ'kæləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

IT	**will**	**often**	**be**	**found**	**a**	**good**	**plan**	**to**	**take**	**some**	**locality**	**with**	**which**	**the**
它	将要	经常	是	成立	一个	好的	计划	到	拿	一些	地点	和	哪个	这

['raɪtər] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,

writer	**may**	**happen**	**to**	**be**	**well**	**acquainted**	**,**
作家	可能	发生	到	是	出色地	熟人	,

通常来说，选择作者比较熟悉的地方作为写作地点是一个不错的选择。

[tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

to	**make**	**this**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**story**	**,**
到	制作	这	这	场景	的	这	故事	,

使之成为故事发生的场景，

[ænd; ənd][tu:; tə] [gru:p] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜ:rs(ə)n]

and	**to**	**group**	**the**	**characters**	**and**	**incidents**	**about**	**some**	**distinguished**	**person**
和	到	团体	这	人物	和	事件	关于	一些	杰出的	人

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

connected	**with**	**the**	**place**	**.**
连接	和	这	地方	.

并将与该地有关的杰出人物及其事迹归类整理。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [waɪ'klɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] , [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [siːn] [leɪd]

The	story	of	Wyclif	,	for	instance	,	in	his	latter	days	,	might	have	the	scene	laid
这	故事	的	威克里夫	,	为了	实例	,	在	他的	后者	天	,	可能	有	这	场景	铺设

[æt; ət] ['lʌtərˌwɜːrθ] .

at	Lutterworth	.
在	卢特沃思	.

例如，威克里夫晚年的故事，其背景可能设定在卢特沃思。

['kærəktərz]

Characters

人物

人物

[hɪr] [kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Here	comes	in	the	question	,
这里	来	在	这	问题	,

问题来了，

[haʊ] [fɑːr] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] ?

How	far	is	the	distinguished	person	to	take	a	part	in	the	story	?
如何	远的	是	这	杰出的	人	到	拿	一个	部分	在	这	故事	?

这位杰出人物会在故事中扮演怎样的角色?

[ðə; ði] ['ænsər] [wɪl] [dɪ'pend] [ə; eɪ] [gʊd]

The	answer	will	depend	a	good
这	回答	将要	依赖	一个	好的

答案取决于一个好的结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[diːl] [ə'pɑːn] [huː] [hiː; hi] [ɪz] .

deal	upon	who	he	is	.
交易	之上	WHO	他	是	.

看他是谁。

[ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər] [kæn; kən] [biː; bi] ['klɪrli] [ˌɪntrə'duːst] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət]

A	great	soldier	can	be	clearly	introduced	much	more	freely	than	a	great	poet
一个	伟大的	士兵	能	是	清楚地	介绍	很多	更多的	自由	比	一个	伟大的	诗人

.

:

.

介绍一位伟大的军人比介绍一位伟大的诗人要容易得多。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt]

The	speech	of	the	man	of	action	need	not	have	anything	very	remarkable	about
这	演讲	的	这	男人	的	行动	需要	不是	有	任何事物	非常	卓越	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

行动派的演讲不必多么引人注目。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kən'saɪs] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

It	will	suffice	if	it	be	concise	and	vigorous	.
它	将要	足够了	如果	它	是	简洁的	和	蓬勃	.

只要简洁有力即可。

[ə; eɪ] ['poʊət] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] ['kɔmənpleisiz] .

A	poet	,	on	the	contrary	,	must	not	be	allowed	to	talk	commonplaces	.
一个	诗人	,	在	这	相反	,	必须	不是	是	允许	到	讲话	俗语	.

相反，诗人绝不能说陈词滥调。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

['poʊəts]['ɔːf(ə)n][duː][soʊ] [tɔːk] — [nɑːn] ['sempər] - — [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][duː][soʊ][ɪn][ə; eɪ]

poets	often	do	so	talk	—	non	semper	arcum	—	but	they	must	not	do	so	in	a
诗人	经常	做	所以	讲话	—	非	永远	-	—	但	他们	必须	不是	做	所以	在	一个

[teɪl] - ['raɪtɜ-z] ['peɪdʒɪz] .

tale	-	writer's	pages	.
故事	-	作家的	页面	.

诗人经常这样说话——non semper arcum——但他们不应该在故事作家的页面上这样做。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] ['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] ,

If	I	were	to	write	a	story	of	Stratford	-	on	-	Avon	,
如果	我	是	到	写	一个	故事	的	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	,

如果我要写一个关于埃文河畔斯特拉特福德的故事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][let] ['ʃeɪkspɪr] [biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

I	should	not	venture	to	do	more	than	let	Shakespeare	be	seen	in	his	garden	.
我	应该	不是	风险投资	到	做	更多的	比	让	莎士比亚	是	已见	在	他的	花园	.

我不敢做任何出格的事，只希望莎士比亚能在他的花园里被人看到。

['meθəd] [ʌv; əv] ['telɪŋ]

Method	of	telling
方法	的	讲述

讲述方法

[ðɪs] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['stɔːri] [biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]

THIS	suggests	the	question	,	Should	the	story	be	told	in	the	first	person	or
这	建议	这	问题	,	应该	这	故事	是	讲述	在	这	第一的	人	或者

[ðə; ði][θɜːrd] ?

the	third	?
这	第三	?

这就引出了一个问题：这个故事应该用第一人称还是第三人称来讲述?

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

The	first	person	is	the	more	difficult	to	manage	.
这	第一的	人	是	这	更多的	难的	到	管理	.

第一个人更难管理。

['herəwənz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [tel] [ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːriz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,

Heroines	,	for	instance	,	who	tell	their	own	stories	are	often	,	I	have	observed	,
女英雄们	,	为了	实例	,	WHO	告诉	他们的	自己的	故事	是	经常	,	我	有	观察到	,

['sædli] [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] .

sadly	self	-	conscious	and	affected	.
令人遗憾的是	自己	-	有意识的	和	做作的	.

例如，我观察到，那些讲述自己故事的女主人公往往很不自在，而且容易受惊。

[ðeɪ] ['kɑːmənli] [bɪ'gɪn] [baɪ] [dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] [lʊks] ,

They	commonly	begin	by	depreciating	their	own	good	looks	,
他们	通常	开始	经过	折旧	他们的	自己的	好的	看起来	,

他们通常先贬低自己的外貌，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkwests] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [pleɪn] ['feɪsɪz] [meɪk] .

and	then	go	on	to	tell	us	of	the	conquests	which	their	plain	faces	make	.
和	然后	去	在	到	告诉	我们	的	这	征服	哪个	他们的	清楚的	面孔	制作	.

然后继续讲述他们朴素的面孔所取得的成就。

[jʌŋ] ['hɪroʊz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['brægɪŋ]
Young **heroes** **find** **it** **equally** **difficult** **to** **speak** **of** **themselves** **without** **either** **bragging**
年轻的 英雄 寻找 它 同样地 难的 到 说话 的 他们自己 没有 任何一个 吹嘘
[ɔːr] “
or **“**
或者 “

年轻英雄们发现，在不吹嘘或“自夸”的情况下谈论自己同样困难。

- - .
' umbleness .
- - .

谦逊。

” [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] , [ɪf] ['tɑːlərəbli] [wel] ['mænɪdʒd] , [ə'laʊz] ['greɪtər]
” On the other hand , the first person , if tolerably well managed , allows greater
” 在 这 其他 手 , 这 第一的 人 , 如果勉强可以接受出色地 管理 , 允许 更大的
['friːdəm] .
freedom .
自由 .

另一方面，如果管理得当，第一人称视角可以赋予作者更大的自由。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ]
I may be permitted to illustrate this by an experience of my
我 可能 是 允许 到 阐明 这 经过 一个 经验 的 我的

或许我可以借用我的一次经历来说明这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[oʊn] .
own .
自己的 .

自己的。

[aɪ][wʌns] [roʊt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rɔɪəlɪst] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [fɔːt]
I once wrote a tale of which the hero is a young Royalist gentleman who fought
我 一次 写道 一个 故事 的 哪个 这 英雄 是 一个 年轻的 保皇党 绅士 WHO 战斗
[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [aɪ] .
for Charles I .
为了 查尔斯 我 .

我曾经写过一个故事，故事的主人公是一位为查理一世而战的年轻保皇党绅士。

[ðɪs] [bʊk] ['biːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['dʒɝːnəlz] ,
This book being sent for review to one of the critical journals ,
这 书 存在 发送 为了 审查 到 一 的 这 批判的 期刊 ,

这本书将被送交一家权威期刊进行审阅。

[keɪm] [baɪ][sʌm; səm] [ɪl] [tʃæns] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ekspɜːrt] ,
came by some ill chance into the hands of an historical expert ,
来了 经过 一些 患病的 机会 进入 这 双手 的 一个 历史 专家 ,

阴差阳错地落入了一位历史专家手中。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [saɪd] .
who has a strong leaning to the Parliamentary side .
WHO 有 一个 强的 倾斜 到 这 议会 边 .

他强烈倾向于议会一方。

[ðə; ði]['ekspɜːrt][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	expert	was	pleased	to	say	that	I	did	not	understand	the	nature	of	the
这	专家	曾是	高兴	到	说	那	我	做过	不是	理解	这	自然	的	这

['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrləmənt] .

struggle	between	Charles	and	his	Parliament	.
斗争	之间	查尔斯	和	他的	议会	.

专家欣慰地表示，我不了解查理一世与议会之间斗争的本质。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ,

He	may	have	been	right	,
他	可能	有	到过	正确的	,

他或许是对的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

but	there	was	nothing	in	the	book	to	show	that	I	did	not	understand	,
但	那里	曾是	没有什么	在	这	书	到	展示	那	我	做过	不是	理解	,

但书中没有任何内容表明我没有理解。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] .

for	I	had	purposely	made	the	young	Cavalier	tell	his	own	story	.
为了	我	有	故意	制成	这	年轻的	骑士	告诉	他的	自己的	故事	.

因为我特意让这位年轻的骑士讲述他自己的故事。

[ə; eɪ] [sə'riːn] [ɑːm'nɪʃənt] ['pɜːrs(ə)n] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət]['ɑːksfərd] ['daʊtləs] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt]

A	serene	omniscient	person	writing	in	his	study	at	Oxford	doubtless	knows	all	about
一个	安详	无所不知	人	写作	在	他的	学习	在	牛津	毫无疑问	知道	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一位在牛津书房里写作的、心境平和、无所不知的学者，无疑对这一切了如指掌。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɛli] ['kɔːzəs] [et] ['vɪʃə] [et][moʊdoʊz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːt] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

about	the	belli	causas	et	vitia	et	modos	;	but	a	hot	-	headed	young	man	,
关于	这	贝利	原因	等	维蒂亚	等	模式	;	但	一个	热的	-	标题	年轻的	男人	,

关于战争原因、生活和方式；但是一个性情急躁的年轻人，

[huː] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

who	is	supposed	to	give	the	impressions	of	the	moment	,
WHO	是	据称	到	给	这	印象	的	这	片刻	,

谁应该能够传达当时的感受?

[freʃ] [frʌm; frəm][eks'tʃeindʒiŋ] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['iːkwəli] [hɑːt] - ['hedɪd] [jʌŋ] ['raʊndhed] ,

fresh	from	exchanging	blows	with	some	equally	hot	-	headed	young	Roundhead	,
新鲜的	从	交换	打击	和	一些	同样地	热的	-	标题	年轻的	圆头党	,

['biːɪŋ] ['niːðər] [sə'riːn] [nɔːr] [ɑːm'nɪʃənt] ,

being	neither	serene	nor	omniscient	,
存在	两者都不	安详	也不	无所不知	,

刚刚和某个同样脾气暴躁的年轻圆颅党人交过手，既不冷静也不全知全能，

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

is	likely	to	know	very	little	.
是	可能	到	知道	非常	小的	.

可能知之甚少。

[ðə; ði] ['riːəl] [mis'teik] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][fɑːr] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

The	real	mistake	would	have	been	to	make	him	far	-	seeing	and	philosophical
这	真实的	错误	会	有	到过	到	制作	他	远的	-	看到	和	哲学

.

:
.

真正的错误在于把他塑造成一个有远见卓识、富有哲理的人。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['krɪtɪks] , [æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːr,blaɪnd]

The	author	will	not	escape	the	critics	,	at	least	if	these	are	of	the	purblind
这	作者	将要	不是	逃脱	这	评论家	,	在	至少	如果	这些	是	的	这	盲人

['ekspɜːrt][sɔːrt] ,

expert	sort	,
专家	种类	,

作者终究难逃批评者的指责，至少如果这些批评者是那种盲目自大的专家的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	he	will	have	a	good	answer	to	them	.
但	他	将要	有	一个	好的	回答	到	他们	.

但他会给他们一个令人满意的答复。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə]

And	he	will	be	able	also	to	give	a	peculiar	liveliness	and	a	spirit	to
和	他	将要	是	有能力的	还	到	给	一个	奇特	活力	和	一个	精神	到

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

his	narrative	.
他的	叙述	.

而且他还能为他的叙述赋予一种独特的活力和精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['stɔːri] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃøːnbɛrg] ['kɑːtə] ['fæməli] , [ən'les] [maɪ]

I	remember	a	story	,	by	the	author	of	the	Schönberg	Cotta	Family	,	unless	my
我	记住	一个	故事	,	经过	这	作者	的	这	勋伯格	科塔	家庭	,	除非	我的

['meməri] [di'siːvz] [ˌem 'iː] ,

memory	deceives	me	,
记忆	欺骗	我	,

我记得《舍恩伯格·科塔家族》的作者写过一个故事，除非我的记忆有误。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld][ɪn] ['letərz] [baɪ] [tuː] ['pɝːsənz] ['ɔːltərnətli] ,

in	which	the	tale	is	told	in	letters	by	two	persons	alternately	,
在	哪个	这	故事	是	讲述	在	信件	经过	二	人	交替	,

故事由两个人轮流以书信形式讲述，

[ðiːz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fækʃnz] [ə'poʊzɪŋ] .

these	belonging	to	the	factions	opposing	.
这些	属于	到	这	派系	反对	.

这些属于对立派系。

[bʌt; bət] ['letərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] ['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər]['fɪkʃ(ə)n] ,

But	letters	are	not	a	happy	vehicle	for	fiction	,
但	信件	是	不是	一个	快乐的	车辆	为了	小说	,

但书信并不是创作小说的理想载体。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [greɪt] ['mæstər] .

though	they	have	been	employed	by	more	than	one	great	master	.
尽管	他们	有	到过	受雇	经过	更多的	比	一	伟大的	掌握	.

虽然他们曾受雇于不止一位大师。

[staɪl]

Style
风格

风格

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [staɪl] .

FROM	the	matter	it	is	an	easy	transition	to	the	question	of	style	.
从	这	事情	它	是	一个	简单的	过渡	到	这	问题	的	风格	.

从内容上可以很容易地过渡到风格问题。

[ɪn] [staɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] [ɔːr]['lɑːdʒɪk(ə)l] .

In	style	it	is	impossible	to	be	consistent	or	logical	.
在	风格	它	是	不可能的	到	是	持续的	或者	逻辑	.

在风格上，保持一致性和逻辑性是不可能的。

[ɪf] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['dʒækəbaɪt] [rɪ'beljən] ,

If	I	write	a	tale	of	the	first	Jacobite	Rebellion	,
如果	我	写	一个	故事	的	这	第一的	詹姆斯党	叛乱	,

如果我写一个关于第一次詹姆斯党叛乱的故事，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [meɪk] [maɪ] ['kærəktərz] [tɔːk] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	naturally	make	my	characters	talk	as	people	talked	in	the	early	years	of	the
我	自然	制作	我的	人物	讲话	作为	人们	谈话	在	这	早期的	年	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

eighteenth	century	.
第十八	世纪	.

我自然而然地让我的人物说话方式像十八世纪早期的人们一样。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɒdlz] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kaɪnd] .

For	this	there	are	models	in	abundance	,	a	few	of	the	best	kind	.
为了	这	那里	是	模型	在	丰富	,	一个	很少	的	这	最好的	种类	.

针对这种情况，有很多模型可供选择，其中不乏最好的模型。

[ðə; ði] ['spekteɪtər] ['pepərz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [gɪv] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪn] [ðɪs]

The	Spectator	papers	,	for	instance	,	give	a	writer	exactly	what	he	wants	in	this
这	旁观者	文件	,	为了	实例	,	给	一个	作家	确切地	什么	他	想要	在	这

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

例如，《旁观者》杂志在这方面就完全满足了作者的需求。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ædmərəbli] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] , [let] [hɪm; ɪm]

And	if	he	wishes	to	see	how	admirably	they	can	be	imitated	,	let	him
和	如果	他	愿望	到	看	如何	令人钦佩地	他们	能	是	模仿	,	让	他

['stʌdi] ['θækəˌreɪz] ['ezmənd] ,

study	Thackeray's	Esmond	,
学习	萨克雷的	埃斯蒙德	,

如果他想看看这些作品是如何被出色地模仿的，那就让他研究一下萨克雷的《爱斯蒙德》。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [staɪl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

one	of	the	very	finest	masterpieces	of	style	that	is	to	be	found	in	English
一	的	这	非常	最好的	杰作	的	风格	那	是	到	是	成立	在	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

这是英语文学中最优秀的风格杰作之一。

[goʊ][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['iːzi] , [ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] .

Go	a	century	back	,	and	the	task	,	if	not	quite	so	easy	,	is	not	difficult	.
去	一个	世纪	后退	,	和	这	任务	,	如果	不是	相当	所以	简单的	,	是	不是	难的	.

回到一个世纪前，这项任务虽然不像现在这么容易，但也并非难事。

[ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][æt; ət][hænd][fɔːr; fər] ['sɪriəs] ['raɪtɪŋ] ,

The	Authorised	Version	of	the	Bible	is	at	hand	for	serious	writing	,
这	授权	版本	的	这	圣经	是	在	手	为了	严肃的	写作	,

权威圣经版本可供严肃写作之用。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] [pleɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['laɪtər] .

and	there	are	pamphlets	and	plays	for	what	is	lighter	.
和	那里	是	小册子	和	演出	为了	什么	是	打火机	.

还有一些小册子和剧本，内容比较轻松。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [mɔːr] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .

A	century	more	alters	the	case	.
一个	世纪	更多的	改变	这	案件	.

再过一个世纪，情况就不同了。

[sɜːr] ['tɔməs] [mɔːrz]

Sir	Thomas	More's
先生	托马斯	更多

托马斯·莫尔爵士的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[juː'toʊpiə][ɪz][ə'veɪləb(ə)l] ,

Utopia	is	available	,
乌托邦	是	可用的	,

乌托邦是存在的，

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɑːd(ə)l][jʊr; jər] [staɪl] ['strɪktli] [ɑːn][ðə; ði][juː'toʊpiə] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]

but	to	model	your	style	strictly	on	the	Utopia	would	be	to	make	it	too
但	到	模型	你的	风格	严格	在	这	乌托邦	会	是	到	制作	它	也

[ɑːr'keɪɪk] .

archaic	.
古老的	.

但是，如果完全按照乌托邦的风格来塑造你的风格，那就太古老了。

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [truː] [ʌv; əv] [taɪm] [stɪl] ['ɜːrliər] .

This	is	,	of	course	,	even	more	true	of	time	still	earlier	.
这	是	,	的	课程	,	甚至	更多的	真的	的	时间	仍然	早些时候	.

当然，对于更早的时代来说，这种情况就更加明显了。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][wɑːt] ['taɪlɚz] [rɪ'beljən] [wʊd] [biː; bi][hæf][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ]

The	characters	in	a	tale	of	Wat	Tyler's	rebellion	would	be	half	unintelligible	if	they
这	人物	在	一个	故事	的	沃特	泰勒的	叛乱	会	是	一半	无法理解	如果	他们

[tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] ,

talked	in	the	English	of	their	day	,
谈话	在	这	英语	的	他们的	天	,

如果沃特·泰勒起义故事中的人物用他们那个时代的英语交谈，那他们说的话恐怕有一半都让人难以理解。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] , [ɪn][ɪt'self][noʊ] ['iːzi] ['mætər] .

supposing	that	English	could	be	reproduced	,	in	itself	no	easy	matter	.
假如	那	英语	可以	是	复制品	,	在	本身	不	简单的	事情	.

假设英语能够被复制，这本身也不是一件容易的事。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['stændərd] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['ɑːrbɪtreri] ,

One	has	to	take	a	standard	that	is	really	arbitrary	,
一	有	到	拿	一个	标准	那	是	真的	随意的	,

必须采用一个非常武断的标准，

[bʌt; bət] [stɪl] ['præktɪkli] [kiːps] [ðə; ði] [miːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɑːdərn][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr'keɪɪk] .

but	still	practically	keeps	the	mean	between	the	modern	and	the	archaic	.
但	仍然	几乎	保持	这	意思是	之间	这	现代的	和	这	古老的	.

但实际上仍然保持着现代与古代之间的中间状态。

[fɔːr; fər] [pjʊr] ['dɪgnɪfaɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['mɑːd(ə)l][ðæn; ðən]

For	pure	dignified	English	it	is	impossible	to	have	a	better	model	than
为了	纯的	凝重	英语	它	是	不可能的	到	有	一个	更好的	模型	比

[ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

the	Authorised	Version	,
这	授权	版本	,

就纯粹而庄重的英语而言，没有比钦定版更好的范例了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [juːst] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [taɪmz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

and	it	may	be	used	even	for	times	earlier	than	the	seventeenth	century	.
和	它	可能	是	用过的	甚至	为了	时代	早些时候	比	这	第十七	世纪	.

甚至可以用于十七世纪之前的时期。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['waɪtwɑːʃɪŋ] ” [sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktər] [ɪz]

The	notion	of	a	“	whitewashing	”	some	well	-	known	historical	character	is
这	概念	的	一个	“	粉刷	”	一些	出色地	-	已知	历史	特点	是

[ə'træktɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪtər] ,

attractive	to	a	writer	,
吸引人的	到	一个	作家	,

对作家来说，美化某些著名历史人物的想法很有吸引力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmənli] [meɪks] [ə; eɪ] [bʊk] ['sʌmwʌt] ['taɪərsəm] .

but	it	commonly	makes	a	book	somewhat	tiresome	.
但	它	通常	制作	一个	书	有些	令人厌烦	.

但这通常会让一本书读起来有些乏味。

['raɪtɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ɔːr] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [vjuː] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

Writing	up	this	or	that	theological	or	ecclesiastical	view	is	still	more	to	be	avoided	.
写作	向上	这	或者	那	神学	或者	教会的	看法	是	仍然	更多的	到	是	避免	.

还是应该避免写出这样或那样的神学或教会观点。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wɪl] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːrtəzn]

This	,	however	,	will	not	prevent	the	employment	of	dramatic	presentation	of	partisan
这	,	然而	,	将要	不是	防止	这	就业	的	戏剧性	推介会	的	党派

[vjuːz] .

views	.
浏览	.

但这并不会阻止人们以戏剧化的方式表达党派观点。

[æk'sesəri]

Accessories
配件

配件

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [æk'sesəri] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['kærəktər] .

YOU	cannot	be	too	careful	about	accessories	,	even	of	the	most	trifling	character	.
你	不能	是	也	小心	关于	配件	,	甚至	的	这	最多	琐事	特点	.

对于配饰，即使是最不起眼的小物件，也一定要格外小心。

[aɪ] [rɪ'membər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] ['blʌndər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [fɔːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	remember	making	the	deplorable	blunder	of	introducing	forks	among	the
我	记住	制作	这	可悲的	错误	的	介绍	叉子	之中	这

我记得我犯过一个极其愚蠢的错误，那就是在餐桌上引入了叉子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

论小说写作的艺术(On the art of writing fiction)
第5/6页

[bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːksfərd]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .

belongings	of	an	Oxford	student	of	the	fifteenth	century	.
财物	的	一个	牛津	学生	的	这	第十五	世纪	.

一位十五世纪牛津学生的遗物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [taɪm] .

They	were	not	used	till	long	after	that	time	.
他们	是	不是	用过的	直到	长的	后	那	时间	.

此后很久它们才被使用。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [kən'kluːd] [maɪ] [əd'vaɪs] .

With	this	eminently	practical	caution	I	will	conclude	my	advice	.
和	这	非常	实际的	警告	我	将要	结束	我的	建议	.

我将以这条非常实际的警告结束我的建议。

['eθɪk(ə)l] ['nɑːvəlz]

ETHICAL	NOVELS
伦理道德	小说

伦理小说

[prɑːf] . ['rɑːbərt] [keɪ] . ['dʌgləs]

Prof	.	Robert	K	.	Douglas
教授	.	罗伯特	K	.	道格拉斯

罗伯特·K·道格拉斯教授

['roʊmæns] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn]

Romance	ancient	and	modern
浪漫	古老的	和	现代的

浪漫的古代与现代

[ðə; ði]['eθɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['prɑːdʌkt][ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] .

THE	ethical	novel	is	a	natural	product	of	modern	times	.
这	伦理道德	小说	是	一个	自然的	产品	的	现代的	时代	.

伦理小说是现代社会的自然产物。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [men] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðer; ðər]['fænsis][ɪn]

In	the	days	when	the	world	was	young	,	men	gave	vent	to	their	fancies	in
在	这	天	什么时候	这	世界	曾是	年轻的	,	男人	给予	发泄	到	他们的	幻想	在

[poʊ'etɪkl] [rəu'mænsiz] ,

poetical	romances	,
诗意的	浪漫故事	,

在世界还很年轻的年代，男人们用诗歌般的浪漫故事来抒发他们的幻想。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][gɔdz] , ['gɔdɪsiz] , [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [fɔːrmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] [θiːmz] .

in	which	the	deeds	of	gods	,	goddesses	,	and	heroes	formed	the	staple	themes	.
在	哪个	这	契约	的	神	,	女神们	,	和	英雄	形成	这	主食	主题	.

其中，神祇、女神和英雄的事迹构成了主要主题。

['hoʊmɜ-z] [ɪn'spaɪərd] [vəːsiz] [ænd; ənd] ['iːstərn] [rəu'mænsiz] ,

Homer's	inspired	verses	and	Eastern	romances	,
荷马	灵感	诗句	和	东	浪漫故事	,

荷马的诗句和东方浪漫故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [gɔdz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'muəz] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['di:mənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

in	which	gods	in	the	intervals	of	their	amours	battle	with	demons	for	the
在	哪个	神	在	这	间隔	的	他们的	爱神	战斗	和	恶魔	为了	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

possession	of	mankind	,
拥有	的	人类	,

故事讲述的是，诸神在争斗间隙与恶魔争夺人类的控制权。

[ɪg'zɪst][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][hə'roʊɪk] ['pædʒənt] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]

exist	to	remind	us	of	the	kind	of	heroic	pageants	which	interested	and
存在	到	提醒	我们	的	这	种类	的	英勇	选美比赛	哪个	感兴趣的	和

[ɪn'trænst] [ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] [gri:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔ:rði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

entranced	the	warlike	Greek	and	the	swarthy	warriors	of	Asia	.
着迷	这	好战	希腊语	和	这	黝黑的	战士	的	亚洲	.

它们的存在是为了提醒我们，曾经有哪些英雄盛会令好战的希腊人和黝黑的亚洲战士们既感兴趣又着迷。

[æz; əz][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [əd'vænst] ,

As	civilisation	advanced	,
作为	文明	先进的	,

随着文明的进步，

[dauts] [krept] [ɪn][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɜ:rliər]

doubts	crept	in	as	to	the	very	existence	of	the	heroes	in	which	earlier
疑虑	悄悄地爬	在	作为	到	这	非常	存在	的	这	英雄	在	哪个	早些时候

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] ,

generations	had	delighted	,
几代人	有	高兴极了	,

人们开始怀疑，那些曾让前人无比崇拜的英雄人物是否真的存在。

[ænd; ənd] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] ['raɪtɝz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

and	minstrels	and	writers	descended	from	the	clouds	,
和	吟游诗人	和	作家	下降	从	这	云	,

吟游诗人、作家从云端降临，

[ænd; ənd] [tjʊnd] [ðer; ðər] [hɑ:ps] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðer; ðər] [penz] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] ['daʊti]

and	tuned	their	harps	and	guided	their	pens	to	record	the	doughty
和	调谐	他们的	竖琴	和	引导	他们的	钢笔	到	记录	这	强悍

[di:dz] [ʌv; əv]

deeds	of
契约	的

他们调好竖琴，拿起笔，记录下英勇无畏的事迹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðer; ðər] ['lidər] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] - [fɔ:t] [fi:ldz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neiʃəns] - ['rekərdz] .

their	leaders	on	the	hard	-	fought	fields	of	their	nations	'	records	.
他们的	领导人	在	这	难的	-	战斗	字段	的	他们的	国家	-	记录	.

他们的领袖在各自国家历史上艰苦卓绝的战场上奋勇拼搏。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [men] [dɪ'zaɪrd] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [θrɪld] [ðæn; ðən][tu:; tə]

At	such	a	time	men	desired	rather	to	be	startled	and	thrilled	than	to
在	这样的	一个	时间	男人	想要的	相当	到	是	惊慌	和	激动不已	比	到

[bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ,

be	taught	to	reflect	and	discriminate	,
是	教授	到	反映	和	辨析	,

在那个时代，人们宁愿寻求刺激和兴奋，也不愿学习反思和辨别。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] ['nɑːv(ə)l][ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [ðer; ðər] [teɪst] .

and	the	old	blood	-	and	-	thunder	novel	exactly	suited	their	taste	.
和	这	老的	血	-	和	-	雷	小说	确切地	适合	他们的	品尝	.

而那部老式的血腥刺激小说正合他们的口味。

['peɪntɪŋ]

Painting
绘画

绘画

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [rʌnz] [ə; eɪ] ['nɪrli] ['pærəlel] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

THE	history	of	painting	runs	a	nearly	parallel	course	with	that	of
这	历史	的	绘画	跑步	一个	几乎	平行线	课程	和	那	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

绘画史与文学史几乎是平行发展的。

[laɪk] ['fɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɝz][ɑːrt] [rɪ'siːvd] [ɪts][fɜːrst] ['gloʊɪŋ] [ˌɪnspə'reiʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Like	fiction	,	the	painter's	art	received	its	first	glowing	inspirations	from	the
喜欢	小说	,	这	画家的	艺术	已收到	它是	第一的	发光	灵感	从	这

['kɜːrənt] ['ledʒəndz][ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['biːɪŋs] ,

current	legends	of	celestial	beings	,
当前的	传说	的	天体	生物	,

与小说一样，这位画家的艺术创作最初也是从当时流传的关于天神和神灵的传说中汲取灵感。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [sək'sesɪv] ['steɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] [feɪz] [wʌz; wəz]

and	passed	through	successive	stages	until	the	comparatively	modern	phase	was
和	通过了	通过	连续	阶段	直到	这	比较	现代的	阶段	曾是

[riːtʃt] [ɪn] [wɪtʃ] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stɑːks] -

reached	in	which	striking	effects	and	startling	situations	became	the	principal	stocks	-
达到	在	哪个	引人注目	效果	和	令人震惊	情况	成为	这	主要的	股票	-

[ɪn] - [treɪd] .

in	-	trade	.
在	-	贸易	.

并经历了多个发展阶段，直到相对现代的阶段，在这个阶段，引人注目的效果和惊人的场面成为主要的卖点。

[æz; əz][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

As	in	literature	,
作为	在	文学	,

正如文学作品中那样，

[ðɪs] [ˌɪntər'miːdiət] [kən'dɪʃ(ə)n] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

this	intermediate	condition	gave	way	to	the	expression	of	ideas	rather	than	of
这	中间的	状况	给予	方式	到	这	表达	的	想法	相当	比	的

['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] ,

physical	force	,
身体的	力量	,

这种中间状态使得思想的表达而非物理力量的表达成为可能。

[ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] , [laɪk] ['nɒvəlɪsts] , [wɜːr; wər][led][tuː; tə][eɪm][æt; ət] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['kerfəli] [drɔːn]

and	artists	,	like	novelists	,	were	led	to	aim	at	representing	carefully	drawn
和	艺术家	,	喜欢	小说家	,	是	引领	到	目的	在	代表	小心	绘制

['kærəktərz] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [sə'raʊndɪŋz] .

characters	and	suggestive	surroundings	.
人物	和	暗示性的	周围环境	.

艺术家们，就像小说家一样，开始致力于描绘精心刻画的人物和富有暗示性的场景。

[ɪn][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ]['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪdʒ]

In	the	novels	of	the	last	century	we	see	a	gradual	development	of	this	stage
在	这	小说	的	这	最后的	世纪	我们	看	一个	逐渐地	发展	的	这	阶段

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɑːrt] .

of	the	novelist's	art	.
的	这	小说家的	艺术	.

在上个世纪的小说中，我们可以看到小说家艺术的这一阶段的逐步发展。

['eni] [wʌn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kəm'per] ['rɪtʃɝdsənz] ['pæmələ][wɪð; wɪθ] ['fiːldɪŋz]

Any	one	who	takes	the	trouble	to	compare	Richardson's	Pamela	with	Fielding's
任何	一	WHO	需要	这	麻烦	到	比较	理查森的	帕梅拉	和	菲尔丁的

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] [ænd; ənd] ['smɑːlɪts] ['perɪgrɪn] ['pɪkl] ,

Joseph	Andrews	and	Smollett's	Peregrine	Pickle	,
约瑟夫	安德鲁斯	和	斯莫利特的	游隼	泡菜	,

任何费心将理查森饰演的帕梅拉与菲尔丁饰演的约瑟夫·安德鲁斯和斯莫利特饰演的佩雷格林·皮克尔进行比较的人，

[wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [æd'væns] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪts] [raɪz] [wen] [kwiːn] [æn] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

will	recognise	the	advance	which	took	its	rise	when	Queen	Anne	sat	on	the	throne	,
将要	认出	这	进步	哪个	采取	它是	上升	什么时候	女王	安妮	卫星	在	这	王座	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	which
和	哪个

将会认识到，这一进步始于安妮女王在位时期，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ˌʌn'tʃekt] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

has	continued	in	obedience	to	the	law	of	progress	unchecked	to	the	present
有	持续	在	服从	到	这	法律	的	进步	未经核实	到	这	展示

[deɪ] .

day	.
天	.

至今为止，它一直不受阻碍地遵循着进步的规律。

['ɜːrli] ['raɪtɝz] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)l] ['roʊmæns]

Early	writers	of	ethical	romance
早期的	作家	的	伦理道德	浪漫

早期伦理浪漫主义作家

[skɔt]

Scott
斯科特

斯科特

[ə; eɪ] [waɪd] [gʌlf] , [haʊ'evər] , ['seprəts] [ðiːz] ['raɪtɝz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	wide	gulf	,	however	,	separates	these	writers	from	the	novelists	of	the
一个	宽的	海湾	,	然而	,	分离	这些	作家	从	这	小说家	的	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

beginning	of	the	nineteenth	century	.
开始	的	这	第十九	世纪	.

然而，这些作家与十九世纪初的小说家之间存在着巨大的鸿沟。

[ðə; ði] [hoʊl] ['meθəd] [ʌv; əv] [mɪs] ['edʒwəːθ] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	whole	method	of	Miss	Edgeworth	and	Jane	Austen	,	for	example	,
这	所有的	方法	的	错过	埃奇沃思	和	简	奥斯汀	,	为了	例子	,

例如，埃奇沃思小姐和简·奥斯汀的整个创作方法，

[ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔːθəz] .

is	different	from	that	employed	by	the	earlier	generation	of	authors	.
是	不同的	从	那	受雇	经过	这	早些时候	一代	的	作者	.

与前几代作者所采用的方法不同。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪntrəst] [baɪ] [in'delikəsiz] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['rɪb(ə)ldri] ,

Instead	of	exciting	interest	by	indelicacies	and	maintaining	it	by	ribaldry	,
反而	的	激动人心	兴趣	经过	不雅行为	和	保持	它	经过	粗俗	,

与其用低俗的内容来激发兴趣，再用粗俗的语言来维持兴趣，

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['kerf(ə)l] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn]

they	sought	to	win	attention	by	careful	delineation	of	character	and	genuine
他们	寻求	到	赢	注意力	经过	小心	界定	的	特点	和	真的

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

他们力求通过精心刻画人物性格和展现真诚的幽默感来赢得关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['roʊmæns] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['eθɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l]['pɑːsəb(ə)l] .

It	was	this	new	development	of	romance	which	made	the	ethical	novel	possible	.
它	曾是	这	新的	发展	的	浪漫	哪个	制成	这	伦理道德	小说	可能的	.

正是浪漫爱情的这种新发展，使得伦理小说成为可能。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli][ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [diːdz] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] [men] ,

Amid	the	hurly	-	burly	of	strife	and	the	warlike	deeds	of	gods	and	men	,
之中	这	喧闹	-	魁梧的	的	冲突	和	这	好战	契约	的	神	和	男人	,

在纷争的喧嚣和神人与凡人之间的战争行为中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['mjuːzɪŋz] [ɔːr]['eθɪk(ə)l] ['tiːtʃɪŋz] .

there	was	no	room	for	philosophical	musings	or	ethical	teachings	.
那里	曾是	不	房间	为了	哲学	沉思	或者	伦理道德	教义	.

这里没有空间进行哲学思考或伦理教诲。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [siːnz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['leɪdiz] - ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði]

But	when	the	scenes	were	changed	to	ladies	'	drawing	-	rooms	,	the
但	什么时候	这	场景	是	已更改	到	女士们	-	绘画	-	房间	,	这

['pɑːrsənɪdʒ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,

parsonage	-	house	,	and	the	course	of	daily	life	,
牧师住宅	-	房子	,	和	这	课程	的	日常的	生活	,

但当场景切换到女士们的客厅、牧师住宅和日常生活时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['iːzi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [waɪl] [ə'dɔrnɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] .

it	became	easy	to	point	a	moral	while	adorning	a	tale	.
它	成为	简单的	到	观点	一个	道德	尽管	装饰	一个	故事	.

在讲述故事的同时，很容易就能指出其中的道德寓意。

[mɪs] ['edʒwəːθ] [meɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['raɪtər] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)l] ['roʊmæns] ,

Miss	Edgeworth	may	claim	to	be	the	first	writer	of	ethical	romance	,
错过	埃奇沃思	可能	宣称	到	是	这	第一的	作家	的	伦理道德	浪漫	,

埃奇沃思小姐或许会自诩为第一位创作伦理爱情小说的作家，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['peɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] [ɪn] ['levlɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊm]

and	in	her	quiet	and	humorous	pages	she	succeeds	in	levelling	many	a	home
和	在	她	安静的	和	幽默	页面	她	成功	在	水平	许多	一个	家

- [θrʌst] [ə'genst] [ðə; ði]['iːvəlz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɜːr; hər] [taɪm] .

-	thrust	against	the	evils	which	beset	her	time	.
-	推力	反对	这	罪恶	哪个	围困	她	时间	.

在她平静而幽默的文字中，她成功地对困扰她那个时代的种种弊端进行了猛烈抨击。

[ɪn][hɜːr; hər]['kæs(ə)l] ['rækrent] [ʃiː; ʃi] [leiz] [ber] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd]

In	her	Castle	Rackrent	she	lays	bare	the	mischief	of	Irish	extravagance	and
在	她	城堡	Rackrent	她	躺下	裸	这	恶作剧	的	爱尔兰	奢侈	和

[ˌæbsən'tiːɪzəm] ,

absenteeism	,
旷工	,

在她的《拉克伦特城堡》一书中，她揭露了爱尔兰人铺张浪费和旷工的弊端。

[waɪl] [ɪn][hɜːr; hər][teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ʌp]

while	in	her	Tales	from	Fashionable	Life	she	holds	up
尽管	在	她	故事	从	时髦	生活	她	持有	向上

而她在《时尚生活故事集》中举起了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [skɔːrn] [ðə; ði] ['empti] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænɪfest] [əb'sɜːdɪtɪ] [wɪtʃ]

to	ridicule	and	scorn	the	empty	frivolities	and	the	manifest	absurdities	which
到	嘲笑	和	轻蔑	这	空的	轻浮之事	和	这	显现	荒谬之处	哪个

[pə'veɪdid] [ðə; ði] ['haɪər] [ræŋks] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

pervaded	the	higher	ranks	of	society	.
弥漫	这	更高	排名	的	社会	.

嘲笑和鄙视充斥社会上层的空洞浮华和显而易见的荒谬行为。

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [les] [əb'truːsɪv] [wei] [sək'siːdz] [ɪn] ['ædɪŋ] ['iːkwəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['mɔrəlz] [tuː; tə]

Jane	Austen	in	a	less	obtrusive	way	succeeds	in	adding	equally	effective	morals	to
简	奥斯汀	在	一个	较少的	碍眼的	方式	成功	在	添加	同样地	有效的	德	到

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːriz] .

her	delightful	stories	.
她	愉快	故事	.

简·奥斯汀以一种不那么引人注目的方式，成功地在她引人入胜的故事中融入了同样有效的道德寓意。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] ['iːv(ə)l] ['duːɪŋz] [ɑːr; ər] ['pleɪnli] [set] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər]['peɪdʒɪz] ,

The	bitter	consequences	which	follow	evil	doings	are	plainly	set	out	in	her	pages	,
这	苦的	结果	哪个	跟随	邪恶的	行为	是	显然	放	出去	在	她	页面	,

她的作品清楚地阐述了作恶所带来的惨痛后果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdləs] ['mɪzəri] [in'fliktid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] ['pæʃnz] [ɪz]

and	the	needless	misery	inflicted	by	the	indulgence	of	the	mean	passions	is
和	这	不必要	苦难	造成的	经过	这	放纵	的	这	意思是	激情	是

[pɔː'treid] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [fə'lɪsəti] .

portrayed	with	singular	felicity	.
描绘	和	单数	费利西蒂	.

影片以独特的笔触描绘了放纵卑劣欲望所造成的无谓痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [bəuθ] [mɪs] ['ɔstɪnz] [ænd; ənd] [mɪs]

It	is	,	however	,	impossible	not	to	recognise	that	both	Miss	Austen's	and	Miss
它	是	,	然而	,	不可能的	不是	到	认出	那	两个都	错过	奥斯汀的	和	错过

['ɛdʒˌwɜːθs] ['nɑːvəlz] ['sʌfər] ,

Edgeworth's	novels	suffer	,
埃奇沃斯的	小说	遭受	,

然而，我们无法否认，奥斯汀小姐和埃奇沃思小姐的小说都存在缺陷。

[æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] , [baɪ][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] ['məutivz] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [penz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

as	works	of	art	,	by	the	prominent	motives	which	guided	the	pens	of	their
作为	作品	的	艺术	,	经过	这	著名的	动机	哪个	引导	这	钢笔	的	他们的

['ɔːθəz] .

authors	.
作者	.

作为艺术作品，它们都体现了作者创作时所秉持的突出主题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][soʊ][tuː; tə] [sə'bɔːrdɪnət] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mɔːrəl][tuː; tə][ðə; ði]

It	is	not	every	one	who	is	able	so	to	subordinate	the	intended	moral	to	the
它	是	不是	每一个	一	WHO	是	有能力的	所以	到	下属	这	故意的	道德	到	这

[duː] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [æz; əz][ɪn][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑːt] .

due	working	out	of	the	story	as	in	no	way	to	interfere	with	the	plot	.
到期的	在职的	出去	的	这	故事	作为	在	不	方式	到	干扰	和	这	阴谋	.

并非每个人都能做到将寓意让位于故事的合理展开，而不干扰情节发展。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [ʌn'kwestʃənəbli] [bɪn] [ðoʊz] [huː] [set] [ðəm'selvz] [də'rektli; daɪ'rektli]

The	greatest	novelists	have	unquestionably	been	those	who	set	themselves	directly
这	最	小说家	有	毫无疑问	到过	那些	WHO	放	他们自己	直接地

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

to	describe	men	and	women	as	nature	has	made	them	,
到	描述	男人	和	女性	作为	自然	有	制成	他们	,

毫无疑问，最伟大的小说家都是那些直接描写自然界所造男女的人。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌʌn'duː] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][goʊl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['ækʃnz]

without	any	undue	regard	to	the	goal	to	which	the	instincts	and	actions
没有	任何	过度	看待	到	这	目标	到	哪个	这	本能	和	行动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [meɪ] [liːd] [ðem; ðəm] .

of	the	characters	may	lead	them	.
的	这	人物	可能	带领	他们	.

完全不考虑角色的本能和行为可能将他们引向的目标。

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [pɔɪnt] .

Sir	Walter	Scott	is	an	instance	in	point	.
先生	沃尔特	斯科特	是	一个	实例	在	观点	.

沃尔特·斯科特爵士就是一个例子。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['eksəd] [ɪn][ɔːl] [fɔːr]

No	one	will	deny	the	extent	of	the	influence	which	he	has	exercised	in	all	four
不	一	将要	否定	这	程度	的	这	影响	哪个	他	有	锻炼	在	全部	四

['kɑːntənənts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

continents	of	the	world	,
各大洲	的	这	世界	,

没有人会否认他在世界四大洲都拥有巨大的影响力。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɪn] [wɪtʃ]

and	yet	it	is	difficult	to	point	to	a	single	passage	in	his	works	in	which
和	然而	它	是	难的	到	观点	到	一个	单身的	通道	在	他的	作品	在	哪个

[hiː; hi] [ɪk'sprest] ['eni] [də'rekt]['eθɪk(ə)l] ['tiːtʃɪŋ]

he	expressed	any	direct	ethical	teaching
他	表达	任何	直接的	伦理道德	教学

然而，很难在他的著作中找到任何一段直接表达伦理教诲的文字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['oʊnli][wʌns] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [ˌrekə'lekt] ,

Only	once	,	so	far	as	we	recollect	,
仅有的	一次	,	所以	远的	作为	我们	追忆	,

据我们回忆，只有一次。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [tæk] [ə; eɪ]['mɔːrəl][ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] ,

he	chose	to	tack	a	moral	on	to	one	of	his	novels	,
他	选择	到	钉	一个	道德	在	到	一	的	他的	小说	,

他选择在自己的一部小说中强加一个道德寓意。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] [hiː; hi] [ə'drest]
and **that** **was** **when** **at** **the** **end** **of** **The** **Heart** **of** **Midlothian** **he** **addressed**
和 那 曾是 什么时候 在 这 结尾 的 这 心 的 米德洛锡安 他 已解决
[ðiːz] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
these **words** **to** **the** **reader** **.**
这些 字 到 这 读者 .

在《米德洛锡安之心》的结尾，他向读者说了这些话。

“ [ðɪs] [teɪl] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][toʊld][ɪn] [veɪn] ,
“ **This** **tale** **will** **not** **be** **told** **in** **vain** **,**
“ 这 故事 将要 不是 是 讲述 在 徒劳 ,

“这个故事不会被白白讲述，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] , [ðæt] [gɪlt] ,
if **it** **shall** **be** **found** **to** **illustrate** **the** **great** **truth** **,** **that** **guilt** **,**
如果 它 将 是 成立 到 阐明 这 伟大的 真相 , 那 有罪 ,

如果它能说明一个伟大的真理，那就是罪恶，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'teɪn] ['tempərəl] ['splendər] [kæn; kən] ['nevər] [kən'fɜːr] ['riːəl] ['hæpinəs] ;
though **it** **may** **attain** **temporal** **splendour** **can** **never** **confer** **real** **happiness** **;**
尽管 它 可能 达到 颞 辉煌 能 绝不 授予 真实的 幸福 ;

虽然它可能获得暂时的辉煌，但永远无法带来真正的幸福；

[ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kraɪmz] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] [ðer; ðər] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
that **the** **evil** **consequences** **of** **our** **crimes** **long** **survive** **their** **commission** **,** **and**
那 这 邪恶的 结果 的 我们的 犯罪 长的 存活 他们的 委员会 , 和
,
,
,

我们犯罪行为的恶果会长期存在，而且，

[laɪk] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] , [fər'evər] [hɔːnt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælɪfæktər] ;
like **the** **ghosts** **of** **the** **murdered** **,** **forever** **haunt** **the** **steps** **of** **the** **malefactor** **;**
喜欢 这 鬼魂 的 这 被谋杀 , 永远 出没 这 步骤 的 这 作恶者 ;

如同被谋杀者的亡灵，永远萦绕在作恶者的脚步之间；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,
and **that** **the** **paths** **of** **virtue** **,**
和 那 这 路径 的 美德 ,

以及美德之路，

[ðoʊ] ['seldəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['greɪtnəs] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] [ænd; ənd]
though **seldom** **those** **of** **worldly** **greatness** **are** **always** **those** **of** **pleasantness** **and**
尽管 很少 那些 的 世俗 伟大 是 总是 那些 的 愉悦 和
[piːs] .
peace **.**
和平 .

虽然很少见，但那些拥有世俗伟大成就的人，总是那些拥有愉悦与和平的人。

” ['dɪkɪnz]
” **Dickens**
” 狄更斯

狄更斯

[ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] [meɪ] [biː; bi] [əd'vænst] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] ['dɪkɪnz] ,
IT **perhaps** **may** **be** **advanced** **in** **opposition** **to** **what** **has** **been** **said** **that** **Dickens** **,**
它 也许 可能 是 先进的 在 反对 到 什么 有 到过 说 那 狄更斯 ,

或许有人会认为，这与狄更斯所说的观点相悖。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [roʊt] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][wɪð; wɪθ]

one	of	the	greatest	novelists	of	the	century	,	wrote	several	of	his	novels	with
一	的	这	最	小说家	的	这	世纪	,	写道	一些	的	他的	小说	和

[æn; ən]['eθɪk(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

an	ethical	intention	.
一个	伦理道德	意图	.

他是本世纪最伟大的小说家之一，他的多部小说都带有伦理意图。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [fjuː] [huː] [roʊt] ['fɪkʃ(ə)n] ,

But	he	was	one	of	a	happy	few	who	wrote	fiction	,
但	他	曾是	一	的	一个	快乐的	很少	WHO	写道	小说	,

但他却是少数几个幸运的小说家之一。

[æz; əz]['həugaːθ] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [druː] ['mɔːrəl]['lesnz; 'lesənz][ɑːn][hɪz; ɪz]['kænvəs] ,

as	Hogarth	painted	and	drew	moral	lessons	on	his	canvas	,
作为	霍加斯	绘	和	画	道德	课程	在	他的	帆布	,

霍加斯在画布上绘画并描绘道德寓意，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [wɪtʃ] [ik'saits] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

with	a	skill	which	excites	the	admiration	of	all	those	who	rightly	understand	the
和	一个	技能	哪个	兴奋	这	钦佩	的	全部	那些	WHO	没错	理解	这

['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] .

difficulty	of	the	task	.
困难	的	这	任务	.

他的技艺令所有真正了解这项任务难度的人都钦佩不已。

['meni] ['ɑːrtɪsts][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] ['hoʊˌgɑːrθs] [steps] , [ænd; ənd][hæv; həv] [feɪld]

Many	artists	have	attempted	to	follow	in	Hogarth's	steps	,	and	have	failed
许多	艺术家	有	尝试过	到	跟随	在	霍加斯的	步骤	,	和	有	失败的

[ˌɪgnə'mɪniəsli] ,

ignominiously	,
耻辱地	,

许多艺术家都曾试图效仿霍加斯，但都以惨败告终。

[dʒʌst][æz; əz] ['raɪtɜ-z] [wɪ'ðaʊt] [end][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]

just	as	writers	without	end	have	attempted	to	imitate	the	methods	of
只是	作为	作家	没有	结尾	有	尝试过	到	模拟	这	方法	的

正如无数作家试图模仿……的方法一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['dɪkɪnz] [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɔːlən] [lə'mentəbliˌ'læməntəbli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [ɪg'zemplɑːr] .

Dickens	and	have	fallen	lamentably	short	of	their	great	exemplar	.
狄更斯	和	有	倒下	令人遗憾的是	短的	的	他们的	伟大的	范例	.

狄更斯，以及他们所效仿的伟大榜样，都令人遗憾地未能达到他们的高度。

[huː] [bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] [twɪst] ,

Who	but	Dickens	could	have	drawn	the	pathetic	picture	of	Oliver	Twist	,
WHO	但	狄更斯	可以	有	绘制	这	可怜的	图片	的	奥利弗	捻	,

除了狄更斯，还有谁能描绘出奥利弗·特威斯特那悲惨的形象？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌmpʃəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['tɪrəni] [ʌv; əv]['bʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdɪənz]

and	the	bumptious	and	ignorant	tyranny	of	Bumble	and	the	guardians
和	这	傲慢	和	无知	暴政	的	大黄蜂	和	这	守护者

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [wel] [meɪn'teɪnd] [θruː'aʊt] .

without	losing	the	perspective	of	the	story	which	is	so	well	maintained	throughout	.
没有	输	这	看法	的	这	故事	哪个	是	所以	出色地	维持	自始至终	.

以及大黄蜂和守护者们傲慢无知的暴政，同时又没有失去故事的整体视角，而故事的整体视角在整个过程中都保持得很好。

['æftər] [ɔ:l] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [best] ['nɑ:vəlz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋktli]

After	all	,	however	,	his	best	novels	are	those	which	are	written	without	any	distinctly
后	全部	,	然而	,	他的	最好的	小说	是	那些	哪个	是	书面	没有	任何	明显地

['eθɪk(ə)l] ['moʊtɪv] .

ethical	motive	.
伦理道德	动机	.

然而，归根结底，他最好的小说都是那些没有任何明显道德动机的作品。

['pikwik] ['pepərz] [ænd; ənd] ['mɑ:rtn] ['tʃʌzəlwɪt] [ɑ:r; ər] [ʌn'kwestʃənəbli] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stəpi:sɪz] ;

Pickwick	Papers	and	Martin	Chuzzlewit	are	unquestionably	his	masterpieces	;
匹克威克	文件	和	马丁	丘泽尔维特	是	毫无疑问	他的	杰作	;

《匹克威克外传》和《马丁·丘泽尔维特》无疑是他的杰作；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] [delt] [æn; ən] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [bloʊ] [æt; ət] ['jɔ:kʃə] [sku:lz] ,

and	though	Nicholas	Nickleby	dealt	an	effective	blow	at	Yorkshire	schools	,
和	尽管	尼古拉斯	尼克尔比	已处理	一个	有效的	吹	在	约克郡	学校	,

尽管《尼古拉斯·尼克尔贝》对约克郡的学校造成了不小的打击，

[ænd; ənd] [bli:k] [haʊs] ['pɪləri:d] [ðə; ði] ['i:vəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] ,

and	Bleak	House	pilloried	the	evils	of	the	Court	of	Chancery	,
和	苍凉	房子	被公开羞辱	这	罪恶	的	这	法庭	的	法院	,

《荒凉山庄》则辛辣地讽刺了衡平法院的种种弊端。

[ænd; ənd] [hɑ:rd] [taɪmz] [ʃoʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['fæləsi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæntʃestər] [sku:l] , [ðeɪ] [ɔ:l] ,

and	Hard	Times	showed	up	the	fallacies	of	the	Manchester	School	,	they	all	,
和	难的	《时代周刊》	显示	向上	这	谬误	的	这	曼彻斯特	学校	,	他们	全部	,

《艰难时世》揭露了曼彻斯特学派的种种谬误，它们都是如此。

[æz; əz] ['lɪtəreri] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ɑ:rt] , [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

as	literary	works	of	art	,	pay	the	penalty	of	the	good	that	is	in	them	.
作为	文学	作品	的	艺术	,	支付	这	惩罚	的	这	好的	那	是	在	他们	.

作为文学艺术作品，要为其中蕴含的美好付出代价。

['θækəri]

Thackeray
萨克雷

萨克雷

[laɪk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'tempəreri] , [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [staɪl] ,

LIKE	his	great	contemporary	,	though	in	a	very	different	style	,
喜欢	他的	伟大的	当代的	,	尽管	在	一个	非常	不同的	风格	,

虽然风格迥异，但他就像他同时代的伟大人物一样。

['θækəri] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [stroʊv] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ə; eɪ] [saʊnd] ['eθɪk(ə)l] ['ti:tʃɪŋ] [æz; əz]

Thackeray	throughout	his	writings	strove	to	enforce	a	sound	ethical	teaching	as
萨克雷	自始至终	他的	著作	努力	到	执行	一个	声音	伦理道德	教学	作为

['mɪstər] . ['lezli] ['sti:vən] [raɪts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] :

Mr	.	Leslie	Stephen	writes	of	him	:
先生	.	莱斯利	史蒂芬	写	的	他	:

正如莱斯利·斯蒂芬先生对他的评价那样，萨克雷在其著作中始终致力于贯彻健全的伦理教义：

— “ [ɪn] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [mi:n] [ɪf] [ðeɪ] [mi:n] ['eniθɪŋ] ,

—	“	In	short	his	writings	mean	if	they	mean	anything	,
—	”	在	短的	他的	著作	意思是	如果	他们	意思是	任何事物	,

——“简而言之，他的作品如果有什么意义的话，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [frend] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['seɪkrɪd] ['elɪmənt] [ɪn]

that	the	love	of	a	wife	and	child	and	friend	is	the	one	sacred	element	in
那	这	爱	的	一个	妻子	和	孩子	和	朋友	是	这	一	神圣	元素	在

['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] ,

our	nature	,
我们的	自然	,

对妻子、孩子和朋友的爱是我们本性中唯一神圣的元素。

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli] ['haɪər] [praɪs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt]
of **infinitely** **higher** **price** **than** **anything** **that**
的 无限地 更高 价格 比 任何事物 那

价格比任何东西都高得多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[kæn; kən] [kʌm] ['ɪntuː] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
can come into competition with it ;
能 来 进入 竞赛 和 它 ;

可以与它竞争;

[ænd; ənd] [ðæt] " ['vænəti] [fer] " [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['stimjuleits] [ðə; ði] [pər'suːt]
and that " Vanity Fair " is what it is precisely because it stimulates the pursuit
和 那 " 虚荣 公平的 " 是 什么 它 是 恰恰 因为 它 刺激 这 追逐
[ʌv; əv] ['ɑːbdʒekts] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [dʒʌst] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪm'plaɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]
of objects frivolous and unsatisfying just so far as they imply indifference to
的 对象 轻浮 和 不令人满意 只是 所以 远的 作为 他们 意味着 漠不关心 到
[ðiːz] [i'məuʃənz] .
these emotions .
这些 情绪 .

《名利场》之所以成为现在的样子，正是因为它刺激人们追求那些轻浮且令人不满足的事物，而这些事物恰恰暗示着对这些情感的漠不关心。

[æz; əz] ['evri] ['riːdər] [ʌv; əv] ['θækəri] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːn] [ðə; ði]
As every reader of Thackeray knows his pages are full of moralisings on the
作为 每一个 读者 的 萨克雷 知道 他的 页面 是 满的 的 道德说教 在 这
['feɪlɪŋz] [ænd; ənd] [fɔːlts] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .
failings and faults of mankind .
缺点 和 故障 的 人类 .

萨克雷的每一位读者都知道，他的作品中充满了对人类缺点和过失的道德说教。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪn] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [dʌz] [hiː; hi] [triːt] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['eθɪk(ə)l] [wei] .
But only in one passage does he treat his subject in a directly ethical way .
但 仅有的 在 一 通道 做 他 对待 他的 主题 在 一个 直接地 伦理道德 方式 .

但他只有一处以直接的伦理方式探讨了他的主题。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['wɔːriŋtn] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ,
At the close of a long conversation between Warrington and Arthur ,
在 这 关闭 的 一个 长的 对话 之间 沃灵顿 和 亚瑟 ,

在沃灵顿和亚瑟漫长的谈话结束后，

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['skeptɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['sniriŋ]
the latter is convicted of being an apostle of general scepticism and sneering
这 后者 是 已定罪 的 存在 一个 使徒 的 一般的 怀疑论 和 冷笑
[ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
acquiescence in the world as it is .
默认 在 这 世界 作为 它 是 .

后者被认为是普遍怀疑主义的倡导者，并对现实世界冷嘲热讽、逆来顺受。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['iːzi] [ænd; ənd] ['skeptɪk(ə)l] [laɪf] [liːd] [ə; eɪ] [mæn] ? " [ædz] [ðə; ði]
" And to what does this easy and sceptical life lead a man ? " adds the
" 和 到 什么 做 这 简单的 和 怀疑论者 生活 带领 一个 男人 ? " 添加 这
['nɑːvəlɪst] .
novelist .
小说家 .

"那么，这种轻松而怀疑的生活会把人引向何方呢？"小说家补充道。

“ [frend] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædjusiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bæptɪst] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs]

“	Friend	Arthur	was	a	Sadducee	,	and	the	Baptist	might	be	in	the	wilderness
“	朋友	亚瑟	曾是	一个	撒都该	,	和	这	浸信会	可能	是	在	这	荒野

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ,

shouting	to	the	poor	,
喊叫	到	这	贫穷的	,

“我的朋友亚瑟是撒都该人，而施洗约翰可能正在旷野里向穷人呼喊，

[huː] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['priːtʃɝz] ['ɔːf(ə)l]

who	were	listening	with	all	their	might	and	faith	to	the	preacher's	awful
WHO	是	聆听	和	全部	他们的	可能	和	信仰	到	这	传教士的	可怕

['æksənts][ænd; ənd] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ræθ] [ɔːr][woʊ][ɔːr][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

accents	and	denunciation	of	wrath	or	woe	or	salvation	;
口音	和	谴责	的	愤怒	或者	悲哀	或者	救恩	;

他们全神贯注、虔诚地聆听着传教士可怕的口音和对愤怒、悲惨或救赎的谴责；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ðɪ] ['sædjusiː] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [sliːk] [mjuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg]

and	our	friend	the	Sadducee	would	turn	his	sleek	mule	with	a	shrug
和	我们的	朋友	这	撒都该	会	转动	他的	光滑	骡子	和	一个	耸肩

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	smile	from	the	crowd	and	go	home	to	the	shade	of	his
和	一个	微笑	从	这	人群	和	去	家	到	这	阴影	的	他的

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

我们的朋友撒都该人会耸耸肩，带着微笑，转身骑着他那矫健的骡子，从人群中走出来，回到他那阴凉的露台上。

[ænd; ənd] [mjuːz] ['oʊvər] ['priːtʃər] [ænd; ənd] ['ɔːdiəns] ,

and	muse	over	preacher	and	audience	,
和	沉思	超过	牧师	和	观众	,

并思考传道者和听众，

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ɔːr][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [griːk] [sɔːŋ] - [bʊk] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv]

and	turn	to	his	roll	of	Plato	or	his	pleasant	Greek	song	-	book	babbling	of
和	转动	到	他的	卷	的	柏拉图	或者	他的	令人愉快的	希腊语	歌曲	-	书	胡说	的

['hʌni] [ænd; ənd]['haɪblə] ,

honey	and	Hybla	,
蜂蜜	和	海布拉	,

然后他转过身去，翻开他的柏拉图著作，或者翻开他那本悦耳动听的希腊歌集，里面吟唱着蜂蜜和希布拉的呓语。

[ænd; ənd] ['nɪmfs] [ænd; ənd] ['fauntinz] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	nymphs	and	fountains	and	love	.
和	若虫	和	喷泉	和	爱	.

还有仙女、喷泉和爱情。

[tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [dʌz] [ðɪs] ['skeptɪsɪzəm] [liːd] ?

To	what	we	say	does	this	scepticism	lead	?
到	什么	我们	说	做	这	怀疑论	带领	?

这种怀疑态度最终会导向什么？

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ə; eɪ][mæn]

It	leads	a	man
它	线索	一个	男人

它引导着一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ,
to a shameful loneliness and selfishness ,
到 一个 可耻 孤独 和 自私 ,

走向可耻的孤独和自私，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['ʃeɪmfl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd]
so to speak — the more shameful because it is so good - humoured and
所以 到 说话 — 这 更多的 可耻 因为 它 是 所以 好的 - 幽默 和
['kɑːnʃənslɪs] [ænd; ənd] [sə'riːn] .
conscienceless and serene .
毫无良知 和 安详 .

可以说——正因为它如此幽默、如此无良、如此平静，才更令人羞耻。

['kɑːnʃəns] !
Conscience !
良心 !

良心！

[wʌt] [ɪz] ['kɑːnʃəns] ?
What is Conscience ?
什么 是 良心 ?

什么是良心?

[waɪ] [ək'sept] [rɪ'mɔːrs] ?
Why accept remorse ?
为什么 接受 悔恨 ?

为什么要接受悔恨?

[wʌt] [ɪz] ['pʌblɪk] [ɔːr] ['praɪvət] [feɪθ] ?
What is public or private faith ?
什么 是 民众 或者 私人的 信仰 ?

什么是公共信仰，什么是私人信仰?

[ə'laɪk] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ɪ'nɔːrməs] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Mythuses alike enveloped in enormous tradition .
神话 同样 被包裹 在 巨大的 传统 .

神话传说都蕴含着庞大的传统。

[ɪf] ['siːɪŋ] [ænd; ənd][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , ['ɑːrθər] , [æz; əz] [siː]
If seeing and acknowledging the lives of the world , Arthur , as see
如果 看到 和 承认 这 生活 的 这 世界 , 亚瑟 , 作为 看
[ðem; ðəm][juː; jʊ][kæn; kən] ,
them you can ,
他们 你 能 ,

亚瑟，如果你能像你一样看到并认可世界上的生命，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] ['feɪt(ə)l][ə; eɪ] ['klɪrnəs] , [juː; jʊ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['proʊtest]
with only too fatal a clearness , you submit to them without any protest
和 仅有的 也 致命的 一个 清晰度 , 你 提交 到 他们 没有 任何 反对
['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [læf] :
farther than a laugh :
更远 比 一个 笑 :

你带着一种过于清醒的认知，除了笑声之外，没有丝毫反抗，就屈服了：

[ɪf] [plʌndʒd] [jɔːr'self] [ɪn] ['iːzi] [ˌsenʃu'æləti] , [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [wɜːrld] [tuː; tə] [peɪs] ['groʊnɪŋ]
if plunged yourself in easy sensuality , you allow the wretched world to pass groaning
如果 暴跌 你自己 在 简单的 感官享受 , 你 允许 这 可怜 世界 到 经过 呻吟
[baɪ][juː; jʊ] [ˌʌn'muːvd] :
by you unmoved :
经过 你 不动 :

如果沉溺于轻松的感官享受，你就会任由这悲惨的世界在你身边呻吟而过，而无动于衷：

[ɪf] [ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

if	the	fight	for	the	truth	is	taking	place	,
如果	这	斗争	为了	这	真相	是	采取	地方	,

如果争取真相的斗争正在进行，

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːrmd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]

and	all	men	of	honour	are	on	the	ground	armed	on	the	one	side	or	the	other
和	全部	男人	的	荣誉	是	在	这	地面	武装	在	这	一	边	或者	这	其他

,

,

,

所有有荣誉感的人都已全副武装地站在战场上，分属不同的阵营。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn][ɑːr; ər][tuː; tə][laɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['bælkəni] [ænd; ənd] [smoʊk] [jʊr; jər][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv]

and	you	alone	are	to	lie	on	your	balcony	and	smoke	your	pipe	out	of
和	你	独自的	是	到	说谎	在	你的	阳台	和	抽烟	你的	管道	出去	的

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

the	noise	and	the	danger	,
这	噪音	和	这	危险	,

而你只能独自躺在阳台上，抽着烟斗，远离噪音和危险。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][daɪd] , [ɔːr]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] , [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

you	had	better	have	died	,	or	never	have	been	at	all	,	than	such	a
你	有	更好的	有	死亡	,	或者	绝不	有	到过	在	全部	,	比	这样的	一个

['senʃuəl] ['kaʊərd] .

sensual	coward	.
感性的	懦夫	.

你还不如死了算了，或者干脆从来没存在过，也比你这种好色的懦夫强多了。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['θækəri] ['ræðər] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz]['eθɪk(ə)l] ['tiːtʃɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

"	But	for	the	most	part	Thackeray	rather	allows	his	ethical	teachings	to	be
"	但	为了	这	最多	部分	萨克雷	相当	允许	他的	伦理道德	教义	到	是

[ɪm'plaɪd] [ðæn; ðən][də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn'fɔːrst] .

implied	than	directly	enforced	.
暗示	比	直接地	强制执行	.

但大多数情况下，萨克雷更倾向于让他的伦理教义被暗示出来，而不是直接强制执行。

[fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['miːnnəs] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrdz][ʌv; əv] ['skeɪðɪŋ] [skɔːrn]

For	every	kind	of	meanness	he	has	nothing	but	words	of	scathing	scorn
为了	每一个	种类	的	卑鄙	他	有	没有什么	但	字	的	尖刻	轻蔑

[ænd; ənd][ɔːl] [rɔːŋ] ['duː(ːəz][ænd; ənd] [rɔːŋ] ['duːɪŋz] [hiː; hi] ['kæstɪˌgeɪts] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

and	all	wrong	doers	and	wrong	doings	he	castigates	with	merciless	indignation
和	全部	错误的	实干家	和	错误的	行为	他	惩罚	和	无情	愤慨

.

.

.

对于各种卑鄙行径，他都以尖刻的嘲讽之词予以谴责；对于所有作恶者和不法行为，他都以无情的愤慨予以斥责。

[hiː; hi][ik'spəuziz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ʌn'truː] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['bɪtər] ['sɑːrkæzəm] ,

He	exposes	all	that	is	untrue	with	quiet	and	bitter	sarcasm	,
他	揭露	全部	那	是	不属实	和	安静的	和	苦的	讽刺	,

他用平静而辛辣的讽刺揭露了所有不实之事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːz] [ʌv; əv][laɪf]

and	in	the	inimitable	pictures	which	he	draws	of	life
和	在	这	无比	图片	哪个	他	平局	的	生活

以及他笔下那些独具特色的生活画卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['kærəktər] , ['ɪndɪˌkeɪts] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['mɔːrəl][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	character	,	indicates	an	honest	and	wholesome	moral	for	all	of	those
和	特点	,	表示	一个	诚实的	和	健康	道德	为了	全部	的	那些

[huː] [ker] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

who	care	to	discover	it	.
WHO	关心	到	发现	它	.

品格高尚，向所有愿意去发现它的人展现出诚实、健康的道德品质。

[tʃɑːrlz] ['kɪŋzli]

Charles	Kingsley
查尔斯	金斯利

查尔斯·金斯利

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['tempər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [greɪt] ['eθɪk(ə)l] ['nɑːvəlɪst]

OF	a	very	different	temper	and	disposition	was	that	great	ethical	novelist
的	一个	非常	不同的	脾气	和	处置	曾是	那	伟大的	伦理道德	小说家

[tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] .

Charles	Kingsley	.
查尔斯	金斯利	.

伟大的伦理小说家查尔斯·金斯利则有着截然不同的性情和性格。

[ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][hiː; hi] [priːtʃt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn'ses(ə)ntli]

A	devoted	apostle	of	humanity	he	preached	and	spoke	and	wrote	incessantly
一个	奉献	使徒	的	人类	他	布道	和	辐	和	写道	不已

[ɑːn][ðə; ði] [rɔŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['biːɪŋ] [in'fliktid] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːkəst] [ænd; ənd] [liːst] ['helpf(ə)l][ʌv; əv]

on	the	wrongs	which	he	saw	being	inflicted	on	the	weakest	and	least	helpful	of
在	这	错误	哪个	他	锯	存在	造成的	在	这	最弱	和	至少	有帮助	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

his	fellow	-	men	.
他的	同伴	-	男人	.

他是一位虔诚的人道主义使徒，不断地宣讲、演讲和写作，谴责他所看到的最弱势、最无助的同胞所遭受的不公。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kɒnt'ræktəz] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərəz] ['swetɪŋ] [ðer; ðər] ,

The	sight	of	contractors	and	manufacturers	sweating	their	employés	,
这	视线	的	承包商	和	制造商	出汗	他们的	员工	,

看到承包商和制造商让员工汗流浃背，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] [ðer; ðər] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [baɪ] ['kraʊdɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ænd; ənd]

and	of	starving	their	vital	force	by	crowding	them	into	unwholesome	and
和	的	饥饿	他们的	必不可少的	力量	经过	拥挤	他们	进入	不健康的	和

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ruːmz; rʊmz] ;

insufficient	rooms	;
不足的	房间	;

将他们挤在不卫生、不适宜居住的房间里，使他们的生命力枯竭；

[ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] ['leɪbərər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ʌv; əv]

of	farmers	beating	their	labourers	down	to	the	very	lowest	wages	and	of
的	农民	殴打	他们的	劳工	向下	到	这	非常	最低	工资	和	的

['haʊzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪn'sænəteri] [ænd; ənd][ɪn] [ɪn'diːsnt] ['kɔtidʒz] ,

housing	them	in	insanitary	and	in	indecent	cottages	,
住房	他们	在	不卫生的	和	在	不雅	小屋	,

农民们将工人的工资压榨到最低水平，并将他们安置在不卫生、不体面的茅屋里。

[raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

roused	his	indignation	to	the	full	.
唤醒	他的	愤慨	到	这	满的	.

这彻底激起了他的愤慨。

[ɪn] ['bɜːrnɪŋ] ['eləkwəns] ['weðər] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['teɪbl]

In	burning	eloquence	whether	in	the	pulpit	or	on	the	platform	or	at	his	study	table
在	燃烧	口才	无论	在	这	讲坛	或者	在	这	平台	或者	在	他的	学习	桌子

[hiː; hi] [diˈnaunst] [ðə; ði] [əˈpreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

he	denounced	the	oppression	of	the	weak	and	the	wrongs	which	were	being
他	谴责	这	压迫	的	这	虚弱的	和	这	错误	哪个	是	存在

[inˈfliktid] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ðəmˈselvz] .

inflicted	on	those	who	were	least	able	to	help	themselves	.
造成的	在	那些	WHO	是	至少	有能力的	到	帮助	他们自己	.

无论是在讲坛上、讲台上还是书桌前，他都以雄辩的口才谴责对弱者的压迫和对最无力自救的人所施加的不公。

[hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][wɜːr; wər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['səːmənz] , ['meɪnli] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] .

His	novels	were	,	as	his	sermons	,	mainly	directed	to	this	great	object	.
他的	小说	是	,	作为	他的	布道	,	主要	指导	到	这	伟大的	目的	.

他的小说和他的布道一样，主要都是围绕这个伟大的目标展开的。

[ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn] ['lændlɔːdz] [ænd; ənd] [ɪmpˈlɔɪəz] [ðæt] [ðer; ðər]

In	them	he	tried	to	impress	upon	landlords	and	employers	that	their
在	他们	他	尝试	到	令人印象深刻	之上	房东	和	雇主	那	他们的

[dɪˈpendənts] [wɜːr; wər] [men] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ,

dependants	were	men	and	brothers	,
受抚养人	是	男人	和	兄弟	,

他试图通过这些文章让地主和雇主们明白，他们的佃户也是人，是兄弟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] ['oʊvər][ænd; ənd]

and	with	exquisite	tenderness	and	sympathy	he	described	over	and
和	和	精美的	压痛	和	同情	他	描述	超过	和

他以无比温柔和同情的笔触，描述了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [slʌmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] ;

over	again	the	horrors	of	those	slums	of	which	we	hear	so	much	now	;
超过	再次	这	恐怖	的	那些	贫民窟	的	哪个	我们	听到	所以	很多	现在	;

一遍又一遍地重现我们现在经常听到的那些贫民窟的恐怖景象；

[ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɔːr] - [poʊsts] [wɪtʃ] [stænd] ['sentri] ['oʊvər] [ðoʊz] ['skwɑːlɪd] ['æliz] ,

of	the	evils	of	those	door	-	posts	which	stand	sentry	over	those	squalid	alleys	,
的	这	罪恶	的	那些	门	-	帖子	哪个	站立	哨兵	超过	那些	肮脏的	小巷	,

那些矗立在肮脏小巷尽头的门柱，散发着邪恶的气息。

[ðə; ði] [dʒɪn] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [ʃɑːp] .

the	gin	palace	and	the	pawnbroker's	shop	.
这	杜松子酒	宫殿	和	这	当铺老板	店铺	.

杜松子酒宫和当铺。

['kɪŋzliːz] [kriːd]

Kingsley's	creed
金斯利的	信条

金斯利的信条

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] ['les(ə)n][tuː; tə] [tiːtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ]

But	he	had	another	lesson	to	teach	,	and	there	he	sympathised	with
但	他	有	其他	课	到	教	,	和	那里	他	同情	和

['θækəri] .

Thackeray	.
萨克雷	.

但他还有另一堂课要讲，在这方面，他对萨克雷表示同情。

[ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] ['fæməli] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

The	sanctity	of	family	life	was	to	him	a	leading	feature	in	his	religion	.
这	圣洁	的	家庭	生活	曾是	到	他	一个	领导	特征	在	他的	宗教	.

在他看来，家庭生活的神圣性是他宗教信仰中的一个重要特征。

[æz; əz] [hiː; hi] [raɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dedɪkəˌtɔːri] ['prefəs] [ɪn] [haɪ'peɪʃjə] “ ['fæməli] [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] [laɪf] [ɑːr; ər]

As	he	writes	in	his	dedicatory	preface	in	Hypatia	“	family	and	national	life	are
作为	他	写	在	他的	献词	前言	在	海帕提娅	”	家庭	和	国家的	生活	是

[ðə; ði] [tuː] [dɪ'vaɪn] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	two	divine	roots	of	the	church	,
这	二	神圣的	根	的	这	教会	,

正如他在《希帕提娅》的献词序言中所写：“家庭和民族生活是教会的两个神圣根基”，

['sɛvɚd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['wɪðər] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] [moʊst] ['gɑːdləs] [ænd; ənd] ['kruːəl]

severed	from	which	she	is	sure	to	wither	away	into	that	most	godless	and	cruel
切断	从	哪个	她	是	当然	到	枯萎	离开	进入	那	最多	无神论者	和	残忍的

[ʌv; əv] ['spektəz] ,

of	spectres	,
的	幽灵	,

断绝关系后，她必将逐渐消逝，变成那最无神、最残酷的幽灵。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrld] .

a	religious	world	.
一个	宗教	世界	.

一个宗教世界。

” [ðə; ði] ['niːoʊ] - ['pleɪtənɪzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɪm'bjuːd] [ˌɪntrə'duːst] ['meni]

”	The	neo	-	Platonism	with	which	he	was	so	strongly	imbued	introduced	many
”	这	新	-	柏拉图主义	和	哪个	他	曾是	所以	强烈	注入	介绍	许多

[streɪndʒ] ['mɪstɪk] [aɪ'diːəz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] [kriːdz] .

strange	mystic	ideas	into	his	religious	and	social	creeds	.
奇怪的	神秘	想法	进入	他的	宗教	和	社会的	信条	.

“他深受新柏拉图主义的影响，并将许多奇异的神秘思想引入了他的宗教和社会信条中。

[ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

That	the	human	relations	of	husband	and	wife	,
那	这	人类	关系	的	丈夫	和	妻子	,

夫妻之间的人际关系，

[ænd; ənd] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪm'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	parent	and	child	were	eternal	implied	to	his	mind	that	they	had
和	父母	和	孩子	是	永恒	暗示	到	他的	头脑	那	他们	有

[ɪg'zɪstɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .

existed	from	all	time	and	would	extend	to	the	end	of	all	things	.
存在	从	全部	时间	和	会	延长	到	这	结尾	的	全部	事物	.

在他看来，父母与子女是永恒的，这意味着他们从古至今一直存在，并将延续到万物终结。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ['spɪrɪtʃuəl] , [ˌsækrə'mentl] , [dɪ'vaɪn] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

They	were	therefore	in	his	faith	spiritual	,	sacramental	,	divine	,	eternal	.
他们	是	所以	在	他的	信仰	精神	,	圣礼	,	神圣的	,	永恒	.

因此，在他看来，它们是属灵的、圣礼的、神圣的、永恒的。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ['eksəd] [ɑːn] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

The	influence	which	his	writings	exercised	on	high	and	low	,
这	影响	哪个	他的	著作	锻炼	在	高的	和	低的	,

他的著作对上层和下层社会都产生了影响，

[ɑːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] .

on	rich	and	poor	was	great	and	far	-	reaching	.
在	富有的	和	贫穷的	曾是	伟大的	和	远的	-	到达	.

对贫富差距的分析意义重大，影响深远。

[hiː; hi] [əˈtʃiːvd] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][wʌn][ˈɑːbdʒekt][hiː; hi] [sɔːt] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ˈɔːltən] [ˈlɑːk]

He	achieved	,	therefore	,	the	one	object	he	sought	when	he	wrote	Alton	Locke
他	已达成	,	所以	,	这	一	目的	他	寻求	什么时候	他	写道	奥尔顿	洛克

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈmɑːstəpiːsɪz] .

and	his	other	masterpieces	.
和	他的	其他	杰作	.

因此，他在创作《奥尔顿·洛克》和其他杰作时所追求的目标，他实现了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

But	it	must	be	admitted	that	in	the	eagerness	with	which	he
但	它	必须	是	承认	那	在	这	渴望	和	哪个	他

但必须承认，他表现出的那种急切之情……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[priːtʃt] [hiː; hi][fər'gɑːt][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɑːrt] ,

preached	he	forgot	at	times	the	novelist's	art	,
布道	他	忘了	在	时代	这	小说家的	艺术	,

他宣称自己有时会忘记小说家的艺术，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔɪnts] [hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [riːd]

and	though	some	of	the	passages	in	which	he	points	his	morals	read
和	尽管	一些	的	这	段落	在	哪个	他	积分	他的	德	读

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd] ,

almost	as	though	they	were	inspired	,
几乎	作为	尽管	他们	是	灵感	,

虽然他阐述道德观念的一些段落读起来几乎像是受到神启一般，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'stætɪk] [mudz] .

there	is	not	one	of	his	novels	which	does	not	suffer	from	his	ecstatic	moods	.
那里	是	不是	一	的	他的	小说	哪个	做	不是	遭受	从	他的	欣喜若狂	情绪	.

他的小说无一不受到他狂喜情绪的影响。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm]

The	novel	of	Reform
这	小说	的	改革

改革的小说

[tuː; tə][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['tempərəmənts] [ænd; ənd] ['redi] [penz] ,

TO	men	and	women	of	sympathetic	temperaments	and	ready	pens	,
到	男人	和	女性	的	交感神经	性情	和	准备好	钢笔	,

致所有性情温和、笔耕不辍的男士和女士们：

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['səːmnaiz] [ɑːn][ðə; ði]['iːvəlz][ænd; ənd] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd]

the	temptation	to	sermonise	on	the	evils	and	wrongs	of	the	world	around
这	诱惑	到	布道	在	这	罪恶	和	错误	的	这	世界	大约

[ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [naɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

them	must	be	well	nigh	irresistible	,
他们	必须	是	出色地	夜	无法抗拒	,

他们很难抵挡住对周围世界的罪恶和错误进行说教的诱惑。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['iːzi] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [wei] [kæn; kən][ðer; ðər] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðæn; ðən][baɪ]

and	what	more	easy	and	telling	way	can	there	possibly	be	than	by
和	什么	更多的	简单的	和	讲述	方式	能	那里	可能	是	比	经过

[hə'ræŋɪŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] !

haranguing	their	fellow	-	men	in	fiction	!
长篇大论	他们的	同伴	-	男人	在	小说	!

还有什么比在小说中抨击同胞更简单、更能说明问题的方法呢！

[tuː; tə] ['sɪriəsli] ['maɪndɪd] ['nɒvəlɪsts] , [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siː] ['spredɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd]

To	seriously	minded	novelists	,	the	unbelief	which	they	see	spreading	like	a	flood
到	严重地	有思想	小说家	,	这	不信	哪个	他们	看	传播	喜欢	一个	洪水

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

对于那些严肃认真的小说家来说，他们眼睁睁地看着不信之风像洪水般蔓延开来。

[sə'dʒests; səg'dʒests][æt; ət][wʌns][æn; ən]['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] ['roʊmæns] ,

suggests	at	once	an	object	-	lesson	romance	,
建议	在	一次	一个	目的	-	课	浪漫	,

这立刻让人联想到一段寓教于乐的爱情故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hə'retɪk(ə)l] [jʌŋ] ['kjʊrət] [huː] [hæz; həz] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['buːdɪzəm]

in	which	the	heretical	young	curate	who	has	strayed	into	the	paths	of	Buddhism
在	哪个	这	异端	年轻的	策展	WHO	有	迷路了	进入	这	路径	的	佛教

[ɔːr] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːst] [ʃiːp] ['ɪntuː][ðə; ði][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv]['deɪɪzəmˌdiːɪzəm][ɔːr] [dɪ'sent]

or	wandered	with	the	lost	sheep	into	the	by	-	ways	of	Deism	or	Dissent
或者	漫步	和	这	丢失的	羊	进入	这	经过	-	方式	的	自然神论	或者	异议

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [foʊld][baɪ]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɝːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl]

shall	be	restored	to	the	true	fold	by	arguments	which	are	urged	with	the	full
将	是	恢复	到	这	真的	折叠	经过	论点	哪个	是	敦促	和	这	满的

['enərdʒi][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kɑːmbæt] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndəz] .

energy	of	conviction	and	are	combated	with	weak	and	halting	rejoinders	.
活力	的	定罪	和	是	对抗	和	虚弱的	和	停止	回复	.

其中，误入歧途的年轻牧师，无论是走入佛教的道路，还是与迷途的羔羊一起误入自然神论或异端邪说的歧途，都将通过充满信念的论证，以及对软弱无力、支离破碎的反驳，而被拉回正道。

[ðə; ði] [ʌn'predʒədɪst] ['riːdər] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['meθəd] ['fɔːlti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːrt][hæz; həz] [bɪn]

The	unprejudiced	reader	may	consider	the	method	faulty	,	and	that	art	has	been
这	不带偏见的	读者	可能	考虑	这	方法	故障	,	和	那	艺术	有	到过

['sækrifaist] [tuː; tə][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

sacrificed	to	exposition	,
牺牲	到	展览	,

不带偏见的读者可能会认为这种方法有缺陷，并且为了阐释而牺牲了艺术性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði][doʊs][wɪð; wɪθ]

but	the	author	and	his	friends	insist	on	the	public	swallowing	the	dose	with
但	这	作者	和	他的	朋友们	坚持	在	这	民众	吞咽	这	剂量	和

[ɔːl][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [skwɪrz] .

all	the	severity	of	Mrs	.	Squeers	.
全部	这	严重性	的	太太	.	吱吱叫	.

但作者和他的朋友们坚持要求公众像斯奎尔斯太太一样严肃地接受这个事实。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv]

English	public	are	not	altogether	averse	to	the	presence	of	a	modicum	of
英语	民众	是	不是	共	反	到	这	在场	的	一个	少量	的

['mɔːrəl] ['tiːtʃɪŋ] ,

moral	teaching	,
道德	教学	,

英国公众并非完全排斥适量的道德教诲。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊdər] [wel] [kən'siːld] [ɔːr] ['oʊnli] [hæf] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðə; ði]

but	they	like	to	have	the	powder	well	concealed	or	only	half	revealed	in	the
但	他们	喜欢	到	有	这	粉末	出色地	暗	或者	仅有的	一半	揭晓	在	这

[prɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [plɑːt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

preserve	of	plot	and	interest	,
保存	的	阴谋	和	兴趣	,

但他们喜欢把火药藏得很好，或者只露出部分，以保持情节的趣味性和吸引力。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [les]

and	have	reason	to	complain	if	that	which	was	meant	to	be	the	less
和	有	原因	到	抱怨	如果	那	哪个	曾是	意思是	到	是	这	较少的

[pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] .

proves	to	be	equal	to	the	whole	.
证明	到	是	平等的	到	这	所有的	.

如果原本应该次要的那部分最终与整体一样重要，那么他们就有理由抱怨。

[ðə; ði] [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [skuːl]

The	naturalistic	school
这	自然主义	学校

自然主义学派

['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [vaɪs] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['kɑːmən] [θiːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] ['nɑːvəlɪst] .

Drunkenness	and	vice	are	often	common	themes	of	the	ethical	novelist	.
酒醉	和	副	是	经常	常见的	主题	的	这	伦理道德	小说家	.

酗酒和恶习常常是伦理小说家的常见主题。

[æn; ən] ['oʊldər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [dɪ'voʊtɪd] [ðer; ðər] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['dʒɪbɪt] [ðə; ði]

An	older	generation	of	writers	devoted	their	energies	to	gibbeting	the
一个	老	一代	的	作家	奉献	他们的	能量	到	绞刑	这

[ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, ˈɪniː'kwɑːlɪtiːz] [ænd; ənd] [ˌmæləˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] ;

inequalities	and	maladministration	of	the	laws	;
不平等	和	管理不善	的	这	法律	;

老一辈作家致力于揭露法律中的不平等和渎职行为；

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [geɪm] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] .

and	to	picturing	the	evils	and	cruelties	of	game	preserving	.
和	到	想象	这	罪恶	和	残忍	的	游戏	保存	.

并描绘出野生动物保护的罪恶和残酷。

['dɪkɪnz] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ,

Dickens	,	as	we	have	seen	,
狄更斯	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所见，狄更斯

[di'naʊnst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɑːvəlz] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [di'leiz]

denounced	in	his	novels	the	administration	of	the	workhouse	and	the	delays
谴责	在	他的	小说	这	行政	的	这	济贫	和	这	延误

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] ;

of	the	Courts	of	Chancery	;
的	这	法院	的	法院	;

他在小说中谴责了济贫院的管理方式和高等法院的拖延；

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['rɛd] [in'veid] [θruː] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	Charles	Reade	inveighed	through	the	mouths	of	his	characters	against	the
和	查尔斯	里德	令人愤慨	通过	这	嘴	的	他的	人物	反对	这

['prɪzn] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['luːnəsi] [en'æktmənts] .

Prison	system	and	the	Lunacy	enactments	.
监狱	系统	和	这	疯狂	法令	.

查尔斯·里德通过他笔下人物的口，对监狱制度和精神病法进行了猛烈抨击。

[ðiːz] ['məutivz] [ɑːr; ər] [tuː] ['æbstrækt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['nɑːvəlɪst] .

These	motives	are	too	abstract	for	the	present	-	day	novelist	.
这些	动机	是	也	抽象的	为了	这	展示	-	天	小说家	.

这些动机对于当代小说家来说太过抽象。

[hiː; hi] , [ɔːr] [mɔːr] ['kɑːmənli] [ʃiː; ʃi] , [di'laits] [tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði]

He	,	or	more	commonly	she	,	delights	to	descend	from	the	general	to	the
他	,	或者	更多的	通常	她	,	美味	到	下降	从	这	一般的	到	这

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

他（或者更常见的是她）喜欢从一般层面深入到具体层面。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʒɪn] ['pæləs] ,

and	to	follow	the	drunkard	into	the	gin	palace	,
和	到	跟随	这	酒鬼	进入	这	杜松子酒	宫殿	,

然后跟着醉汉进了酒馆，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] ['prɒflɪgəts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊɪst] [hɔːnts] [ʌv; əv][vaɪs] .

and	the	most	abandoned	profligates	into	the	lowest	haunts	of	vice	.
和	这	最多	弃	挥霍者	进入	这	最低	闹鬼的地方	的	副	.

而最堕落的浪荡子则堕入最肮脏的罪恶之地。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['iːvəlz][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ɑːn][ɔːl] [ə'kaʊnts] [biː; bi] ['ræðər] ['ɪndɪkeɪtɪd]

These	are	unquestionable	evils	and	should	on	all	accounts	be	rather	indicated
这些	是	毋庸置疑	罪恶	和	应该	在	全部	账户	是	相当	表明的

[ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd]

than	described
比	描述

这些都是毋庸置疑的罪恶，无论如何都应该指出而非描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɪn] ['diːteɪl] .

in	detail	.
在	细节	.

详细。

[wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ænd; ənd] [dwel] [ə'pɑːn] ['evri] [dɪs'gʌstɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪn]

What	good	can	it	do	to	analyse	and	dwell	upon	every	disgusting	feature	in
什么	好的	能	它	做	到	分析	和	住	之上	每一个	令人作呕	特征	在

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [dɪ'bɑːtʃ] ,

a	drunken	debauch	,
一个	醉	放荡	,

分析和纠缠于醉酒狂欢中的每一个令人作呕的细节，又能有什么用呢?

[ænd; ənd] ['evri] ['prʊriənt] [feɪz] [ɪn][ðə; ði] ['daʊnwərd] [kɔːrs] [ʌv; əv][sɪn] ?

and	every	prurient	phase	in	the	downward	course	of	sin	?
和	每一个	淫秽的	阶段	在	这	向下	课程	的	罪	?

以及罪恶堕落过程中每一个淫秽的阶段?

[ðə; ði][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [skuːl] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] .

The	naturalistic	school	has	much	to	answer	for	in	this	regard	.
这	自然主义	学校	有	很多	到	回答	为了	在	这	看待	.

自然主义学派在这方面难辞其咎。

['zəulə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuz] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuz] ,

Zola	and	his	followers	,	especially	his	followers	,
佐拉	和	他的	追随者	,	尤其	他的	追随者	,

左拉和他的追随者，尤其是他的追随者，

[hæv; həv] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈfæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pleɪg] [spɑːt]
have **brought** **into** **fashion** **a** **style** **of** **novel** **which** **has** **become** **a** **plague** **spot**
有 带来 进入 时尚 一个 风格 的 小说 哪个 有 变得 一个 瘟疫 点
[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ,
in **our** **civilisation** **,**
在 我们的 文明 ,

他们引领了一种小说风格的风潮，而这种风格已经成为我们文明的毒瘤。

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [ˌɪnstrəmenˈtæləti] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑːr; ər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [gaɪz]
and **through** **their** **instrumentality** **young** **girls** **and** **boys** **are** **,** **under** **the** **guise**
和 通过 他们的 工具性 年轻的 女孩们 和 男孩们 是 , 在下面 这 伪装
[ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈtiːtʃɪŋ] ,
of **moral** **teaching** **,**
的 道德 教学 ,

而通过他们的运作，年轻的男孩女孩们，在道德教导的幌子下，

[meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][fɔːrmz][ʌv; əv][vaɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər]['eθɪk(ə)l] ['tiːtʃərz]
made **acquainted** **with** **forms** **of** **vice** **of** **which** **,** **but** **for** **their** **ethical** **teachers**
制成 熟人 和 表格 的 副 的 哪个 , 但 为了 他们的 伦理道德 教师
,
,
,

他们接触到了各种各样的恶习，若非有他们的道德导师，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] ['ɪgnərənt] .
they **would** **be** **entirely** **ignorant** **.**
他们 会 是 完全 无知 .

他们会完全无知。

['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['leɪdiz] - ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] - [teiblz] ,
Subjects **are** **now** **discussed** **in** **ladies** **'** **drawing** **-** **rooms** **and** **at** **dinner** **-** **tables** **,**
主题 是 现在 讨论 在 女士们 - 绘画 - 房间 和 在 晚餐 - 表格 ,

现在，女士们在客厅和餐桌上都会讨论各种话题。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dekeɪdz] [ə'goʊ] .
which **were** **never** **so** **much** **as** **hinted** **at** **a** **couple** **of** **decades** **ago** **.**
哪个 是 绝不 所以 很多 作为 暗示 在 一个 夫妻 的 几十年 前 .

这些在二十年前是根本无人提及的。

['blæsfəməs] [vjuːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,
Blasphemous **views** **of** **religion** **,** **theories** **of** **creation** **and** **evolution** **,**
亵渎神明 浏览 的 宗教 , 理论 的 创建 和 进化 ,
[ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] ,
analyses **of** **the** **passions** **,**
分析 的 这 激情 ,

对宗教的亵渎性观点、创世论和进化论、对情感的分析，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sekʃuəl] ['ɪnstɪŋkt] ,
and **strange** **doctrines** **concerning** **the** **sexual** **instinct** **,**
和 奇怪的 教义 有关 这 性 本能 ,

以及关于性本能的奇怪理论，

[ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm] [wɪtʃ] [liːvz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
are **all** **discussed** **with** **a** **freedom** **which** **leaves** **little** **to** **the** **imagination** **.**
是 全部 讨论 和 一个 自由 哪个 树叶 小的 到 这 想像力 .

这些讨论都非常自由，几乎没有留下任何想象空间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] ['sʌbʤekts] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪʤ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

It	is	true	that	the	authors	bring	the	unholy	subjects	on	the	stage	with	the
它	是	真的	那	这	作者	带来	这	不圣洁的	主题	在	这	阶段	和	这

[prə'fest] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

professed	purpose	of	annihilating	them	one	after	the	other	;
声称	目的	的	歼灭	他们	一	后	这	其他	;

作者们确实将这些不祥的主题搬上舞台，其公开目的是为了将它们一个接一个地消灭掉；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌvɪvə'sekʃənɪst] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['pɔizənz]

but	as	in	the	process	sometimes	followed	by	vivisectionists	of	introducing	poisons
但	作为	在	这	过程	有时	随后	经过	活体解剖学家	的	介绍	毒药

['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪk'spɛrəməntəd] [ɑːn] ,

into	the	system	of	the	animals	experimented	on	,
进入	这	系统	的	这	动物	实验	在	,

但就像活体解剖学家有时向实验动物体内引入毒物一样，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pruːviŋ]

for	the	purpose	of	proving
为了	这	目的	的	证明

为了证明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['æntɪdəʊts] ,

the	effects	of	antidotes	,
这	效果	的	解毒剂	,

解毒剂的效果

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [sə'ʤestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)l]

it	sometimes	happens	that	the	views	of	evil	suggested	in	the	sort	of	novel
它	有时	发生	那	这	浏览	的	邪恶的	建议	在	这	种类	的	小说

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kaʊntɚˌbælənsɪŋ, 'kaʊntɚˌbælənsɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrəl]

we	are	speaking	of	resist	the	counterbalancing	influences	of	the	moral
我们	是	请讲	的	抵抗	这	平衡	影响	的	这	道德

['strɪktʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθəz] .

strictures	of	the	authors	.
狭窄	的	这	作者	.

有时，我们所谈论的这类小说中所表达的邪恶观点，会抵挡住作者道德约束的制衡作用。

[ɪn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['mɪstər] . ['fredrɪk] ['griːnˌwʊd] [dɪ'skraɪbz]

In	a	recent	number	of	the	Nineteenth	Century	Mr	.	Frederick	Greenwood	describes
在	一个	最近的	数字	的	这	第十九	世纪	先生	.	弗雷德里克	格林伍德	描述

[ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [wɪʧ] [æn; ən] ['ɔːθəres] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'djʊst] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər]

a	novel	up	to	date	which	an	authoress	has	been	induced	much	against	her
一个	小说	向上	到	日期	哪个	一个	作者	有	到过	诱导	很多	反对	她

[wɪl] [tuː; tə] [raɪt] ,

will	to	write	,
将要	到	写	,

在最近一期的《十九世纪》杂志上，弗雷德里克·格林伍德先生描述了一部当代小说，这部小说是一位女作家在极不情愿的情况下被迫创作的。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	in	which	she	appears	in	the	frontispiece	covering	her	face	with	her
和	在	哪个	她	出现	在	这	卷首插图	覆盖	她	脸	和	她

[hændz] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] ,

hands	for	very	shame	,
双手	为了	非常	耻辱	,

在扉页插图中，她羞愧地用双手捂住脸。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪnfənts] [bed] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər]

and	on	the	last	page	is	represented	kneeling	at	her	infant's	bed	praying	for
和	在	这	最后的	页	是	代表	跪着	在	她	婴儿的	床	祈祷	为了

[fər'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

最后一页描绘的是她跪在婴儿床边祈求宽恕。

[ɪf] [ɔːl] [huː] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] ['sʌbdʒekts] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['griːnˌwʊd] [əb'zɜːrvd]

If	all	who	wrote	on	the	unsavoury	subjects	indicated	by	Mr	.	Greenwood	observed
如果全部		WHO	写道	在	这	令人不快的	主题	表明的	经过	先生	.	格林伍德	观察到

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθəres] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

the	attitude	of	his	authoress	we	should	see	little	of	the	features	of	a	good
这	态度	的	他的	作者	我们	应该	看	小的	的	这	特征	的	一个	好的

['meni] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [veɪl]

many	ladies	who	are	at	present	evidently	quite	unconscious	of	any	desire	to	veil
许多	女士们	WHO	是	在	展示	显然	相当	无意识	的	任何	欲望	到	面纱

[ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] .

their	countenances	.
他们的	面容	.

如果所有像格林伍德先生那样描写令人不快题材的作家都注意观察他笔下这位女作家的态度，我们就会很少看到很多女士的面容，她们显然完全没有意识到自己想要遮掩面容的愿望。

[sʌtʃ] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] ,

Such	writers	are	bad	enough	,
这样的	作家	是	坏的	足够的	,

这样的作家已经够糟糕了，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l][ɪz] [riːtʃt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [dɪ'lɪbərətli] [raɪt] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rɪski]

but	a	lower	level	is	reached	by	those	who	deliberately	write	on	more	than	risky
但	一个	降低	等级	是	达到	经过	那些	WHO	故意地	写	在	更多的	比	风险

['mætərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [peɪ] .

matters	because	they	pay	.
事情	因为	他们	支付	.

但那些故意撰写风险较高主题文章的人，因为能从中获利，所以只能达到较低的水平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɑːmpləmənts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɜːrsəneri] [prə'vaɪdəz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

It	is	difficult	to	exchange	compliments	with	such	mercenary	providers	of	social
它	是	难的	到	交换	赞美	和	这样的	雇佣兵	供应商	的	社会的

['gɑːrbɪdʒ] ,

garbage	,
垃圾	,

很难与这种唯利是图、散播社会垃圾的人互相恭维。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [best] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'bjuːks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [ðeɪ] [pə'zes] .

and	they	are	best	left	to	the	rebukes	of	such	consciences	as	they	possess	.
和	他们	是	最好的	左边	到	这	责备	的	这样的	良心	作为	他们	具有	.

最好让他们接受他们自身良知的谴责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['iːvəlz][ʌv; əv]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n]

Evils	of	modern	fiction
罪恶	的	现代的	小说

现代小说的弊端

['nætʃrəlɪzəm] [ænd; ənd] [ɪ'revərəns] [ɑːr; ər] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['iːvəlz][ʌv; əv]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n]

NATURALISM	**and**	**irreverence**	**are**	**unquestionably**	**the**	**crying**	**evils**	**of**	**modern**	**fiction**
自然主义	和	不敬	是	毫无疑问	这	哭泣	罪恶	的	现代的	小说

.

:

.

自然主义和不敬神明无疑是现代小说的两大弊病。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	**it**	**by**	**no**	**means**	**follows**	**that**	**they**	**are**	**essential**	**to**	**the**	**construction**	**of**
和	它	经过	不	方法	跟随	那	他们	是	基本的	到	这	建造	的

[ðə; ði]['eθɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] .

the	**ethical**	**novel**	**.**
这	伦理道德	小说	.

但这并不意味着它们对于构建伦理小说是必不可少的。

['mɪstər] . ['lezli] ['stiːvən] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪtər] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi]

Mr	**.**	**Leslie**	**Stephen**	**has**	**said**	**that**	**to**	**be**	**a**	**good**	**writer**	**a**	**man**	**must**	**be**
先生	.	莱斯利	史蒂芬	有	说	那	到	是	一个	好的	作家	一个	男人	必须	是

[ə; eɪ] ['priːtʃər] ;

a	**preacher**	**;**
一个	牧师	;

莱斯利·斯蒂芬先生曾说过，要成为一名优秀的作家，一个人必须先成为一名传道者；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] ['sʌbdʒekts][tuː; tə] [priːtʃ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn]

and	**surely**	**there**	**are**	**enough**	**subjects**	**to**	**preach**	**about**	**without**	**touching**	**on**
和	一定	那里	是	足够的	主题	到	布道	关于	没有	接触	在

[ʌn'seɪvəri] ['tɑːpɪks] .

unsavoury	**topics**	**.**
令人不快的	主题	.

当然，有很多其他话题值得我们去探讨，没必要触及那些令人不快的话题。

[ɑːr; ər][nɑːt][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [proʊn][tuː; tə] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

Are	**not**	**men**	**and**	**women**	**prone**	**to**	**faults**	**of**	**character**	**,**
是	不是	男人	和	女性	易于	到	故障	的	特点	,

难道男人和女人不都容易犯性格错误吗?

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['oʊpən] [rɪ'beljən] [ə'genst] [gɑːd] ;

besides	**those**	**of**	**unlawful**	**passion**	**and**	**open**	**rebellion**	**against**	**God**	**;**
除了	那些	的	非法的	热情	和	打开	叛乱	反对	上帝	;

除了那些因不正当的激情和公然反抗上帝而犯下的罪行之外；

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt]['soʊʃ(ə)l] [rɔŋz] [ænd; ənd][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][tuː; tə][biː; bi]

and	**are**	**there**	**not**	**social**	**wrongs**	**and**	**inequalities**	**to**	**be**
和	是	那里	不是	社会的	错误	和	不平等	到	是

[in'veid] [ə'genst] .

inveighed	**against**	**.**
令人愤慨	反对	.

难道就没有需要我们谴责的社会不公和不平等现象吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pæləs] [ə'raɪz][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	**is**	**not**	**every**	**one**	**who**	**can**	**hope**	**to**	**see**	**a**	**palace**	**arise**	**in**	**response**	**to**	**a**
它	是	不是	每一个	一	WHO	能	希望	到	看	一个	宫殿	出现	在	回复	到	一个

['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]['iːvəlz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] ,

discourse	**on**	**the**	**evils**	**which**	**beset**	**all**	**sorts**	**and**	**conditions**	**of**	**men**	**,**
话语	在	这	罪恶	哪个	围困	全部	排序	和	状况	的	男人	,

并非每个人都能指望通过探讨困扰人类各种境况的种种弊端，就能看到一座宫殿拔地而起。

[bʌt; bət] ['evri] ['nɑːvəlɪst] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

but	every	novelist	worthy	of	his	fame	can	do	something	to	warn	his	fellow
但	每一个	小说家	值得	的	他的	名声	能	做	某物	到	警告	他的	同伴

- [men][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæðz] [ʌv; əv][sɪn]

-	men	of	the	faults	and	failings	which	lead	to	the	downward	paths	of	sin
-	男人	的	这	故障	和	缺点	哪个	带领	到	这	向下	路径	的	罪

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

and	misery	,
和	苦难	,

但是，每一位配得上自己名声的小说家都可以做些什么来警示世人，让他们意识到那些导致人们走向罪恶和痛苦深渊的缺点和不足。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] ['mænfəli] [fɔːr; fər]

and	to	throw	a	light	on	the	way	of	those	who	are	fighting	manfully	for
和	到	扔	一个	光	在	这	方式	的	那些	WHO	是	斗争	勇敢地	为了

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [truː] ,

all	that	is	true	,
全部	那	是	真的	,

为了照亮那些为真理而英勇奋斗的人们的道路，

['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] .

honest	,	and	of	good	report	.
诚实的	,	和	的	好的	报告	.

诚实可靠，信誉良好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] ['stændpɔɪnt]

FROM	THE	EDITOR'S	STANDPOINT
从	这	编辑的	立场

从编辑的角度来看

[el] . [tiː] . ['miːd]

L	.	T	.	Meade
L	.	T	.	米德

米德中尉

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [pɔɪnt]

A	practical	point
一个	实际的	观点

一个实际问题

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pleʒər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['peɪpər] .

I	FEEL	a	particular	pleasure	in	writing	this	paper	.
我	感觉	一个	特别的	乐趣	在	写作	这	纸	.

撰写本文让我感到格外愉悦。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌpri'siːdid] [maɪn] ,

In	the	articles	which	have	preceded	mine	,
在	这	文章	哪个	有	之前	矿	,

在我之前的文章中，

['væljuəb(ə)l] [hɪnts] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkʃnɪst] .

valuable	hints	have	been	given	for	the	guidance	of	the	fictionist	.
有价值的	提示	有	到过	给定	为了	这	指导	的	这	小说家	.

为小说家提供了宝贵的指导。

[brɔːd] [ruːlz] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

Broad	**rules**	**have**	**been**	**laid**	**down**	**,**	**and**	**some**	**of**	**that**	**personal**	**experience**	**,**
广阔	规则	有	到过	铺设	向下	,	和	一些	的	那	个人的	经验	,

已经制定了一些总体规则，以及一些个人经验，

[fɑːr] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [mɪr] ['empti] [ruːlz] , [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]

far	**more**	**valuable**	**than**	**mere**	**empty**	**rules**	**,**	**has**	**been**	**related**	**for**	**the**	**benefit**
远的	更多的	有价值的	比	仅仅	空的	规则	,	有	到过	有关的	为了	这	益处

[ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

of	**the**	**student**	**.**
的	这	学生	.

比空洞的规则更有价值的东西，已经介绍给学生了。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ɪn'dɔːrs] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**have**	**written**	**stories**	**of**	**all**	**sorts**	**,**	**and**	**can**	**endorse**	**the**	**excellence**	**of**	**the**
我	有	书面	故事	的	全部	排序	,	和	能	认可	这	卓越	的	这

[sə'dʒestʃənz] ['gɪv(ə)n] .

suggestions	**given**	**.**
建议	给定	.

我写过各种类型的故事，可以肯定这些建议的优秀之处。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['peɪpər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn'diːd] , ['neɪmli] ,

But	**in**	**this**	**paper**	**I**	**want**	**to**	**touch**	**on**	**a**	**very**	**practical**	**point**	**indeed**	**,**	**namely**	**,**
但	在	这	纸	我	想	到	触碰	在	一个	非常	实际的	观点	的确	,	即	,

但在本文中，我想探讨一个非常实际的问题，即：

[haʊ] [best] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [kæn; kən] [dɪ'spoʊz]

how	**best**	**the**	**fiction**	**writer**	**,**	**when**	**he**	**has**	**produced**	**his**	**work**	**,**	**can**	**dispose**
如何	最好的	这	小说	作家	,	什么时候	他	有	生产	他的	工作	,	能	处置

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

小说家完成作品后，如何才能最好地处理它?

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] , [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [pliːz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər]

To	**effect**	**this**	**most**	**desirable**	**end**	**,**	**he**	**has**	**got**	**to**	**please**	**either**	**a**	**publisher**
到	影响	这	最多	理想	结尾	,	他	有	得到	到	请	任何一个	一个	出版商

[ɔːr][æn; ən] ['edɪtər] .

or	**an**	**editor**	**.**
或者	一个	编辑	.

为了实现这个最理想的目标，他必须取悦出版商或编辑。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['pʌblɪʃərz] ,

I	**have**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**do**	**with**	**publishers**	**,**
我	有	有	一个	伟大的	交易	到	做	和	出版商	,

我与出版商有过很多合作，

[ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'proʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]

and	**find**	**them**	**most**	**kind**	**and**	**encouraging**	**when**	**they**	**are**	**approached**	**in**	**a**
和	寻找	他们	最多	种类	和	鼓励	什么时候	他们	是	接近	在	一个

['prɑːpər] ['bɪznəs] ['spɪrɪt] .

proper	**business**	**spirit**	**.**
恰当的	商业	精神	.

当你以恰当的商业态度与他们接触时，你会发现他们非常友善和鼓励你。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['edɪtər] ,

But	**as**	**I**	**am**	**not**	**a**	**publisher**	**,**	**and**	**have**	**been**	**an**	**editor**	**,**
但	作为	我	是	不是	一个	出版商	,	和	有	到过	一个	编辑	,

但我并非出版商，而只是一名编辑，

[aɪ][kæn; kən][pər'hæps][best][help][maɪ] ['riːdɜ-z] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][maɪ][oʊn]

I	can	perhaps	best	help	my	readers	by	telling	them	a	few	of	my	own
我	能	也许	最好的	帮助	我的	读者	经过	讲述	他们	一个	很少	的	我的	自己的

[iks'piəriənsiz] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['jɪrz] .

experiences	during	several	years	.
经历	期间	一些	年	.

或许，通过分享我过去几年的一些亲身经历，我能更好地帮助我的读者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mægəzinz]

Writing	for	magazines
写作	为了	杂志

为杂志撰稿

['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['mægəzinz] .

ARTICLES	of	all	sorts	,	written	by	all	classes	of	people	,	are	offered	to	magazines	.
文章	的	全部	排序	,	书面	经过	全部	课程	的	人们	,	是	提供	到	杂志	.

杂志社接受各种类型、各种阶层人士撰写的文章。

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['nʌmbər] [ɑːr; ər] [ək'septɪd] ,

A	comparatively	small	number	are	accepted	,
一个	比较	小的	数字	是	公认	,

被接受的人数相对较少。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [kæn; kən]['oʊnli][hoʊld][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

for	the	simple	reason	that	a	magazine	can	only	hold	a	certain	amount	of
为了	这	简单的	原因	那	一个	杂志	能	仅有的	抓住	一个	肯定	数量	的

['letər] - [pres] ;

letter	-	press	;
信	-	按	;

原因很简单，一本杂志能刊登的活版印刷品数量有限；

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['kræmɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [ə'laʊ]

and	not	all	the	cramming	and	pushing	and	squeezing	in	the	world	will	allow
和	不是	全部	这	临时抱佛脚	和	推动	和	挤压	在	这	世界	将要	允许

[æn; ən]['ekstrə][laɪn][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] ,

an	extra	line	to	be	printed	,
一个	额外的	线	到	是	打印	,

即使使尽浑身解数，也无法多印一行。

[ɪf] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [fʊl] .

if	the	pages	of	the	magazine	are	already	full	.
如果	这	页面	的	这	杂志	是	已经	满的	.

如果杂志的页面已经满了。

[ðɪs] ['pæt(ə)nt][fækt][ɪz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [baɪ] [wʊd] - [biː; bi] [kənt'rɪbjuːtəz] ,

This	patent	fact	is	quite	forgotten	by	would	-	be	contributors	,
这	专利	事实	是	相当	被遗忘的	经过	会	-	是	贡献者	,

潜在的捐助者们似乎完全忘记了这一显而易见的事实。

[huː] [fiːl] [ðəm'selvz] [ə'griːvd] [wen] [ðɪs] [moʊst] ['truːθfl] ['riːz(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]

who	feel	themselves	aggrieved	when	this	most	truthful	reason	is	given	for	the	return
WHO	感觉	他们自己	受委屈的	什么时候	这	最多	真实	原因	是	给定	为了	这	返回

[ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

of	their	articles	.
的	他们的	文章	.

当物品被退回时，他们会因为这个最真实的理由而感到委屈。

[ɪn] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['briljəns,-jənsi] [ruːm] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	exceptional	cases	of	striking	brilliancy	room	of	course	is	made	for	the
在	非凡的	案例	的	引人注目	才华横溢	房间	的	课程	是	制成	为了	这

['ɑːrtɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['brɪliənt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

article	,	but	brilliant	articles	,
文章	,	但	杰出的	文章	,

在一些极其精彩的文章中，当然会留出空间，但精彩的文章，

[laɪk] ['brɪliənt] ['piːp(ə)l] , [ˌɪntər'fɪr] [bʌt; bət] ['seldəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] .

like	brilliant	people	,	interfere	but	seldom	with	the	ordinary	routine	.
喜欢	杰出的	人们	,	干扰	但	很少	和	这	普通的	常规	.

像聪明人一样，他们会干预，但很少干预日常事务。

['mægəzinz] , [haʊ'evər] ,

Magazines	,	however	,
杂志	,	然而	,

然而，杂志

[ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [wɜːrk] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [bɪ'kʌm] ['greɪtər]

are	so	numerous	that	the	chances	of	average	work	being	accepted	become	greater
是	所以	很多的	那	这	机会	的	平均的	工作	存在	公认	变得	更大的

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

day	by	day	,
天	经过	天	,

数量如此之多，以至于普通作品被接受的几率与日俱增。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

and	as	there	is	no	better	opening	for	a	young	writer	than	to	become
和	作为	那里	是	不	更好的	开幕	为了	一个	年轻的	作家	比	到	变得

[ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['mægəziːn] ,

a	contributor	to	a	good	magazine	,
一个	贡献者	到	一个	好的	杂志	,

对于年轻作家来说，没有比成为优秀杂志的撰稿人更好的入行机会了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] .

he	ought	to	leave	no	stone	unturned	to	effect	this	desirable	end	.
他	应该	到	离开	不	石头	未翻阅	到	影响	这	理想	结尾	.

他应该竭尽全力去实现这个理想的目标。

[baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'zentɪd]

By	so	doing	,	he	has	the	opportunity	of	having	his	work	immediately	presented
经过	所以	正在做	,	他	有	这	机会	的	拥有	他的	工作	立即地	呈现

[tuː; tə][æn; ən] [ə'ʃʊrd] ['pʌblɪk] .

to	an	assured	public	.
到	一个	保证	民众	.

这样做，他就有机会让自己的作品立即呈现给稳定的公众。

[ə; eɪ] [bʊk] , [haʊ'evər] ['klevər] , [hæz; həz][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [oʊn] ['pʌblɪk] ,

A	book	,	however	clever	,	has	to	find	its	own	public	,
一个	书	,	然而	聪明的	,	有	到	寻找	它是	自己的	民众	,

一本书，无论多么精彩，都必须找到自己的读者群。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz] — [ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['prɑːses] .

and	this	—	except	in	a	few	cases	—	is	a	slow	and	laborious	process	.
和	这	—	除了	在	一个	很少	案例	—	是	一个	慢的	和	费力的	过程	.

除了少数例外情况外，这是一个缓慢而费力的过程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən]

It	is	a	mistaken
它	是	一个	错误

这是错误的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[aɪ'diːə] [ðæt] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
idea that books are sold in thousands .
主意 那 图书 是 卖 在 数千 .

书籍销量以千计的想法。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
This is only the case with authors who have made a very wide reputation .
这 是 仅有的 这 案件 和 作者 WHO 有 制成 一个 非常 宽的 名声 .

这种情况只适用于那些享有极高声誉的作家。

[ðə; ði] ['mægəziːn] [ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [best] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtər] ,
The magazine is , therefore , the best opening for the young writer ,
这 杂志 是 , 所以 , 这 最好的 开幕 为了 这 年轻的 作家 ,

因此，这本杂志是年轻作家最好的出路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]
and the sooner he knows the right way to set to work to get his
和 这 很快 他 知道 这 正确的 方式 到 放 到 工作 到 得到 他的
['ɑːrtɪk(ə)lz]['teɪkən] ,
articles taken ,
文章 已采取 ,

他越早知道如何正确地着手准备文章发表，就越好。

[ðə; ði] ['betər] .
the better .
这 更好的 .

越好。

['pɪtfɔːlz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
Pitfalls to avoid
陷阱 到 避免

避免的陷阱

[praɪ'merəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['nesəseri] ['tælənt] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
PRIMARILY , of course , he must have the necessary talent , or , at least ,
主要 , 的 课程 , 他 必须 有 这 必要的 天赋 , 或者 , 在 至少 ,

当然，首先他必须具备必要的才能，或者至少……

[ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['geɪdʒɪŋ] ['pɑːpjələr] [teɪst] , [bʌt; bət] , ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zesiz] [ðɪs]
the knack of gauging popular taste , but , granted that he possesses this
这 诀窍 的 测量 受欢迎的 品尝 , 但 , 的确 那 他 拥有 这
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [gɪft] ,
important gift ,
重要的 礼物 ,

他需要具备把握大众口味的诀窍，但即便他拥有这项重要的天赋，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɪtfɔːlz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['stʌmb(ə)l] .
it is well for him to know certain pitfalls into which he may stumble .
它 是 出色地 为了 他 到 知道 肯定 陷阱 进入 哪个 他 可能 绊倒 .

让他了解自己可能会遇到的某些陷阱是件好事。

[tuː; tə] [kwoʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪk'spɪriəns] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ]
To quote from my own Editorial experience may be the best method of showing
到 引用 从 我的 自己的 社论 经验 可能 是 这 最好的 方法 的 显示
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] .
some of these .
一些 的 这些 .

引用我自己的编辑经验或许是展示其中一些问题的最佳方法。

[rɪ'dʒektɪd] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]
Rejected **contributions**
拒绝 贡献

被拒稿件

[ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ək'septɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd]
A **contribution** **like** **the** **following** **was** **not** **accepted** **,** **although** **the** **author** **had**
一个 贡献 喜欢 这 下列的 曾是 不是 公认 , 虽然 这 作者 有
[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
a **great** **deal** **of** **learning** **,**
一个 伟大的 交易 的 学习 ,

尽管作者学识渊博，但如下这样的投稿并未被接受：

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] .
and **other** **valuable** **qualifications** **to** **recommend** **him** **.**
和 其他 有价值的 资格 到 推荐 他 .

以及其他值得推荐的宝贵资质。

[æn; ən]['epɪk]['poʊəm][tuː; tə] [rʌn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl] [θruː] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] —
An **epic** **poem** **to** **run** **as** **a** **serial** **through** **six** **months** **of** **the** **magazine** **—**
一个 史诗 诗 到 跑步 作为 一个 序列号 通过 六 几个月 的 这 杂志 —
[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][sɪks]['peɪdʒɪz] ['mʌnθli] ,
to **occupy** **six** **pages** **monthly** **,**
到 占据 六 页面 月度 ,

一首史诗般的长诗，将在杂志上连载六个月——每月占据六页篇幅。

['prɪntɪd] ['dʌb(ə)l] ['kɑːləm] ; [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ɪndiən]
printed **double** **column** **;** **the** **subject** **to** **be** **devoted** **to** **a** **description** **of** **Indian**
打印 双倍的 柱子 ; 这 主题 到 是 奉献 到 一个 描述 的 印度
[laɪf] .
life **.**
生活 .

双栏印刷；主题将致力于描述印度人的生活。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'dʒektɪd] — [ə; eɪ] ['sɪriːz]
For **quite** **different** **reasons** **the** **following** **proposal** **was** **also** **rejected** **—** **a** **series**
为了 相当 不同的 原因 这 下列的 提议 曾是 还 拒绝 — 一个 系列
[ʌv; əv][sɪks] ['pepərz] [ɑːn] “ [roʊgz] ,
of **six** **papers** **on** **“** **Rogues** **,**
的 六 文件 在 “ 流氓 ,

由于截然不同的原因，以下提案也被拒绝了——一系列关于“流氓”的六篇论文，

” [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [taɪp] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz] [ɪ'læbərətli] [dɪ'skʌst] .
” **in** **which** **every** **type** **of** **wickedness** **was** **elaborately** **discussed** **.**
” 在 哪个 每一个 类型 的 邪恶 曾是 精心 讨论 .

”其中详细讨论了各种罪恶。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌbdʒekts]
Neither **of** **these** **subjects**
两者都不 的 这些 主题

这两个主题都不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægəziːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] ,
was **in** **the** **least** **suitable** **for** **the** **magazine** **to** **which** **they** **were** **offered** **,**
曾是 在 这 至少 合适的 为了 这 杂志 到 哪个 他们 是 提供 ,

最不合适的就是他们被邀请投稿的那家杂志。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɚz] [hu:] [sent][ðem; ðəm] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [mis'teik] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ]

and	the	writers	who	sent	them	made	the	grand	mistake	of	knowing	nothing
和	这	作家	WHO	发送	他们	制成	这	盛大	错误	的	会心	没有什么

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [ðer; ðər][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] .

of	the	periodical	to	which	they	offered	their	contributions	.
的	这	期刊	到	哪个	他们	提供	他们的	贡献	.

而那些投稿的作者犯了一个大错，那就是对他们投稿的期刊一无所知。

[ðer; ðər][wɜ:rk] , [haʊ'evər] ['eksələnt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

Their	work	,	however	excellent	it	may	have	been	,	was	useless	to	us	,
他们的	工作	,	然而	出色的	它	可能	有	到过	,	曾是	无用	到	我们	,

他们的工作，无论多么出色，对我们来说都毫无用处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['mægəzi:n] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [ðɪs] , [fɔ:r; fər]

and	a	glance	at	our	magazine	would	have	told	them	this	,	for
和	一个	瞥一眼	在	我们的	杂志	会	有	讲述	他们	这	,	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们只需翻阅一下我们的杂志，就能自己明白这一点。

['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [kənt'rɪbju:təz]

Different	classes	of	contributors
不同的	课程	的	贡献者

不同类型的贡献者

[ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] [wʊd] - [bi:; bi] [kən'trɪbjətər] [ɪz][ðə; ði] ['ʌtərli] ['sɪli] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [θɪŋks] [ðæt]

ANOTHER	class	of	would	-	be	contributor	is	the	utterly	silly	person	who	thinks	that
其他	班级	的	会	-	是	贡献者	是	这	完全地	愚蠢的	人	WHO	思考	那

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] [fʌn] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [prɪnt] ,

it	would	be	great	fun	to	have	something	in	print	,
它	会	是	伟大的	乐趣	到	有	某物	在	打印	,

另一类潜在的投稿者是那种极其愚蠢的人，他们认为把自己的作品发表出来会非常有趣。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'teɪnd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['leɪbər] [ɔ:r]

and	imagines	that	this	desirable	result	can	be	attained	with	no	labour	or
和	想象	那	这	理想	结果	能	是	已达到	和	不	劳动	或者

['pri:viəs] ['stʌdi] .

previous	study	.
以前的	学习	.

并认为无需付出任何努力或事先学习就能获得这种理想的结果。

[ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sʌmɚz] [ˌæftər'nu:n] , [maɪ][ˌsi: 'oʊ] - ['edɪtər]

On	a	certain	summer's	afternoon	,	my	co	-	editor
在	一个	肯定	夏季	下午	,	我的	合作	-	编辑

在某个夏日的午后，我的合作编辑

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] ['vaɪələnt] ['gɪglz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] .

and	I	were	startled	by	hearing	violent	giggles	outside	the	office	door	.
和	我	是	惊慌	经过	听力	暴力	咯咯笑	外部	这	办公室	门	.

我被办公室门外传来的刺耳笑声吓了一跳。

['prez(ə)ntli] [tu:] ['blʌʃɪŋ] , ['roʊzi] - [feɪst] ['gɜ:lz] ['entərd] .

Presently	two	blushing	,	rosy	-	faced	girls	entered	.
目前	二	脸红	,	红润	-	面对	女孩们	进入	.

这时，两个脸颊绯红、面色羞涩的女孩走了进来。

[ðə; ði] ['spoʊkswʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['mægəziːn] [æt; ət] [ɔːl] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

The	spokeswoman	said	she	didn't	know	our	magazine	at	all	—	she	had	never
这	发言人	说	她	没有	知道	我们的	杂志	在	全部	—	她	有	绝不

['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

written	anything	before	in	her	life	,
书面	任何事物	前	在	她	生活	,

这位发言人说她完全不了解我们的杂志——她以前从未写过任何东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] ,

but	she	and	her	friend	thought	they	would	like	to	make	an	attempt	,
但	她	和	她	朋友	想法	他们	会	喜欢	到	制作	一个	试图	,

但她和她的朋友想尝试一下。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

if	we	would	give	them	something	to	do	.
如果	我们	会	给	他们	某物	到	做	.

如果我们能给他们安排点事做就好了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [ðeɪ] [roʊt]

We	were	to	suggest	a	subject	,	they	did	not	mind	in	the	least	what	they	wrote
我们	是	到	建议	一个	主题	,	他们	做过	不是	头脑	在	这	至少	什么	他们	写道

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

我们只需提出一个主题，他们丝毫不介意写什么。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'kɑːmplɪʃt] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sɪ'kjʊrd] .

I	need	scarcely	say	that	the	services	of	these	accomplished	ladies	were	not	secured	.
我	需要	几乎	说	那	这	服务	的	这些	完成	女士们	是	不是	安全	.

我几乎无需赘言，这些才华横溢的女士们的服务并没有得到保障。

[ðə; ði] [əb'tuːs]

The	obtuse
这	钝

钝角

[ðə; ði] [əb'tuːs] , [ðoʊ] ['ɜːrnɪst] - ['maɪndɪd]['æspərənt]

The	obtuse	,	though	earnest	-	minded	aspirant
这	钝	,	尽管	认真	-	有思想	有志者

这位迟钝但认真的有志之士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ɪg'zæmp(ə)l] .

is	also	a	hopeless	example	.
是	还	一个	绝望	例子	.

这是一个毫无希望的例子。

[hɜːr; hər] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]

Her	utter	lack	of	perception	as	to	what	is	necessary	for	periodical
她	说出	缺少	的	洞察力	作为	到	什么	是	必要的	为了	期刊

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

literature	makes	it	useless	to	argue	with	her	,
文学	制作	它	无用	到	争论	和	她	,

她对期刊文学的必要性完全缺乏认识，所以跟她争论毫无意义。

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] .

and	hopeless	to	advise	her	.
和	绝望	到	建议	她	.

给她提建议毫无意义。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

I	recall	a	case	in	point	.
我	记起	一个	案件	在	观点	.

我记得有一个例子。

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənts] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ]

I	was	asked	to	give	advice	on	the	desirability	of	the	applicant's	resigning	a
我	曾是	问	到	给	建议	在	这	理想性	的	这	申请人的	辞职	一个

[gʊd] [poʊst][æz; əz] ['rezɪdənt] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sæləri] ,

good	post	as	resident	governess	with	a	large	salary	,
好的	邮政	作为	居民	家庭教师	和	一个	大的	薪水	,

有人请我为申请人是否应该辞去高薪的家庭教师这份好工作提供建议。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

in	favour	of	literature	.
在	偏爱	的	文学	.

支持文学。

[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] ,

I	inquired	if	she	had	had	much	experience	as	a	writer	,
我	询问	如果	她	有	有	很多	经验	作为	一个	作家	,

我问她是否有丰富的写作经验，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] .

and	if	she	had	been	encouraged	by	the	success	of	her	books	.
和	如果	她	有	到过	鼓励	经过	这	成功	的	她	图书	.

如果她的书的成功给了她鼓励的话。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] .

The	lady	in	question	stared	at	me	with	round	eyes	.
这	女士	在	问题	凝视	在	我	和	圆形的	眼睛	.

那位女士睁大眼睛盯着我。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['prɪntɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][maɪ][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	have	never	printed	a	word	in	my	life	,	”	she	said	;
“	我	有	绝不	打印	一个	单词	在	我的	生活	,	”	她	说	;

“我这辈子从来没有写过一个字，”她说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

“	but	I	am	tired	of	teaching	,	and	should	like	to	take	up
“	但	我	是	疲劳的	的	教学	,	和	应该	喜欢	到	拿	向上

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

“但我已经厌倦了教书，想从事文学研究。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ker] [tuː; tə] [siː] .

I	have	brought	a	little	article	with	me	,	which	you	may	care	to	see	.
我	有	带来	一个	小的	文章	和	我	,	哪个	你	可能	关心	到	看	.

我带来了一篇短文，您或许有兴趣看看。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]['hæmlət] .

The	subject	I	am	sure	ought	to	interest	—	it	is	on	Hamlet	.
这	主题	我	是	当然	应该	到	兴趣	—	它	是	在	村庄	.

我相信大家一定会对这个话题感兴趣——它是关于《哈姆雷特》的。

" [aɪ]['dʒentli] ['bɛgd] [maɪ] [wʊd] - [biː; bi] [kən'trɪbjətər] [nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

"	I	gently	begged	my	would	-	be	contributor	not	to	throw	up	the	certainty	of
"	我	轻轻地	乞求	我的	会	-	是	贡献者	不是	到	扔	向上	这	肯定	的

['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['testɪd] [hɜːr; hər]

earning	a	comfortable	living	as	a	governess	until	she	had	tested	her
收入	一个	舒服的	活的	作为	一个	家庭教师	直到	她	有	测试	她

['paʊɚz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .

powers	a	little	further	.
权力	一个	小的	更远	.

“我温和地恳求这位有意向的捐助者，在她进一步检验自己的能力之前，不要放弃当家庭教师挣取舒适生活的确定性。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [ekspə'zɪʃnz] [ɑːn] ['hæmlət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] .

I	promised	to	read	her	expositions	on	Hamlet	,	and	she	withdrew	.
我	承诺	到	读	她	展览	在	村庄	,	和	她	退出	.

我答应阅读她对《哈姆雷特》的解读，但她却杳无音信。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][pə'ruːz(ə)l][wʌz; wəz] .

I	need	scarcely	say	what	the	result	of	my	perusal	was	.
我	需要	几乎	说	什么	这	结果	的	我的	仔细阅读	曾是	.

我几乎无需赘述我的研读结果。

[æn; ən] ['æməˌtɜːrz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['hæmlət] [wʌz; wəz] ['skersli] ['laɪkli] [tuː; tə] [pə'zes] ['eniθɪŋ] [freʃ]

An	amateur's	treatment	of	Hamlet	was	scarcely	likely	to	possess	anything	fresh
一个	业余爱好者	治疗	的	村庄	曾是	几乎	可能	到	具有	任何事物	新鲜的

[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

to	recommend	it	.
到	推荐	它	.

业余人士对《哈姆雷特》的改编很难有什么新颖之处值得称道。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]

I	was	obliged	to	return	the
我	曾是	有义务	到	返回	这

我不得不归还

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv] [hɪnts] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['ræðər] [juːst] [ʌp] .

Paper	with	the	mildest	of	hints	that	this	subject	was	rather	used	up	.
纸	和	这	最温和	的	提示	那	这	主题	曾是	相当	用过的	向上	.

文章中略带暗示，这个主题已经相当老套了。

[waɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪnərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər]

Why	must	beginners	in	the	great	Art	of	Literature	try	to	give	their
为什么	必须	初学者	在	这	伟大的	艺术	的	文学	尝试	到	给	他们的

['pjuːni][aɪ'diːəz][ɑːn] [ðoʊz] ['dʒaɪənt]['prɔːbləms]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] [maɪndz][hæv; həv] [θɔːt]

puny	ideas	on	those	giant	problems	over	which	the	greatest	minds	have	thought
弱小	想法	在	那些	巨大的	问题	超过	哪个	这	最	思想	有	想法

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ,

and	puzzled	,
和	困惑	,

为什么文学这门伟大艺术的初学者一定要试图就那些最伟大的思想家们思考和困惑过的重大问题提出他们微不足道的想法呢?

[ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ɪn] [veɪn] ?

and	thought	and	puzzled	in	vain	?
和	想法	和	困惑	在	徒劳	?

苦思冥想却徒劳无功?

['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [ðər; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [aɪ'diːəz] ,

Nobody	**wants**	**their**	**poor**	**little**	**ideas**	**,**
无人	想要	他们的	贫穷的	小的	想法	,

没人想要他们那些可怜的小点子。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['æftər] [ɔːl] ['oʊnli] ['fiːb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['greɪtər] [maɪndz] .

which	**are**	**after**	**all**	**only**	**feeble**	**reflections**	**of**	**the**	**thoughts**	**of**	**greater**	**minds**	**.**
哪个	是	后	全部	仅有的	微弱	反思	的	这	想法	的	更大的	思想	.

归根结底，这些只不过是伟大思想的微弱反映而已。

[sʌtʃ] ['pepərz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['æmətər] ['eseɪ] [sə'saiətiz] .

Such	**papers**	**are**	**only**	**suited**	**for**	**Amateur**	**Essay**	**Societies**	**.**
这样的	文件	是	仅有的	适合	为了	业余	散文	社会	.

这类论文只适合业余论文写作社团。

[θriː] ['rekwɪzɪts]

Three	**requisites**
三	必备条件

三个必要条件

['iːkwəli] ['sɪli] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['raɪtɚz] [huː] [tʃuːz] ['hæknid] ['tɑːpɪks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌst]

EQUALLY	**silly**	**are**	**the**	**writers**	**who**	**choose**	**hackneyed**	**topics**	**that**	**have**	**been**	**discussed**
同样地	愚蠢的	是	这	作家	WHO	选择	老套的	主题	那	有	到过	讨论

[ænd; ənd][wɔːrn] ['θredber] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	**worn**	**threadbare**	**years**	**ago**	**.**
和	磨损	破旧的	年	前	.

同样愚蠢的是那些选择老生常谈、早已被讨论烂了的话题的作家。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtər] [huː] ['ɔfɚz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [twelv] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Such	**is**	**the**	**writer**	**who**	**offers**	**a**	**series**	**of**	**twelve**	**Papers**	**on**	**the**	**Higher**	**Education**
这样的	是	这	作家	WHO	优惠	一个	系列	的	十二	文件	在	这	更高	教育

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	**Women**	**,**
的	女性	,

这位作者撰写了一系列共十二篇关于女性高等教育的论文。

[ɔːr] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] .

or	**Woman's**	**Suffrage**	**,**	**or**	**the**	**Poetry**	**of**	**Wordsworth**	**.**
或者	女性的	选举权	,	或者	这	诗	的	华兹华斯	.

或者妇女选举权，或者华兹华斯的诗歌。

[ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [faɪnd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] ['editəz] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [freʃ] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['sʌbdʒekt]

The	**Papers**	**that**	**find**	**favour**	**with**	**Editors**	**must**	**first**	**be**	**fresh**	**as**	**regards**	**Subject**
这	文件	那	寻找	偏爱	和	编辑	必须	第一的	是	新鲜的	作为	问候	主题

, ['sekənd] ,

,	**second**	**,**
,	第二	,

能够获得编辑青睐的论文，首先必须在主题上具有新颖性，其次，

[biː; bi] [freʃ] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [staɪl] , [θɜːrd] , [freʃ] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [aɪ'diːə] .

be	**fresh**	**as**	**regards**	**Style**	**,**	**third**	**,**	**fresh**	**as**	**regards**	**Idea**	**.**
是	新鲜的	作为	问候	风格	,	第三	,	新鲜的	作为	问候	主意	.

第三，风格要新颖；第三，理念要新颖。

[ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [pə'zesiz] [ðɪs] ['trɪp(ə)l] [gɪft] ,

The	**writer**	**who**	**possesses**	**this**	**triple**	**gift**	**,**
这	作家	WHO	拥有	这	三倍	礼物	,

拥有这三重天赋的作家，

[rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['fɜːrðər] [hɪnts] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [sək'siːd] .

requires	**no**	**further**	**hints**	**to**	**tell**	**him**	**how**	**and**	**where**	**to**	**succeed**	**.**
需要	不	更远	提示	到	告诉	他	如何	和	在哪里	到	成功	.

无需任何进一步的提示，他就知道如何以及在哪里才能取得成功。

[sək'ses] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

Success	**with**	**him**	**is**	**a**	**certainty**	**.**
成功	和	他	是	一个	肯定	.

与他合作，成功是必然的。

[wʌt] [nɑːt][tuː; tə][duː]

What	**not**	**to**	**do**
什么	不是	到	做

不该做什么

[pər'hæps] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ri'maːks] [ɪz][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['riːdɚz] [wʌt]

PERHAPS	**the**	**best**	**way**	**to**	**emphasise**	**the**	**above**	**remarks**	**is**	**to**	**tell**	**my**	**readers**	**what**
也许	这	最好的	方式	到	强调	这	多于	评论	是	到	告诉	我的	读者	什么

[tuː; tə][duː][ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt][tuː; tə][duː] .

to	**do**	**and**	**what**	**not**	**to**	**do**	**.**
到	做	和	什么	不是	到	做	.

或许强调上述观点的最佳方法是告诉我的读者应该做什么和不应该做什么。

[duː][nɑːt] [send] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ʌn'tɪl]

Do	**not**	**send**	**an**	**article**	**to**	**a**	**magazine**	**until**
做	不是	发送	一个	文章	到	一个	杂志	直到

在……之前不要向杂志投稿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[juː; jʊ][hæv; həv][fɜːrst] [lʊkt] [θruː] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['nʌmbərz] ; ['kerfəli] [əb'zɜːrv] [ɪts]

you	**have**	**first**	**looked**	**through**	**at**	**least**	**one**	**of**	**its**	**numbers**	**;**	**carefully**	**observe**	**its**
你	有	第一的	看起来	通过	在	至少	一	的	它是	数字	;	小心	观察	它是

[toʊn] ,

tone	**,**
语气	,

你至少已经看过其中的一个数字；仔细观察它的语气，

[traɪ][tuː; tə] ['gæðər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [ɪts] ['moʊtɪv] [ɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌblɪk]

try	**to**	**gather**	**for**	**yourself**	**what**	**its**	**motive**	**is**	**,**	**and**	**to**	**what**	**sort**	**of**	**public**
尝试	到	收集	为了	你自己	什么	它是	动机	是	,	和	到	什么	种类	的	民众

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] .

it	**appeals**	**.**
它	上诉	.

试着自己去了解它的动机是什么，以及它吸引的是哪类公众。

[ɪf] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pə'ruːz(ə)l][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]

If	**after**	**a**	**short**	**or**	**a**	**long**	**perusal**	**you**	**discover**	**that**	**you**	**and**	**it**	**are**	**not**	**in**
如果	后	一个	短的	或者	一个	长的	仔细阅读	你	发现	那	你	和	它	是	不是	在

[tʌtʃ] — [ðæt] [ɪts] [skoʊp] [ɪz] [tuː] [waɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

touch	**—**	**that**	**its**	**scope**	**is**	**too**	**wide**	**for**	**you**	**,**
触碰	—	那	它是	范围	是	也	宽的	为了	你	,

如果经过一番简短或深入的阅读后，你发现你和它并不契合——它的范围对你来说太大了，

[ɔːr][jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ɪts]['limits] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,

or	**your**	**thoughts**	**are**	**too**	**big**	**for**	**its**	**limits**	**,**	**leave**	**it**	**alone**	**,**
或者	你的	想法	是	也	大的	为了	它是	限制	,	离开	它	独自的	,

或者你的想法太大，超出了它的承载能力，那就别管它了。

[ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər] [lʌk] ['sʌmwer] [els] .

and	**try**	**your**	**luck**	**somewhere**	**else**	**.**
和	尝试	你的	运气	某处	别的	.

去别的地方试试运气吧。

[wen] [juː; jʊ] [raɪt] , [dəunt][flai] [tuː] [haɪ] .

When	you	write	,	don't	fly	too	high	.
什么时候	你	写	,	不	飞	也	高的	.

写作时，不要好高骛远。

[get] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] , [smɔːl] [æz; əz] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] ,

Get	a	subject	into	your	head	and	feel	that	,	small	as	this	subject	may	be	,
得到	一个	主题	进入	你的	头	和	感觉	那	,	小的	作为	这	主题	可能	是	,

把某个主题放在心上，感受一下，即使这个主题很小，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['iːðər] ['juːsf(ə)l][ɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	have	something	either	useful	or	amusing	to	say	about	it	.
你	有	某物	任何一个	有用	或者	有趣	到	说	关于	它	.

你对此有一些有用或有趣的见解要说。

[duː][nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn]['eɪprəl] ,

Do	not	write	a	poem	on	April	,
做	不是	写	一个	诗	在	四月	,

四月不要写诗。

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɪn'sɜːrʃn] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

and	send	it	for	insertion	in	the	April	number	of	a	magazine	on	the	day
和	发送	它	为了	插入	在	这	四月	数字	的	一个	杂志	在	这	天

[ðæt] ['nʌmbər] ['ɪʃuːz] [frʌm; fræm][ðə; ði] [pres] .

that	number	issues	from	the	press	.
那	数字	问题	从	这	按	.

并在杂志四月刊发行当天将其送去刊登。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][maɪ] [ˌedɪ'tɔːriəl] [laɪf] .

This	has	been	a	constant	experience	in	my	Editorial	life	.
这	有	到过	一个	持续的	经验	在	我的	社论	生活	.

这在我从事编辑工作的过程中一直是一个普遍的经历。

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ,

Try	to	remember	,	if	you	know	it	already	,
尝试	到	记住	, 如果		你	知道	它	已经	,

如果你已经知道的话，试着回忆一下。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][fækt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ,

and	try	to	learn	the	fact	if	you	do	not	,
和	尝试	到	学习	这	事实	如果	你	做	不是	,

如果你不知道，就试着去了解事实。

[ðæt] ['mægəzinz] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [prɪnt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]

that	magazines	take	a	certain	number	of	days	to	print	,	and	that	,	as	a
那	杂志	拿	一个	肯定	数字	的	天	到	打印	,	和	那	,	作为	一个

[ruːl] ,

rule	,
规则	,

杂志印刷需要一定的天数，而且通常情况下，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz] ['præktɪkli] [meɪd] [ʌp] [wiːks] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	number	is	practically	made	up	weeks	,	and	sometimes	months	before	publication	.
这	数字	是	几乎	制成	向上	周	,	和	有时	几个月	前	发布	.

这个数字实际上是在出版前几周甚至几个月才编造出来的。

[fɔːls] [hjuː'mɪləti]

False	humility
错误的	谦逊

虚伪的谦逊

[wen] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][sɪn] ['edɪtər] ,

WHEN	**you**	**offer**	**a**	**contribution**	**to**	**sin**	**Editor**	**,**
什么时候	你	提供	一个	贡献	到	罪	编辑	,

当你向罪恶的编辑提供信息时，

[duː][nɑːt][hæv; həv] ['riːsɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːls] [hjuː'mɪləti] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər]

do	**not**	**have**	**resource**	**to**	**a**	**sort**	**of**	**false**	**humility**	**,**	**which**	**some**	**writers**	**are**
做	不是	有	资源	到	一个	种类	的	错误的	谦逊	,	哪个	一些	作家	是

[fɑːnd][ʌv; əv] [ə'dɒpt] .

fond	**of**	**adopting**	**.**
喜爱	的	收养	.

不具备某些作家喜欢采用的那种虚假谦逊的能力。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv]

For	**instance**	**,**	**I**	**have**
为了	实例	,	我	有

例如，我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[rɪ'siːvd] ['letərz] [wɪð; wɪθ] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [vəːsiz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] ['deprikeits] [æz; əz] “ [ʌn'wɜːrðɪ]

received	**letters**	**with**	**offers**	**of**	**verses**	**which**	**the**	**writer**	**deprecates**	**as**	**“**	**unworthy**
已收到	信件	和	优惠	的	诗句	哪个	这	作家	已弃用	作为	“	不配

[ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	**publication**	**,**
的	发布	,

收到一些信件，信中提供了作者认为“不值得发表”的诗歌作品。

[ænd; ənd]['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] , ” [ˌnevərðə'les] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

and	**only**	**fit**	**for**	**the**	**waste**	**-**	**paper**	**basket**	**,**	**”**	**nevertheless**	**,**	**I**	**am**	**expected**	**to**
和	仅有的	合身	为了	这	浪费	-	纸	篮子	,	”	尽管如此	,	我	是	预期的	到

[riːd] [ðem; ðəm] ,

read	**them**	**,**
读	他们	,

只配扔进废纸篓，然而，我却被要求阅读它们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] ,

and	**give**	**a**	**critical**	**opinion**	**,**
和	给	一个	批判的	观点	,

并提出批判性意见，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ɪn] ['kwestʃən] [hæv; həv] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][æz; əz]

because	**the**	**friends**	**of**	**the**	**writer**	**in**	**question**	**have**	**urged**	**him**	**or**	**her**	**as**
因为	这	朋友们	的	这	作家	在	问题	有	敦促	他	或者	她	作为

[ðə; ðɪ] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

the	**case**	**may**	**be**	**,**
这	案件	可能	是	,

因为这位作者的朋友们都敦促他或她这样做，

[tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ðem; ðəm] .

to	**forward**	**them**	**.**
到	向前	他们	.

转发它们。

[ðɪs] [fɔːls] [hjuː'mɪləti][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] - [biː; bi] [kən'trɪbjətər] .

This	**false**	**humility**	**is**	**always**	**prejudicial**	**to**	**the**	**would**	**-**	**be**	**contributor**	**.**
这	错误的	谦逊	是	总是	有偏见的	到	这	会	-	是	贡献者	.

这种虚假的谦逊总是对潜在的贡献者不利。

[biː; bi] ['bɪznəs] - [laɪk]

Be	business	-	like
是	商业	-	喜欢

要像生意人一样。

[ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][biː; bi][æz; əz] [tɜːrs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

IN	offering	contributions	be	as	terse	and	business	-	like	as	possible	.
在	提供	贡献	是	作为	简洁	和	商业	-	喜欢	作为	可能的	.

提供捐款时，务必尽可能简洁明了、公事公办。

['editəz] [hæv; həv] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðiːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [eɪk] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] .

Editors	have	hearts	,	and	sometimes	these	hearts	are	made	to	ache	pretty	considerably	.
编辑	有	心	,	和	有时	这些	心	是	制成	到	疼痛	漂亮的	相当	.

编辑也是有感情的，有时候他们的心也会感到非常痛苦。

[bʌt; bət][fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][æn; ən]['edɪtər] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [mʌst; məst][biː; bi] ['bɪznəs] - [laɪk] .

But	first	and	foremost	an	Editor	,	if	he	is	a	good	one	,	must	be	business	-	like	.
但	第一的	和	首先	一个	编辑	,	如果	他	是	一个	好的	一	,	必须	是	商业	-	喜欢	.

但首先，一个优秀的编辑必须具备职业素养。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['praɪvət] ['wɒnts] ,

He	has	to	place	the	interests	of	the	magazine	before	your	private	wants	,
他	有	到	地方	这	兴趣	的	这	杂志	前	你的	私人的	想要	,

他必须把杂志的利益置于你的个人需求之上。

[haʊ'evər] ['presɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [jɔːr'self] .

however	pressing	and	painful	they	may	be	to	yourself	.
然而	紧迫	和	痛苦	他们	可能	是	到	你自己	.

然而，无论这些事情对你来说有多么迫切和痛苦。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ['kruːəl] [θɪŋz] [wen] [aɪ] [raɪt] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] ,

I	feel	that	I	am	saying	cruel	things	when	I	write	like	this	,	but	they	are	true	,
我	感觉	那	我	是	说	残忍的	事物	什么时候	我	写	喜欢	这	,	但	他们	是	真的	,

我知道这样写很残酷，但这些都是事实。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['riːəli] [help] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

and	if	I	would	really	help	you	,	you	must	know	the	truth	.
和	如果	我	会	真的	帮助	你	,	你	必须	知道	这	真相	.

如果我真的想帮助你，你必须知道真相。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['mægəzinz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [ɪf] [em'esiz] . [wɜːr; wər] [ək'septɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [pliːz] ,

There	would	be	no	magazines	worth	reading	if	MSS	.	were	accepted	on	such	pleas	,
那里	会	是	不	杂志	值得	阅读	如果	MSS	.	是	公认	在	这样的	请	,

如果仅仅因为这种请求就接受稿件，那么就不会有值得一读的杂志了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] ['ɝːdʒd] .

and	yet	they	are	constantly	being	urged	.
和	然而	他们	是	不断地	存在	敦促	.

然而，他们却不断受到敦促。

[traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː][fɔːr; fər]

Try	to	think	of	yourself	as	a	merchant	who	has	something	of	value	for
尝试	到	思考	的	你自己	作为	一个	商人	WHO	有	某物	的	价值	为了

[seɪl] .

sale	.
销售	.

试着把自己想象成一个商人，手里有有价值的东西要出售。

[ðə; ðɪ] ['edɪtər] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] , [huː] [wɑːnt][tuː; tə]

The	Editor	represents	the	public	,	who	want	to
这	编辑	代表	这	民众	,	WHO	想	到

编辑代表公众，他们希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[baɪ] .

buy	.
买	.

买。

[hiː; hi] [wɪl] ['kwɪkli] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz]

He	will	quickly	appreciate	you	if	he	sees	that	you	can	give	him	what	his
他	将要	迅速地	欣赏	你	如果	他	看到	那	你	能	给	他	什么	他的

['riːdɚz] [wɑːnt] ,

readers	want	,
读者	想	,

如果你能满足他读者的需求，他很快就会对你表示赞赏。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] , [ɑːn] ['eni] ['ʌðər]

and	,	believe	me	,	he	will	never	care	for	you	,	as	a	writer	,	on	any	other
和	,	相信	我	,	他	将要	绝不	关心	为了	你	,	作为	一个	作家	,	在	任何	其他

[graʊndz] , [wət'evər] .

grounds	,	whatever	.
理由	,	任何	.

相信我，无论出于任何其他原因，他都不会在意你作为一名作家的身份。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [æn; ən][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni]

“	My	dear	,	”	an	old	lady	and	a	very	celebrated	author	said	to	me	many
“	我的	亲爱的	,	”	一个	老的	女士	和	一个	非常	著名	作者	说	到	我	许多

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“亲爱的，”一位老太太，也是一位非常有名的作家，多年前对我说。

“ [pliːz] [ber] [wʌn][fækt][ɪn][maɪnd] .

“	please	bear	one	fact	in	mind	.
“	请	熊	一	事实	在	头脑	.

请记住一个事实。

[jʊr; jər] ['pʌblɪʃər] [ɔːr][jʊr; jər]['edɪtər] [meɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] ,

Your	Publisher	or	your	Editor	may	love	you	as	well	as	himself	,
你的	出版商	或者	你的	编辑	可能	爱	你	作为	出色地	作为	他自己	,

你的出版商或编辑可能像爱他自己一样爱你，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] .

but	he	will	never	love	you	better	.
但	他	将要	绝不	爱	你	更好的	.

但他永远不会比现在更爱你。

" [naʊ] [ðə; ði] ['edɪtər] [ɔ:r] ['pʌblɪʃər] [hu:] [teɪks] [ʌn'su:təbl] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mɪr] [sens] [ʌv; əv]
" Now the Editor or Publisher who takes unsuitable work from a mere sense of
" 现在 这 编辑 或者 出版商 WHO 需要 不合适 工作 从 一个 仅仅 感觉 的
['pɪti] ,
pity ,
遗憾 ,

“现在，有些编辑或出版商仅仅出于怜悯之心就接受不合适的作品，

[ɪn'evɪtəbli] [kɔ:rts] [faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'zæstər] ,
inevitably courts financial disaster ,
不可避免地 法院 金融的 灾难 ,

必然会招致财务灾难，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] [kən'trɪbjətər] [tu:; tə]
and he can scarcely be expected to love the would - be contributor to
和 他 能 几乎 是 预期的 到 爱 这 会 - 是 贡献者 到
[ðæt] [ɪk'stent] .
that extent .
那 程度 .

很难指望他会如此喜爱这位潜在的捐助者。

[ˌɪntrə'dʌkʃənz]
Introductions
介绍

引言

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] .
I SHOULD like to say a word here with regard to Introductions .
我 应该 喜欢 到 说 一个 单词 这里 和 看待 到 介绍 .

我想在这里就介绍部分说几句。

['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [raɪt] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
Many people who wish to write have an idea that an introduction from a
许多 人们 WHO 希望 到 写 有 一个 主意 那 一个 介绍 从 一个
[sək'sesf(ə)l] ['ɔ:θər] [ɪz] " ['oʊpən] ['sesəmi] !
successful author is " Open Sesame !
成功的 作者 是 " 打开 芝麻 !

许多想写作的人都认为，一位成功作家的引言就像“芝麻开门！”

" [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
" to the world of literature .
" 到 这 世界 的 文学 .

“献给文学界。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [væst] [mis'teik] .
This is a vast mistake .
这 是 一个 广阔的 错误 .

这是一个巨大的错误。

[ju:; jʊ] [stænd] [ɔ:r] [fɔ:l] [ɑ:n] [jʊr; jər] [oʊn] ['merɪts] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðoʊz] ['oʊnli] .
You stand or fall on your own merits , and on those only .
你 站立 或者 落下 在 你的 自己的 优点 , 和 在 那些 仅有的 .

你的成败完全取决于你自身的能力，也仅取决于此。

[ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [jʊr; jər] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] [kæn; kən] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɪz] [tu:; tə] [get] [jʊr; jər] [ˌem 'es] .
The utmost your influential friends can do for you is to get your MS .
这 极致 你的 有影响 朋友们 能 做 为了 你 是 到 得到 你的 多发性硬化症 .
[lʊkt] [æt; ət] .
looked at .
看起来 在 .

你那些有影响力的朋友能为你做的最多也就是让你去检查一下你的多发性硬化症。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [ɔːr] [ʌn'suːtəbl] ,
If it is silly or unsuitable ,
如果 它 是 愚蠢的或者 不合适 ,

如果它很愚蠢或不合适，

[bæk] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['eni]
back it goes just as surely as if it had not been supported by any
后退 它 去 只是 作为 一定 作为 如果 它 有 不是 到过 有 经过 任何
[greɪt] [neɪm] .
great name .
伟大的 姓名 .

它最终还是会像没有大人物支持一样，一蹶不振。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
This is a fact which is worth knowing .
这 是 一个 事实 哪个 是 值得 会心 .

这是一个值得了解的事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [wʌn] [mɔːr] [dəunt] .
I AM afraid I must mention one more don't .
我 是 害怕的 我 必须 提到 一 更多的 不 .

恐怕我必须再提一点“不要”。

[wʌn] [læst] [dəunt]
One last don't
一 最后的 不

最后一点：不要

[dəunt] [send] [ə; eɪ] [ˌem 'es] . [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] ['edɪtər] ,
Don't send a MS . to a very busy Editor ,
不 发送 一个 多发性硬化症 . 到 一个 非常 忙碌的 编辑 ,

不要把稿件发给非常忙碌的编辑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'suːtəbl] ,
with the remark that you know it is unsuitable ,
和 这 评论 那 你 知道 它 是 不合适 ,

并附上你知道这不合适的评论

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,
but you would be so much obliged if he would read it carefully ,
但 你 会 是 所以 很多 有义务 如果 他 会 读 它 小心 ,

但如果您能让他仔细阅读一下，您将不胜感激。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['lɪtəreri]
and give you his candid opinion as to whether you have got the literary
和 给 你 他的 坦率 观点 作为 到 无论 你 有 得到 这 文学
['fæk(ə)lti][ɔːr][nɑːt] .
faculty or not .
学院 或者 不是 .

并坦诚地告诉你他是否具备文学天赋。

['editəz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ri'kwests] [ʌv; əv] [ðɪs]
Editors are usually kind - hearted , and don't like to refuse requests of this
编辑 是 通常 种类 - 心地 , 和 不 喜欢 到 拒绝 请求 的 这
[sɔːrt] .
sort .
种类 .

编辑们通常都很善良，不愿拒绝这类请求。

[bʌt; bət][duː][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['wɜːri] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] , ['bʌlki] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət]

But	do	the	people	who	worry	them	with	ill	-	written	,	bulky	and	all	but
但	做	这	人们	WHO	担心	他们	和	患病的	-	书面	,	笨重	和	全部	但

[ɪ'ledʒəb(ə)l][em'esiz] . ,

illegible	MSS	.	,
无法辨认	MSS	.	,

但是，那些递给他们字迹潦草、内容冗长、几乎无法辨认的手稿的人，真的会让他们感到困扰吗?

['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'mænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə'pɑːn]['væljuəb(ə)l] [taɪm] ,

realise	what	a	large	demand	they	are	making	upon	valuable	time	,
意识到	什么	一个	大的	要求	他们	是	制作	之上	有价值的	时间	,

要意识到他们占用了多少宝贵的时间，

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [raɪt] [ðeɪ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [ə; eɪ]

and	by	what	right	they	demand	a	professional	opinion	from	,	in	many	cases	,	a
和	经过	什么	正确的	他们	要求	一个	专业的	观点	从	,	在	许多	案例	,	一个

['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] ?

total	stranger	?
全部的	陌生人	?

他们凭什么要求向一个在很多情况下完全陌生的人提供专业意见?

[ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [əd'vaɪs]

The	same	people	would	be	much	shocked	if	they	were	told	that	they	expected	advice
这	相同的	人们	会	是	很多	震惊	如果	他们	是	讲述	那	他们	预期的	建议

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['dɑːktər][ɔːr] ['lɔɪər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

from	their	doctor	or	lawyer	for	nothing	,
从	他们的	医生	或者	律师	为了	没有什么	,

如果这些人被告知他们想从医生或律师那里获得建议是免费的，他们肯定会感到非常震惊。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr] ['edɪtər] [huː] [hæz; həz] [ə'mæst] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [θruː] ['jɪrz]

and	yet	the	Author	or	Editor	who	has	amassed	his	knowledge	through	years
和	然而	这	作者	或者	编辑	WHO	有	积累	他的	知识	通过	年

[ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] ,

of	patient	toil	,
的	病人	辛劳	,

然而，那些通过多年耐心辛勤工作积累了知识的作者或编辑，

[mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

must	give	it	away	to	any	one	who	has	the	impertinence	to	ask	for	it
必须	给	它	离开	到	任何	一	WHO	有	这	无礼	到	问	为了	它

.

:
.

必须把它送给任何胆敢索要的人。

[aɪ] [fiːl] ['strɔːŋli] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər][ɪn] ['veri] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

I	feel	strongly	on	this	point	,	for	in	very	truth	it	is	,	as	a	rule	,
我	感觉	强烈	在	这	观点	,	为了	在	非常	真相	它	是	,	作为	一个	规则	,

我对此观点深有感触，因为事实上，通常情况下确实如此。

['kæstɪŋ] [pɜːrlz] [bɪ'fɔːr] [swaɪn] ,

casting	pearls	before	swine	,
铸件	珍珠	前	猪	,

把珍珠丢给猪，

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəli] [helpt] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][fɑːr] [tuː]

as	those	who	could	be	really	helped	with	advantage	are	generally	far	too
作为	那些	WHO	可以	是	真的	帮助	和	优势	是	一般来说	远的	也

['mɑːdɪst] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] .

modest	to	ask	for	such	assistance	.
谦虚的	到	问	为了	这样的	协助	.

因为那些真正需要帮助的人通常都太谦虚，不好意思开口求助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri]
The short story
这 短的 故事

短篇小说

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [ɔːl] [ðoʊz] ['fɪkʃ(ə)n] - ['raɪtɚz] [huː] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mægəziːn]
I SHOULD recommend all those fiction - writers who are anxious to obtain magazine
我 应该 推荐 全部 那些 小说 - 作家 WHO 是 焦虑的 到 获得 杂志
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

我应该向所有渴望获得杂志稿件的小说作家推荐：

[tuː; tə] [tɜːrn] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kəm'pliːt] ['stɔːri] ,
to turn their attention to the short complete story ,
到 转动 他们的 注意力 到 这 短的 完全的 故事 ,

将注意力转向短篇小说，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] ['sɪriəl] ['fɪkʃ(ə)n] .
and to avoid for many a day all attempts at Serial fiction .
和 到 避免 为了 许多 一个 天 全部 尝试 在 序列号 小说 .

并且多年来一直避免尝试连载小说。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , [ɪf] [gʊd] ,
A Short Story , if good ,
一个 短的 故事 , 如果 好的 ,

一篇好的短篇小说

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['sʌmwer] — [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] — [baɪ]
is likely to find a market somewhere — but then it must be good — by
是 可能 到 寻找 一个 市场 某处 — 但 然后 它 必须 是 好的 — 经过
[ðɪs] [aɪ] [miːn] [tɜːrs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [plɑːt] ,
this I mean terse and full of plot ,
这 我 意思是 简洁 和 满的 的 阴谋 ,

这部作品很可能会在某个地方找到市场——但前提是它必须足够好——我的意思是，它必须简洁明了、情节丰富。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʌn'nesəseri] [wɜːrd] ,
without a single unnecessary word ,
没有 一个 单身的 不必要 单词 ,

一句话也不多说。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekt] ['klɪrli] [mæpt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [maɪnd]
and with the whole range of subject clearly mapped out in the author's mind
和 和 这 所有的 范围 的 主题 清楚地 已映射 出去 在 这 作者的 头脑
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .
before a word is written .
前 一个 单词 是 书面 .

在动笔之前，作者的脑海中已经清晰地构思好了整个主题范围。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kærəktər] [sketʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'tensli]
The short story can be a character sketch , although this is very often intensely
这 短的 故事 能 是 一个 特点 草图 , 虽然 这 是 非常 经常 强烈地
['stuːpɪd] ,
stupid ,
愚蠢的 ,

短篇小说可以作为人物素描，尽管这种素描往往非常愚蠢。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][baɪ] - [wei] [ʌv; əv] ['klevər] [er] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['kwɪkli] ['væniʃiz] [æz; əz]

and	has	a	by	-	way	of	clever	air	about	it	,	which	quickly	vanishes	as
和	有	一个	经过	-	方式	的	聪明的	空气	关于	它	,	哪个	迅速地	消失	作为

[juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	approach	it	,
你	方法	它	,

它散发着一种机智的气息，但当你走近它时，这种气息很快就会消失。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

or	it	can	be	a	good	exciting	incident	with	plenty	of	movement	.
或者	它	能	是	一个	好的	激动人心	事件	和	很多	的	移动	.

或者，它可能是一起情节跌宕起伏、扣人心弦的事件。

[ðə; ði] “ ['prɪti] - ['prɪti] ” [skuːl]

The	“	pretty	-	pretty	”	school
这	“	漂亮的	-	漂亮的	”	学校

那所“漂亮”的学校

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəʊnt] [let] [jʊr; jər] [frendz] [seɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , “ [haʊ] ['prɪti] !

FOR	Heaven's	sake	don't	let	your	friends	say	of	your	short	story	,	“	How	pretty	!
为了	天	清酒	不	让	你的	朋友们	说	的	你的	短的	故事	,	“	如何	漂亮的	!

看在上帝的份上，千万别让你的朋友评价你的短篇小说说：“多么漂亮啊！”

” [ðə; ði] “ ['gʊdi] - ['gʊdi] ” [skuːl] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [læft] [aʊt] [ʌv; əv]

”	The	“	goody	-	goody	”	school	has	had	its	day	,	and	is	laughed	out	of
”	这	“	好东西	-	好东西	”	学校	有	有	它是	天	,	和	是	笑了	出去	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

“循规蹈矩”的教育方式已经过时了，被人们嘲笑抛弃了。

[bʌt; bət][ðə; ði] “ ['prɪti] - ['prɪti] ” [stɪl] ['flʌrɪʃiz] [ɪn] [fʊl] ['vɪgər] ,

but	the	“	pretty	-	pretty	”	still	flourishes	in	full	vigour	,
但	这	“	漂亮的	-	漂亮的	”	仍然	繁花	在	满的	活力	,

但是，“漂亮女孩”的风潮依然盛行。

[ðoʊ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [əb'dʒekʃənəbl] .

though	in	its	own	way	it	is	quite	as	objectionable	.
尽管	在	它是	自己的	方式	它	是	相当	作为	令人反感的	.

虽然从某种意义上说，它也同样令人反感。

[ə'vɔɪd] [mɪr] ['prɪtinəs] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

Avoid	mere	prettiness	as	you	do	all	those	things	which	lead	to	destruction	.
避免	仅仅	美丽	作为	你	做	全部	那些	事物	哪个	带领	到	破坏	.

在做所有会导致毁灭的事情时，要避免单纯追求美丽。

[ðə; ði] ['mɪrli] ['prɪti] ['raɪtər] [gets] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] [ðə; ði]['oʊldər][hiː; hi] [grəuz] ,

The	merely	pretty	writer	gets	weaker	and	weaker	the	older	he	grows	,
这	仅仅	漂亮的	作家	获得	较弱	和	较弱	这	老	他	生长	,

仅仅长得好看的作家，随着年龄增长，写作能力会越来越弱。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][ɪz] [ʃɪr] [ɪ'nænəti] .

until	at	last	he	is	sheer	inanity	.
直到	在	最后的	他	是	透明	空虚	.

直到最后他彻底沦为愚蠢之人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

It	is	a	good	plan	to	be	in	a	certain
它	是	一个	好的	计划	到	是	在	一个	肯定

待在某个地方是个好计划。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[sens] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][laɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn] [dʌn]
sense a specialist , and to take up a line which has not already been done
感觉 一个 专家 , 和 到 拿 向上 一个 线 哪个 有 不是 已经 到过 完毕
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

具备专家的意识，并开辟一条尚未被过度开发的领域。

[wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [biː; bi] [truː] ; [raɪt] [ə'baʊt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ;
Whatever you are , be true ; write about things you know of ;
任何 你 是 , 是 真的 ; 写 关于 事物 你 知道 的 ;

无论你是谁，都要真诚；写你了解的事情；

[dəunt][sɪt][ɪn][jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɪn'vent] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən]
don't sit in your drawing - room and invent an impossible scene in a London
不 坐 在 你的 绘画 - 房间 和 发明 一个 不可能的 场景 在 一个 伦敦
['gærət] .
garret .
阁楼 .

不要坐在客厅里，凭空想象伦敦阁楼里不可能发生的场景。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd]
If you want to talk of hunger and cold and the depths of sordid
如果 你 想 到 讲话 的 饥饿 和 寒冷的 和 这 深度 的 肮脏的
[praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
privation ,
匮乏 ,

如果你想谈谈饥饿、寒冷和极度匮乏的境况，

[goʊ][æt; ət] [liːst] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fiːl] [ðem; ðəm] .
go at least and see them , if you cannot feel them .
去 在 至少 和 看 他们 , 如果 你 不能 感觉 他们 .

即使你感受不到他们的存在，至少也要去看看他们。

[dəunt] [raɪt] [haɪ] - [floʊn] ['sentɪmənts] .
Don't write high - flown sentiments .
不 写 高的 - 飞行 情感 .

不要写华丽辞藻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld] [kwaɪt] ['sɪmpli] [wʌt] [juː; jʊ]
It would be far more interesting to the world if you told quite simply what you
它 会 是 远的 更多的 有趣的 到 这 世界 如果 你 讲述 相当 简单地 什么 你
['riːəli] [noʊ] .
really know .
真的 知道 .

如果你能坦诚地告诉世人你所知道的一切，那对世界来说会更有趣。

[tel] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] — [let] ['ʌðər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Tell of the life that you have lived — let others see it from your point of
告诉 的 这 生活 那 你 有 居住地 — 让 其他的 看 它 从 你的 观点 的
[vjuː] .
view .
看法 .

讲述你的人生经历——让别人从你的角度看待它。

[iːtʃ] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [raɪt] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

Each	one	who	has	the	power	to	write	has	also	a	lesson	to	deliver	.
每个	一	WHO	有	这	力量	到	写	有	还	一个	课	到	递送	.

每个有写作能力的人，都有想要传达的教训。

[haʊ'evər] [smɔːl] [ðæt] ['les(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] .

However	small	that	lesson	may	be	tell	it	with	simplicity	.
然而	小的	那	课	可能	是	告诉	它	和	简单	.

哪怕这个教训很小，也要用最简单的方式讲述。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [truː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][pɑːrt] [wel] .

If	it	rings	true	,	you	have	done	your	part	well	.
如果	它	戒指	真的	,	你	有	完毕	你的	部分	出色地	.

如果这听起来合情合理，那么你已经做得很好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['mɔːrbɪd] ['raɪtɪŋ] .

It	is	a	good	plan	to	avoid	morbid	writing	.
它	是	一个	好的	计划	到	避免	病态的	写作	.

避免写一些令人不安的文章是个好主意。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] .

This	is	a	failing	often	to	be	seen	in	the	works	of	the	very	young	.
这	是	一个	失败	经常	到	是	已见	在	这	作品	的	这	非常	年轻的	.

这是青少年作品中经常出现的缺陷。

[biː; bi][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [wiː; wi][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wiː; wi][kæn; kən][get] .

Be	as	cheerful	as	you	can	;	we	want	all	the	sunshine	we	can	get	.
是	作为	快乐	作为	你	能	;	我们	想	全部	这	阳光	我们	能	得到	.

尽量保持乐观开朗；我们想要尽可能多的阳光。

['fɪkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n]

Fiction	as	a	profession
小说	作为	一个	职业

小说创作作为一种职业

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['fɪkʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['evri] [deɪ] ,

IF	you	want	to	take	up	fiction	as	a	profession	,	write	a	little	bit	every	day	,
如果	你	想	到	拿	向上	小说	作为	一个	职业	,	写	一个	小的	少量	每一个	天	,

如果你想以小说创作为职业，那就每天写一点。

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ɔːr][nɑːt] .

whether	you	are	in	the	mood	or	not	.
无论	你	是	在	这	情绪	或者	不是	.

不管你有没有心情。

[pʊt] [jʊr; jər] ['stɔːri] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freɪm] — [baɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][ɪn] [æd'væns] [wʌt]

Put	your	story	into	a	frame	—	by	this	I	mean	make	up	your	mind	in	advance	what
放	你的	故事	进入	一个	框架	—	经过	这	我	意思是	制作	向上	你的	头脑	在	进步	什么

[leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː]

length	it
长度	它

把你的故事构思好——我的意思是，事先决定好故事的长度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] , ['weðər] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər]

shall	**be**	**,**	**and**	**stick**	**to**	**that**	**length**	**,**	**whether**	**you**	**feel**	**inclined**	**to**	**go**	**farther**
将	是	,	和	戳	到	那	长度	,	无论	你	感觉	倾斜	到	去	更远

[ɔːr][nɑːt] .

or	**not**	**.**
或者	不是	.

应该保持这个长度，无论你是否想加长。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] ['præktɪs] .

This	**is**	**very**	**good**	**practice**	**.**
这	是	非常	好的	实践	.

这是非常好的做法。

['meθədz] [ʌv; əv] [wɜːrk]

Methods	**of**	**work**
方法	的	工作

工作方法

[traɪ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Try	**,**	**if**	**possible**	**,**	**to**	**see**	**the**	**end**	**of**	**your**	**story**	**before**	**you**	**begin**	**to**	**write**	**it**	**.**
尝试	,	如果	可能的	,	到	看	这	结尾	的	你的	故事	前	你	开始	到	写	它	.

如果可能的话，尽量在开始写作之前先设想一下故事的结局。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] .

This	**is**	**a**	**good**	**plan**	**,**	**for**	**it**	**keeps**	**the**	**motive**	**clear**	**and**	**unwavering**	**.**
这	是	一个	好的	计划	,	为了	它	保持	这	动机	清除	和	坚定不移	.

这是一个好计划，因为它使动机清晰坚定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] .

It	**is**	**also**	**the**	**surest**	**way**	**of**	**exciting**	**a**	**strong**	**interest**	**.**
它	是	还	这	最可靠的	方式	的	激动人心	一个	强的	兴趣	.

这也是激发浓厚兴趣的最可靠方法。

[ə'vɔɪd] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪptɪv] ['bɪts] , [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['siːnəri] .

Avoid	**long**	**descriptive**	**bits**	**,**	**more**	**particularly**	**descriptions**	**of**	**scenery**	**.**
避免	长的	描述性的	比特	,	更多的	特别	描述	的	风景	.

避免冗长的描述性文字，尤其是对风景的描述。

[juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rɪtʃəd] ['dʒɛfriːz] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['siːnəri] [dɪ'skrɪpʃənz] [soʊ] [ðæt] ['ʌðər]

You	**need**	**to**	**be**	**a**	**Richard**	**Jeffries**	**to**	**do**	**your**	**scenery**	**descriptions**	**so**	**that**	**other**
你	需要	到	是	一个	理查德	杰弗里斯	到	做	你的	风景	描述	所以	那	其他

['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] ,

people	**shall**	**see**	**them**	**,**
人们	将	看	他们	,

你需要像理查德·杰弗里斯那样才能写出如此精彩的风景描述，让其他人也能看到。

[ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] ['briːzɪz] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

shall	**feel**	**the**	**breezes**	**blowing**	**,**	**and**	**hear**	**the**	**singing**	**of**	**the**	**birds**	**.**
将	感觉	这	微风	吹	,	和	听到	这	歌唱	的	这	鸟类	.

将会感受到微风吹拂，听到鸟儿歌唱。

[tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gɪft] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['veri] [fjuː] .

To	**write**	**in**	**this**	**style**	**is**	**a**	**special**	**gift**	**,**	**given**	**to**	**very**	**few**	**.**
到	写	在	这	风格	是	一个	特别的	礼物	,	给定	到	非常	很少	.

这种写作风格是一种特殊的天赋，极少有人拥有。

['kærəktər] ['drɔːɪŋ]

Character	**drawing**
特点	绘画

角色绘制

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['stɔːriz] ,

I	HAVE	always	found	in	writing	my	own	stories	,
我	有	总是	成立	在	写作	我的	自己的	故事	,

我一直觉得，在创作自己的故事过程中，

[ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði] ['kærəktərz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [mə'ʃiːnz] ,

that	there	came	a	certain	point	when	the	characters	ceased	to	be	machines	,
那	那里	来了	一个	肯定	观点	什么时候	这	人物	停止	到	是	机器	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	began	to	live	.
和	开始	到	居住	.

到了某个阶段，角色不再是机器，而是有了生命。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [kriː'eɪʃənz] [æz; əz]['riːəl][æz; əz] [ðoʊz] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] .

They	were	flesh	and	blood	,	creations	as	real	as	those	I	lived	with	.
他们	是	肉	和	血	,	作品	作为	真实的	作为	那些	我	居住地	和	.

他们是有血有肉的人，和与我共同生活的人一样真实。

[aɪ] [heitid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʌvd] ['ʌðər] .

I	hated	some	of	them	,	and	loved	others	.
我	憎恨	一些	的	他们	,	和	喜爱	其他的	.

我讨厌他们中的一些人，也喜欢另一些人。

[ɔːl] [ðoʊz] ['kærəktərz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ['mɪrli] ['pʌpits] [aɪ][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri]

All	those	characters	that	remained	merely	puppets	I	eliminated	from	the	story
全部	那些	人物	那	剩余	仅仅	木偶	我	已淘汰	从	这	故事

;

;

;

那些沦为傀儡的角色都被我从故事中删除了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪts] ['prɑːgres] , [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'fekt] .

they	were	useless	to	its	progress	,	they	took	from	its	effect	.
他们	是	无用	到	它是	进步	,	他们	采取	从	它是	影响	.

它们对它的进步毫无用处，反而削弱了它的效果。

[wen] [jʊr; jər] ['kærəktərz] [bɪ'kʌm] [ə'laɪv][tuː; tə][juː; jʊ] ,

When	your	characters	become	alive	to	you	,
什么时候	你的	人物	变得	活	到	你	,

当你的角色在你心中鲜活起来时，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

as	they	will	to	all	those	who	have	even	the	slightest	touch	of	inspiration	in
作为	他们	将要	到	全部	那些	WHO	有	甚至	这	丝毫	触碰	的	灵感	在

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

他们会把这种精神传递给所有哪怕只有一丝写作灵感的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ]

you	will	find	a	strange	thing
你	将要	寻找	一个	奇怪的	事物

你会发现一件奇怪的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['hæpən] .

happen	.
发生	.

发生。

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [juː; jʊ] , [nɑːt][juː; jʊ][ðem; ðəm] .

They	will	begin	to	dominate	you	,	not	you	them	.
他们	将要	开始	到	支配	你	,	不是	你	他们	.

他们会开始支配你，而不是你支配他们。

[ðeɪ] [wɪl] [groʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

They	will	grow	in	spite	of	you	,
他们	将要	生长	在	尽管如此	的	你	,

即使你不理他们，他们也会成长。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ðer; ðər] ['destiniz] [dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli]

and	take	a	certain	direction	and	fulfil	their	destinies	just	as	surely
和	拿	一个	肯定	方向	和	实现	他们的	命运	只是	作为	一定

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [lɪvd] .

as	if	they	really	lived	.
作为	如果	他们	真的	居住地	.

他们会朝着某个方向前进，并像真正活着的人一样，确定地实现自己的命运。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kærəktər] ,

You	may	wish	to	make	a	villain	of	a	certain	character	,
你	可能	希望	到	制作	一个	恶棍	的	一个	肯定	特点	,

你可能想把某个角色塑造成反派，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɔːr] [vaɪs] - - .

but	in	spite	of	you	he	may	turn	out	a	saint	or	vice	-	versâ	.
但	在	尽管如此	的	你	他	可能	转动	出去	一个	圣	或者	副	-	-	.

但即便你反对，他也可能变成圣人，反之亦然。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

This	is	a	mystery	which	I	cannot	pretend	to	account	for	,
这	是	一个	神秘	哪个	我	不能	假装	到	帐户	为了	,

这是一个我无法解释的谜团。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

but	I	think	all	fiction	writers	have	felt	it	more	or	less	.
但	我	思考	全部	小说	作家	有	毛毡	它	更多的	或者较少的		.

但我认为所有小说家或多或少都有过这种感受。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðə; ði] ['stɔːri] [grəuz] ,

And	what	is	more	,	the	better	and	stronger	the	story	grows	,
和	什么	是	更多的	,	这	更好的	和	更强	这	故事	生长	,

而且，故事越精彩、越引人入胜，

[ðə; ði] [mɔːr] [wɪl] [ðə; ði] ['kærəktərz] ['dɑːmɪneɪt] [ðer; ðər] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɪl] .

the	more	will	the	characters	dominate	their	author	,	and	turn	him	whither	they	will	.
这	更多的	将要	这	人物	支配	他们的	作者	,	和	转动	他	往哪里去	他们	将要	.

角色越是能掌控作者，就越能左右作者的命运，让他随心所欲地走向某个方向。

['deɪli] ['præktɪs]

Daily	practice
日常的	实践

日常练习

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['grændəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] ,

INSPIRATION	is	the	grandest	of	all	gifts	for	the	fiction	writer	,
灵感	是	这	最宏伟	的	全部	礼物	为了	这	小说	作家	,

灵感是小说家最宝贵的礼物。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈdeɪli] ,

but	**he**	**must**	**not**	**suppose**	**that**	**it**	**comes**	**daily**	**,**
但	他	必须	不是	认为	那	它	来	日常的	,

但他不应认为这种情况每天都会发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər] [raɪts] [ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	**if**	**he**	**never**	**writes**	**except**	**when**	**he**	**thinks**	**it**	**has**	**visited**	**him**	**,**
和	如果	他	绝不	写	除了	什么时候	他	思考	它	有	到访	他	,

如果他只有在觉得灵感降临时才会写信，

[hiː; hi] [wɪl] [ˈseldəm] [ɔːr] [ˈnevər] [raɪt] [æt; ət] [ɔːl] .

he	**will**	**seldom**	**or**	**never**	**write**	**at**	**all**	**.**
他	将要	很少	或者	绝不	写	在	全部	.

他很少或根本不会写作。

[əˈgen] [aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [ˈdeɪli] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈtreɪnɪŋ] .

Again	**I**	**repeat**	**that**	**daily**	**practice**	**in**	**writing**	**is**	**the**	**best**	**of**	**all**	**training**	**.**
再次	我	重复	那	日常的	实践	在	写作	是	这	最好的	的	全部	训练	.

我再次重申，每天练习写作是最好的训练方法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

论小说写作的艺术(On the art of writing fiction)
第6/6页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðɪs] ['deɪli] ['præktɪs] [ˌəuvə'kʌmz] ['dɪfəkəltɪz] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

It	is	wonderful	how	this	daily	practice	overcomes	difficulties	,	one	by	one	.
它	是	精彩的	如何	这	日常的	实践	克服	困难	,	一	经过	一	.

令人惊叹的是，这种每日练习能够逐一克服困难。

[haʊ] ['sʌp(ə)l] [ðə; ði][maɪnd] [bɪ'kʌmz] , [haʊ] ['iːzi] [ɪz][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

How	supple	the	mind	becomes	,	how	easy	is	the	flow	of	language	,
如何	柔软	这	头脑	变成	,	如何	简单的	是	这	流动	的	语言	,

思维变得多么灵活，语言表达变得多么流畅自如。

[haʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['raɪtər] ['mæstərz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt]

how	completely	the	writer	masters	the	difficult	problem	of	concentration	of	thought
如何	完全地	这	作家	大师	这	难的	问题	的	专注	的	想法

.

:

.

作者对集中注意力这一难题的掌握程度如何?

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [brɔːd]

But	I	could	go	on	talking	indefinitely	and	,	after	all	,	although	a	few	broad
但	我	可以	去	在	说	无限期	和	,	后	全部	,	虽然	一个	很少	广阔

[ruːlz] [ɑːr; ər]

rules	are
规则	是

但我可以一直说下去，而且，毕竟，尽管有一些大致的规则.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['nesəseri] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [iːtʃ] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tiːtʃər] — [iːtʃ] [laɪf][mʌst; məst]

necessary	and	useful	,	each	man	must	be	his	own	teacher	—	each	life	must
必要的	和	有用	,	每个	男人	必须	是	他的	自己的	老师	—	每个	生活	必须

[ɪn'kʌlkeɪt] [ɪts] [oʊn] ['lesnz; 'lesənz] ,

inculcate	its	own	lessons	,
灌输	它是	自己的	课程	,

每个人都必须成为自己的老师，这是必要且有用的——每个人的一生都必须汲取自己的教训。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] [oʊn] [fruːt] .

and	bring	forth	its	own	fruit	.
和	带来	前进	它是	自己的	水果	.

并结出自己的果实。

“ [ðə; ði][end] [kraʊnz] [ɔːl]

“	The	end	crowns	all
”	这	结尾	皇冠	全部

“结局为一切画上句号”

” [ɪf] [tuː; tə] [ə'bɪlətɪ] [ɪz] ['ædɪd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd]

”	If	to	ability	is	added	courage	,	and	to	courage	perseverance	,	you	will	succeed
”	如果	到	能力	是	额外	勇气	,	和	到	勇气	毅力	,	你	将要	成功

;

;

;

“如果能力加上勇气，勇气加上毅力，你就会成功；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['spɪrɪt]['oʊvər][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk][juː; jʊ][hæv; həv]

and	I	hope	to	shake	hands	with	you	in	spirit	over	the	good	work	you	have
和	我	希望	到	摇	双手	和	你	在	精神	超过	这	好的	工作	你	有

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

我希望在精神上与你握手，祝贺你所取得的成就。

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .

Printed	by	Ballantyne	,	Hanson	&	Co	.
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['lʌndən] & ['edɪnbərə] .

London	&	Edinburgh	.
伦敦	&	爱丁堡	.

伦敦和爱丁堡。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [sʌbdʒts] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['griːnˌwʊd]

pg	122	Changed	:	subjcts	indicated	by	Mr	.	Greenwood
页	-	已更改	:	主题	表明的	经过	先生	.	格林伍德

第122页 已更改：格林伍德先生指出的主题

[tuː; tə] : ['sʌbdʒekts] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['griːnˌwʊd]

to	:	subjects	indicated	by	Mr	.	Greenwood
到	:	主题	表明的	经过	先生	.	格林伍德

致：格林伍德先生指定的收件人

[nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [ɑːrt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

New	original	cover	art	included	with	this	eBook	is	granted	to	the	public	domain	.
新的	原来的	覆盖	艺术	包括	和	这	电子书	是	的确	到	这	民众	领域	.

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神